DICCIONARIO MIXTECO
DE
SAN JUAN COLORADO

VOCABULARIOS
INDIGENAS
29

DICCIONARIO MIXTECO

de

San Juan Colorado

Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Núm. 29

Doris Bartholomew
Redactora académica de la serie

Louise Schoenhals
Redactora administrativa de la serie

DICCIONARIO MIXTECO
de
San Juan Colorado

Sara Stark Campbell

Andrea Johnson Peterson

Filiberto Lorenzo Cruz

Compiladores

Catalina López de García

Daniel Fidencio García Alavez

Colaboradores mixtecos

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

junio de 1986 primera edición
Esta edición consta de 1000 ejemplares

Diccionario Mixteco
de San Juan Colorado

© Derechos reservados conforme a la ley
por el
Instituto Lingüístico de Verano
Hidalgo 166, Tlalpan, 14000 México, D.F.
Impreso en México Printed in Mexico
84-021

CONTENIDO

Introducción vii
El alfabeto mixteco viii
Estructura del artículo en el diccionario ix
Abreviaturas empleadas en el diccionario xii

Primera parte

Diccionario mixteco-español 3

Segunda parte

Diccionario español-mixteco 101

Tercera parte

La gramática mixteca 145
0. La fonología 145
1. El sustantivo 149
2. El pronombre 152
3. El adjetivo 158
4. El verbo 161
5. El adverbio 174
6. La preposición 176
7. La conjunción 177
Indice de la gramática mixteca 178

Apéndices y bibliografía

Apéndice A: Saludos y vocativos 183
Apéndice B: Las palabras compuestas que usan **iñi** 186
Apéndice C: El telar de cintura 189
Apéndice D: El trapiche de madera 192
Apéndice E: El cuerpo humano 195
Apéndice F: Los números 200
Apéndice G: Los tiempos en mixteco 202
Apéndice H: Los mapas 203

Bibliografía 207

LOS CUADROS

1. Mamíferos 21
2. Aves 40
3. Insectos 59
4. Plantas 77
5. Mamíferos 109
6. Aves 118
7. Insectos 125
8. Plantas 134

INTRODUCCION

En este vocabulario se describe algo de la lengua hablada por los mixtecos de San Juan Colorado en el distrito de Jamiltepec, estado de Oaxaca. Hay aproximadamente 6000 hablantes de esta variedad de mixteco. En total, los hablantes de mixteco hoy día suman aproximadamente 150,000, y están agrupados en tres grupos según su ubicación, que se llaman la mixteca alta, la mixteca baja, y la mixteca de la costa. El mixteco de San Juan es de la costa.

Antes que los españoles vinieron a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca, y partes de Guerrero y Puebla. En esos días los mixtecos tenían un sistema de escritura con dibujos, y todavía hay unos cuantos de estos códices que ellos escribieron. Otra indicación de su alto nivel cultural es que ellos usaban un calendario que era más exacto que el de los españoles y otros europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco llamada *Arte en lengua mixteca* por Fray Antonio de los Reyes, y en el mismo año, se publicó también el *Vocabulario en lengua mixteca* por Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que ellos hicieron y que fueron descubiertos en 1932 en una tumba en Monte Albán. Estos pueden haber sido hechos entre 1350 y 1500, y se exhiben en el Museo Regional de la ciudad de Oaxaca.

La habilidad artística de los mixtecos se puede apreciar hoy en día en los telares que hacen las mujeres de San Juan. Las servilletas, los rebosos y los manteles tejidos de algodón en telares de cintura son una muestra de la destreza y arte en el uso de sus colores.

San Juan es un lugar que se encuentra retirado de los medios de comunicación. Todos sus habitantes hablan el mixteco, y el español es usado muy raras veces en los hogares. Este pequeño vocabulario incluye la mayoría de palabras básicas de la lengua; un volumen más grande sería necesario para enlistar todas las palabras que existen en el mixteco.

EL ALFABETO MIXTECO

La mayoría de las letras del alfabeto mixteco de San Juan Colorado son iguales a las del español, y se pronuncian de manera semejante. Existen además otras letras que se usan para representar sonidos que no se encuentran en el español. Obsérvese los siguientes ejemplos:

a	añima	*corazón*
b	bala	*bala*
c	cava	*peña*
ch	Chee	*José*
d	durastun	*durazno*
e	vee	*pesado*
f	foco	*foco*
g	liga	*liga*
h	vehe	*casa*
i	ina	*perro*
i	quiti	*animal*
j	jiñi	*cabeza*
k	kilu	*kilo*
l	licu	*perico*
ll	llave	*llave*
m	miñi	*lago*
n	nuñi	*maíz*
nd	ndoo	*caña de azucár*
ny	nyee	*con dificultad*
ñ	ñuu	*pueblo*
o	oco	*veinte*
p	pali	*murciélago*
q	quiñi	*feo*
r	nuu ra	*su cara (de él)*
s	saa	*pájaro*
t	tumi	*pluma*
ts	tsatsí yo	*comemos*
ty	tyiyo	*teja*
u	uñi	*tres*
v	vitu	*tabla*
x	xuhun	*dinero*
y	yata	*coa*
z	taza	*taza*

Casi todas las palabras que empiezan con **j** se pueden pronunciar también sin la **j**. Ejemplos:

jama	*o*	ama	*cuando*
jatyiñú yo	*o*	atyiñú yo	*trabajamos*

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO EN EL DICCIONARIO

Un artículo simple en la parte mixteco-español del diccionario se vería así:

tsaa (tsàà) *adj* nuevo **Tsaa xaan camixa ihya; ndi jata yu icu ñuu.** Esta camisa está nueva; apenas la compré antier.

En este artículo de muestra, la palabra **tsaa** es el vocablo principal y está impreso en negrilla. Después se encuentra la misma palabra, en tipo de letra regular y entre paréntesis indicando el tono. (El tono alto se representa mediante un acento agudo sobre la vocal, y el tono bajo se representa con un acento grave sobre la vocal. El tono medio no lleva representación escrita.) La tercera parte del artículo, *adj* en bastardilla, es la designación gramatical de la palabra mixteca, en este caso, *adjetivo*. La palabra *nuevo*, en tipo regular, es el significado o traducción del vocablo.

Para ejemplificar el vocablo, después de la glosa o traducción hay una oración mixteca con su traducción al español. Nótese que, igual que el vocablo principal del artículo, la oración mixteca está impresa en negrilla y su traducción en tipo regular, igual a la glosa.

Todos los artículos en el diccionario tienen, por lo menos, el vocablo principal, la indicación de su tono, y su traducción; la mayoría tienen una oración ejemplificativa y su traducción. También hay artículos que tienen otras partes adicionales, por ejemplo:

cahnu (cahnu) *adj* 1.grande **Cahnu xaan vehe cuví can, uñi taahan cuartu can iyó.** Es una casa grande, tiene tres cuartos.
2. gordo, grueso **Cahnu yu tyin tsatsí vaha xaan yu.** Estoy gordo porque como bien.
3. importante **Cahnu xaan tyiñu jahá ra.** Es muy importante el trabajo que hace.
[*pl:* **nahnu**]
tucahnu iñi *s* el perdón
jacahnú yo *vt* adoramos

Nótese que el vocablo principal tiene tres acepciones diferentes. Cada acepción lleva un número antes de la glosa en español, y una oración para ejemplificar cada acepción.

Después de las oraciones ejemplificativas se da otra información perteneciente al vocablo. Entre corchetes se presenta cualquier información lingüística indispensable para la flexión correcta de la palabra. Por ejemplo, en el caso arriba mencionado, se indica que el plural de **cahnu** es **nahnu**.

Después del vocablo principal también se dan, con tipo de letra negrilla vocablos secundarios, que son **tucahnu iñi** y **jacahnú yo** en este

caso. Estas son palabras o frases derivadas del vocablo principal, seguidas por su designación gramatical y una breve traducción. Los vocablos secundarios aparecen también como vocablos principales en el orden alfabético que les corresponde.

En ocasiones la palabra mixteca no tiene un equivalente léxico en español. En tal caso se proporciona, en tipo de letra bastardilla, una breve explicación del uso del vocablo mixteco. Por ejemplo: (nótese también que al final del artículo hay una referencia a la gramática sección 4.1.)

cua (cuà) *part Indica el tiempo futuro.* **Ityaan cua cuhun yo Ñoco.** Mañana vamos a Pinotepa Nacional. *Véase* Gram 4.1.

Los prefijos y raíces de palabras son incluidos como vocablos. Los prefijos están seguidos de un guión y llevan la designación *prefijo*. Por ejemplo:

cu- (cu-) *prefijo Indica movimiento futuro.*

El tiempo del verbo en mixteco se distingue principalmente por los tonos (y en el caso del futuro por el uso optativo de la partícula **cua).** (Véase Gram 4.1.) El verbo se presenta en el diccionario en el tiempo presente con un sujeto de la primera persona plural inclusivo. Al final del artículo y entre corchetes se dan las formas de tiempo futuro y de tiempo pretérito en tipo de letra regular. Por ejemplo:

nahñí yo (náhñí yó) *vt* pelamos **Tucuaa ñihi yu, cuatu, nahñi yu ta catsi yo.** Encontré una naranja; espérate, voy a pelarla y nos la comemos.
[cuà nàhñi yó, nàhñi yó]

Nótese que se emplea la ortografía prática cuando se cita el mixteco en negrilla, pero cuando se cita en regular, entre paréntesis o corchetes, los tonos están indicados en cada sílaba. (Véase Gram 4.1.)

Como algunos verbos nunca se emplean en la primera persona, se citan en la tercera persona con el pronombre neutro. Por ejemplo:

nandɨyɨ tsi (nándɨyɨ tsi) *vi* se encoje

Las formas irregulares de verbos se enlistan en el diccionario como entradas menores. La forma irregular aparece como vocablo, seguido de la indicación de los tonos entre paréntesis. Después se identifica la flexión de la forma y la remite a la forma presente, que es el vocablo principal. Todo esto, excepto la forma presente del verbo, está en regular entre corchetes. Después sigue la traducción de la entrada menor. Por ejemplo:

coto yo (coto yo) [futuro de **tsitó yo**] conoceremos

Nótese que los verbos en tiempo futuro aparecen sin la partícula optativa **cua.**

Los artículos son enlistados siguiendo el orden alfabético que se encuentra en la página viii. Nótese que en el mixteco las letras **nd, ny, ts,** y **ty** representan un sólo sonido como las letras **ch** y **ll** del español. Por lo tanto, **ndacua,** por ejemplo, seguirá **nuñi** porque la letra **nd** sigue a la letra **n.** Las palabras son también puestas en orden alfabético sin tomar en cuenta el espacio entre ellas (hablando en este caso, de las formas compuestas) o de las pronombres (generalmente **yo** o **tsi)** que le siguen a los verbos y partes del cuerpo. En el caso de palabras que varían sólo por el tono, el tono agudo quedaría, en el orden alfabético, antes del tono medio, y el tono medio antes del tono grave. Por ejemplo, los siguientes artículos quedarían de la siguiente manera:

tsaá tsi (tsáá tsi) *vi* florece

tsaá yo (tsaá yo) *vi* llegamos

tsaa (tsaa) *adv* en voz alta

tsaa (tsàà) *adj* nuevo

Para aquellos lectores que no son hablantes del mixteco, es necesario saber que esta lengua tiene muchas palabras compuestas. Esto puede causar frustración al que busca por separada cada palabra para descubrir el significado de una oración. Por ejemplo, en la siguiente oración en mixteco, nótese la traducción literal palabra por palabra.

Tava tyiñu tsi ra Beli cujata ra iin kilu nyayu.
saca mandado a él Felix va-comprar él un kilo carne

Al lector que no tiene conocimiento de que las palabras **tavá tyiñu** tienen el significado compuesto *manda a un mandado,* le será difícil entender el significado de la oración. Otros ejemplos de palabras compuestas en mixteco son:

vehe caa
[*casa metal*]
la cárcel

sahva ndihyi
[*rana grano*]
el sapo

caahán ndaahvi yo
[*hablamos pobre nosotros*]
rogamos

tsañí yo yaa
[*pisamos nosotros música*]
bailamos

Por conseguiente, recomendamos al lector que tome en cuenta las palabras compuestas en mixteco.

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN EL DICCIONARIO

adj	adjetivo
adv	adverbio
comp	complemento
conj	conjunción
f	femenino *(con referencia a los sustantivos femenimos del español)*
interj	interjección
m	masculino *(con referencia a los sustantivos masculinos del español)*
pl	plural
part	partícula *(con referencia a palabras mixtecas que tienen función gramatical)*
prep	preposición
pron	pronombre
s	sustantivo
v aux	verbo auxiliar
vc	verbo copulativo
ve	verbo estativo
vi	verbo intransitivo
vt	verbo transitivo

DICCIONARIO
MIXTECO — ESPAÑOL

MIXTECO—ESPAÑOL

A

a (á) *conj* 1. o **¿Nda tsa vee ca, a yuu a nyahyu?** ¿Cuál es más pesada, la piedra o la tierra?
2. si...o **Lee can ña tsitó tsi nacaa iyó tsi, a iyó jahma tsi, a nduve, ña tsitó tsi.** Ese nene no sabe cómo es, si tiene ropa o no; no sabe nada.

a, an (á, án) *part Indica interrogación.* **—¿A nyií ra Beli? —Yoñi ra.** —¿Está Abel? —No, no está. *Sinón* **atu**

ahuhvá yo, ahuhvá iñi yo (ahúhva yo, ahúhva ìñì yò) *vi* bostezamos **Tatu xaan yu, maa maa ña tsa ahuhvá iñi yu nyaá yu ihya.** Estoy muy cansado, por eso estoy bostezando aquí.
[cuà àhuhvà ìñì yò, àhuhvà ìñì yò]

ama, jama (ámá, jámá) *adv* ¿cuándo? **¿Ama cuhun ñi Ñucoohyo?** ¿Cuándo se van a México?

andivi (andivi) *s* el cielo **Andivi sii xaan nyehé yo vico.** Las nubes en el cielo están muy bonitas. *Sinón* **nuvico**

anyaya (anyayá) *s* el infierno **Cahnu xaan tundoho cuví tu tsa tsaa yo tsitsi anyaya.** Tendremos mucho sufrimiento si vamos al infierno.

añima yo (añimà yò) *s* 1. nuestro corazón **Tsa tsinú yu, ñihi xaan catyín añima yu.** Cuando corro, mi corazón late muy fuerte.
2. nuestra alma **Vico ndiyi iyó añima catyí cuaha xaan ñayivi.** Mucha gente dice que hay muchas almas en el día de Todos Santos.

arruu (arruú) *s* el arroz

asetye (asetyé) *s* el aceite

asin (àsìn) *adj* sabroso **Asin xaan ixta ihñi.** Las tortillas calientes son muy sabrosas.

asu (asú) *s* azul

atu (atu) *adj* que agarra *(sabor)* **Ndi atu xaan tyitya manzana ihya tyin ñata cutyi tsi.** Este plátano manzano tiene un sabor que agarra porque todavía no está maduro.

atu (àtù) *part Indica interrogación.* **—¿Atu tsahan un cuhu? —Tsahan yu.** —¿Fuiste al monte? —Sí, fui. *Sinón* **a, an**

axu (axú) [*variante de* **yaxu**] el ajo

C

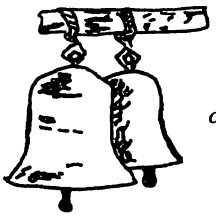
ca (cà) *adv* más **Cahnu ca vehe yooho tan ñavi ca vehe yuhu.** Tu casa es más grande que la mía.

caá yo (cáá yó) 1. *vi* parecemos **Ndivi can caá ti cuhva caá ndivi jana yu.** Ese pollo se parece mucho al mío.
2. *vc* parecemos, estamos **Ndasi caá vehe can.** Esa casa está muy fea.
[cuà càa yo, càa yo]

caa (càà) *s* 1. el metal, la cosa de metal **Iin xuhun pesu maa caa cuví tsi.** Una moneda de a peso es de puro metal.
2. la campana **Tun tsa cua coo misa vehe ñuhu, nañí caa.** La campana suena cuando se hace misa en la iglesia.

3. la hora **Tuvi ñi nduvitạ yu caa iñu tan natihvị yu nuquehe.** Me levanté tempranito, a las seis, y barrí el patio.
4. la cubeta **Cundaha yu caa cuahán yu yutya.** Voy al río, y llevo la cubeta.

coo caa *s* la víbora de cascabel
vehe caa *s* la cárcel
yoho caa *s* el cable, el alambre



caa

caahán yo (caahán yo) *vt* hablamos **Cạhan tsihin ra ican tatu ña cuñí ra jaha tyiñu ra tsihin yu ityaan.** Habla con él a ver si quiere trabajar conmigo mañana.
[cuà càhàn yo, càhàn yo]

caahán ndaahvi yo (caahán ndaahví yo) *vt* rogamos **Cahan ndaahvi yo tsihin ra tu ña javaha ra tumañi iñi tsi yo naquihin ra ndoho yo.** Le rogamos que nos haga el favor de cargar nuestros adobes.
[cuà càhàn ndààhvi yo, càhàn ndààhvi yo]

caahán nyaa yo (caahán nyaa yò) *vt* insultamos, hablamos mal, criticamos **Rahnu ican caahán nyaa tsi inga rahnu can tyin nduve jahma vaha ra.** Ese señor insulta al otro señor porque no tiene ropa buena.
[cuà càhàn nyàà yo, càhàn nyàà yo]

caahán savi (caahán savì) *vi* está tronando **Tsa cuún savi tan vatsí tatyi, ñihi xaan caahán savi.** Cuando llueve y viene el viento, truena muy fuerte.
[cuà càhàn sàvì, càhàn sàvì]

caahán vaha yo (caahán vaha yo) *vt* hablamos mixteco, decimos en mixteco, hablamos en el dialecto **—¿Nacaa cahan vaha yo "perro"? —"Ina" catyí yo.** —¿Cómo se dice "perro" en mixteco? —Decimos "ina".
[cuà càhàn vaha yo, càhàn vaha yo]

tuhun cahan vaha *s* el idioma mixteco

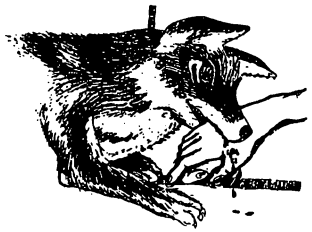
caahán yuhu yo (caahán yuhu yo) *vt* importunamos **Caahán yuhu xaan yo tsihin ña can tu tsatyin maa ñi nducú nuu yo xuhun tsi ña.** Si nada más le pedimos prestado dinero a la señora, la importunamos mucho.
[cuà càhàn yuhu yo, càhàn yuhu yo]

caahndí tsi (caahndí tsi) *vi* se revienta, explota **Ñihi xaan cahndị nañi jahạ ra yucú vehe ñuhu.** Los que están en la iglesia hicieron que los cohetes explotaran muy fuerte hace ratito.
[cuà cahndì tsi, cahndì tsi]

ñuhu caahndi *s* la pólvora

caahvi (caahví) *adj* herido **Quiti cuví pali tsahnyạ ti tsi cuayu jana yu, tan caahvi xaan ti cuví tan yihị xaan ndacua nu uhvi ti.** Un murciélago mordió a mi caballo; estaba muy herido y tenía mucha pus.

caán ti (cáán tí) *vt* muerde *(hasta que sale sangre)* **Ina caạn tsi ra tan tsatị xaan niñi tsaha ra.** El perro lo mordió y le salió mucha sangre del pie.
[cuà cààn ti, cààn tí]



caan ti

caán yo (cáan yo) *vi* acostumbramos **Caạn xaan yu tsatsí yu yaha.** Estoy muy acostumbrado a comer chiles.
[cuà cààn yo, cààn yo]

caán yo (caán yo) *vt* calamos, hacemos agujeros **Caán yo yutun ticoho pila.** Estamos calando madera, para hacer moldes para piloncillo.

[cuà caàn yo, caàn yo]

caca yo (caca yo) [*futuro de* **tsicá yo**] andaremos

caca (cacà) *s* la cal **Tsihin caca nducuitsín vehe.** La casa se blanquea con cal.

nyiti caca *s* la mezcla

caca iñi yo (càcà ìñì yò) [*futuro de* **tsicá iñi yo**] pensaremos

cacú yo (cácú yó) *vi* nacemos **Icu cacu̱ iin indiqui luhlu.** Ayer nació un becerro.

[cuà cacu yo, càcù yo]

cacú yo (cácu yo) *vi* estamos salvados **Cacu̱ ndivi jana yu tsitsi cuhu, tyin nduve maa cuehe ican.** Mis pollos están a salvo en el monte, por allá no hay enfermedad.

[cuà càcù yo, càcù yo]

caha̱n yo (càhàn yo) [*pretérito de* **caahán yo**] hablamos

cahán nuu yo (cáhán nuù yò) *vi* tenemos vergüenza **Cahán xaan nuu yu tyin peehe xaan yu.** Tengo mucha vergüenza, porque estoy muy flaca.

[cuà ndùcàhàn nùù yò, ndùcàhàn nùù yò]

ticahan nuu *s* la vergüenza

cahma (cáhmá) *adj* ruidoso **Intuhun ñaha cuahán ican nañi, ñihi xaan cahma cuví tsehe ña tsa tsicá ña.** Uña mujer iba allí hace ratito, y su enagua hacía mucho ruido cuando caminaba.

cahmi yo (càhmì yo) [*futuro de* **tsahmí yo**] 1. quemaremos 2. fumaremos

cahnu (cahnu) *adj* 1. grande **Cahnu xaan vehe cuví can, uñi taahan cuartu can iyó.** Es una casa grande, tiene tres cuartos. 2. gordo, grueso **Cahnu yu tyin tsatsí vaha xaan yu.** Estoy gordo porque como bien. 3. importante **Cahnu xaan tyiñu jahá ra.** Es muy importante el trabajo que hace.

[*pl:* **nahnu**]

tucahnu iñi *s* el perdón

jacahnú yo *vt* adoramos

carru cahnu *s* el camión, el autobús

cahnu yo (cahnù yò) [*futuro de* **tsaahnú yo**] 1. quebrantaremos, cortaremos 2. piscaremos

cahnu yo (cahnù yo) [*futuro de* **taahnú yo**] 1. nos quebraremos 2. nos lastimaremos 3. nos maltrataremos

cahndi tsi (cahndi̱ tsi) [*futuro de* **caahndí tsi**] se reventará, explotará

cahnya yo (cahnyà yo) [*futuro de* **tsaahnyá yo**] cortaremos, romperemos, partiremos

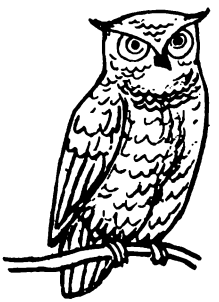
cahnya iñi yo (cahnyà iñi yò) [*futuro de* **tsaahnyá iñi yo**] 1. dejaremos de hacer, olvidaremos *(con intento)* 2. nos atreveremos

cahñi (cahñi) *s* la fiebre, la calentura **Cuuhví xaan yu cahñi.** Estoy muy enfermo con calentura.

vico cahñi *s* el tiempo de secas

cahñi yo (càhñi yo) [*futuro de* **tsahñí yo**] mataremos

cahun (cahun) *s* el búho, el tecolote



cahun

cahví yo (cáhví yó) *vt* 1. contamos **Na̱cahvi pan ican, ¿nacaa cuú can?** Cuenta los panes, ¿cuántos son? 2. leemos, estudiamos **Cuiya ihya ña, cahvi yu tan cua quita yu sexto año.** Nada más estudio este año y salgo de sexto año.

[cuà cahvi yo, càhvì yo]

cahyí yo (cáhyi̱ yó) *vt* pintamos, teñimos **¿Nacuenda cahyí un nuu un?** ¿Por qué te pintas la cara?

[cuà càhyi̱ yo, càhyi̱ yo]

cahyí tsi (cáhyì tsi) *vi* se pinta, se tiñe **Cua cahyi yuhva yu, tyin cua quee tuhun tsehe yu.** Se va a teñir mi hilo porque se va a hacer mi enagua. [cuà cahyì tsi, cahyì tsi]

cajuee (cajueé) [*variante de* **cavee**] el café

calu (calú) *s* el caldo

can (cán) [*variante de* **ican**] ese, esa

can (càn) [*variante de* **yacan**] aquel

canaá yo (cánáá yó) *vt* levantamos **Canaa yo yutun can tyin ndihi cuii tun tyií tan cua tyahyu tun.** Levantamos ese palo, porque se mojó todo y se va a pudrir. [cuà canaa yo, canaa yo]

caná tsi (cáná tsí) *vi* 1. se sale **Quini jana yu jucun ti caná xaan cuiñu.** A mi marrano le sale una hinchazón en el cuello. 2. brota **Cuaha xaan ti ita caná tsa cuví tyembu primavera.** En primavera brotan muchas matas de flores. [cuà cana tsi, cana tsi]

caná yo (cáná yó) *vt* llamamos **Cana tsi ra cuatyi tyin catsi ra naha ixta.** Llame a los muchachos, para que coman. [cuà cana yo, cana yo]

canacatyí yo (canacátyi yò) [*variante de* **nacatyí yo**] relatamos

canacavá yo, nacavá yo (cánácává yó, nácává yó) *vi* nos caemos *(de arriba)* **Sucun xaan canacava ra tsahnu jiñi vehe.** El señor se cayó de una azotea muy alta. [cuà canacava yo, canacava yo]

caná iñi yo (cáná íñì yò) *vt* nos atrevemos **Ña caná iñi ti catsi ti tyin ihñi tsi.** No se atreve a comerlo, porque está caliente. [cuà cànà ìñì yò, cànà iñì yò]

caná tsaa yo (cáná tsáá yo) *vi* gritamos **Tsa tsiñí iin rayii caná tsaa ra.** Cuando un hombre está borracho, grita. [cuà cana tsaa yo, cana tsaa yo]

cani (canɨ) *s* la baba **Ina tsiyihi cuví nu ina cuahán can tucuvi tyin cuún xaan cani yuhu nu.** Ese perro que va ahí ha de estar rabioso, porque le escurre mucha baba del hocico.

cani yo (canɨ yo) [*futuro de* **tsaní yo**] destruiremos

canuva (canuvá) *s* la canoa

candá yo (candá yo) *vi* nos movemos **Candá xaan yo tu vatsí tsa taan ñihi xaan.** Si viene un temblor fuerte, nos movemos mucho. [cuà candà yò, candà yò]

canyii yo (cányíi yo) *ve* 1. estamos acostados **Tsa quixí yu tsacuaa, canyii yu.** Cuando duermo de noche, estoy acostado. 2. **canyii tsi** está tirado **Iin coo tsihi canyii yuhu ityi.** Una víbora muerta está tirada a la orilla del camino.

caña (cañá) *adj* travieso **Caña xaan ra nyihi quitá recreo.** Los chamaquitos que salen al recreo son muy traviesos.

cañí yo (cáñí yo) *vt* 1. pegamos, golpeamos **Cañi yo quini tyin tsahá xaan ti tisihi.** Les pegamos a los marranos porque nos molestan mucho. 2. tiramos **Cañi ra yuu tsi ina.** Le tiró una piedra al perro. 3. tocamos *(instrumentos como la guitarra)* **Vaha xaan cañí ra ican guitarra.** Ese hombre toca muy bien la guitarra. [cuà cañi yo, cañi yo]

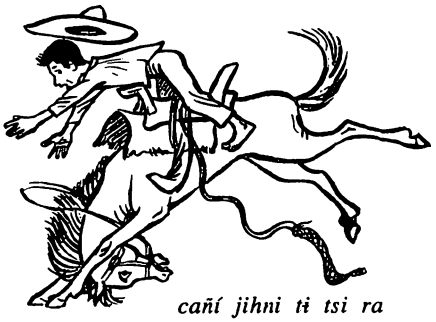
nañí tsi *vi* se golpea, se pega, atropella *(sin intento)*

cañi (cañi) 1. *adv* lejos **Cañi xaan yucú sehe ra Méxicu.** Sus hijos están muy lejos, están en México. 2. *adj* largo **Tsa nda Nunduva tan nda Ñucoohyo, cañi xaan ityi cuú can.** El camino de Oaxaca a México es bastante largo. [*pl:* **nañi**]

cañihí yo (cáñíhí yó) *vt* levantamos **Ña cuví cañihi yu tsehe; tsa vee xaan tsi.** No puedo levantar esto; está muy pesado. [cuà càñihi yo, càñihi yo] *Sinón* **canaá yo**

cañí jihñi yo (cáñí jihñì yò) *vt*

botamos, aventamos **Cañi jihñi yu tujuhma can nu ñuhu.** Aventé al alacrán en el fuego.
[cuà càñì jihñi yo, càñì jihñi yo]



cañí jihni ti tsi ra

cañí ndaha yo (cáñí ndáhá yó) *vt* tocamos *(la puerta)* **¿A ñavi yooho quitsi cañi ndaha yuvehe yu cuñi?** ¿No fuiste tú quien vino anoche a tocar a la puerta?
[cuà càñì ndaha yo, càñì ndaha yo]

cañí tahan yo (cáñí táhán yó) *vt* peleamos **Cua cañi tahan yo tsihin ra nyacú can tyin tsahá xaan ra naha tisihi.** Vamos a pelear con aquellos que están allí, porque nos molestan.
[cuà càñì tahan yo, càñì tahan yo]

caquin yo (caquìn yò) [*futuro de* **tsaquín yo**] pondremos, colocaremos

carru cahnu (carrú cahnu) *s* el autobús, el camión **Cuhun yu Ñucoohyo tsihin carru cahnu.** Me voy a México en autobús.

casa (casá) *s* el yerno **Casa ra cuú ra ican tyin tindaha ra tsihin sehe siihi ra.** El es yerno de él, porque se casó con su hija.

casi yo (casi yo) [*futuro de* **tyasí yo**] cerraremos

cata yo (cata yo) [*futuro de* **tsitá yo**] cantaremos

cati (catí) *adv* simple *(de sabor)* **Nduve maa naa xico tsihí ndutya vixi ihya, cati tacan ñi tsihí can.** Esta agua fresca no sabe a nada, está muy simple.

catsahá yo, quitsahá yo (cátsáhá yó, quítsáhá yó) 1. *v aux* empezamos **Catsaha yo tatsi yo ti ita nyihi.** Empezamos a sembrar matitas de flores.
2. *vi* empezamos **¿Naa cuhva cua catsaha yaa?** ¿A qué hora va a empezar el baile?
[cuà càtsaha yó, càtsaha yó]

catsi yo (catsi yo) [*futuro de* **tsatsí yo**]
1. comeremos
2. **catsi tsi** dolerá
3. sabrá *(sabor)*

catsin (cátsín) 1. *adj* claro **Catsin xaan tuhun tsa caahán ra mastru can, tsiñí yu tandihi tsa catyí ra.** Las palabras de ese maestro son muy claras, entiendo todo lo que dice.
2. *adv* claramente **Catsin xaan nyehé yu vityin tyin iyó inu yu.** Ahorita veo muy claramente porque tengo anteojos.

catsin (catsin) *s* el rocío **Cuaha xaan catsin iñí nu ndaha tinyitya.** En las hojas del plátano hay mucho rocío.

catsin iñi (cátsín ìñì) *adj* inteligente **Catsin xaan iñi un; ndii maa tan cutuhvá un.** Eres muy inteligente; aprendes todo.

catsiyó yo (catsíyó yó) *vi* nos quitamos, nos hacemos a un lado **Catsiyo tsi un tyin yaha cuayu.** Quítate para que pase el caballo.
[cuàtsiyo yo, cuà càtsiyo yo; càtsiyo yo]
jatsiyó yo *vt* quitamos

catyá yo (catyà yo) [*futuro de* **tsatyá yo**] excavaremos

catya (càtyà) *s* 1. el malacate **Tsihin catya taví yo yuhva.** Con el malacate hilamos hilo.
2. el trapiche **Vaha xaan cavá catya tsaa ndoo.** El trapiche nuevo muele muy bien la caña. *Véase* Apéndice E

catyí yo (catyí yo) *vt* decimos, declaramos **Catyí ra maestru tyin cuhun un catsi un ixta.** Dice el maestro que vayas a comer.
[cuà catyì yo, catyì yo]
nacatyí yo *vt* relatamos

catyi (càtyì) *s* el algodón **Ñi ñaha ñuu**

ihya tsityiñú xaan ñi catyi tsa jaquee ñi jahma ndaha. Las mujeres de este pueblo usan mucho algodón para hacer servilletas.

ticatyi *s* la cobija

mbee ticatyi *s* la oveja, el carnero

catyihí yo (catyíhí yó) *vt* atropellamos **Ja̱xiin tsi un, coto catyihi carru tsi un.** Hazte a un lado, no sea que te atropelle un carro.

[cuà càtyihi yo, càtyihi yo]

catyín tsi (catyín tsi) *vi* 1. zumba **Ñihi xaan catyín carru vatsí ican.** Ese carro que viene allí zumba muy fuerte.

2. arranca *(el carro)* **Cuaha xaan tsa ica̱ ndi tsihin carru ihya, ta ña catyin maa can.** Le hemos hecho muchas cosas a este carro, pero no arranca.

3. late *(corazón)* **Tatu tsinu xaan yo quita tyeen yo tan catyin ñihi xaan añima yo.** Si corremos mucho, sudamos y late el corazón muy fuerte.

[cuà catyìn tsì, catyìn tsì]

cavá yo (cavá yo) 1. *vt* torcemos, giramos **Cava̱ ra yuhva nu tsinú ticatyi tsihin máquina.** El torcía hilo en la fábrica donde hacen cobijas con máquinas.

2. *vt* molemos *(la caña)* **Tsitsi cuhu cavá ra ndoo; tsiñí yo tsacú catya.** El está moliendo caña en el monte; oímos el ruido del trapiche.

3. **cavá tsi** *vi* se tuerce, se gira **Iin tsaha cañi xaan tsica̱ yu tan ña tsito̱ yu caca yu tacan, cava̱ xaan nu tsaha yu jaha̱ tatu.** Una vez caminé hasta muy lejos y como no estaba acostumbrado a andar tanto se me torcían mucho los pies por el cansancio.

4. *vi* se muele **Javahá ñi pila tsitsi cuhu nu cavá ndoo.** Están haciendo piloncillo en el monte, donde se muele la caña.

[cuà cavà yo, cavà yo]

cava (cava) *s* la peña

cava yo (cava yo) [*futuro de* **tsicavá yo**]

1. nos acostaremos

2. **cava tsi** se dejará, se pondrá, se tenderá

cava yo (càvà yò) *s* nuestra vesícula biliar, nuestra bilis

cavee, cajuee (cavee, cajueé) *s* el café

caxin yo (caxin yo) [*futuro de* **tyaxín yo**] mamaremos

caxin yo (caxìn yo) [*futuro de* **tyaxín yo**] 1. achataremos

2. machacaremos

3. maltrataremos

cayú yo (cáyú yó) *vi* tosemos **Cahán xaan nuu yu tyin cayú xaan yu; ña cuví natuhun yu nuu nyivi.** Me da mucha vergüenza porque toso mucho; no puedo platicar delante de la gente.

[cuà càyu yo, càyu yo]

cayú yo (cayú yo) *vi* nos quemamos **Cayú tsahan.** La basura se está quemando.

[cuà càyù yo, càyù yo]

ndoho cayu *s* el ladrillo

cayucu yo (cayúcú yó) *ve* estamos acostados *(juntos en un lugar)* **Ja̱taca tyehe ndivi cayucu ican, tan cujavita un.** Recoge esos cascarones de huevo que están ahí, y tíralos.

cocó yo (cóco yo) *vi* crecemos *(bejucos, pasto, cabello, y, a veces, gente)* **Tsa ndihi cuii tyehe peruu un cocó.** Ya todas tus guías de sandía están creciendo.

[cuà coco yo, coco yo]

cocón yo (cócón yó) *vt* tragamos **Cocón yo numeri tu cuuhví yo.** Si estamos enfermos, tomamos medicina. *(lit:* tragamos)

[cuà còcon yó, còcon yó]

cocon (cocon) *adj* grueso **Cocon xaan yuhva.** El hilo está muy grueso.

coho yo (cohơ yo) [*futuro de* **tsihí yo**] tomaremos, beberemos

coho (còhò) *s* el plato

yutun coho *s* el palo que tiene los moldes para hacer panela

yatsi coho *s* la bandeja

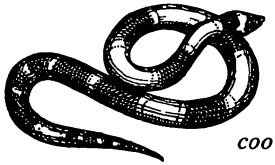
coho ndayi (còhò ndàyì) *s* el molcajete

coho ndayi

coho yii (cohó yíì) [*variante de* **coo yii**] el tapacamino gritón *(pájaro)*
coho ra yuhu ña (còhò rà yùhù ñá) [*futuro de* **tsihí ra yuhu ña**] la besará
cọhon (cóhòn) [*1a persona imperativo de* **cuahán yo**] vámonos
colo (colo) *s* el guajolote
compa (cómpà) *s* el amigo, el compañero
coo yo (coo yo) [*futuro de* **iyó yo**]
1. habramos
2. existiremos
3. viviremos
4. tendremos *(lit:* existirá para nosotros)

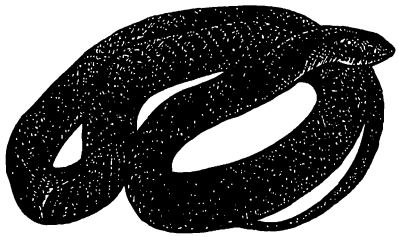
coo (còò) *s* 1. la víbora **Quiti xaan cuví coo.** Las víboras son animales venenosos.
2. la lombriz **Iyó coo tsitsi yo.** Tenemos lombrices en nuestro estómago.

coo caa (còò càà) *s* la víbora de cascabel
coo cuiya (còò cuíyà) *s* el arco iris **Tsa cuví yoo octubre quitá xaan coo cuiya.** En el mes de octubre salen muchos arco iris.
coo iñi, coñi (còò iñi, coñi) *s* la urraca copetona *(pájaro) Sinón* **leve**
coo ndaha (còò ndàhà) *s* el ciempiés
coo siqui (còò síquì) *s* el coralillo



coo siqui

coo tuun (còò tùùn) *s* el tilcoate



coo tuun

coo yii, coho yii (coo yíì, coho yíì) *s* el tapacamino gritón *(pájaro)*
coo yutyi (còò yùtyì) *s* el caimán, el cocodrilo
cora (corá) *s* el corral
coso yo (còsò yo) [*futuro de* **yosó yo**] estaremos montados
coso yo (còsò yò) [*futuro de* **tyosó yo**] verteremos, vaciaremos, derramaremos, rociaremos
coto (coto) *conj* no sea que, por miedo de que **Cạtsi luxu coto cuvi un.** Come un poco, no sea que te mueras.
coto yo (coto yo) [*futuro de* **tsitó yo**] conoceremos
cotoxiñi, tojiñi, toñi (cotoxiñí, tojiñí, toñí) *s* el sombrero
coyó yo (cóyó yó) *vt* vaciamos, vertemos, derramamos **Cuñí yu coyo yu ndutya ñuhú tsitsi caa luhlu inga caa cahnu ihya.** Quiero vaciar el agua que está en la cubeta chica, en esta cubeta grande.
[cuà coyo yo, coyo yo]
coyó tsi (cóyo tsi) *vi* se cae *(de arriba; se usa solamete en plural)* **Tsa cuví yoo diciembre vitsin xaan cuví tan cucoyo catsin nuu ityi tan nuu cuhu.** En el mes de diciembre hace mucho frío, y cae el rocío en los pastos y en el monte. *(***catsin** el rocío *se usa este verbo porque se refiere a las gotas del rocío)*
[cuà coyo tsi, coyo tsi]
cu- (cù-) *prefijo Indica movimiento futuro.* **Cujocon ndi mangu.** Vamos a cortar mangos. *Véase* Gram 4.8.
cu (cù) *pron* él, ella, ellos, ellas, lo, la, le, se, los, les *(fruta y legumbres)* **Tsatsị ra luhlu peruu tyin sií xaan iñi ra tsi cu.** El niño comió un poco de sandía, porque le gusta.

cua (cùà) *part Indica el tiempo futuro.* **Ityaan cua cuhun yo Ñoco.** Mañana vamos a Pinotepa Nacional. *Véase* Gram 4.1.

cuaá yo (cuáá yó) *vi* estamos ciegos **Ihya iyó intuhun ñahnu tsa cuaá, ña nditsin nyehé ña.** Aquí hay una señora que está ciega, no puede ver. [cuà cuàa yo, cuàa yo]

tsacuaa *s* la noche

cuaaha (cuaahá) *adj* rojo **Cuaaha xaan peruu can.** Esa sandía está muy roja.

ita cuaaha *s* la jamaica

ndihyi cuaaha *s* el sarampión

xuhun cuaaha *s* el cobre, la moneda de cobre

tucuaa cuaaha *s* la toronja

tyiquin iñi cuaaha *s* el carpintero real

cuaahan (cuaahán) [*imperativo de* **cuahán yo**] vete

cuaan (cuaán) *adj* amarillo

xuhun cuaan *s* el oro, la moneda de oro

cuaha (cuáhá) *adj* derecho **Ña tsiñí maa yu tsihin soho cuaha yu.** No oigo con el oído derecho.

cuaha (cuàhà) *adj* mucho, tanto **Cuaha xaan tyitya tsitsi cuhu.** Hay muchos plátanos en el monte.

cuahán yo (cuàhàn yo) 1. *vi* vamos **Yuhu cuhun yu, soco ra can ña cua cuhun ra.** Yo voy a ir, pero él no va a ir.

2. *v aux* vamos **Cuahán ra cua jatyiñu ra.** Fue a trabajar.

3. **cuahán** *v aux* continúa, sigue **Cuahán cutuhvá ra cata ra.** Sigue aprendiendo a cantar.

[cuà cùhùn yo, tsàhàn yò; *1a persona imperativa:* cóhòn yo; *habitual:* tsaahán yo; *imperativos:* cuaahán, cuátyì]

cuahnu yo (cuahnu yo) [*futuro de* **tsahnú yo**] creceremos

cuahyi (cuahyí) *adj* comilón, tragón **Cuahyi xaan ina can catsi ti nyayu.** Ese perro es muy comilón de carne.

cuanaa yo (cuanáá yo) *ve* estamos perdidos **Ihya quitsi yu tsaha cuanaa xuhun yu.** Vine aquí y entonces se me perdió mi dinero. *(lit:* mi dinero está perdido)

cuanuhú yo (cuanúhú yó) *vi* regresamos, vamos otra vez **Tsa cuanuhú yu yuvehe yu.** Ya voy de regreso a la casa.

[cuà cùnuhu yo, tsìnuhu yo]

cuanda (cuanda) *conj* hasta que, hasta **Cua jatyinyee yu tsi un nu cuahán ca yo ityi nuu ca cuanda cuahnu sehe un.** Te voy a ayudar de aquí en adelante hasta que crezcan tus hijos. *Sinón* **ndacua**

cuañi yo (cuàñì yò) [*futuro de* **tsañí yo**]

1. pisaremos
2. bailaremos

cuañu (cuañu) *s* la ardilla

cuatu yo (cuatu yo) [*futuro de* **ndatú yo**] esperaremos

cuatsiyo yo, catsiyo yo (cuàtsiyo yo, càtsiyo yo) [*futuro de* **catsiyó yo**] nos quitaremos

cuatyi (cuátyí) *adv* en pedazos, en piezas chiquitas **Cahnya cuatyi yo intuhun ixta, tan cuhva yo catsi lee.** Vamos a hacer pedazos chiquitos de una tortilla para dar de comer al niño.

ra cuatyi *s* los jovenes, los muchachos *(masculino)*

tucuatyí tsi *vi* se tira *(cosas chiquitas)*

cuatyi (cuátyì) [*imperativo de* **cuahán yo**] vete, ve **Cuatyi cuquihin un jahma yu ndoo yuhu yutya ndacan, Luvinu.** Delfino, ve tú a traer mi ropa que se quedó en la orilla del río.

cuatyi (cuatyí) *s* 1. la culpa **Cuatyi maa ra luhlu tyin tsahñi ra mistu jana nyivi, tan cua tyahvi yu vityin.** Es culpa del niño por haber matado el gato de la gente, y les voy a pagar ahora.

2. el pecado, el delito **Cahnu xaan cuatyi javaha un tyin tsahñi un**

nyivi. Cometiste un delito muy grande, porque has matado a una persona.
3. la guerra **Ñuu ta ñuu iyó cuatyi tsihin ndaha tyiñu tsa yahvi.** Entre las naciones hay guerras porque los productos están caros.

cuatyiñu yo (cuàtyiñu yo) [*futuro de* **tsityiñú yo**] utilizaremos

cuaxin yo (cuàxin yo) [*futuro de* **tyaxín yo**] 1. meteremos *(en un lugar donde no hay mucho espacio)*
2. **cuaxin tsi** [*futuro de* **tyaxín tsi**] se mete, se sume *(en un lugar donde no hay mucho espacio)*

cuayi (cuayì) *s* la escalera **Ra tuhvá jatyiñú samá vehe ndaá ra cuayi.** Los que trabajan haciendo las casas suben las escaleras.

cuayu (cuayú) *s* el caballo

cuca (cúcá) *adj* rico **Ra Tino cuca xaan ra tyin iyó cuaha ndaha tyiñu xicó ra.** Don Fortino es muy rico, porque vende muchas cosas.

cuca (cùcà) *s* el peine **Cua nducu yu intuhun cuca tyin quihvi jiñi yu.** Voy a buscar un peine, porque me voy a peinar.

cucuiñi yo (cucuìñì yo) [*futuro de* **tsicuiñí yo**] nos pararemos

cu cumi (cu cùmí) *adv* jueves *(lit:* día cuatro) *Véase* **quivi**

cucumi yo (cùcùmi yo) [*futuro de* **cumí yo**] tendremos

cucutú yo (cúcútú yó) *vi* nos adornamos, nos arreglamos **Tsa cuñí tsi cucutu un tyin tsa cua tahan tsi cuhva cua cuañi un yaa.** Ya necesitas arreglarte, porque ya va a ser la hora del baile.
[cuà cùcùtú yó, cùcùtú yó]

cuee (cueé) *adv* 1. despacio **Cuee ñi tsicá yu tyin cuuhví yu.** Ando despacio, porque estoy enfermo.
2. apenas **Cañi cún savi, cuee ñi tyacú caahán savi.** Está lloviendo lejos, apenas se oyen los truenos.
Sinón **vayi**

cuehe (cuehe) *s* el perico

cuehe (cuehè) *s* la enfermedad **Cacu quiti jana yu tyin jacuú yu numeri tsi ti tsa vatsí cuehe ti, yacan ña tsiihí maa ti.** Mis animales están a salvo, porque los curo con medicina si viene la enfermedad; por eso no se mueren.

cuenda (cuendá) 1. *prep* acerca de, de **Catyi yu tsihin ndo xembulu cuenda ra cuñexu tsihin ra ndicaha.** Voy a contarles el cuento del conejo y el león. *(lit:* cuento acerca del conejo)
2. *prep* para, por **Tyahví nyoo tsi un cuenda mangu.** Gracias por los mangos.
3. *adv* de...en *(para contar)* **Nacahvi tucuaa can, najava taahan can; cuenda uhun cuenda uhun can nacahvi un, tacan tan ña yii.** Cuenta las naranjas, a ver cuántas son; cuéntalas de cinco en cinco, y así no es difícil.
4. *adv* muy seguido, muchas veces, frecuentemente **Cuenda tsa jocón yu tinana ihya tan ña ndihí maa can.** Muy seguido corto tomates aquí y no se acaban.
5. *conj* de parte de **Icu tsihi tsii yu cuenda sihi yu.** Ayer se murió mi abuelo materno. *(lit:* mi abuelo de parte de mi mamá)

tsa cuenda *conj* a causa de, por causa de; por, para

cueta, cuita, cuiti (cuetá, cuitá, cuití) *adv* mero **Nyehe yu intuhun tyityi nu tsahan yu cuhu tan cañi juhva yu tsi ti, cueta ñi maa jiñi ti nañi yuu.** En el monte, en el lugar a donde fui, vi una iguana y le pegué con una piedra en la mera cabeza.

cuhñi yo (cuhñì yo) [*futuro de* **tsaahñí yo**] ataremos, amarraremos

cuhu (cùhù) *s* el monte, el campo **Tyaan cua cuhun yu cuhu cunducu yu nducu.** Mañana voy al monte, a buscar leña.

mistu cuhu *s* el gato montés

cuhun yo (cùhun yo) [*futuro de* **ñuhú yo**] 1. estaremos adentro

2. nos vestimos *(pantalones)*

cuhun yo (cùhùn yò) [*futuro de* **cuahán yo**] iremos

cuhva (cuhva) *s* la hermana del hombre, el hermano de la mujer **Juana, ¿naa ra cuhva un?** Juana, ¿dónde está tu hermano?

cuhva (cuhvà) 1. *s* la manera **Tyehen janaha̱ ña tsi yu cuhva quita quesu.** Así me enseñó la manera de hacer queso.

2. *s* el tiempo, la hora **Tsa taha̱n tsi cuhva quitatu yo.** Ya es tiempo de descansar.

3. *s* la medida **¿Ndaa cuhva tsityiñú un tsa xico un nuñi?** ¿Qué medida utilizas para vender maíz?

4. *adv* cuando **Cuhva nduva̱ ñi carru can ti̱i̱n ñi ñuhu tsi can.** Cuando ese carro se volteó, se le prendió lumbre.

cuhva yo (cùhvà yo) [*futuro de* **tsahá yo**] dará

cuhvi (cùhvì) *s* la hermana de la mujer **¿A cuhvi un tsi ñasïihi ra Lipe?** ¿Es tu hermana la esposa de Felipe?

cuhvi yo (cùhvì yò) [*futuro de* **cuuhví yo**] estaremos enfermos

cuihna (cuihnà) *s* el demonio, el diablo

cuii (cuíí) *adj* verde

cuii (cuíí) *adj* 1. claro **¡Naa tsa tyaqui ta cuii ndutya can!** ¡Qué bonita y clara está esa agua!

2. aguado *(una mezcla)* **Jatyiñú ra tsihin vehe nacañí ra nyiti caca vehe can, tan ña cuví tyin cuii xaan tsi.** El estaba trabajando echándole mezcla a la casa, pero no pudo seguir porque la mezcla estaba muy aguada.

cuii (cuií) *adv* muy **Ña cuví xico yu ndutyi, juhva cuii ñi tsi cuvi̱ cuiya ihya vityin.** Este año no puedo vender frijol, porque fue muy poco el que se dio.

cuiihya (cuiihyá) *adj* triste **Cuiihya xaan cuñí yu tyin tsihi̱ yïi yu.** Me siento muy triste, porque se murió mi esposo.

tucuiihya iñi *s* la tristeza

cuinu iñi yo (cuìnù iñì yo) [*futuro de* **tsinú iñi yo**] creeremos

cuiñu (cuiñu) *s* 1. la papera **Ra luhlu sehe yu iyó xaan caá ra jaha cuiñu.** Mi niño se ve muy feo porque tiene paperas.

2. la hinchazón *(causada por enfermedad o infección)* **Ña cuví maa caca ra Marianu tyin uhvi xaan sihin ra nu nyaá cuiñu.** Mariano no puede andar porque tiene hinchazón en su pierna, y le duele mucho.

cuiso tsi (cuiso tsi) [*futuro de* **tyisó tsi**] 1. picará

2. entrará

cuiso yo (cuiso yo) [*futuro de* **nyisó yo**] cargaremos

cuiso tsi (cuìsò tsi) [*futuro de* **tyisó tsi**] se hervirá

cuita (cuitá) [*variante de* **cueta**] mero

cuita tsi (cuita tsi) [*futuro de* **tsitá tsi**] se sumirá

cuita tsi (cuita tsi) [*futuro de* **tsicuitá tsi**] estará colgado

cuita iñi yo (cuita iñi yò) [*futuro de* **nditá iñi yo**] tendremos interés, tendremos esperanza

cuitsin (cuitsín) *adj* blanco **Cuitsin xaan vehe rahnu can tyin ndi ndihi̱ nacahyi̱ can.** La casa del señor está muy blanca porque acaba de pintarla.

xuhun cuitsin *s* la plata, la moneda de plata

cuiya (cuìyà) *s* el año **¿Najava cuiya un? tyin ña nditsin maa tsahnu un.** ¿Cuántos años tienes?, porque no se te nota la edad.

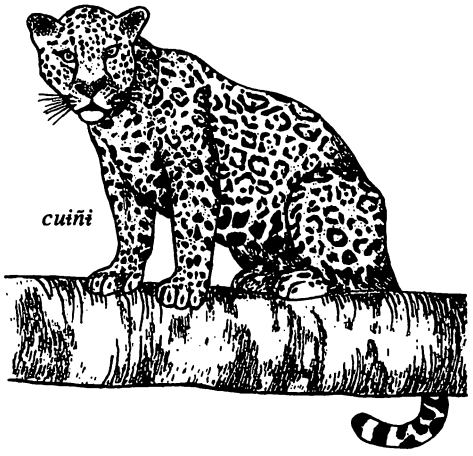
cuiya ndihi (cuìyà ndihì) *adv* el año pasado *Sinón* **cuyava**

cuiñi (cuíñí) *adj* 1. delgado *(de un objeto cilíndrico)* **Cuaahan cua jata iin kilu yoho tsa cuiñi ñi.** Vete a comprar un kilo de reata delgada.

2. angosto **Cuñí yu tsinu intuhun vehe luhlu cuiñi ñi.** Quiero que se haga una casita angosta.

cuiñi (cuìñì) *s* 1. el tigre **Tsa naha catyí nyivi tyin tuhva̱ ñi nyehé cuiñi**

tsitsi cuhu, tan vityin ña tuhvá ca yo nyehe tsi ti. La gente dice que antes se veían tigres en el monte, pero ahora ya no lo vemos.
2. el hombre que se viste de tigre en las fiestas **Tsa cuví yoo febrero tsa tahvi yahya junvin ñi tuhvá nu cuiñi quitá tsihin nu tahnu nahnu.** En el mes de febrero, en el carnaval, también sale el tigre con los tejorones. *(los tejorones son los danzantes que usan mascaras)*



cuiñi tsiti yo (cuìñì tsiti yo) [*futuro de* **tsicuiñí tsiti yo**] nos arrodillaremos
cuiti (cuití) *adj* corto **Cuiti ndaha jahma un, tan nañi ndaha jahma yu.** Tu ropa tiene manga corta y la mía tiene manga larga.
cuiti (cuití) [*variante de* **cueta**] mero
cuiti (cuiti) *adv* rectamente, correcto, moral *(en su manera de vivir)* **¿Nacaa javaha yo tsa vaha coo yo cuiti coo yo?** ¿Cómo podemos hacer para que vivamos bien y rectamente como debe ser?
cumañí tsi (cúmañì tsì) *vi* hace falta, se escasea **Iin ra tsa vatsí tsicán nuu ra xuhun tsi yu tan catyí yu tsihin ra: —Cuhva maa yu tsi un tu tsa nyií, soco vityin cumañí tsi.** Un hombre vino a pedirme dinero prestado y le dije: —Si yo tuviera, te daría, pero ahora me hace falta.
[cuà cùmàñì tsì, cùmàñì tsì]
cumí yo (cúmí yó) *vt* cuidamos **Cumí yo quiti tsitsi cora.** Cuidamos a los animales en los corrales.
[cuà cùmi yo, cùmi yo] *Sinón* **cumí cuenda yo, jahá cuenda yo**
ra cumi tyiñu *s* el presidente
cumí yo (cúmí yó) *vt* tenemos **Cumí yu intuhun tutsii vaha xaan tsa cuaha tyiru.** Tengo un fusil muy bueno de muchos cartuchos.
[cuà cùcùmi yo, tsìcùmi yo]
cumi (cùmì) *adj* cuatro
cu cumi *adv* jueves
cumí cuenda yo (cúmí cuéndá yò) *vt* cuidamos **Cumí cuenda yo vehe ñi tyin nduvé ñi.** Cuidamos la casa de ellos, porque no están.
[cuà cùmi cuendá yò, cùmi cuendá yò] *Sinón* **cumí yo, jahá cuenda yo**
cumpaa (cumpáa) *s* el compadre **Tun tsa cacu sehe ñasiihi yu, yooho cua cuvi cumpaa yu.** Cuando nazca el hijo de mi esposa, tú serás mi compadre.
cun (cun) *pron* tú, usted, te, ti, lo, la, le, se *(forma corta)* **¿Naa nanducú cun?** ¿Qué estás buscando? *Sinón* **un**
cunaa yo (cunaa yo) [*futuro de* **tsinaá yo**] nos perderemos
cunaahá (cunaahá) *vi* entra la noche **Vityin ya, naa xaan tsa cunaaha, tyin maa ñuu cana yoo.** Ahora al anochecer está muy oscuro, porque la luna no sale hasta la medianoche. *(lit:* ahora que entra la noche)
[cuà cunaahá, cunaahá; *no usa pronombres*]
cunañi yo (cunàñì yò) [*futuro de* **nañí yo**] nos llamaremos
cunú yo (cúnú yó) 1. *vt* tejemos **Cunú yo jahma ndaha tsihin yuhva vela.** Tejemos servilletas con hilo vela para bordar.
2. **cunú tsi** *vi* se teje **Cunú xaan isa vehe ña María.** Se está tejiendo

un telar en la casa de María.
[cuà cunu yo, cùnù yo]

cunu (cunú) *adj* hondo **Cunu xaan soco, ña cuví quihin yu ndutya.** El pozo está muy hondo, no puedo agarrar agua.

cunu yo (cunu yo) [*futuro de* **tsinú yo**] correremos

cunuhñi yo (cunúhñi yò) [*futuro de* **tsinuhñí yo**] nos amarraremos

cunuhu yo (cùnuhu yo) [*futuro de* **cuanuhú yo**] regresaremos, iremos otra vez

cunumi nyaa yo (cunumi nyaà yò) [*futuro de* **numi nyaá yo**] abrazaremos

cundaá tsi (cundáà tsì) *vi* se arregla **Tsa cundaa tyiñu tsa quihvi ndutya yuvehe yu.** Ya se arregló el trabajo de meter el agua a mi casa.
[cuà cundàà tsi, cundàà tsi]

cundaahví iñi yo (cundaahví íñì yò) *vt* tenemos compasión, compadecemos, nos apiadamos de **Cundaahví xaan iñi yu tsi ndivi nyihi jana yu, tyin maa ti xuhun cuví ti.** Tengo compasión de mis pollitos porque son dinero.
[cuà cùndàhvi íñì yò, cùndàhvi íñì yò] *Véase* **ndaahvi** *Sinón* **nyehé ndaahvi yo**

cundaca ñaha yo (cùndàcà ñàhá yo) [*futuro de* **ndacá ñaha yo**] dominaremos, reinaremos, mandaremos

cundaha yo (cùndaha yo) [*futuro de* **ndahá yo**] llevaremos en la mano

cundasi tsi (cundasì tsi) [*futuro de* **tsindasí tsi**] se cerrará

cunditsá iñi yo, nditsá iñi yo, cunyitsá iñi yo, nyitsá iñi yo (cúndítsá íñì yò, ndítsá íñì yò, cúnyítsá íñì yò, nyítsá íñì yò) *vi* estamos conformes **Ña cunditsa iñi yu cuanda tsa jata yu jahma yu tsa cuvi vico ihya.** No quedé comforme hasta que me compré mi ropa, cuando la fiesta fue aquí.
[cuà cùnditsa iñì yò, cùnditsa iñì yò]

cunditsi yo, cunyitsi yo (cunditsi yo, cunyitsi yo) [*futuro de* **nditsí yo**] nos vestiremos

cunditsín, cunyitsín (cúndítsin, cúnyítsin) *vi* amanece **Tsa cunditsin tsahan ndi tsicata ndi mañanita tsa cuenda ra maestru naha ra.** Cuando amaneció fuimos a cantarles "Las Mañanitas" a los maestros.
[cuà cùnditsìn, cùnditsìn; *no usa pronombres*] *Véase* **nditsin**

cundihi tsi (cùndihi tsi) [*futuro de* **ndihí tsi**] se acabará, se terminará

cundihí iñi yo (cúndíhi ìñì yò) *vi* nos aburrimos, nos da flojera **Ihya nyaá ndutya vixi tyin coho ndo ta ña cundihi iñi ndo cahvi ndo tutu.** Aquí hay agua fresca para tomar, para que no les dé flojera mientras se está leyendo.
[cuà cùndihi ìñì yò, cùndihi ìñì yò]

cunyaa yo (cùnyàà yo) [*futuro de* **nyaá yo**] 1. nos sentaremos 2. recibiremos *(inyección)*

cunyaa naa yo (cùnyàà nàà yò) [*futuro de* **nyaá naa yo**] 1. nos inclinaremos, nos recargaremos 2. nos arrimaremos, quedaremos cerca

cunyaa ndaha yo (cunyàà ndàha yo) [*futuro de* **nyaá ndaha yo**] corretearemos

cunyaa nyityi yo (cunyaà nyityì yo) [*futuro de* **nyaá nyityi yo**] estaremos de pie

cunyaa xeehe yo (cunyaà xeehé yo) [*futuro de* **nyaá xeehe yo**] estaremos escondidos

cunyecu yo (cunyècù yo) [*futuro de* **nyecú yo**] estaremos aquí *(siempre en forma plural)*

cunyeé yo, cunyeé iñi yo (cúnyéé yò,

cúnyéé íñì yò) *vt* aguantamos **Cunyeé yu caca yu cuhu, vasu ndi maa cañi.** Aguanto andar en el monte, aunque está lejos. [cuà cùnyee iñi yo, cùnyee iñi yo] *Véase* **nyee**

cunyicun yo (cunyìcùn yò) [*futuro de* **nyicún yo**] seguiremos

cunyihí tsi (cúnyihì tsi) *vi* se muele **Nyuu ndivi can cuví tsi tumaa cuví molino, ican cunyihí nuñi tsa tsatsí ti.** La molleja del pollo es como un molino; allí muele el maíz que come. [cuà cunyìhi tsi, cùnyìhi tsi] *Véase* **luhlu**

cunyii yo (cunyii yo) [*futuro de* **nyií yo**] estaremos *(en un lugar)*

cunyii xeehe yo (cùnyìi xeehé yo) [*futuro de* **nyií xeehe yo**] estaremos escondidos

cunyitsá iñi yo (cúnyítsá íñì yò) [*variante de* **cunditsá iñi yo**] estamos conformes

cunyitsi yo (cunyitsi yo) [*variante de* **cunditsi yo**] nos vestiremos

cunyitsín (cúnyítsin) [*variante de* **cunditsín**] amanece

cuña ti (cùñà ti) [*futuro de* **tsiná ti**] se reproducirá

cuñexu (cuñexú) *s* el conejo **Tsatsi yuhu cuñexu tsa naaha, yacan cuenda nyityi xaan yu.** Antes comía conejo, por eso soy muy listo.

cuñí yo (cuñí yo) 1. *vt* queremos, amamos **Cuñí yo ñayivi yo.** Queremos a nuestras familias.
2. *vt* pensamos **Tumaa tyin quihvi intuhun nyivi tsitsi vehe ihya cuñi yu. Soco yoñi maa nyehe yu.** Pensé que alguien había entrado aquí a la casa, pero no vi a nadie.
3. *vi* nos sentimos *(en nuestra mente)* **Cutuñú xaan cuñí yu, ña tsitó yu nacuenda.** Me siento preocupado, pero no sé por qué.
4. *v aux* queremos **Cuñí ra cuhun ra tsihin ndo.** El quiere ir con ustedes.
5. **cuñí tsi** *vi* es necesario **Cuñí xaan tsi jata yo iin vehe tyin nduve nu coo yo.** Es muy necesario que compremos una casa, porque no tenemos dónde vivir.
6. **cuñí** *v aux* estamos para, casi *(no usa pronombres)* **Cuñi cuu cuii ña yu, ndihi cuii yu ndupeehe.** Casi me muero, porque estaba muy débil. [cuà cùñì yo, cùñì yo]

tu cuñí yo *conj* por ejemplo

cuñi (cuñì) *adv* anoche

cuñi yo (cuñì yo) [*futuro de* **tsiñí yo**] nos emborracharemos

cuñi yo (cùñì yo) [*futuro de* **tsiñí yo**] oiremos

cuñu (cúñu) *s* la carne **Cuñu cuñexu asin xaan.** La carne de conejo es muy sabrosa.

cuñu ñuhu (cúñu ñuhu) *s* el cuerpo **Ndihi tsa tsatsí yo tan cuví tsi tunyee iñi cuñu ñuhu yo.** Todos los alimentos que comemos son la fuerza para nuestra cuerpo.

cuquihi iñi yo (cùquihì iñì yò) [*futuro de* **tsiquihí iñi yo**] tendremos hipo

curumusá yo (cúrúmúsá yó) *vi* almorzamos **Tsa tahan tsi cuhva curumusa yo.** Ya es la hora de almorzar. [cuà cùrùmùsa yò, cùrùmùsa yò]

curuu (curuú) *s* la tórtola, la tortolita

cusamá yo (cúsamá yo) *vi* comemos la comida **Tsa tyihyo ndutyi jaha yu tsa cua catsi yo, tsa cusama yo.** Ya cocí los frijoles para la comida. *(lit:* comeremos, comeremos la comida) [cuà cùsàma yò, cùsàma yò]

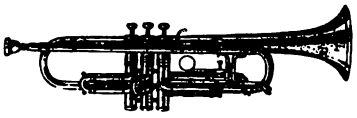
cusana (cusana) *adv* de repente **Quini jana yu ña cuuhví ti, cusana tsihi ti; ña tsitó yu nacuvi.** Mi marrano no estaba enfermo, pero de repente se murió; no sé por qué.

cusii iñi yo (cúsíì iñì yò) *vi* nos alegramos **Yaha xaan cusii iñi ña Cirila tsa cuvi vico tsitoho ña.** Cirila se alegró mucho cuando fue el día de su santo. [cuà cusii íñì yò, cusii íñì yò]

cusii iñi yo (cùsìì iñì yò) [*variante de* **sii iñi yo**] nos gustará

cusoco yo (cusòcò yò) [*futuro de* **tsisocó**

yo] tendremos hambre
cusu yo (cùsù yò) [*futuro de* **quixí yo**] dormiremos
cutahán yo (cútáhán yó) *vt* ayudamos **Cụhva nuu toro jana un tsi yu, cutahan ti tsihin toro jana yu tahvi ti ñuhu.** Préstame tu toro para que ayude a mi toro a arar.
[cuà cùtahan yo, cùtahan yo] *Sinón* **jatyinyeé yo**
cutahan yo (cutáhan yo) [*futuro de* **tsitahán yo**] 1. cabemos 2. **cutahan tsi** alcanza
cutaxín yo (cútáxín yó) *vi* nos callamos **Tạxin ñi ndo; ña cạhan ndo naa cuvi tsa tsiñí ndo.** Cállense; no digan nada de lo que han oído.
[cuà cùtaxin yo, cùtaxin yo; *imperativo:* taxin]
cutu (cutú) *adv* apretado **Nduyu nyaá tsaha vehe can, cutu xaan nyaá tsi.** El clavo que está en esa pared está muy apretado.
cutu (cutú) *s* el copal
cutu yo (cutu yo) [*futuro de* **tsitú yo**] limpiaremos *(una milpa)*
cutu tsi (cùtu tsi) [*futuro de* **tsitú tsi**] se llenará
cutu (cùtù) *s* la trompeta



cutu

cutuhvá yo (cútúhva yo) *vt* aprendemos **Cutuhvạ xaan yu libru can.** Aprendí mucho de ese libro.
[cuà cùtuhva yo, cùtùhva yo]
cutuñí iñi yo (cútúñí íñì yò) *vt* comprendemos, entendemos **Ña cutuñí iñi yu naa tsa cuñí un. ¿A cuñí un cuhun yo Ñoco vityin, a cuñí un cuhun yo nda ityaan?** No entiendo qué quieres. ¿Quieres que vayamos a Pinotepa Nacional hoy o quieres que vayamos mañana?
[cuà cutuñí iñì yò, cutuñí iñì yò]
cutuñú iñi yo (cútúñú íñì yò) *vi* nos preocupamos **Cutuñú iñi yu tsa cuenda mbee jana yu tyin ñata catsi ti.** Me preocupa mi oveja, porque no ha comido.
[cuà cùtuñu íñì yò, cutúñú íñì yò]
cutsa tsi (cutsa tsi) [*futuro de* **tsitsá tsi**] se macizará
cutsilu (cutsilú) *s* el cuchillo
cutya (cutyá) *adj* redondo **Cutya xaan tsicoho yooho.** Tu bandeja es muy redonda.
cutyi yo (cutyi yo) [*futuro de* **tsityí yo**] nos bañaremos
cutyi tsi (cùtyi tsi) [*futuro de* **tsityí tsi**] se madurará
cutyiñu yo (cùtyiñu yo) [*futuro de* **tsityiñú yo**] utilizaremos
cuú yo (cúú yó) [*variante de* **cuví yo**] somos
cuu yo, cuvi yo (cuù yo, cuvì yo) [*futuro de* **tsihí yo**] nos moriremos
cuuhví yo (cuuhví yo) *vi* estamos enfermos **Jutu yu cuuhví xaan ra cahñi.** Mi papá está enfermo con calentura.
[cuà cùhvì yò, cùhvì yò]
cuún tsi (cúún tsí) *vi* se baja **Ndihi ñi quivi cuún savi, vico savi.** En el tiempo de lluvias, llueve todos los días. *(lit:* se baja la lluvia)
[cuà cuun tsi, cùun tsi]
cu uñi (cu úñì) *adv* miércoles *(lit:* día tres) *Véase* **quivi**
cuví (cúví) *v aux* puede, se puede **Cuví cuhva yo juhva nuñi tsi ña ndaahvi can, yoñi nducu catsi ña.** Podemos darle un poco de maíz a esa pobre, porque no hay nadie que le dé de comer.
[cuà cuvi, cuvi]
cuví yo, cuú yo (cúví yó, cúú yó) *vi* somos **Tun tsa tsahnụ yu, cua cuvi yu dotor.** Cuando yo sea grande, seré doctor.
[cuà cuvi yo, cuvi yo]
iin ñi cuví yo *vi* estamos de acuerdo
cuvi yo, cuu yo (cuvì yo. cuù yo) [*futuro de* **tsihí yo**] nos moriremos

cuxaán yo (cúxáan yò) 1. *vi* nos enojamos **Tsihnga tahạn yu tsi ra Juaan; ña cahạn maa ra tsihin yu. Cuxaán ra tucuví.** Hace rato encontré a Juan, pero no me habló. Está enojado, creo.
2. *vt* regañamos **Taahán tsi cuxaan yo tsi ra, tyin ña vaha icạ ra.** Es necesario que lo regañemos a él porque no hizo bien.
[cuà cuxààn yò, cuxààn yò] *Véase* **xaan**

cuxí tsi (cúxi tsi) *vi* se enmohece, se oxida, se aherrumbra **Cuxi arru tu ña netyi tsi.** El arroz se enmohece si no se seca.
[cuà cùxi tsi, cùxi tsi]

cuxiñí yo (cúxíñí yo) *vi* cenamos **Catsaha yo cuxiñi yo tyin tsa iyó hora.** Empezamos a cenar porque ya es la hora.
[cuà cuxiñí yo, cuxiñí yo]

cuyahví tsi (cúyáhvi tsi) *vi* se vende **Cuaha xaan tsa cuyahví nuyahvi nyehẹ yu nañi.** Hace rato vi que en la plaza venden muchas cosas.
[cuà cùyàhvi tsi, cùyàhvi tsi]

cuyatyí yo (cúyátyi yo) *vi* tenemos tiempo **Tyaan cuhun yu tsihin un cua cahnya yo tsiin; cuyatyí xaan yu tyin nduve ca nu tsicá yu.** Mañana voy a cortar la roza contigo; tengo mucho tiempo porque no tengo que ir a ningún lado.
[cuà cuyàtyì yò, cùyàtyì yò] *Véase* **yatyi**

cuyava (cuyává) *adv* el año pasado **Cuyava ndihị cahvị yu secundaria.** El año pasado terminé de estudiar la secundaria. *Sinón* **cuiya ndihi**

cuyucu yo (cùyùcù yò) [*futuro de* **yucú yo**] estaremos en un lugar

D

durastun (durastún) *s* el durazno

I

ica (icá) *adv* 1. delicado **Coo ica ña cumi quivi, tyin ndi cacụ sehe ña.** Ella va a estar delicada por cuatro días porque acaba de nacer su hijo.
2. peligroso, en peligro, peligrosamente **Nandihi maa nyivi iyó tanqui gas tsitsi ñuu ihya iyó ica tsihin can tyin cuví cahndi can.** Todos los que tienen tanque de gas en este pueblo viven en peligro porque puede explotar.

ican (icán) 1. *adv* allí **Ican nyií intuhun yatsi coho, ndạca ihya.** Allí hay una bandeja; tráela aquí.
2. *adj* ese **Ra tsahnu ican cuñí ra catsi ra.** Ese señor quiere comer.
[*Se puede encontrar sin la* **i** *cuando quiere decir* ese.]

icu (icu) *adv* ayer **Ña cuvị cundaa tyiñu tsahạn yu icu, yacan cuahán nyico yu.** Ayer no se pudo arreglar mi asunto, por eso voy otra vez.

icu ñuu (icu ñúù) *adv* antier

ihñi (ihñí) 1. *adj* caliente **Ihñi xaan cajuee, ña cuví coho yu.** El café está muy caliente; no puedo tomarlo.
2. *adv Cuando esta palabra se encuentra enseguida del verbo, la combinación tiene un significado idiomático, que en general indica que la acción ocurre con más fuerza que la que señala el mismo verbo. En esta posición a* **ihñi** *se le puede encontrar empezando con* **j**; *también se puede formar una contracción con el verbo; por ejemplo: forma completa* **cañí jihñi yo,** *contracción* **ca ihñi yo,** aventamos; *forma completa* **tsañi ihñi yo,** *contracción* **tsa ihñi yo,** pateamos; *forma completa* **nacoo ihñi yo,** *contracción* **nacohñi yo,** abandonamos. **Cuhva tsa tsạ ihñi yu pelota can, quehñị ñi zapatu yu.** Al patear esa pelota, se me salió el zapato.

ihya, ya (ihya, ya) 1. *adv* aquí **Tu cuñí un catsi un ndoco, iyó cuaha**

ndoco ihya. Si quieres comer guanábanas, aquí hay muchas.
2. *adj* este **Cua caxin yu luxu nuu tixere ihya tyin xaan xaan nuu can.** Voy a achatar un poquito las puntas de estas tijeras, porque las puntas son muy filosas.

ii (ìì) *adj* santo, sagrado, divino **Nyoo ii xaan ra.** Dios es divino. *Sinón* **suhun**

iin (iin) *adj* un, uno **Iin lapi nyaá uhun pesu.** Un lápiz cuesta cinco pesos. *Sinón* **intuhun, tuhun**

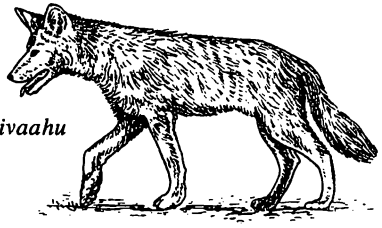
iin iin (iin iin) 1. *adj* cada uno, cada **Iin iin cubeta ndutya tyihi yu tsaha tsa iin iin nducuaa.** Eché una cubeta de agua al pie de cada naranjo.
2. *adv* cada vez **Iin iin cuún savi, tacan tsicá nuu cuñexu tsatsí ti itya.** Cada vez que llueve, vienen los conejos a comer pasto. *Sinón* **intuhun intuhun**

iin ñi cuví yo (iin ñi cúví yó) *vi* estamos de acuerdo **Iin ñi cuví yu tsihin tandihi yañi yu ndaa tyiñu natuhún ndi.** Estoy de acuerdo con mis hermanos sobre cualquier asunto que platicamos.
[iin ñi cuà cùvì yò, iin ñi cùvì yò]

iin yaha ñi (iin yáha ñi) *adv* inmediatamente **Iin ña vaha iñi tsi yu, quitsi ndaca ña iin vasu ndutya vixi tsi yu, iin yaha cuii ñi tsihi yu can.** Una amiga mía me trajo un vaso de agua fresca, e inmediatemente me lo bebí.

ina (inà) *s* el perro

ina ndivaahu, ina nduvaahu (inà ndivaahú, inà nduvaahú) *s* el coyote



ina ndivaahu

inga (ingà) *adj* otro **Tsicá xaan iñi yu tyin ndihi cuii vehe yu tani jaha tsa taan, yacan cuñí yu tsinu inga vehe tsaa luhlu yu.** Pienso mucho porque mi casa fue destruida totalmente por el temblor; por eso quiero hacer una casita nueva.

intuhun (intúhún) *adj* un, uno *Sinón* **iin, tuhun**

intuhun intuhun (intúhún intúhún)
1. *adj* cada uno, cada
2. *adv* cada vez *Sinón* **iin iin**

inu (inu) *s* el tabaco **Ña cuví cahmi yu inu ihya tyin xaan xaan tsi.** No puedo fumar este tabaco porque es muy fuerte.

inu (ìnù) *s* 1. el vidrio **Gabinete ihya ndasi inu tsi cuhva ña quihvi nyahyu tsitsi coho.** Las puertecitas de vidrio de este gabinete están cerradas, y de esta manera no entra tierra en los trastes.
2. el espejo **Iñí juhva nyahyu nuu cun, tan tatu cuñí un nyehe un, quihin inu nyehe un nuu cun.** Tienes un poco de lodo en la cara; si quieres vértela, agarra el espejo y mira.
3. los anteojos **Jutu yu tsiñiñuhú xaan inu cunyaa nuu ra, tyin ña nditsin ca nyehé ra.** Mi papá necesita anteojos, porque ya no ve claramente.

inu quihi nuu yo (ìnù quìhì núù yò) *s* los anteojos

indiqui, jandiqui (indìquì, jandìquì) *s*
1. el toro, la vaca **Ñihi xaan cañí tahan indiqui jana ndo.** Sus toros están peleando muy fuerte.
2. la yunta **Ra Ndoñi cuahán ra cua ixta caa ra vitu tsahñu tsihin jandiqui.** Antonio fue a arrastar la viga con yunta. *Véase* **ndiqui**

inducu (inducu) 1. *adj* igual, el mismo **Inducu ñi cuiya ndi tsihin sehe ra tundutya yu.** Tenemos la misma edad que los hijos de mi padrino.
2. *adv* igualmente, al mismo tiempo **Inducu cuii ñi quitsaha tsityí iñi yo.** Empezamos a tener canas al mismo tiempo.

inyita (inyítá) [*variante de* **nyita**] cada

rato, constantemente

iñí tsi (íñí tsí) *vi* está en **Yacan nyaá ra cahyí ra yuhva tsata yuu nu iñí tijinda can.** Por eso estaba allí sentado tiñiendo el hilo en la piedra donde había mejillones. [cuà cuìñì tsi, tsìñì tsi]

iñi yo (íñi yo) *s Nunca se habla por sí solo. Véase Apéndice A.*

iñi (ìñì) *adj* maloliente, hediondo, apestoso **Nditsii iñi xaan nuu ti tyin tsatsí ti tsa iñi.** El zopilote es apestoso porque come cosas apestosas.

iñi naaha (iñi naahá) *adj* nublado **Iñi naaha xaan caá vityin, tyin tsa cua quitsi ra savi.** Ahora está nublado, porque ya va a llover.

iñu (iñu) *s* la espina **Cuñi xaan yu tucuaa tan ña cuvi tyin xaan xaan iñu tsi.** Tenía muchas ganas de comer unas naranjas, pero no pude cortarlas porque había muchas espinas.

ndoco iñu *s* la guanábana

nyica iñu *s* el chicozapote

iñu (ìñù) *adj* seis

isa (isá) *adv* pasado mañana

isa (isà) *s* 1. el telar **Isa ihya cuñí yu cua cuvi jahma yu.** Quiero este telar para hacer mi ropa.

2. la urdimbre *(los hilos largos del telar)* **Jahma tsa cunu yu cuví rebozo nañi xaan yuhva nuu can ndoó tyin cañi tucu maa isa can jaha yu.** La tela que tejí es un rebozo; tiene hilos muy largos porque la urdimbre era larga también. *Véase* Apéndice D

isa ihñu (isá íhñu) *adv* en tres días, el día siguiente de pasado mañana

istucu (istúcù) [*variante de* **ixtucu**] el búho chico

isu (isù) *s* el venado **Cuaha xaan isu iyó tsitsi cuhu.** Hay muchos venados en el monte.

ita (ità) *s* 1. la flor **Ita rosa sii xaan caá ita cuví tsi.** La rosa es una flor muy bonita.

2. el jardín *(de flores)* **Nuquehe un ihya vaha xaan coo ita.** Aquí en tu patio está bueno para hacer un jardín.

nduxi ita *s* el néctar

ita cuaaha (ità cuaahá) *s* la jamaica **Vaha xaan ita cuaaha, jatyinyeé tsi tsi yo tyin xuhun cuví tsi; cuñí xaan nyivi tsi tsinú tsi ndutya vixi.** La jamaica es muy buena; nos ayuda a ganar dinero porque la gente la quiere para hacer agua fresca.

itu (ità) *s* la milpa **Ra yucu can tahví ra ñuhu cua coo itu.** Los que están allí están arando la tierra para hacer la milpa.

itsi (itsi) *part más pron Es una contracción formada de* **tsi** indicador del complemento *y* **tsi** él, ella, ello. **Cuñi yu jata yu vitu ra can, soco tsa xico ra itsi.** Quise comprar la viga de él, pero ya la vendió.

itya (ityà) *s* el pasto, el zacate **Tsitsi cora ra Beli iyó cuaha itya tsa tsatsí indiqui.** En el corral de Abel hay mucho zacate que comen las vacas.

ityaan, tyaan (ityààn, tyààn) *adv*
1. mañana **Ityaan ña cua coo scuela.** Mañana no va a haber clases.
2. el día siguiente **Tsa yaha cuahán un Ñucoohyo tan ityaan tsaha taan tsa ñihi xaan.** Al día siguiente de que te fuiste a México, hubo un gran temblor.

ityi (ityí) *adj* seco **Ityi xaan nducu tyin ña cuún ca savi.** La leña está muy seca porque ya no llueve.

na ityí iñi yo *vi* tenemos sed

na ityí tsi *vi* se seca

nyayu ityi nyaa ñii *s* la cecina

ityi (ityi) 1. *s* el camino **Cuaha xaan nyivi tsica ityi ñuu San Juan.** Mucha gente caminó por el camino a San Juan.

2. *prep* en el área de, en la zona de, en **Ityi cuhu nyehé xaan yo cuañu.** En el monte vemos muchas ardillas.

ityi siqui (ityi síquì) *adv* arriba **Ityi siqui andivi cuaha xaan vico tyin tsa cua cuun savi.** Arriba en el cielo está muy nublado porque ya va a empezar a llover.

ixi (ixi) *s* el cabello, el pelo **Ixi caballu vaha tsi tsa tsinú tsi yoho.**

El pelo del caballo es bueno para hacer reatas.

ticatyi ixi *s* la cobija de lana

ixi jiñi yo (ixi jíñi yò) *s* nuestro cabello

ixi sucua yo (ixi súcua yò) *s* nuestra ceja *(el pelo que cubre esa parte de la frente)*

ixi yuhu yo (ixi yúhú yó) *s* nuestra barba, nuestro bigote **Iyó intuhun mbee tsivatu jana yu, nañi ta yaaha ixi yuhu ti.** Tengo un chivo que tiene una barba larga de color café.

ixtá yo, xitá yo (íxtá yo, xítá yo) 1. *vt* jalamos **Ixta cama can quitsi ityi ihya, tyin ihya cua cunyaa can.** Jale esa cama para acá, porque aquí va a estar.

2. **ixtá tsi, xitá tsi** *vi* se jala **Ñihi xaan ixtá tsi yuhva luna can tyin ñihi yihí tatyi.** El hilo de ese papalote se jala muy fuerte porque sopla muy fuerte el aire.

[cuà ìxta yó, ìxta yó]

ixta, xita (ìxtà, xìtà) *s* 1. la tortilla **Maa cuñu ñi cuñí yu catsi yu ndiquivi ñi, ña cuví maa catsi yu ixta tatun nduve naa catsi yu tsihin can.** Diario quiero comer pura carne; no quiero comer tortillas si no hay nada que comer con ellas.

2. la comida **Vatsí ñi tsihin ixta.** Ellas vienen con la comida.

ndoho yihí ixta

ixtá caa yo, xitá caa yo (íxtá cáá yó, xítá cáá yó) *vt* arrastramos **Yuhu tsicá xaan iñi yu cuñí yu tsinu vehe yu. Canyii iin yutun cuñí yu quitsi nuhu tun tan yoñi yoo cuxita caa tsi tun.** Yo pienso mucho en hacer una casa; tengo un palo que quiero que se traiga a la casa, pero no tengo a nadie que me lo arrastre para traerlo.

[cuà ìxta cáá yó, ìxta cáá yó]

ixta ticasun, xita ticasun (ìxtà tícasùn, xìtà tícasùn) *s* el totopo **¡Sii xaan yatan ixta ticasun ihya jaha ña Lina!** ¡Qué bonito tostó Delfina estos totopos!

ixta tsaaha yo, xita tsaaha yo (ixta tsaahá yó, xita tsaahá yó) *s* nuestro hígado

ixto, xito (ìxtò, xìtò) *s* el tío

ixtu, xitu (ixtú, xitú) *prep* en lo alto de, en la cima de *(solamente usado con* **añima** corazón *y* **yutun** árbol)

ixtu, xitu (ìxtù, xìtù) *s* el machete del telar **Vaha vaha natutsí un isa can tsihin ixtu; tacan ta vaha quita jahma ndaha un.** Retaca bien bien tu telar con el machete, para que salga bien tu tejido.

ixtucu, istucu, xitucu (ixtúcù, istúcù, xitúcù) *s* el búho chico

ixtyin yo, xityin yo (ìxtyìn yò, xìtyìn yò) *s* nuestra nariz

iya (iyá) *adj* agrio **Ñihi yu iin vitsi tan ña cuvi catsi yu tyin iya xaan can.** Hallé una piña, pero no pude comérmela, porque estaba muy agria.

nducuaya *s* el árbol de limón

tucuaya *s* el limón

iyó yo (iyó yo) *vi* 1. hay **Jahá tyiñu yo tyin coo tsa catsi yo.** Trabajamos para que haya de comer.

2. existimos **Iyó Nyoo.** Dios existe.

3. vivimos **Vaha xaan iyó ra tyin iyó yahvi ra.** Vive bien porque tiene sueldo.

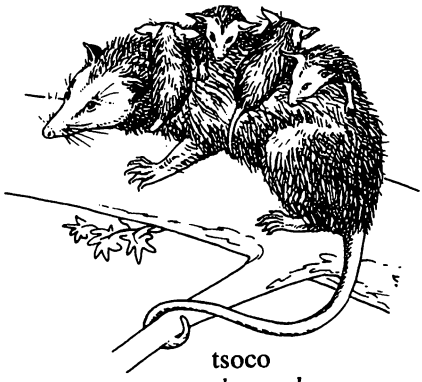
4. **iyó tsi tsi yo** tenemos *(lit:* existe para nosotros) **Iyó uvi taahan vehe tsi yo.** Tenemos dos casas.

[cuà coo yo, tsìcoo yo]

iyo (ìyò) *adv* espantoso, sorprendente **Cuhva tsa tsiñi yu caahán loro, iyo xaan cuñi yu.** Cuando oí hablar el loro, me sorprendió mucho.

iyo iñi yo (iyó íñi yò) *ve* tenemos voluntad, deseamos **Iyo iñi yu jaha tyiñu yu tsihin un.** Tengo deseos de trabajar contigo.

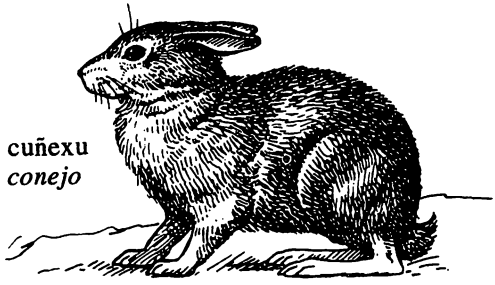
cuañu
ardilla



tsoco
tlacuache

ñacuii
zorra

yɨyɨ
tejón



cuñexu
conejo

I

ɨ̈n (ɨ̈̀n) *adj* nueve

J

ja- (já-) *prefijo Indica acción causativa.* [cuà jà-, jà-] *Véase* Gram 4.6.2.

jacahán yo (jácáhán yo) *vt* 1. hacemos hablar **Cua jacahan yu loro jana yu na cutuhva ti cahan ti.** Haré hablar a mi loro para que aprenda a hablar. 2. aconsejamos **Cuaha xaan tsa jacahán ra cumi tyiñu tsi nyivi ñuu.** Las autoridades aconsejan mucho a la gente del pueblo. [cuà jàcahan yo, jàcahan yo]

jacahnú yo (jácáhnú yó) *vt* adoramos, festejamos, honramos **Vaha xaan tsa jacahnu yo tsi ra Nyoo.** Es muy bueno adorar a Dios. [cuà jàcahnu yo, jàcahnu yo] *Véase* **cahnu**

jacanaá yo (jácánáa yo) *vt* ganamos **Icu tsahạn yu tsicutụ yu itu, jacanaạ yu uvi cientu sasava.** Ayer fui a limpiar una milpa y gané doscientos cincuenta pesos. [cuà jàcanaa yo, jàcanaa yo]

jacanyahá yo (jácányáhá yó) *vt* movemos, cambiamos *(de lugar)* **Iyó intuhun indiqui jana yu, tsahạn yu jacanyaha yu tsi ti.** Tengo un toro y fui a cambiarlo de lugar. [cuà jàcànyaha yo, jàcànyaha yo]

jacayú yo (jacáyu yò) *vt* hacemos quemar, quemamos, prendemos **Ña María jacayú ña ñuhu xuu quisi.** María está prendiendo lumbre debajo de la olla. [cuà jàcáyù yò, jàcáyù yò] *Sinón* **tsahmí yo**

jacoó yo (jácóó yó) *vt* hacemos, causamos que haya **Tsihin xuhun jacanaạ yu nu jahá tyiñu yu cua jacoo yu iin nucuyahvi.** Con el dinero que gané en el trabajo, voy a hacer una tienda. [cuà jàcoo yo, jàcoo yo]

jacotó yo (jacótó yó) *vt* hacemos conocer, avisamos, aconsejamos **Jacotọ yu tsi ñahnu ican cuñi tyin coo ña tucahnu iñi tsihin cuhva ña.** Anoche le aconsejé a esa señora que perdone a su hermano. [cuà jàcoto yo, jàcoto yo]

jacuahá yo (jacuáhá yó) *vt* enseñamos **Iyó uñi taahan ñi tsahnu jacuahá xaan yu cuhva javaha ñi pan.** Estoy enseñando a tres señoras cómo hacer pan. [cuà jàcuaha yo, jàcuaha yo]

jacuhún yo (jacúhún yó) *vt* 1. hacemos ir, mandamos **Cua jacuhun ra tyiñu nuu yoho caa nu nyií ra Xicu nda Ñucoohyo.** El va a mandar un telegrama a México, donde está Francisco. 2. ponemos **Jạcuhun yiqui tucu un nu yucú cuaha tyaca ican.** Pon tu anzuelo más allá donde están los peces. [cuà jàcuhun yo, jàcuhun yo]

jacunú yo (jacúnú yó) *vt* hacemos correr **Jacunú yo ndivi tyin tsatsí xaan ti yutsan.** Hacemos correr a las gallinas, porque comen mucha masa. [cuà jàcunu yo, jàcunu yo]

jacunú ra tsi ti

jacusú yo (jácúsu yo) *vt* hacemos dormir **Jacusú yo tsi ra luhlu, tyin caña xaan ra, ta cuhun yo tyiñu.** Hacemos dormir al niño, porque él es muy travieso, y luego vamos al mandado.
[cuà jàcusù yò, jàcusù yò]

jacutú yo (jácútú yó) *vt* llenamos **Cọhon cujacutu yo nyiti tsitsi carru tsihin yu.** Vámonos a llenar de arena el carro.
[cuà jàcutu yo, jàcutu yo]

jacutú yo (jacútú yó) *vt* adornamos **Vityin jacutu ra vehe ñuhu tyin cua tandaha intuhun yañi ra.** Ahora va a adornar la iglesia, porque se va a casar un hermano de él.
[cuà jàcutu yo, jàcutu yo]

jacutyí yo (jacútyí yó) *vt* bañamos **Tatu tsacú xaan lee can tsa cuenda tsa ihñi, jạcutyi tsi, tan cutaxin tsi.** Si el nene llora mucho por el calor, báñalo, y así se calma.
[cuà jàcutyi yo, jàcutyi yo]

jacuví yo, jacuú yo (jácúví yó, jácúú yó) *vt* hacemos, causamos que sea **Cuiya ihya taahán tsi cua jacuvi un tyiñu vehe tyiñu.** Este año te toca ser miembro de la presidencia. *(lit:* vas a hacer trabajo en la presidencia)
[cuà jàcuvi yo, jàcuvi yo]

jahá yo (jáhá yó) *v aux Indica quién causa la acción de la oración.* **Tsitsi quisi tyihyó ndutyi jahá yu.** Estoy cociendo frijoles en la olla. *(lit:* los frijoles están cociendo en la olla causado por mi)
[cuà jàhà yò, jàhà yò]

jahá cuenda yo, jahá yo cuenda (jáhá cuénda yo, jáhá yó cuéndá) *vt* cuidamos **Jạha cuenda vaha xuhun un coto cunaa can.** Cuida bien tu dinero para que no lo pierdas.
[cuà jàhà cuènda yò, cuà jàhà yò cuendá; jàhà cuènda yò, jàhà yò cuendá] *Sinón* **cumí yo, cumí cuenda yo**

jahá tyiñu yo (jáhá tyíñú yó) [*variante de* **jatyiñú yo**] trabajamos

jahma (jahma) *s* la manta, la ropa, la tela **Jahma yu tsa quicụ yu ña vaha maa quitạ tsi.** Mi ropa que cosí no me salió bien.
ndaha jahma *s* la manga

jahma ndaha, mandaha (jahma ndahá, mandahá) *s* la servilleta **Cua jạta yuhva Ñoco tsi yu, cuñí xaan yu cunu jahma ndaha yu.** Ve a comprarme hilo a Pinotepa Nacional; quiero tejer mi servilleta.

jama (jámá) [*variante de* **ama**] ¿cuándo?

jana (jana) *adj* doméstico *(animal)* **Cuñí yo quiti jana yo.** Queremos a nuestros animales domésticos.

janahá yo (janáhá yó) *vt* 1. mostramos **Sii xaan caá iin vestido janaha ña tsi yu.** Estaba bonito un vestido que ella me mostró.
2. enseñamos **Vaha xaan janahá ra maestru can tsi ra nyihi, iin yaha ñi cutuhvá ra naha.** Ese maestro enseña muy bien a los niños; aprenden rápidamente.
[cuà jànaha yo, jànaha yo]

jandahá yo (jándáhá yó) *vt* señalamos *(con la mano)* **¡Atu ñavi maa un caahán cañi yu yuu tsi ra?; ndacua jandahá ña un ityi nu cuahán ra ñi.** ¡A poco no eras tú el que me decía que le aventara piedras a él?; hasta señalabas por dónde iba.
[cuà jàndaha yo, jàndaha yo]

jandaru (jandarú) *s* el soldado

jandavá yo (jándává yó) *vt* hacemos brincar, espantamos **Ndihi tsacuaa quitsí tsoco jandavá ti ndivi jana yu.** El tlacuache viene a espantar a mis gallinas todas las noches.
[cuà jàndava yo, jàndava yo]

jandaví ñaaha yo (jandávi ñaahá yó) *vt* engañamos **Jandavị ñaaha cuñexu tsi ndicaha.** El conejo engañaba al león.
[cuà jandávi ñaha yó, jàndavì ñaha yo]

jandịquị (jandịquì) [*variante de* **indịquị**] 1. la vaca, el toro; la yunta

Jandoho (Jandóhó) *s* Jamiltepec

jandoó yo (jandóó yó) *vt* dejamos

Jandoo ra ñuu ra ta tsaa ra ñuu ihya. El dejó su pueblo y llegó a este pueblo.
[cuà jàndoo yo, jàndoo yo] *Sinón* **nacoó yo**

jandoyó yo (jándóyó yó) *vt* pesamos **Jandoyo jihna xahan can najava kilu cuví can.** Primero pese esa manteca, para ver cuántos kilos son.
[cuà jàndoyo yo, jàndoyo yo]

jandoyó ra

jandundaá yo (jandúndáa yò) *vt* nivelamos **Ihya cua tsinu intuhun vehe yu ta yacan jandundaá yu ihya.** Voy a hacer una casa aquí, por eso estoy nivelando la tierra.
[cuà jàndùndáa yò, jàndùndáa yò]

janduvahá yo (janduváha yo) *vt* 1. curamos, sanamos **Iin cuayu ta yihí tindacu tsi ti, ta quihin yo ndutya xaan tyihi yo tsi ti, janduvaha yo tsi ti cuví can.** Un caballo tenía gusanos, pero agarramos matagusano y le echamos para curarlo.
2. arreglamos **Janduvaha tsi un; quiñi xaan caá jiñi un, tyihi cuca.** Arréglate la cabeza, porque está muy fea; péinate.
[cuà jàndùváha yo, jàndùváha yo]

janyicó yo (jányíco yo) *vt* enfriamos **Janduhva ñasiihi yu tutya coho yu, tan ihñi xaan tsi, tan janyico jihna ña tsi tsi.** Mi esposa coció atole para que yo tomara, pero estaba muy caliente; por eso lo enfrió primero.
[cuà jànyíco yo, jànyíco yo]

jañá yo, xañá yo (jáñá yó, xáñá yó) *vt* 1. dejamos, no continuamos **Jaña yo tsa cuhva yo nuñi catsi quini ican tatu ña nducahnu maa ti.** Vamos a dejar de darle de comer al marrano si no engorda.
2. soltamos **Aña ndivi can, ñavi ndivi jana un cuví ti.** Suelta a ese pollo porque no es tuyo.
[cuà jàña yo, jàña yo]

jañiñí yo (jáñíñí yó) *vt* obligamos, exigimos **Jañiñí xaan yu tsi ra nyihi na cuhun ra naha scuela.** Obligo mucho a los niños que asisten a la escuela.
[cuà jàñíñí yó, jàñíñí yó]

japehlá yo (jápéhla yo) *vt* aflojamos **Japehla isa cun tyin ñihi xaan nyaá un coto tyahnya yuhva un.** Afloja tu telar, no sea que tus hilos se rompan porque te estás recargando muy fuerte.
[cuà jàpéhlà yò, jàpéhlà yò] *Sinón* **jatayá yo**

jaquitsí yo (jáquítsí yó) *vt* hacemos venir, mandamos **Cuahán yu cua jaha tyiñu yu; jaquitsi maa un ixta catsi yu.** Voy a trabajar; me mandas de comer.
[cuà jàquitsi yo, jàquitsi yo]

jasiín yo (jásíín yo) *vt* 1. nos apartamos, nos quitamos **Ra Cuse tsa jasiin ra tsi ra, ña iyó ca ra tsihin ndi ihya.** José ya se apartó de nosotros, ya no vive aquí.
2. separamos, apartamos **Vityin cua jasiin yo ndaha tyiñu yo; tsa tsii un ta tsa tsii yu.** Ahora separemos nuestras cosas, las tuyas y las mías.
[cuà jàsiin yo, jàsiin yo]

jasiquí yo (jásíquí yó) *vi* jugamos **Tatu utsan xaan yo, cuvi jasiqui yo juhva ta quita tyeen yo, tacan ta naa tsa jutsan yo.** Si tenemos flojera podemos jugar un poco con la pelota; así sudamos y se nos quita la flojera.
[cuà jàsiquí yo, jàsiquí yo]

jatá yo (jatá yo) *vt* compramos **Jata jutu yu iin cuaderno tsi yu.** Mi papá me compró un cuaderno.

[cuà jàta yo, jàta yo]

jatacá yo (játáca yo) *vt* recogemos **Tsa cuún yuu savi, sií xaan iñi yu jatacá yu tsi.** Cuando cae granizo, me gusta mucho recogerlo.
[cuà jàtacà yò, jàtacà yò]

jatahán yo (játáhan yo) *vt* unimos, juntamos **Vaha ca jatahan yo tucuaa nyihi ihya tsihin tucuaa nahnu.** Mejor juntamos estas naranjas chicas con las grandes.
[cuà jàtahàn yò, jàtahàn yò]

jatayá yo (játáya yo) *vt* aflojamos **Ja̱taya luxu yuhu yutyi ihya tsi yu, tyin ña cuví maa nuña yu can.** Aflójame la tapa de esta botella un poco, porque no puedo destaparla.
[cuà jàtayà yò, jàtayà yò] *Sinón* **japehlá yo**

jatsii (játsíí) *s* el dueño **Ra jatsii vehe nu iyó un tsa uvi tsaha quitsi̱ ra nanducu̱ ra tsi un ta nduve un.** El dueño de la casa donde vives ha venido a buscarte dos veces, y no estabas.

jatsiyó yo, jatsiyó nyaha yo (játsíyó yó, játsíyó nyáhá yó) *vt* quitamos, ponemos a un lado **Vityin cua quitsi ra cua jatsiyo meridor ñuhu nyaá ihya tyin ña vaha ca can, ta cua tyaa ra inga tsa tsaa.** Hoy vendrá el que quitará el medidor de luz que está aquí, porque ya no sirve, y pondrá uno nuevo.
[cuà jàtsiyo nyaha yo, jàtsiyo nyaha yo] *Véase* **catsiyó yo**

jatyaan (jatyààn) *adv* en la mañana **Mañi xaan ndutya tsitsi ñuu ihya; tañi ñi iyó tsi tsa jatyaan.** El agua es muy escasa en este pueblo; nada más hay agua un rato por las mañanas.

jatyihyó yo (játyíhyo yó) *vt* cocemos **Jatyihyó yo ndivi catsi yo.** Cocemos huevos para comer.
[cuà jàtyihyò yò, jàtyihyò yò]

jatyinyeé yo (játyínyéé yó) *vt* ayudamos **Cuñí xaan tsi jatyiñu yo nducu yo xuhun tyin jatyinyeé tsi tsi yo.** Es necesario que trabajemos para ganar dinero, porque nos ayuda.
[cuà jàtyinyee yo, jàtyinyee yo] *Sinón* **cutahán yo**

jatyiñú yo, jahá tyiñu yo (játyíñú yó, jáhá tyíñú yó) *vi* trabajamos **Tsicá ra cuhu jatyiñú ra.** El está yendo al monte a trabajar.
[cuà jàhà tyiñu yo, jàhà tyiñu yo]

javacú yo (jávácú yó) *vt* 1. hacemos llorar **¿Nacuvi javacú un tsi ra luhlu can?** ¿Por qué haces llorar a ese niño?
2. tocamos *(la música)* **¿Cuñí un tyasoho un yaa tun javacu yu tocadisco?** ¿Quieres oír música si pongo el disco?
[cuà jàvacu yo, jàvacu yo] *Véase* **tsacú yo**

javahá yo (jáváha yo) *vt* hacemos **Javaha yu luxu ndutya vixi coho yo vityin tyin ihñi xaan vityin.** Voy a hacer un poco de agua fresca para beber, porque ahorita hace mucho calor.
[cuà jàvahà yò, jàvahà yò] *Sinón* **jicá yo**

javitá yo (jávíta yo) *vt* tiramos **Cua javita yu tsahan ihya.** Voy a tirar esta basura.
[cuà jàvità yò, jàvità yò]

jaxiín yo (jáxíín yó) *vt* quitamos, hacemos a un lado **¿A ña javaha un tumañi iñi jaxiin un indiqui nyaá can?, tyin yaha yu.** ¿No me haces el favor de quitar ese toro que está ahí?, porque voy a pasar.
[cuà jàxiin yo, jàxiin yo]

jayatán yo (jáyátán yó) *vt* tostamos, doramos **Cuaha xaan tsiti cavee jayatán ña Xiñia.** Patrocinia está tostando mucho café.
[cuà jàyatan yo, jàyatan yo]

jicá yo (jícá yó) *vt* hacemos **—¿Naa jicá xaan un, Peuru? —Tyayu lihli javahá yu intuhun.** —¿Qué haces, Pedro? —Estoy haciendo una sillita.
[cuà jìca yo, jìca yo] *Sinón* **javahá yo**

jicá vaha yo (jícá váha yo) *vt*

arreglamos, reparamos **Cọhon; cua jica vaha yo cora ita yo, tyin ndihi cuii can taní.** Vámonos; vamos a reparar la cerca del jardín porque ya está destruyéndose.
[cuà jìca vahà yò, jìca vahà yò]

jihna (jíhná) *interj* mira **Jihna, sii xaan nyaá itu.** Mira, la milpa está muy bonita.

jihna, xihna (jihna, xihna) 1. *adj* primer **Nyivi jihna cuvị Adán.** La primera persona fue Adán.
2. *adv* primero, primeramente **Jihna ca maa yu cuví ra cacụ jihna tsa nuu nandihi yañi yu.** Yo nací primero, antes que todos mis hermanos.
3. *adv* por primera vez **Quivi tsahạn jihna yu Ñucoohyo, yuuhví xaan yu tsa cuenda tsa cuaha xaan carru.** Cuando fui a México por primera vez, tenía miedo porque hay muchos carros.

jihñi (jihñí) [*variante de* **ihñi**] *Véase sentido 2 de* **ihñi.**

jindutya (jindutyá) *s* la madrina

jiñi yo (jìñì yò) 1. *s* nuestra cabeza **Jiñi indiqui vaha xaan tsinu calu catsi yo vityin ihya.** Sería bueno que se hiciera caldo de cabeza de res para comer ahora.
2. **jiñi** *prep* encima de, sobre **Jiñi ropero nyíí tsatun yihí xuhun.** La caja del dinero está encima del ropero.
ixi jiñi *s* el cabello

jiñi sivi (jìñì sìvì) *s* el apellido

jiñi tsiti yo (jìñì tsìtì yò) *s* nuestra rodilla

jiñi yuhva (jìñì yuhvà) *s* la bola de hilo

jocón yo (jócón yó) *vt* sacamos, cortamos **Icu tsahạn ndi tsijocọn ndi tucuaa tsihin ra yañi yu, ta vityin cuahán jutu ndi tsihin tucuaa can cua xico ra.** Mi hermano y yo fuimos ayer a cortar naranjas, y ahora nuestro padre se fue a venderlas.
[cuà jòcon yo, jòcon yo]

jucun yo (jùcùn yò) *s* nuestro pescuezo, nuestro cuello, nuestra garganta

jucun ndaha yo (jùcùn ndàhà yò) *s* nuestra muñeca *(parte del cuerpo humano en donde está la articulación de la mano con el brazo)*

jucun tsaha yo (jùcùn tsahà yò) *s* nuestro tobillo

juhma ti (jùhmà tì) *s* su cola *(de animal)* **Ra cuñexu tsihin ra isu nyihi xaan juhma ra naha.** Los conejos y los venados tienen colas muy cortas.
tujuhma *s* el alacrán
tujuhma niñi *s* la tijerilla

jụhun (juhun) *vt* tenlo, tómalo, agárralo

juhva (júhva) 1. *adj* algo, poco **Iyó juhva nuñi tsi yu, maa tyin cua jata ca yu.** Tengo un poco de maíz, pero voy a comprar más.
2. *adv* algo, un poco **Jasiquị yo juhva ñi ta quitạ tyeen yo tyin ihñi xaan.** Jugamos un poco nada más y se nos quita el sudor porque hace mucho calor.
3. *pron* algo, un poco **Iyó cuaha xaan nuñi tsi yo; cua cuhva yo juhva tsi ña ndaahvi can.** Tenemos mucho maíz, vamos a darle un poco a esa pobre señora.

junvin (júnvín) 1. *adj* mismo **Ra Lanu cuví samá ra vehe, junvin ra samạ vehe yu.** Emiliano sabe construir casas; él mismo hizo mi casa.
2. *pron* él mismo, así es, sí *(como respuesta)* **—¿A ra Juaan samạ vehe un? —Junvin.** —¿Juan construyó tu casa? —Sí.

jutu (jùtù) *s* 1. el papá, el padre **Jutu yuhu tsa tsahnu xaan ra, ña ndihí ca tsa uvi ixta tsatsí ra.** Mi papá ya está muy viejito, ya no aguanta comer dos tortillas.
2. el cura, el sacerdote **Ra jutu javahá misa.** El cura dice la misa.

Jutu Mañi yo (jùtù máñí yò) *s* nuestro Señor *(se refiere a Dios, a Jesucristo, y a los santos)*

jutsan (jutsan) *adj* flojo, perezoso

Cuhva ra ican ña cuñí ña nyico ña; jutsan xaan ña. La hermana de él nunca quiere moler; es muy floja.

L

landa (landa) *s* el elefante
laxa (làxà) *s* la orina
laya (láya) *adj* despacio *(indica desprecio)*
lee (leé) *s* el nene, la criatura **Lee can ña tsitó tsi nacaa iyó tsi, a iyó jahma tsi, a nduve, ña tsitó tsi.** Ese nene no sabe cómo es, si tiene ropa o no; no sabe nada.
letsi (letsí) *s* la leche
leve (levé) *s* la urraca copetona *(pájaro)* *Sinón* **coo iñi**
lingui (linguí) *adj* 1. muy angosto **Nyisó yu iin nuhñi cahnu xaan nducu, ta quitą yu nu iyó ityi ta cunu xaan tsitsi xahva ta lingui xaan ityi can, ña cuvį maa yaha yu.** Iba cargando un manojo muy grande de leña, y llegué a donde había una senda en una barranca muy honda y tan angosta que no pude pasar.
2. flaco, delgado **Tsihnga tsa nyií yu tsi cuhu quitą intuhun coo lingui nuu yu, ta tsahñį yu tsi ti.** Hace rato que estaba en el monte, me salió una víbora delgada y la maté.
loñi (lóñi) *adv* lunes
luhlu, lihli (lúhlu, líhli) *adj* chico, pequeño **Cua nanducu intuhun lata luhlu tsi yu.** Ve a buscarme una latita. *(lit:* lata chica)
[*pl:* **nyihi**]
cunyihí tsi *vi* se muele
ñaha luhlu *s* la niña
ra luhlu *s* el niño
luna (luná) *s* el papalote, la cometa
lundu (lúndú) *ve* está cortado, está amputado *(una parte del cuerpo o de la planta)* **Lundu ndaha cuaha ra tyuvaa vatsí can.** Aquél que viene ahí tiene amputada la mano derecha.
luxu (lúxu) 1. *adj* poco **Cua nyehe xaan yu tama tyin luxu pii ñi nuñi yu iyó vityin ya.** Voy a sufrir hambre porque ahora tengo muy poco maíz.
2. *adv* poco, un poco **Vitya ndihi jatyiñų yu luxu ñi tyin cuuhví xaan yu.** La semana pasada solamente trabajé un poco, porque estaba muy enfermo.
3. *pron* un poco **Ndoó cuaha ca ñuhu cahñi tsi yu, cuhva yu luxu tatsi un.** Me sobra mucho terreno de riego; te doy un poco para que siembres.

M

maa (máá) *adv* ¿dónde?, ¿a dónde? **¿Maa cuahán un?** ¿A dónde vas? *Sinón* **numaa, maa nda**
maa (maa) *part Da énfasis a sustantivos, pronombres, y verbos.* **Cuñį maa yu tyin ña cua cusu yu ñiñu maa, soco ña cunyeę yu.** Pensé que no iba a dormir en toda la noche, pero no aguanté. *(***Maa** *da énfasis a* yo *y a* en toda la noche.)
maa nda (máá ndà) *adv* ¿dónde?, ¿a dónde? **¿Maa nda cuahán ra Lentsiu tsihin carru ra?** ¿A dónde fue Florencio con su carro? *Sinón* **numaa, maa**
maa ñi (maa ñí) *adv* 1. siempre **Maa ñi jahá cuenda yu cuayu yihí nu itya can na catsi vaha ti, ta ña ndupehe xaan ti.** Siempre cuido de que los caballos que andan en el pasto se alimenten bien y no enflaquen mucho.
2. solamente **Iyó xaan nyixi vityin, soco ña cuhva yu catsi ndo tyin maa ndo ña cuñí jatyiñu ndo, maa ñi yu catsi.** Ahora hay mucho elote, pero no les voy a dar a ustedes porque no quieren trabajar; solamente yo voy a comer.

maa tyin (maa tyin) *conj* pero *Sinón* **soco**

mahñu (mahñú) *prep* en medio de **Mahñu miñi can cunu xaan ta cuaha xaan xahan nyahyu.** Ahí en medio del lago está muy hondo y hay mucho lodo.

mandaha (mandahá) [*variante de* **jahma ndaha**] la servilleta

mañi (màñì) *adj* escaso, raro **Mañi xaan isu ihya vityin tyin ndihị cuii ti tsahñị nyivi.** Los venados están muy escasos aquí porque la gente mata muchos.

matoma (matomá) *s* el mayordomo

maxiqui rii (maxiqui rií) *s* la cigarra anual, la chicharra

mbee (mbèè) *s* el chivo, el borrego, el carnero, la oveja **Cuaha xaan nyayu mbee cuyahví tsitsi vehe nuyahvi.** Venden mucha barbacoa en el mercado. *(lit:* carne de chivo)

mbee ticatyi (mbèè ticàtyì) *s* la oveja, el carnero **Mbee ticatyi jana yu sii xaan caá ixi ti, tsa tsinu tsi naa cotoxiñi.** La lana de mi carnero es muy bonita para hacer cosas como gorras.

miloñi (miloñí) *s* el melón

miñi (miñi) *s* el lago **Cuahán ra nu iyó miñi, nu iyó tyaca.** Fue a un lago donde hay peces.

mistu, mixtu (mistú, mixtú) *s* el gato **Xaan xaan tyiñu mistu.** Los gatos tienen uñas muy filosas.

mistu

mistu cuhu (mistú cuhu) *s* el gato montés

mistu cuhu

mityi (mityí) *s* el machete **Mityi tsaahnyá nducu, tsaahnyá ndoo, tsaahnyá cuhu.** Un machete corta leña, caña y monte.

miyan (míyàn) *s* mamá *(vocativo)* **Miyan, yuhu cuñí yu catsi yu vityin ya.** Mamá, quiero comer ahorita.

musu (musú) *s* el mozo

N

na (ná) 1. *part Es el imperativo permisivo del verbo.* **Cạhan tsihin ra, na cuhun yo conasupo, cua jata yo nuñi.** Dile a él que vayamos a la conasupo a comprar maíz.
2. *conj* para que **Cọho numeri ihya, na nduvaha un.** Toma esta medicina para que te sanes. *Sinón* **tyin** *Véase* Gram 4.3.2.

na- (na-) *prefijo* 1. *Indica repetición de la acción del verbo.* **Natihví yo vehe yo ndiquivi.** Todos los días barremos la casa.
2. *Indica acción que empieza de nuevo.* **Vitya ndihi ña tsatsị ra luhlu sehe yu, tyin cuhvị xaan ra cahñi; soco vityin nduvaha ra tan nacatsí vaha ra.** La semana pasada no comió mi hijito porque estaba enfermo con calentura, pero ahora está sano y ya come bien. *Véase* Gram 4.6.1.

naá yo (náá yó) *vi* desaparecemos **Tatu yuhu ta cuvi yu, cua naa yu**

ñuu ñayivi ihya. Si yo muero, desaparezco del mundo.
[cuà nàà yo, nàà yo]

naa (náà) 1. *pron* ¿qué? **¿Naa jata un icu?** ¿Qué compraste ayer?
2. *adj* cualquier **Naa tyiñu tava ra tsi un, jandaa yooho tyiñu.** Cualquier trabajo te da, hazlo.
3. *adv* ¿dónde? **¿Naa ra cuatyi sehe un naha ra?, tyin nduve ra naha ra nyehé yu.** ¿Dónde están tus hijos?, porque no los veo.
nacaa *adv* ¿cómo?
nacuenda *adv* ¿por qué?
nacuvi *adv* ¿por qué?
najava *adj* ¿cuánto?

naa (naa) *adj* oscuro **Naa xaan tsitsi vehe tyin nduve ñuhu.** La casa está muy oscura porque no hay luz.

naaha (naahá) *adv* mucho tiempo **Ña naha tyiso ndutyi ihya, yacan ña tyihyo tsi.** Estos frijoles no hirvieron mucho tiempo, por eso, no se cocieron. *Véase* Gram 0.2.4.

naaha (naahá) *adv* casi no se ve **¿Nacuenda naaha xaan tyaá maquina ihya?** ¿Por qué casi no se ve lo que escribe esta máquina?
cunaahá *vi* entra la noche
iñi naaha *adj* nublado
nducuiñí naaha *vi* se pone nublado
tsiihí naaha yo *vi* desmayamos

naahmá yo (naahmá yo) *vt*
1. confesamos **Naahma xaan yo nu ra presidente tatun tsa tsaa cuatyi yo.** Si nuestro delito se descubre, confesamos ante el presidente.
2. sufrimos **Naahmá xaan yo ñuu ñayivi ihya jahá cuehe.** Aquí en el mundo sufrimos mucho con las enfermedades.
[cuà nahma yo, nahma yo]

naá iñi yo (náá íñi yo) *vt* olvidamos **Naa iñi yu tsa cua quitsi iin nyivi natuhun tsihin yu tyin cuaha xaan tyiñu tsicá iñi yu.** Se me olvidó que una persona iba a llegar a platicar conmigo, porque estaba pensando muchas cosas.
[cuà nàà iñi yo, nàà iñi yo]

naa ndihi iñi yo (náà ndihi iñi yò) no nos importa, no tengamos cuidado **Naa ndihi iñi yu, iyó inga quisivela yu.** No importa, tengo otra cazuela.

nacaa (nácàà) 1. *adv* ¿cómo? **¿Nacaa cunyitsin un?** ¿Cómo amaneció?
2. *conj* ¿por qué? **¿Nacaa tsa tacan javahá un?** ¿Por qué haces así?
Sinón **nacuenda, nacuvi** *Véase* **naa**

nacaán tsi (nacáàn tsi) *vi* se agujera **Natyaa nu nacaan pantalon yu.** Remienda mis pantalones de donde se agujeraron.

nacahán yo (nácáhàn yò) *vt* respondemos **Tsa caahán rahnu sindicun tsihin nyivi cuaha nu tsicoo junta, nacahan iin ra nyií tyañu nyivi can, caahán tyayu vihi ra nda vaha ñi tsi ra sindicun.** Cuando el señor síndico estaba hablando en la junta, un señor que estaba allí respondió hablando mucho y criticando al señor síndico.
[cuà nàcàhàn yo, nàcàhàn yo]

nacaní yo (nacánì yo) *vt* desenrollamos **Nacani yo yoho caa icu.** Ayer desenrollamos el alambre.
[cuà nacanì yo, nacanì yo]
nataní tsi *vi* se desenrolla

nacandá yo (nácánda yo) *vi* nos movemos **Nyehe nyehe ñi un tun ndi nacandá ti; tun ña candá ca ti, tsa tsihi ti cuví can.** Te vas fijando si se mueve el animal todavía; y si no se mueve, es que ya está muerto.
[cuà nàcandà yò, nàcandà yò]

nacañí iñi yo (nácáñí íñì yò) *vt* pensamos bien, pensamos mucho **Nacañí iñi yo nacaa catsi yo tyin.** Pensamos mucho en cómo vamos a comer ahora.
[cuà nàcàñì iñì yò, nàcàñì iñì yò]

nacatsí yo (nácátsì yò) *vt* escogemos **Tsahan yu tsijocon yu mangu ta cuaha xaan tsa nyihi yihí, nacatsi yu tsa vaha tsa vaha ñi.** Fui a cortar mangos, pero muchos estaban muy chiquitos; solamente escogí los mejores.
[cuà nàcàtsì yò, nàcàtsì yò]

nacatsí tahan yo (nácátsí táhán yó) *vi* 1. estamos de acuerdo, concordamos, estamos unidos **Nacatsí tahan vaha xaan jahá tyiñu ra Juaan tsihin ra Ndoñi.** Juan y Antonio están bien unidos en su trabajo. 2. **nacatsí tahan tsi** se amontona, se reune, se junta **Ña cua jandihi naha yu xuhun ihya, tyin cuñí yu nacatsi tahan can ta cua jata yu iin ñuhu tyihyo.** No voy a gastar este dinero, porque lo quiero juntar para comprar un solar. *(lit:* quiero que se junte el dinero) [cuà nàcàtsì tahan yo, nàcàtsì tahan yo]

nacatyá yo (nácátyá yó) *vt* lavamos **Nacatya jahma yu tyin cuhun yu vico cuñí yu.** Lava mi ropa porque quiero ir a la fiesta. [cuà nàcàtyà yò, nàcàtyà yò]

nacatyí yo, canacatyí yo (nacátyi yò, canacátyi yò) *vt* relatamos **Yuhu cua nacatyi yu xembulu cuenda ra cuñexu.** Yo voy a relatar el cuento del conejo. [cuà nàcatyì yò, nàcatyì yò]

nacavá yo (nácává yó) [*variante de* **canacavá yo**] nos caemos *(de arriba)*

nacoó yo (nácóó yó) *vt* dejamos **¿Maa nda nacoo un marali ndahá un nañi?** ¿Dónde dejaste la morral que traías hace ratito? [cuà nàcoo yo, nàcoo yo] *Sinón* **jandoó yo**

nacoó ihñi yo, nacohñí yo (nácóó íhñí yó nacóhñí yó) *vt* abandonamos, dejamos **Ra Ndoñi nacohñi ra ñasiihi ra yuvehe ra, ta cuahán ra nu cañi, ta vityin tsacú xaan ñaha can tyin ña tsitó ña maa nyií ra, ta ndi tutu nduve jaquitsi ra nuu ña.** Antonio abandonó a su esposa en su casa y se fue lejos; ahora su esposa llora mucho porque no sabe dónde está él, y ni una carta le manda. [cuà nàcoo ihñi yo, nàcoo ihñi yo]

nacuatú yo (nácuátú yó) *vt* rezamos, oramos **Maa ñi nacuatú yo tsi Nyoo nandihi ñi quivi.** Todos los días le rezamos a Dios. [cuà nàcuatu yo, nàcuatu yo]

nacuenda (nácuèndà) *adv* ¿por qué? **¿Nacuenda quitsi cuaha jandaru icu?** ¿Por qué vinieron muchos soldados ayer? *Sinón* **nacaa, nacuvi** *Véase* **naa**

nacuhvá yo (nacúhva yo) *vt* sacudimos, limpiamos, desempolvamos **Icu ñi nacuhva yu mesa ihya, vityin nyico ñi nacuhvá nyico ñi yu.** Ayer sacudí esta mesa, y ahora la sacudo otra vez. [cuà nàcuhva yo, nàcuhva yo]

nacuhví yo (nácúhví yó) *vt* frotamos, afilamos **Nacuhví yo cutsilu tyin nduxaan tsi, cua cahnya tsi peruu.** Afilamos el cuchillo para que esté filoso y corte una sandía. [cuà nàcùhvi yó, nàcùhvi yó]

nacuhví ra cutsilu

nacuhví yo (nácúhvì yò) *vi* nos enfermamos **Ndaahvi xaan cuñí yu tyin nacuhví xaan yu.** Me siento muy triste porque estoy muy enfermo. [cuà nàcuhvì yò, nàcuhvì yò]

nacuhví ndaha yo (nácúhví ndáhá yó) *vt* frotamos, amasamos, masajeamos, sobamos **Nacuhví ndaha yo yutsan pan tyin vaha cua tyihyo tsi.** Amasamos la masa de harina para que se cueza bien. [cuà nàcùhvi ndaha yo, nàcùhvi ndaha yo]

nacuisó yo (nácuísó yó) *vt* ovillamos, enrollamos *(cosas delgadas y no*

resistentes, como hilo) **Vityin nacuisọ xaan yu yuhva tyin cua cunu ñasɨihi yu intuhun mandaha.** Hoy ovillé mucho hilo, porque mi esposa va a tejer una servilleta.
[cuà nàcuiso yo, nàcuiso yo] *Sinón* **tatú yo**

nacuví yo, nacuú yo (nácúvì yò, nácúù yò) *vt* hacemos **Nacuú yo tyiñu tsitsi cuhu.** Hacemos trabajo en el monte.
[cuà cùnàcùvì yò, nàcùvì yò]

nacuvi (nácuvi) *adv* ¿por qué? **¿Nacuvi tyin nacuhví xaan un?** ¿Por qué te enfermas muy seguido? *Sinón* **nacaa, nacuenda** *Véase* **naa**

nah (náh) *s* señora *(vocativo cuando habla un hombre)* **¿Nacaa cua tyaa un toñi can, nah?** ¿Cuánto cuesta ese sombrero, señora?

nạha (náhà) [*imperativo de* **vatsí yo**] vente, ven

naha ñi (naha ñi) [*variante de* **ñi naha ñi**] ellas, ellos, las, los, les, se *(mujeres o mujeres y hombres)*

naha ra (naha ra) [*variante de* **ra naha ra**] ellos, los, les, se *(hombres)*

naha ti (naha tɨ) [*variante de* **ti naha ti**] ellos, ellas, los, las, les, se *(animales)*

naha tun (naha tun) [*variante de* **tun naha tun**] ellos, ellas, los, las, les, se *(árboles, palos)*

naha tsi (naha tsi) [*variante de* **tsi naha tsi**] ellos, ellas, los, las, les, se *(cosas, niños)*

naha ve (naha ve) [*variante de* **ve naha ve**] ellos, ellas, los, las, les, se *(indica cariño)*

nahmạ yo (nahma yo) [*pretérito de* **naahmá yo**] 1. confesamos 2. relatamos, contamos, sufrimos

nahnu (náhnu) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se *(indica desprecio)* **Ña tsinú iñi nahnu tsa caahán yu, tsacú nducu ñi nahnu.** No creen lo que digo, nada más se burlan.

nahnu (nahnu) [*pl de* **cahnu**] 1. grandes **Cuún ndutya nu iyó cava nahnu.** El agua escurre donde hay peñas grandes.
2. gordos **Nahnu xaan nyivi iyó Ñucoohyo, tyin tsatsí vaha ñi.** La gente de México es muy gorda, porque come bien.
3. importantes **Nuu ra nyisó tyiñu nahnu cundaá cuatyi ra tsahñi ndiyi.** Los delitos de los asesinos se arreglan ante las autoridades. *(lit:* ante los que cargan trabajos importantes)

nahñí yo (náhñí yó) *vt* pelamos **Tucuaa ñihị yu, cụatu, tan nahñi yu tan catsi yo.** Encontré una naranja; espérate, voy a pelarla y nos la comemos.
[cuà nàhñi yó, nàhñi yó]

na ityí tsi, netyí tsi (na ítyì tsì, nětyì tsì) *vi* se seca **Tsa nditá jahma vixa nu ihñi jahạ yu, tyin na na ityi can.** Ya colgué la ropa mojada al sol para que se seque.
[cuà nà ityì tsì, cuà nětyì tsì; nà ityì tsì, nětyì tsì]

na ityí iñi yo, netyí iñi yo (na ítyì ìñì yò, nétyì ìñì yò) *vi* tenemos sed **Na ityí xaan iñi yu, cuñí xaan yu coho yu ndutya.** Tengo mucha sed; tengo muchas ganas de tomar agua.
[cuà nà ityì ìñì yò, cuà nětyì ìñì yò; nà ityì ìñì yò, nětyì ìñì yò]

najava (nájává) *adj* ¿cuánto?, ¿cuántos? **¿Najava taahan mangu yosó nu mesa ihya? tyin cuñí yu intuhun cu catsi yu.** ¿Cuántos mangos hay aquí en la mesa?, porque quiero comerme uno. *Sinón* **yoso caa** *Véase* **naa**

namá yo (námá yó) *vt* nos envolvemos, nos vestimos *(la enagua)* **Namá ndi tsehe.** Nos envolvemos las enaguas.
[cuà cùnama yo, nama yo]

nama (náma) *s* la pared **Tu vehe yutun cuví tsi, jihna ca sihin cua nacutsi, ta cua coo nama tsi.** Si es una casa de madera, primero ponemos los horcones y después las paredes.

nama (nàmà) *s* el jabón **Yahvi xaan**

nyaá nama cutyi yo. El jabón de baño cuesta muy caro.

nanaa (nànaá) *s* señora *(saludo de un hombre a una mujer)* **Nanaa.** Buenos días, señora.

nanii (nanii) [*variante de nii*] todo, entero

nanna (nanná) *s* señora *(saludo de una mujer a otra)* **Nanna.** Buenos días, señora.

nandaá tsi (nandáá tsí) [*variante de* **ndaá tsi**] se hincha

nandicá yo (nandícà yo) 1. *vt* abrimos, extendemos **Nandicạ yu libru ihya tyin cuñí yu nyehe yu tsa nyacú nuu can.** Abrí este libro porque quería ver lo que tiene.

2. **nandicá tsi** *vi* se abre, se extiende **Tsa nandicạ libru.** Ya se abrió el libro.

[cuà nàndicà yò, nàndicà yò]

nandihi, tandihi (nandíhí, tandíhí) *adj* todo **Cahnu ca cuví libru ihya tsa nandihi ca libru.** Este libro es más grande que todos los demás. *Sinón* **ndihi**

nandiyí tsi (nándíyí tsí) *vi* se encoje **Nyayu ihya nandiyí tsi tsa na ityí tsi.** Esta carne se encoje cuando se seca.

[cuà nàndìyí tsí, nàndìyí tsí]

nandotó yo (nandótó yó) *vi* revivimos, resucitamos **Tsihị ra Jesucristo ta nandotọ ra.** Jesucristo murió y resucitó.

[cuà nàndoto yo, nàndoto yo] *Véase* **ndotó yo**

nanducú yo (nándúcú yó) *vt* buscamos *(algo que está perdido)* **Ityaan cua cuhun yu tsa tuvi cuii ñi cunanducu yu xuhun yu canacavạ yuhu soco ican.** Mañana me voy tempranito a buscar el dinero que se me cayó allá junto al pozo.

[cuà nànducu yó, nànducu yó] *Véase* **nducú yo**

nandutyí tsi (nándútyí tsí) *vi* se despelleja *(cambiar de piel)* **Quiti cuví tyityi nandutyí ti quivi tsaá savi.** Cuando va a llegar el tiempo de lluvias la iguana se despelleja.

[cuà nàndutyi tsi, nàndutyi tsi]

nanduví yo (nándúví yo) *vi* nos convertimos **Ñucoohyo ñi tsahạn ra Cooriu ta cuiti nanduvị ra toho.** Nada más fue Gregorio a México y se convirtió en mestizo. *(indica que ahora viste de pantalones y camisa en lugar de calzones)*

[cuà nanduvi yo, nanduvi yo]

nañí yo (náñí yó) *vi* nos llamamos **Nañí yu Daniel, yacan cuví maa sivi yu tsa nda cacụ yu.** Me llamo Daniel; ése es mi nombre desde que nací.

[cuà cunànñì yò, tsìnàñì yò]

nañi (náñi) *adv* hace ratito **Tsitạ ra nañi tumaa tsa tsitạ ra icu.** Hace ratito él cantó como cantó ayer.

nañi (nañi) [*pl de* **cañi**] largos **Nañi xaan ndava cayucú tsitsi cuhu, cuñí yu quitsi nuhu tun.** Están muy largos los morillos que están en el monte; quiero traerlos a la casa.

nañí tsi (náñì tsì) *vt* golpea, pega, atropella *(sin intento)* **Nañị yuu tsaha yu ta tahvị tyiñu yu.** Me golpeé en el pie con una piedra, y se me rompió la uña.

[cuà nàñi tsi, nàñi tsi] *Véase* **cañí yo**

nañihí yo (nañíhì yò) *vt* encontramos *(algo que buscamos)* **Nanducụ xaan yu nu iyó vehe ra ican ta nañihị yu.** Anduve mucho buscando dónde vive él, y por fin encontré su casa.

[cuà nàñihì yò, nàñihì yò] *Véase* **ñihí yo**

naquicú yo (náquícù yò) *vt* remendamos **¿Tsa naquicụ un jahma yu tsa ndatạ?** ¿Ya remendaste mi ropa que se rompió?

[cuà nàquicu yo, nàquicu yo] *Sinón* **natyaá yo**

naquihín yo (náquíhin ´yó) *vt* recogemos, traemos **Cua naquihin jahma canyii nu ñuhu ican.** Ve a recoger esa ropa que está ahí en el suelo.

[cuà nàquihin yo, nàquihin yo] *Véase* **quihín yo**

naquihín vaha yo (náquíhín váhà yò) *vt* guardamos **Cạhan tsihin ña ican na naquihin vaha ña uhun taahan quesu tsi yo.** Habla con ella para que guarde cinco quesos para nosotros.
[cuà nàquìhìn vahà yò, nàquìhìn vahà yò]

nasocó yo (násócò yò) *vt* bendecimos **Tsa ndihi tsicoó misa nasocó ra jutu tsi nyivi.** Después de la misa, el cura bendice a la gente.
[cuà nàsoco yo, nàsoco yo]

nataní tsi (natánɨ tsi) *vi* se desenrolla **Yoho caa tsa tyituvị yo natanị tsi.** El alambre que enrollamos se desenrolló.
[cuà nàtànɨ tsì, nàtànɨ tsì] *Véase* **nacaní yo**

natihví yo, tihví yo (natɨ́hví yó, tɨ́hví yó) *vt* barremos **Tatu natihvi yo ndihi quivi sii xaan caa nyehe nyivi.** Si barremos todos los días, la gente ve que está bonito.
2. **natihví tsi** *vi* se barre **Tsa natihví tsitsi vehe.** Ya se está barriendo dentro de la casa.
[cuà nàtɨhví yo, nàtɨhví yo]

natuhún yo (nátúhùn yò) *vi* platicamos **Natuhụn tahan xaan ndi cuñi tsihin ñasiihi yu nacaa coo ndi tsihin sehe ndi.** Anoche mi esposa y yo platicamos mucho de cómo viviremos con nuestros hijos.
[cuà natuhun yo, natuhun yo]

natuhún vaha yo (natúhùn vahà yo) *vi* platicamos mixteco, placticamos el dialecto
[cuà natuhun vahà yo, natuhun vahà yo]

natuhvá yo (nátúhvá yó) *vi* nos acercamos **Nạtuhva ihya tyin tyasoho vaha ca yo.** Acércate aquí para que escuchemos mejor.
[cuà natuhva yo, natuhva yo]

natutsí yo (nátútsí yó) *vt* retacamos, apisonamos **Natutsí ra ñuhu caahndi can tsitsi tiyoo can tyin cua cuvi can vextye.** El está retacando pólvora en ese carrizo porque va a hacer un cohete.
[cuà nàtùtsi yó, nàtùtsi yó]

natuví yo (nátúví yó) *vt* enrollamos *(cosas anchas como petate y cosas resistentes como alambre)* **Natuví ña María yuvi tsa quixị sehe ña nuu.** María está enrollando el petate en el que se durmió su hijo.
[cuà nàtùvi yó, nàtùvi yó] *Sinón* **tyituví yo**

natuví yo (nátúvì yò) *vi* aparecemos **Natuví maa vico ityi siqui andivi, tsaha nducuahá tsi.** Las nubes aparecen y se multiplican en el cielo.
[cuà natuvi yo, natuvi yo] *Sinón* **quituví yo**

natyaá yo (nátyáá yó) *vt* remendamos, recosemos **Natyaá ña jahma yii ña tyin ndatạ tsi.** Está remendando la ropa de su esposo porque está rota.
[cuà natyaa yo, natyaa yo] *Sinón* **naquicú yo**

navicó yo (návícó yó) *vi* damos vueltas, rodeamos *(por el camino)* **Cañi xaan tsitsi cuhu nyaá intuhun yucu cahnu xaan, cuaha xaan navicó yo ta tsaa yo.** Allá muy lejos, en el campo, hay un cerro muy grande, y hay que dar muchas vueltas para llegar.
[cuà nàvìco yó, nàvìco yó]

nayuhvi yo (nayuhvi yo) [*futuro y pretérito de* **yuuhví yo**] tendremos miedo

netyí tsi (nětyì tsì) [*variante de* **na ityí tsi**] se seca

netyí iñi yo (nétyì ìñì yò) [*variante de* **na ityí iñi yo**] tenemos sed

ninu (nìnù) 1. *adj* bajo **Ninu xaan yutya tyin ña cuun savi.** El río está muy bajo porque no ha llovido.
2. *adv* bajo **Ninu xaan ndita nuu yutun can.** La rama de ese árbol cuelga muy bajo.

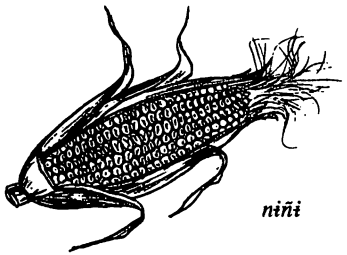
nicanduvi (nɨ́cándúvi) *prep* alrededor

Nɨcanduvi ñuu ihya ta iyó ndutya coho yo. Alrededor de todo este pueblo hay agua para tomar.

nɨi, nanɨi, tanɨi (nɨi, nanɨi, tanɨi) *adj* completo, todo **Nɨi maa nuyahvi tsitú nyivi vatsí vico.** Toda la plaza está llena de gente que viene a la fiesta.

nɨ́ɨ́ iñi yo (nɨ́ɨ́ íñì yo) *vi* tenemos fe, tenemos confianza, tenemos un solo pensamiento, tenemos paciencia **Andunɨi yo iñi yo, tacan ta quita vaha tyiñu yo ta ña tahan yo tundoho.** Hay que tener paciencia para que salga bien nuestro trabajo y no nos suceda nada malo.
[cuà nɨ̀ɨ̀ iñì yo, nɨ̀ɨ̀ iñì yo]

niñi (niñi) *s* la mazorca
tujuhma niñi *s* la tijerilla



niñi

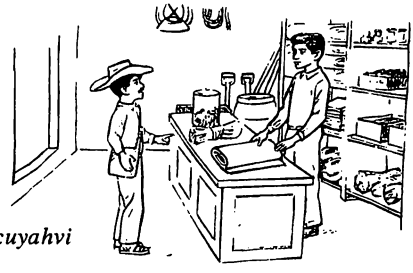
niñi (nìñì) *s* la sangre
tsiyó yo niñi *vi* tenemos disentería

nu (nu) *pron* él, ella, lo, la, le, su *(indica desprecio)* **Navi maa ra ndaahvi cuuhví yɨi nu ñahnu can tyanuu nu, siin ityi cuahán nu.** Esa señora no atiende a su esposo enfermo; ella se va por otro lado.

nu (nu) [*variante de* **nuu**] 1. enfrente, adelante, delante de
2. donde
3. cuando
4. sobre, encima de
5. lugar

nu- (nu-) *prefijo Es la forma corta de* **nuu** la cara, etc. *y combina con verbos, adjetivos y sustantivos para formar otros sustantivos; por ejemplo:* **yahvi** caro **nuyahvi** la plaza; **vico** la nube, **nuvico** el cielo. *Véase* **nuu**

nucuyahvi (nucuyáhvì) *s* el mercado, la tienda **Cuaha xaan nucuyahvi tsitsi ñuu ihya.** En este pueblo hay muchas tiendas. *Véase* **nu-, cuyahví tsi, yahvi**



nucuyahvi

nuhñi (núhñì) *s* el manojo **Icu nyisọ yu uvi taahan nuhñi nducu tsa cuatyiñu ñasɨihi yu.** Ayer cargué dos manojos de leña para mi esposa. *Véase* **nuuhñi, tsinuuhñí yo, tsaahñí yo**

nuhu yo (nuhu yo) *s* nuestros dientes

numaa (númaa) *adv* ¿dónde?, ¿a dónde? **¿Numaa cuahán un, compa? tyin cuñí yu coto yu.** ¿A dónde vas, amigo?, porque quiero saber. *Sinón* **maa, maa nda**

numeri (numerí) *s* la medicina **Cụhva luxu ndutya vixin coho yu tsihin numeri ihya.** Dame un poco de agua tibia para tomarme esta medicina.

numi (númì) *adj* rápido **Numi xaan un, ña nducuee un ityi.** Apúrate, no tardes en el camino. *(lit:* muy rápido tú)

numi nyaá yo (númí nyáà yò) *vt* abrazamos **Cuñí xaan ra tsi ñasɨihi ra, yacan numi nyaá ra tsi ña.** Quiere mucho a su esposa, por eso la abraza.
[cuà cunumi nyaà yò, tsìnùmì nyaà yò]

nundaa cumi sandu (nundáá cumi sandu) *s* el panteŏn **Nundaa cumi sandu cua quihvi tsi ñuhu.** Será enterrado en el panteón. *Véase* **nu-**

nundaha yo (nundaha yo) *s* nuestro dedo *(de la mano) Véase* **nu-, ndaha yo**

nundaha cahnu yo (nundàhà càhnù yò) *s* nuestro dedo pulgar, nuestro dedo gordo
nundaha lihli yo (nundàhà líhli yo) *s* nuestro dedo meñique
nundaha mahñu yo (nundaha màhñù yò) *s* nuestro dedo cordial
nundaha tutun yo (nundàhà tùtùn yò) *s* nuestro dedo meñique
nundaha tsinu cumi yo (nundaha tsínú cùmì yò) *s* nuestro dedo anular
nundaha tsinu uvi yo (nundaha tsínú ùvì yò) *s* nuestro dedo índice
Nunduva (Nundúvà) *s* la ciudad de Oaxaca *Véase* **nu-, nduvá yo**
nuñá yo (núñá yó) 1. *vt* abrimos **Ña Juanita nuña ña yuvehe.** Juanita abrió la puerta.
2. **nuñá tsi** *vi* se abre, está abierta **Jatahan yo mesa can, tacan ta nuña nuu can cuvi.** Juntemos esas mesas y así estará más amplio. *(lit:* estará abierta esa cara)
[cuà nuña yo, nuña yo]
nuñi (nùñì) *s* el maíz
nuñi tsaaha (nùñì tsaahá) *s* el nixtamal **Cavá yo molino ndaha ta nyicó yo nuñi tsaaha.** Giramos la palanca del molino de mano para moler el nixtamal.
nuquehe (nuquéhe) *s* el patio **Tsa cuví tsicá nuu sehe lihli un nii ñi nuquehe.** Tu hijito ya puede pasear por todo el patio.
nu quitsi quivi (nu quítsì quìvì) *adv* antes **Tahan nu quitsi quivi nduve nu cuyahví; tyin ndaahvi xaan tsicoo ndi.** Antes no había tienda, porque éramos muy pobres en ese tiempo. *Véase* **vatsí yo**
nutsaha yo (nutsáha yo) *s* el dedo de nuestro pie *Véase* **nu-, tsaha yo**
nutyaan yo (nutyáan yo) *s* nuestra frente
nuu (núú) 1. *adj* primer, primero **Sehe nuu ña cuví tsi ta tsihi tsi, yacan cuenda cuiihya xaan cuñí ña.** Era su primer hijo y se murió, por eso se siente muy triste.
2. *adv* por primera vez **Quivi tsahan nuu yu ñuu can, ña ñihi maa yu cuhva caca nuu yu ican.** Cuando fui a ese pueblo por primera vez no sabía por donde pasear.
nuu (núú) *adv* un rato
tsicá nuu yo *vi* paseamos
tsicán nuu yo *vt* pedimos prestado
tsahá nuu yo *vt* prestamos
nducú nuu yo *vt* pedimos prestado
nuú yo (núú yó) *vt* bajamos **Na nuu yo nu tumangu ihya tyin tsa ñihi xaan yo mangu.** Que bajemos de este árbol de mango, porque ya juntamos muchos.
[cuà nuu yo, nuu yo]
nuu (núù) *s* el tipo, la clase **Cuaha nuu maa savi iyó.** Hay muchos tipos de lluvia.
nuu yo (nùù yò) 1. *s* nuestra cara **¿Naa paa nyaá nuu un? ¿Naa tahan can?** ¿Qué cicatriz tienes en la cara? ¿Qué le pasó?
2. **nuu** *prep* en frente, adelante, delante de **Vityin ihya tsa cua coo junta ta cua yaha yu nuu ñayivi ta cua cahan yu juhva.** Hoy va a haber una junta, y voy a pasar al frente a hablarle un poco a la gente.
3. **nuu, nu** *adv* donde **Cahnu xaan nduhva cuví nu canyii Ñucoohyo.** Donde está la ciudad de México es un gran llano.
4. *adv* cuando **Nu ndihí cuiya tsicoó vico cuiya tsaa.** Cuando termina el año, se hace la fiesta de año nuevo.
5. *prep* sobre, encima, en **Nyií ra cuñexu ican nu tundoco, tsatsí ra ndoco.** El conejo estaba sentado en un árbol de guanábanas comiendo guanábanas.
6. *s* lugar **Tsaa ra iin nu canyii yuu cahnu xaan.** El llegó a un lugar donde había una roca muy grande.
cahán nuu yo *vi* tenemos vergüenza
nu- *prefijo* donde, la cara
nucuyahvi *s* el mercado
nundaha yo *s* nuestro dedo

Nunduva *s* la ciudad de Oaxaca
nutsaha yo *s* el dedo de nuestro pie
nutyaan yo *s* nuestra frente
nuvico *s* el cielo
nuyahvi *s* la plaza
ticahan nuu *s* la vergüenza

nuu yo (nùù yò) [*variante de* **tinuu yo**] nuestro ojo

nuuhñi yo (nuuhñí yo) *ve* estamos amarrados **Japehla cuayu can tyin ñihi xaan nuuhñi ti.** Afloja ese caballo, porque está amarrado muy fuerte. *Véase* **tsinuhñí yo, tsaahñí yo**

nuhñi *s* el manojo

nuvico (nuvícò) *s* el cielo *Sinón* **andivi** *Véase* **nu-, vico**

nuyahvi (nuyáhvi) *s* la plaza **Cuaha xaan carru tsaá nuyahvi.** Están llegando muchos carros a la plaza. *Véase* **nu-, yahvi**

Nd

nda (nda) *prep* 1. a, hasta **Yuhu cuhun yu nda Ñucoohyo.** Yo voy a ir a México.
2. de **Yuhu queę yu nda Ñucoohyo.** Vine de México.

ndaa (ndáá) *pron* ¿cuál? **¿Ndaa tsa cuñí un, a camisa a tojiñi?** ¿Cúal quieres, la camisa o el sombrero?

ndaá yo (ndáá yó) 1. *vt* subimos **Iyó cuaha mangu catsi yo vityin, nda cundaa yo nu yutun ta jocon yo cuñí tsi.** Ahora hay muchos mangos; solamente se necesita subir al árbol y cortarlos.
2. **ndaá tsi, nandaá tsi** *vi* se hincha **Ndaą xaan nuu ra Lipe tyaą tyoco.** Donde le picó la avispa a Felipe en la cara se le hinchó mucho.
[cuà ndaa yo, ndaa yo]

ndaa (ndaà) *adj* plano **Ican sii xaan caá, ndaa xaan tyaqui xaan cunyaa vehe.** Allí está muy bonito, porque está plano; es un lugar muy bonito para construir una casa.

tsa ndaa *s* la comprobación; el testigo

ndaa (ndàà) *s* el estropajo **Quihin yu ndaa cuahán yu cua cutyi yu.** Agarré estropajo y voy a bañarme.

ndaa cuvi ñi (ndáá cùvì ñì) *adv* dondequiera **Tandihi maa nyivi nyito ta ndaa cuvi ñi iyó ñi, maa ñi tsatsí ñi.** Todas las personas que tienen vida, dondequiera viven, siempre comen.

ndaahá tsi (ndaahá tsi) *vi* se sana, sana *(una herida)* **Tsa ndahą sihin un nu uhvi xaan, ¿vi?** Ya sanó el muslo en donde tenías una herida, ¿verdad?
[cuà ndahà tsi, ndahà tsi]

ndaahvá yo (ndaahvá yo) *vt* apagamos **Cua ndahva yo ñuhu ihya tyin ihñi xaan jahá tsi.** Vamos a apagar esta lumbre porque está haciendo mucho calor.
[cuà ndahvà yò, ndahvà yò]

ndaahvi (ndaahví) *adj* 1. pobre **Ndaahvi ra tyin nduve ñasiihi ra cuhva tsa catsi ra.** Pobre señor, porque no tiene esposa; no hay quien le dé de comer.
2. triste **Ndaahvi xaan cuñí yu tyin tsihi ixto yu; quihvi ra ñuhu icu.** Me siento muy triste porque mi tío se murió; ayer lo enterraron.

caahán ndaahvi yo *vt* rogamos
cundaahví iñi yo *vt* compadecemos
nyehé ndaahvi yo *vt* compadecemos
ndahvi *interj* ¡que lástima!

ndaahyu (ndaahyú) *s* el mugido **Tyacú ñi ndaahyu indiqui yucu tsitsi cora.** Se oye el mugido de los toros que están en el corral.

ndaca (ndáca) *s* el pilar, la columna **Ña cua tani maa vehe yu ndi maa quitsi tsa taan tyin cuaha ndaca nyisó tsi can.** Aunque venga un temblor, mi casa no se destruirá porque tiene muchos pilares.

ndąca (ndaca) [*imperativo de* **vatsí ndaca yo**] traiga, trae

ndacan (ndàcàn) *adv* allá **Cuahán cuee ñi yu nda nuu ndacan, cua**

cuatu yu tsi un cuanda quitsi un. Yo voy despacio hasta allá adelante, te espero hasta que llegues.

ndacan yo (ndàcàn yò) [*futuro de* **tsicán yo**] pediremos

ndacan tahvi yo (ndàcàn tahvì yò) [*futuro de* **tsicán tahvi yo**] oraremos, pediremos en oración

ndacá ñaha yo (ndácá ñáhá yó) *vt* dominamos, reinamos, gobernamos, mandamos **Maa ña ndacá ñaha tsi ra luhlu, tavá ña tyiñu tsi ra.** Ella manda en el niño; lo manda a mandados.
[cuà cùndàcà ñàhà yo, tsìndàcà ñàhà yo]

ndaca tuhun yo (ndaca tuhun yo) [*futuro de tsicá tuhun yo*] preguntaremos

ndacu (ndacù) *s* la escoba **Tsiñiñuhú ndacu tsa na jica vaha yo ta natihvi yo tsitsi vehe.** La escoba sirve para arreglar y barrer nuestra casa.

ndacua (ndacua) *s* la pus **Tyisọ iñu tsaha yu tan uhvi xaan cuvị, cuaha xaan ndacua yihị tsaha yu.** Mi pie estaba muy herido y tenía mucha pus, porque se me enterró una espina.

ndacua (ndacuà) *conj* hasta, hasta que **Ndacua cahạn nuu yu cuvị tyin ndatạ jahma yu.** Hasta me dio vergüenza porque se rompió mi ropa. *Sinón* **cuanda**

ndahá yo (ndáhá yó) *vt* llevamos en la mano, tenemos en la mano **Ndahá yo tutsii tsihin ndaha yo, tyin cahñi yo isu.** Tenemos los rifles en las manos porque vamos a matar venado.
[cuà cùndaha yo, tsìndaha yo]

ndaha yo (ndaha yo) *s* 1. nuestra mano **Tsihin ndaha cuaha yu cuví tyaá yu, ta tsihin ndaha satyin yu ña cuví.** Con la mano derecha puedo escribir, y con la izquierda no puedo.
2. **ndaha** la hoja *(de planta o de libro)* **Ndaha tutu ihya tsiñuhú tsi tsa tyaa yo.** Necesitamos esta hoja de papel para escribir.
coo ndaha *s* el ciempiés
jandahá yo *vt* señalamos
nacuhví ndaha yo *vt* frotamos, amasamos, masajeamos
nundaha yo *s* nuestro dedo

ndaha tsi (ndahà tsì) [*futuro y pretérito de* **ndaahá tsi**] se sanará, sanará *(una herida)*

ndaha jahma (ndaha jáhmá) *s* la manga

ndaha tucu (ndaha túcù) *s* la llave *(de puerta)* **Tsaạ yu queẹ yu Ñoco ta ndasi yuvehe; nduve ndaha tucu ndahá yu.** Llegué de Pinotepa Nacional, y la puerta estaba cerrada y no traía la llave.

ndaha tyiñu (ndaha tyiñú) *s* la cosa, la posesión **Ndaha tyiñu tsa jacatsí tsi yo cuví barreta caa tsa tahví yuu.** La cosa con la que conseguimos de comer es la barreta que parte piedras.

ndahva yo (ndahvà yò) [*futuro de* **ndaahvá yo**] apagaremos

ndahvi (ndáhvì) *interj* ¡qué lástima!, pobre de **¡Ay ndahvi ña!, tyin tsihị yii ña, na ndoọ ndaahvi ña.** ¡Qué lástima!, porque se murió su esposo y ahora es viuda.

ndasi (ndasí) *adj* 1. feo **Ndasi xaan caá vehe yu, cuñí xaan yu janduvaha luxu vehe yu.** Mi casa está muy fea; quiero arreglarla un poco.
2. de carácter feo, de mal carácter **Nyivi quiñi caá tuhvá ñi tsacú nducu ñi nyivi ndaahvi xaan.** La gente de mal carácter se burla de los pobres. *Sinón* **quiñi**

ndasi tsi (ndasí tsi) *ve* 1. está cerrado **Tandihi maa vehe nyivi ñuu ihya ndasi vityin tsa ora tyin cuahán ñi cuhu.** Todas las casas de la gente de este pueblo están cerradas a mediodía porque van al monte.
2. está tapado **Ndasi nuu can tyin coto quihvi nyahyu.** Está tapado porque no vaya a ser que le caiga tierra. *Véase* **tsindasí tsi**

ndatá yo (ndátá yó) *vt* rajamos, rompemos, partimos **Ndata yo cartón ihya ta nacasi yo nu nyaá llave tyin cutyi yo.** Vamos a rajar

este cartón para tapar el lugar donde está la llave del agua, para bañarnos. [cuà ndàta yò, ndàta yò]

ndatá tsi (ndátà tsì) *vi* se raja, se rompe, se parte **Ndatá ñuhu tsitsi ticoho nu yihị ndutya ican, tyin tsa netyị can.** El fondo de tierra de ese charco donde había agua, se parte porque ya se secó. [cuà ndàtà tsì, ndàtà tsì]

ndatu (ndátù) *s* la bendición, la suerte **Tsatsí maa yu vasu ña ñihi xaan jahá tyiñu yu. Maa Nyoo tsahá ndatu can tsi yu.** Aunque yo no trabajo muy fuerte, yo como, porque Dios me da esa bendición.

ndatú yo (ndatú yo) *vt* esperamos **Cuatu nuu tsi yu, cuahán jihna yu ityi ya tañi ñi.** Espérame un poco; primero voy allí un ratito. [cuà cuàtù yò, ndàtù yò]

ndatsan (ndatsán) *s* la chachalaca *(pájaro)*

ndatsan (ndatsán) *adj* listo, vivo, fuerte *(en su cuerpo, de salud)* **Ve nyihi tsa ndi lee tan quitsaha tsatsí, ndatsan xaan cuñí naha ve cuví tsa quita iin cuiya naha ve.** Las niños que empiezan a comer de más pequeños son muy fuertes cuando cumplen un año.

ndatsí tsi (ndátsí tsí) *vi* se despinta **Ña vaha tsehe can, ndatsị nu.** Esa enagua no era buena, se despintó. [cuà ndatsi yo, ndatsi yo] *Sinón* **ndoó tsi**

ndatsí yo (ndátsí yó) *vt* desatamos, soltamos **Ndatsị yo cuayu ican, tyin ican nduve ca tsa catsi ti.** Desatamos el caballo porque allí ya no tenía que comer. [cuà ndàtsi yo ndàtsi yo]

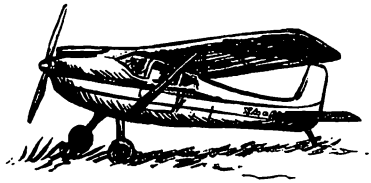
ndatsí tsi (ndátsì tsi) *vi* se desata **Yoho can ndatsi maa tsi tyin ña nuuhñi vaha tsi.** El mecate se desató solito, porque no estaba amarrado bien. [cuà ndàtsì tsi, ndàtsì tsi]

ndava (ndává) *adj* duro **Ndava xaan yuu ihya tyin yuu tsindutya cuví can.** Esta piedra es muy dura porque es piedra de río.

ndavá yo (ndává yó) *vi* 1. brincamos **Nyaá taxin yu ta tsitatụ xaan yu, tacan ta quitsahạ ndavá yu tsahan nayahạ tsa tsitatu xaan yu.** Estaba sentado y me cansé mucho; entonces empecé a brincar y se me pasó el cansancio.
2. volamos **Quiti cuví saa cuñí xaan ti ndavá ti.** A los pájaros les gusta volar. [cuà ndava yo, ndava yo]

ndava (ndava) *s* el morillo **Ndava ihya iyó tyiñu jahá tsi, nyisó tsi tsa cuenda vehe ihya, jatyinyeé tsi tsi naha.** Estos morillos sirven en esta casa para sostener los otates.

ndava (ndàvà) *s* el avión



ndava

nda vaha ñi (nda vaha ñi) 1. *adj* cualquier **Coto jaquitsi un xuhun can tsihin nyivi nda vaha ñi.** No vayas a mandar ese dinero con cualquier persona.
2. *adv* dondequiera **Tsicá nuu maa yu nda vaha ñi soco nduve naa taahán yu.** Yo ando dondequiera, pero no me pasa nada.
3. *adv* lo que quiera, lo que sea *(generalmente indica lo que no es bueno)* **Nda vaha cuii ñi nacuu ña tsihin sehe ña.** Ella hace lo que quiere con su hija.
4. *s* la grosería **Nahnu ña tsa nda vaha ñi caahán ra tsihin sehe ra.** Le dice groserías grandes a su hijo. *Véase* **ndaa**

ndavi (ndàvì) *s* la línea, la raya *(en las servilletas)* **Cuaha xaan ndavi cayucú nuu jahma ndaha, sii xaan caá jahma ndaha can tsihin ndavi**

can. La servilleta tiene muchas rayas; se ve bonita con esas rayas.

nda vityin ca (nda vítyin ca) *adv* después, más al rato **—Nda vityin ca cua catsi yo ixta —catyí yu tsihin ñasiihi yu.** —Después vamos a comer —le dije a mi esposa.

ndaxin (ndaxín) *adj* de buena calidad **Jata yu intuhun mityi, soco ndaxin xaan.** Compré un machete de buena calidad.

ndaxin (ndaxín) *adj* sonoro **Ndaxin xaan caa vehe ñuhu.** La campana de la iglesia es muy sonora.

ndi (ndi) *adv* acaba de, apenas **Ihñi xaan pan, tyin ndi tyihyo tsi.** El pan está muy caliente porque se acaba de cocer.

ndi (ndi) *conj* ni **Ra luhlu ña quixí maa ra, ta ndi ña tsatsí ra.** El niño no duerme ni come.

ndi- (ndi-) *prefijo Indica árboles cuyos frutas llevan el prefijo* **ti-**, *por ejemplo:* **ticava** la ciruela, **ndicava** el árbol de ciruela; **ticaha** el coco, **ndicaha** la palma de coco. *Sinón* **tu-**

ndi (ndì) *pron* nosotros *(forma corta del exclusivo)* **Cuahán ndi Ndiyuhu, ta yooho ndoó ihya.** Nosotros vamos a Pinotepa de Don Luis, y tú te quedas aquí. *Véase* **nyuhu,** Gram 2.1.

ndicá yo (ndicá yo) *vt* abrimos, extendemos **Quihin libro ican ta ndica ta cahvi un juhva.** Agarra ese libro, ábrelo y lee un poco. [cuà ndìcà yò, ndìcà yò]

ndi...ca, ndi (ndi...ca, ndi) *adv* todavía **Ndi cahví ca ndi.** Nosotros todavía estamos leyendo. **Cuitsin xaan jahma ra tyin ndi tsaa xaan tsi.** Su ropa está muy blanca porque todavía está nueva.

ndicaha (ndicahá) *s* el león

ndicaha (ndicahà) *s* la palma de coco *Véase* **ticaha**

ndicatya, nyicatya (ndicatyá, nyicatyá) *s* el trompo

ndicava (ndicàvà) *s* el árbol de ciruela, el ciruelo *Véase* **ticava**

ndicoo (ndicoo) *s* la lagartija

ndicoo

ndicuiñi (ndicuiñi) *s* el tigrillo

ndicuva (ndicuvà) [*variante de* **nducuva**] el árbol de tamarindo

ndi maa (ndi maa) *conj* aunque **Ña tyitsahá maa ñacuii can ndi maa nyacú yo; quitsí maa ti quitsí quihin ti ndivi.** Aunque estamos aquí, ese zorro no nos hace caso; viene y se lleva una gallina. *Sinón* **vasu**

ndi nyaá (ndi nyaá) *v aux* falta **Tyihi yahvi maa yu tsi yu tsihin maquina can tyin ña vaha can ta ndi nyaá cua tyahvi yu cuenda can.** Nada más me endeudé con esa máquina porque no sirve, y todavía me falta pagarla.

ndiquivi (ndiquìvì) *adv* todos los días, diario, cada día **Ndiquivi ñi cuahán maa ra Ñoco.** Va diario a Pinotepa Nacional.

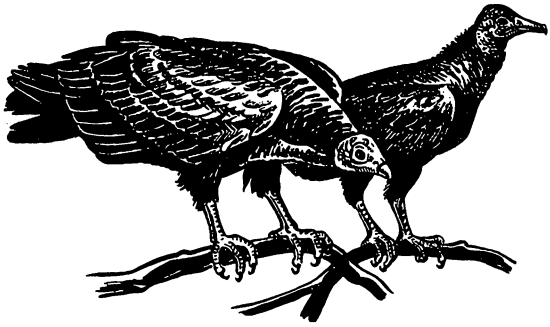
ndita tsi, nyita tsi (ndítá tsí, nyítá tsí) *ve* está colgado **Vaha xaan ndita cortina yuhu ventana can, tyin sii xaan caá jahma can.** Está bien que esté colgada esa cortina en la ventana, porque la tela es bonita. *Véase* **tsicuitá tsi**

nditá iñi yo (ndítá íñì yò) *vi* esperamos, tenemos esperanza **Nditá iñi yo tyin cua cuhun yo vico tindaha.** Tenemos esperanza de ir a la boda. [cuà cuita iñì yò, ndita iñì yò]

nditsa, nyitsa, tsa (nditsa, nyitsa, tsa) *adv* de veras **Cua quitsi nyico yu ityaan, tsa nditsa vaha tyin quitsi yu cua jaha tyiñu yo.** Manaña voy a venir otra vez; de veras que voy a venir, y vamos a trabajar.

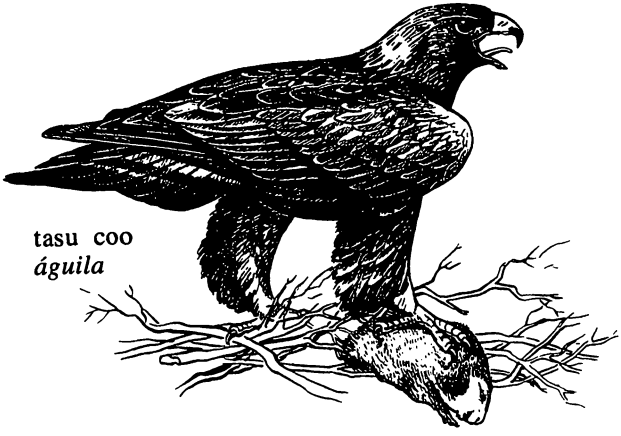
ndatsan
chachalaca

tasu
gavilán



pele, nditsii
zopilote

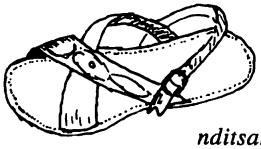
tavacoo
guacamaya



tasu coo
águila

[tsa se encuentra sólo seguido de cuii]

nditsan, nyitsan (ndìtsàn, nyìtsàn) *s* los huaraches



nditsan

nditsí yo (ndítsí yó) *vt* nos vestimos **Tsa nditsí ñi yo jahma jata yo Nunduva tsa tsahan yo.** Ya nos vestimos la ropa que compramos cuando fuimos a Oaxaca. [cuà cunditsi yo, tsinditsi yo]

nditsii (ndìtsìì) *s* el zopilote *Sinón* **pele**

nditsin, nyitsin (ndítsìn, nyítsìn) *adj* claro **Tu nuña yo ventana can, nditsin xaan cuvi.** Si abrimos la ventana, estará muy claro.

cunditsín *vi* amanece

nditsin, nyitsin (ndìtsìn, nyìtsìn) *s* el ala **Quiti cuví sami cañi xaan ndavá ti tyin vaha xaan iyó nditsin ti.** El animal que se llama garza vuela muy lejos, porque tiene muy buenas alas.

ndiyii (ndiyíí) *s* la cigarra *(insecto)*

Ndiyuhu (Ndiyuhú) *s* Pinotepa de Don Luis

ndihi (ndíhí) *adj* todo **Ndihi maa nduxi ñuñu iñí nundaha yu; tsaca yaa yu.** Lamí toda la miel de abeja que tenía en los dedos. *Sinón* **nandihi**

ndihí tsi, tsindihí tsi (ndíhi tsi, tsindíhi tsi) 1. *vi* se acaba, se termina **Tsa ndihi iin cuaderno tsa jata jutu yu tsi yu.** Ya se terminó el cuaderno que me compró mi papá. 2. **ndihí** *v aux* termina **Cuyava ndihi cahvi yu primaria.** El año pasado terminé la primaria. [cuà cundihi tsi, tsindihi tsi]

cundihí iñi yo *vi* nos aburrimos, nos da flojera

ndihi (ndihi) *adv* también **Yuhu tsa tsahnu xaan yu, ta ñasiihi yu tsa tsahnu xaan ña ndihi.** Estoy muy viejo, y también mi esposa. *Sinón* **tucu**

ndihí iñi yo (ndíhi iñi yò) *vi* nos da lata, nos pone de mal humor, nos cansa **Cuaha xaan ra nyihi nyecú naha ra ihya; cuvaa xaan; ndihí xaan iñi yo.** Aquí hay muchos chamaquitos y son muy ruidosos; nos dan mucha lata. [cuà cundíhi iñi yò, ndíhi iñi yò]

ndihí tatyi yo (ndíhí tátyì yò) *vi* respiramos **Tun ndi ndihi tsinu yo, ñihi xaan ndihí tatyi yo.** Si acabamos de correr, respiramos muy fuerte. [cuà ndihi tatyì yò, ndihi tatyì yò]

ndihí tuhun yo (ndíhi tùhùn yò) *vi* morimos, nos acabamos **Tyehen tsicá yu ihya ñuu ñayivi ta tsiihí yu ta ndihi tuhun yu, vaha ñi maa tsa cuvi yu tatu cuhva catyí Nyoo.** Si ando en el mundo y muero, así acabo; pero está bien, si Dios así lo quiere. [cuà ndihi tùhùn yò, ndihi tùhùn yò]

ndihvi (ndìhvi) *adj* resbaloso **Nu tsinú ndutya ndiquivi tsata yuu ican ndihvi xaan.** Sobre esa roca donde corre agua diario está muy resbaloso.

ndihyi (ndihyi) *s* el grano **¿Naa numeri vaha jacuví yo tsi yu? Tyin cuaha xaan ndihyi iñí tsi yu ta ña tsitó yu naa tatan vaha.** ¿Cuál medicina sirve para curarme? Tengo muchos granos y no sé cuál medicina sirve.

sahva ndihyi *s* el sapo

ndihyi cuaaha (ndihyi cuaahá) *s* el sarampión

ndihyi xaan (ndihyi xààn) *s* las viruelas locas

ndii (ndii) *adj* limpio *(como una milpa antes de sembrar)* **Ndii xaan jaha ra tyin cua tatsi ra tiyaha.** El tiene su campo muy limpio, porque va a sembrar un chilar. *(lit:* él hizo muy limpio)

ndiqui (ndiqui) *s* el cuerno **Iin indiqui iin cuiya ti ta quitá ndiqui ti.** A un becerro le salen los cuernos al año.

indiqui *s* el toro, la vaca
ndiqui (ndìquì) *adj* chaparro **Itu tacuatyi ican, ndiqui ñi tsi, soco nahnu xaan nyixi tsahá tsi.** La milpa sapalote es chaparrita, pero da mazorcas grandes.
ndiquihndi (ndiquihndí) *s* el comején
ndivi (ndivi) *s* el pollo, la gallina **Cuu ndivi jana yo tatu ña cunyaa ti tatan.** Nuestras gallinas se mueren si no las vacunamos.
ndivi (ndìvì) *s* el huevo
ndivi siihi (ndivi siihí) *s* la gallina
ndiyí yo (ndíyi yo) *vi* nos chamuscamos **Jatsiyo nailu ticaá nuu ñuhu can tyin ndihi can ndiyí.** Quita ese nailon que está colgado sobre la lumbre, porque se está chamuscando.
[cuà ndìyì yo, ndìyì yo]
ndiyi (ndiyi) *s* el difunto **Canyii ndiyi, nda ityaan cuhun tsi tsitsi ñuhu.** Hay un difunto, y mañana lo van a enterrar.
ra tsahñi ndiyi *s* el asesino
vico ndiyi *s* Todos Santos
ndo (ndo) *pron* ustedes, los, las, les, su *(forma corta)* **¿A nduve ca pila iyó vehe ndo?** ¿Ya no hay más panela en la casa de ustedes? *Véase* **nyooho,** Gram 2.1.
ndocó tsi (ndócó tsí) *vi* se seca *(un lugar donde había agua)* **Yatyin ñi ihya nyaá intuhun soco tsa ndocọ.** Cerca de aquí está un pozo que ya se secó.
[cuà ndoco tsi, ndoco tsi]
ndoco (ndócò) *s* el racimo *(de naranjas, ciruelas, flores)*
ndoco (ndoco) *s* la guanábana
tundoco *s* el guanábano
ndoco iñu (ndoco iñú) *s* la guanábana
tindoco iñu *s* el guanábano
ndoco tinuu (ndoco tinúú) *s* la chirimoya
tindoco tinuu *s* el árbol de chirimoya
ndoco tsaaha (ndoco tsaahá) *s* el nanche
tundoco tsaaha *s* el árbol de nanche
ndohó yo (ndóhó yó) *vi* estamos castigados **Tahan cuví yu ra luhlu ndohọ xaan yu jaha sihi yu.** Cuando yo era chico, me castigaba mucho mi mamá.
[cuà ndòhò yo, ndòhò yo]
tundoho *s* el sufrimiento
ndoho (ndoho) *s* el adobe **Ndoho quitá tsi tsihin nyahyu vixa.** Los adobes se hacen de barro mojado.
ndoho (ndòhò) *s* el tenate **Ndoho tsiñiñuhú tsi tsa cuhun ndaha tyiñu tsitsi tsi.** El tenate sirve para guardar las cosas.

ndoho

ndoho cayu (ndoho càyù) *s* el ladrillo
ndohyo (ndohyo) *s* el manantial
ndoó tsi (ndóó tsí) *vi* se lava, se limpia **Tu ndoó jahma yo, vaha caá tsi, cuitsin tsi.** Si nuestra ropa está lavada, se ve bien porque es blanca. *(lit:* si nuestra ropa se lava)
[cuà ndòò tsi, ndòò tsi]
ndoó tsi (ndóó tsí) *vi* se despinta **Iyó intuhun morral tsi yu cahyi tsi, soco ña vaha pintura cahyi tsi, ndoó tsi.** Tengo un morral pintado, pero se despinta porque la pintura no sirve.
[cuà ndòò tsi, ndòò tsi] *Sinón* **ndatsí tsi**
ndoó yo (ndóo yo) *vi* quedamos, nos quedamos **Ityaan cuahán yu tsitsi cuhu ta cua ndoo un tsihin sihi yo.** Mañana voy al monte, y tú te vas a quedar con nuestra mamá.
[cuà ndoo yo, ndoo yo]
ndoo (ndoo) *adj* recto **Vaha xaan yutun ihya cunyií tun jiñi vehe tyin ndoo xaan tun.** Este palo que está en el techo de la casa es muy bueno, porque está muy recto.
ndoo (ndòò) *s* la caña de azúcar **Ña vaha catsi yo ndoo tsa tuvi tyin cuví**

tiin tsitsi yo jaha tsi, tsa hora vaha catsi yo tsi tyin na ityí iñi yo. No es bueno comer caña de azúcar temprano porque nos puede doler el estómago; es mejor comerla a mediodía porque es cuando tenemos sed.

ndoó yo tyiñu (ndóo yo tyiñú) *vi* estamos de acuerdo **Ra Cuse vaha xaan ndoọ ra tyiñu tsa cua cuvi ra comitee vehe sucuela.** José quedó de acuerdo en ser del comité de la escuela.
[cuà ndòò yo tyíñú, ndòò yo tyíñú]

ndoso (ndósò) *s* el gigante *(de muchos cuentos antiguos)* **Ra ndoso can cuví ra iin ra cahnu sucun, tacan iyó tsaha ra tsata yuu.** Ese gigante era un hombre grande y alto; así se ve su huella en la piedra.

ndotó yo (ndótó yó) *vi* nos despertamos **Ndotọ yu ta nducuhụn iñi yu tyaqui xaan nyehẹ yu ñumaahna.** Me desperté y me acordé de un sueño muy bonito que tuve.
[cuà ndoto yo, ndoto yo]
nandotó yo *vi* resucitamos

ndoyó yo (ndóyó yó) *vt* aguantamos *(con fuerza física)* **Cuñí tsi cujatyinyee yo tsi ra Juan tyin ña ndoyó ra tindaa can canaa ra.** Es necesario que vayamos a ayudar a Juan, porque no aguanta levantar ese costal.
[cuà ndòyò yo, ndòyò yo]

ndoyó tsi (ndóyo tsi) *vi* se deshace **Ndihi cuii nama ndoyọ tsitsi ndutya.** Todo el jabón se deshizo en el agua.
[cuà ndoyo tsi, ndoyo tsi]

ndu- (ndu-) *prefijo Indica árboles cuyos frutos llevan el prefijo* **tu-**, *por ejemplo:* **tucuaa** la naranja, **nducuaa** el naranjo; **tucuayu** la guayaba, **nducuayu** el guayabo. *Sinón* **ndi-, tu-**

ndu- (ndu-) *prefijo Indica el incoativo o entrada a un estado; usado con adjetivos y verbos que quieren decir* llega a ser, *o* se pone **Tsihin yutyi nama nducuitsín jahma yo.** Nuestra ropa se pone blanca con detergente. *Véase* Gram 4.6.3.

nducú yo (ndúcú yó) 1. *vt* 1. buscamos **Cọhon cua nducu yo mangu tsitsi cuhu.** Vamos a buscar mangos al monte.
2. *v aux* probamos, tratamos, intentamos **Nducụ ra catsi ra; ña cuvị tyin tyaca yihi cuú ti.** El trató de comer, pero no pudo porque el pescado estaba crudo.
[cuà ndùcu yó, ndùcu yó]
nanducú yo *vt* buscamos *(algo que está perdido)*

nducu (nducù) *s* la leña **Cuñí xaan tsi nducu tyin cayu xuu tsiyo ta tyihyo ixta catsi yo.** La leña es necesaria para quemarla debajo del comal y así cocer las tortillas que comemos.

nducuaa (nducuàà) *s* el naranjo, el árbol de naranja *Véase* **tucuaa**

nducuaa cuaaha (nducuàà cuaahá) *s* el toronjo, el árbol de toronja *Véase* **tucuaa cuaaha**

nducuaa tucuaya (ndùcuàà tùcuáyà) *s* el árbol de lima limón *Véase* **tucuaa tucuaya**

nducuaya (nducuàyà) *s* el árbol de limón *Véase* **tucuaya, iya**

nducuayu (nducuàyù) *s* el guayabo, el árbol de guayaba *Véase* **tucuayu**

nducuhún iñi yo (nducúhùn iñì yò) *vt* recordamos, nos acordamos *(algo que se nos olvidó)* **Tsicá ityi yu cuahán yu ta nducuhụn iñi yu iin ra amigo yu.** Iba caminando y me acordé de un amigo mío.
[cuà nducuhun iñì yò, nducuhun iñì yò] *Véase* **ñuhú yo**

nducuiñí naaha (nducuíñi naahá) *vi* se pone nublado **Tsa nducuiñị naha tyin tsa tyasị vico nuu ñicanyii.** Ya se ha puesto nublado porque las nubes taparon el sol.
[cuà nducuiñi nàha, nducuíñi nàha; *no usa pronombres*]

nducun (nducun) *s* la cochinilla

nducuva, ndicuva (nducuvà, ndicuvà) *s* el árbol de tamarindo *Véase* **tucuva**

nduhva (ndúhvà) *s* el llano **Vaha xaan**

nduhva iyó yuhu ndutya ñuhu. Hay un buen llano a la orilla del mar.

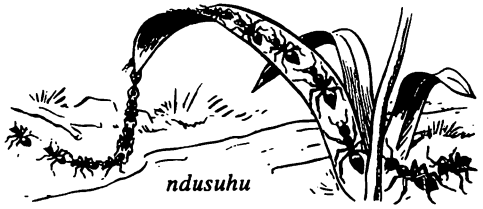
nduhva tsi (nduhvà tsì) [*futuro de* **nduuhvá tsi**] se usará, servirá

ndunyeé yo (ndunyéé yó) *vi* nos engordamos **Cuñí xaan yu ndunyee yu, soco ña cuví maa.** Quiero mucho engordar, pero no puedo. [cuà ndùnyèè yo, ndùnyèè yo]

ndusu, ndusun (ndúsù, ndúsùn) *s* 1. la voz, el ruido, el tono, el eco **Ñaha can caná tsaa xaan ña nyií ña nda yucu ta ña tsiñi yu caahán ña tyin yahma xaan ndusu ña.** Esa mujer estaba gritando desde el cerro; pero no la oí, porque su voz es débil.

ndusu, ndusun (ndúsù, ndúsùn) *s* la glándula **Cana iin ndihyi tsaha yu, ta uhvi xaan nyií maa ndusu nu sihin yu.** Me brotó un grano en el pie, y me duele hasta la glándula del muslo.

ndusuhu (ndusuhú) *s* la arriera *(un tipo de hormiga)*



ndusuhu

ndutumí tsi (ndutúmì tsì) *vi* se deshilacha **Ndihi cuii nu ndata camisa yu ndutumi tyin ñata naquicu yu can.** La rotura de mi camisa se deshilachó toda, porque no la he remendado. [cuà ndutumì tsì, ndutumì tsì] *Véase* **tumi**

ndutsán yo (ndútsán yó) *vi* vomitamos **Quihin cuehe tsi yu icu ta ndutsan yu.** Ayer me enfermé y vomité. [cuà ndùtsàn yò, ndùtsàn yò]

ndutyá tsi (ndútyá tsí) *vi* se machuca, se pone aguado **Tsahan yu tsi cuhu tsiquihin yu tyitya tsityi vatsí nuhu tsihin yu, ta ndutyá xaan tsi.** Fui al monte a traer plátano maduro para la casa, y se aguadó todo. [cuà ndutya, ndutya]

ndutya (ndutyá) *adj* ralo *(tela de telar)* **Ndutya xaan isa yu, ña cutú vaha tsi tyin ña tsitahan yuhva.** Mi telar está muy ralo; no está bien apretado porque no alcanza el hilo.

ndutya (ndutya) *s* 1. el agua **Tsa cuun savi, nda ñi cuvi ñi tsinú ndutya.** Cuando llueve, por dondequiera corre agua.
2. el líquido **¿Naa ndutya cuví can tyihí un tsitsi máquina carru tsaha catyín can?** ¿Qué líquido le echa a la máquina del carro para que arranque?
yutya *s* el río
soco ndutya *s* la sed

ndutya ñuhu (ndutyà ñuhú) *s* el mar, el océano **Ndutya ñuhu can iyó xaan quiti cuví tyoo.** Allá en el mar hay muchos cangrejos.

ndutya ñuñu (ndutyà ñúñù) *s* la miel

ndutya tami (ndutyà támí) *s* el perfume

ndutya xaan (ndutyà xáàn) *s* el matagusanos *(líquido que se pone en una herida para matar los gusanos)*

ndutyi (ndutyi) *s* el frijol
yoho ndutyi *s* el bejuco de frijol, la mata de frijol

ndutyi yo (ndutyi yo) *s* nuestro riñón

ndutyi ñuhu (ndutyi ñuhú) *s* el cacahuate

ndutyi ñuhu

nduvá yo (nduvá yo) *vi* nos caemos **Cuaahan cuee ñi tyin coto nduva un.** Vete despacio, no sea que te vayas a caer. [cuà nduvà yò, nduvà yò]
Nunduva *s* la ciudad de Oaxaca

nduva (nduva) *s* la flecha
yiqui tucu nduva *s* el anzuelo

nduvahá yo (nduváha yo) *vi* 1. nos sanamos **Yuhu cuhvi xaan yu ta tsihi yu numeri ta nduvaha yu.** Estuve muy enfermo, tomé la medicina y sané.
2. nos arreglamos **Cuñí tsi nduvaha ityi tsicá yo, tyin quiñi xaan.** El camino por donde andamos necesita arreglarse, porque está muy feo.
[cuà ndùvahà yò, ndùvahà yò] *Véase* **vaha**

nduve (ndùvè) *pron* nada **—¿Naa tyiñu jahá un? —Nduve.** —¿Qué estás haciendo? —Nada. *Sinón* **ñahñi**

nduve tsi (ndùvè tsi) *ve* no hay **Socó xaan ña tyin nduve tsa catsi ña.** Ella tiene hambre porque no hay nada de comer. *Sinón* **ñahñi**

nduvi (nduví) *adv* todo el día **Nduvi maa tsicá yu ityi.** Todo el día ando caminando.

nduvi (nduví) *adj* los dos, ambos **Cuahán ndo nduvi taahan ndo cua quihin ndo luxu nuñi.** Van ustedes dos a traer un poco de maíz.

nduuhvá tsi (nduuhvá tsi) *vi* se hierve **Quisi can vaha xaan tsi nduhva tutya tan cuví tucu nduhva cavee.** Esa olla sirve para hervir atole y también para el café.
[cuà nduhvà tsì, nduhvà tsì] *Sinón* **tyisó tsi**

nduvitá yo (nduvíta yo) *vi* nos levantamos **Tsa cuñí tsi nduvita yo tyin tsa tuvi xaan.** Ya es necesario que nos levantemos porque ya amaneció.
[cuà nduvita yo, nduvita yo]

nduxaán yo (nduxáàn yò) *vi* nos enojamos, nos ponemos enojados **Nduxaán xaan ña tyin nduve nducu.** Ella está muy enojada porque no hay leña.
[cuà nduxààn yò, nduxààn yò] *Véase* **xaan, ndu-**

nduxi (ndúxì) *s* el melado **Jacuisó ndi ndutya ndoo ta cua cuvi tsi nduxi.** Hervimos el jugo de la caña y se hace melado.

nduxi ita (ndúxì ità) *s* el néctar **Iin nyoho tuhvá ti tsihí nduxi ita.** Un colibrí sabe tomar el néctar de las flores.

nduyu (ndúyù) *s* 1. el clavo **Nduyu can tsiñiñuhú tsi tsa nañí tsi jiñi vehe can.** Esos clavos se necesitan para clavar el techo de la casa.
2. la estaca **Quivi tsa tatsí ndi nuñi, nduvi nduvi nyaá nyityi ndi tsihin nduyu.** El día que sembramos maíz, estamos de pie todo el día con la estaca.

tatsí ra tsihin nduyu

Ny

nyaa (nyaá) *v aux* está planeado **Natihvi tsitsi vehe tyin nyaa cua quitsi nuhu ra Ndoñi sehe un.** Barre la casa porque está planeado que regrese tu hijo, Antonio.
[cuà nyaa, nyaa]

nyaá yo (nyaá yó) *vi* 1. nos sentamos, estamos **Nyaá ra tsaha yutun.** El está sentado al pie del árbol.
2. nos vestimos *(sombrero, zapatos, huaraches)* **Nyaá yu toñi yu jiñi yu quivi cuahán yu cuhu tyin ihñi xaan jahá ñicanyii.** Cuando voy al monte, me visto con sombrero porque con el sol hace mucho calor.
3. **nyaá tsi** cuesta **¿Nacaa nyaá tsa iin metru manta?** ¿Cuánto cuesta un metro de manta?
[cuà cùnyàà yò, tsìnyàà yò]

ndi nyaa *v aux* falta

nyaa (nyaa) *adj* azul oscuro, negro **¡Nyaa tacan ña yuhma caná nu cayú tsahan!** ¡Hasta negro está el humo que sale de donde están quemando la basura!

nyaa (nyaà) *s* la ceniza **Tsa ndihị cayụ tsahan, maa ña nyaa ndoọ.** Ya terminó de quemarse la basura; solamente quedaron las cenizas.

nyaá naa yo (nyáá náa yo) *vi* 1. nos arrimamos, quedamos cerca **Ra luhlu can tsahạn ra tsihin jutu ra ta nyaạ naa ra tsi ra.** Ese niño se fue con su papá y se quedó cerca de él. 2. recargamos **Tsa tsitatú ndi tsinyaá naa ndi tsaha vehe tsihin tyayu.** Cuando nos sentimos cansados nos recargamos en la pared con todo y silla.
[cuà cùnyàà nàà yò, tsìnyàà nàà yò]

nyaá ndaha yo (nyáá ndáhà yò) *vt* correteamos **Caahán iyo xaan ra tsa tsinyaạ ndaha nu ñasuhu nahnu.** El que fue correteado por los ladrones habla con asombro.
[cuà cunyàà ndàha yo, tsìnyàà ndàha yo]

nyaá nyityi yo, nyaá yo (nyáa nyítyì yò, nyáa yo) *vi* estamos de pie **Ra maestro maa maa ñi nyaá nyityi ra ta jacuahá ra tsi ra nyihi.** Los maestros siempre están de pie cuando enseñan a los niños.
[cuà cunyaà nyityì yò, tsinyaà nyityì yò]

nyaá xeehe yo (nyaá xeehé yo) *vi* estamos escondidos **Naaha xaan tsinyaạ xeehe yu ndatụ yu isu, soco nduve maa tị yahạ.** Estuve escondido mucho tiempo esperando al venado, pero no pasó.
[cuà cunyaà xeehé yo, tsinyaà xeehé yo]

nyacú yo (nyácú yó) [*variante de* **nyecú yo**] ya estamos aquí *(siempre en plural)*

nyacua (nyácua) *s* el cuajinicuil
tinyacua *s* el árbol de cuajinicuil

nyahva (nyáhva) *s* la chinche **Nyahva quiñi xaan caá tị, tuhvá tị tsatsí tsi yo.** La chinche es un animal muy feo; está acostumbrada a picarnos.

nyahyu (nyàhyù) 1. *s* el lodo, la tierra **Vico savi nyahyu xaan ityi carretera.** En el tiempo de lluvias hay mucho lodo en la carretera. 2. *adj* sucio **Tyiñu yu nyahyu xaan tatu ña cahnya yu.** Mis uñas se ven muy sucias si no me las corto.

nyayu (nyayu) *s* la carne **Añima indiqui vaha xaan nyayu cuví tsi.** El corazón de res es muy buena carne.
nyayu ityi nyaa ñiị *s* la cecina

nyecú yo, nyacú yo (nyécú yó, nyácú yó) *vi* ya estamos aquí *(siempre en plural)* **—¿A tsa nyecú ndo? —Tsa nyecú ndi.** —¿Ya están aquí ustedes? —Aquí estamos.
[cuà cunyècù yo, tsinyècù yo]

nyee (nyéé) *adv* fuertemente, con dificultad **Nyee xaan cuiso yo catya tyin vee xaan tsi.** Cargamos el trapiche con mucha dificultad, porque pesa mucho.
cunyeé yo, cunyeé iñi yo *vt* aguantamos
jatyinyeé yo *vt* ayudamos
ndunyeé yo *vi* nos engordamos
tunyee iñi *s* la fuerza, la ayuda, el poder; la vitamina

nyeé yo (nyée yo) *vi* 1. nos hundimos **Nyeé canuva can tsihin ra can.** Esa canoa se está hundiendo con él. 2. **nyeé tsi** se entierra **Ña nyeé maa nduyu ihya tsata yuu ihya.** Esta estaca no se entierra en esta piedra.
[cuà nyèè yo, nyèè yo] *Sinón* **tsitá yo**

nyehé yo (nyéhé yó) *vt* 1. vemos, miramos **Nyehé yo nu libru.** Miramos en el libro. 2. probamos **Cụaxin cutsara nu ndutya vixi ta nyẹhe un tu vixi tsi.** Mete la cuchara en el agua y prueba si está dulce.
[cuà nyèhe yo, nyèhe yo]

nyehe (nyehe) *adv* acá **Tun cuñí un quitsi un nyehe coo un, cuví maa, nuñá maa vehe.** Si quieres venir a

vivir acá, sí se puede; la casa está desocupada.

nyehé ndaahvi yo (nyéhé ndaahví yo) *vt* compadecemos, nos apiadamos de, tenemos compasión **Na nyehe ndaahvi yo tsi nyivi ndaahvi.** Que nos compadezcamos de los pobres. [cuà nyèhe ndaahví yo, nyèhe ndaahví yo] *Sinón* **cundaahví iñi yo**

nyehé vaha yo (nyéhé váha yo) *vi* nos fijamos **Nyehẹ vaha yu catyihị carru intuhun nyivi tsa tsihị tsi.** Yo me fijé bien cuando un carro atropelló a una persona y se murió. [cuà nyèhe váhà yò, nyèhe váhà yò]

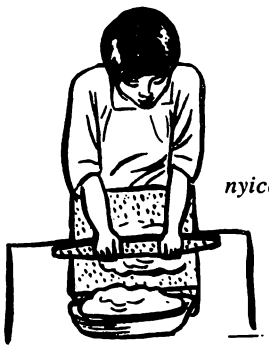
nyica (nyica) *s* el mamey
tinyica *s* el árbol de mamey

nyica yo (nyica yo) *s* nuestro pecho

nyica iñu (nyica iñú) *s* el chicozapote
tinyica iñu *s* el árbol de chicozapote

nyicatya (nyicatyá) [*variante de* **ndicatya**] el trompo

nyicó yo (nyícó yó) *vt* molemos **Nyicó ña yutsan ta tyaá ña ixta.** Ella muele la masa y echa las tortillas. [cuà nyico yo, nyico yo]



nyicó nã nu yoso

nyicó tsi (nyíco tsi) *vi* se enfría **Cọho cavee un; tsa ndihị cuii can nyicọ.** Tome su café; ya se enfrió. [cuà nyico tsi, nyico tsi]

nyico (nyicó) *adv* otra vez **Cuahán yatyi yu vehe yu ta cua quitsi nyico yu cua cahvi ca yo.** Voy rápido a mi casa y regreso otra vez para que estudiemos más.

nyico nañi (nyìcò nàñì) *s* un diseño en las servilletas *Véase* Apéndice D

nyicún yo (nyicún yo) *vt* seguimos **Ña tsitọ yu yoo tsii indiqui jana tsi ti, yacan vatsí yu nyicún yu tsi ti cuanda tsaạ yu nda vehe ti.** No supe de quién era la vaca, por eso la seguí a su casa. [cuà cunyìcùn yò, nyìcùn yò]

nyihi (nyìhì) [*pl de* **luhlu**] chicos, pequeños **Iyó xaan ndivi jana yu ta natavạ yu maa ñi ndivi nyihi, ta ndivi tsahnu cua xico yu.** Tengo muchos pollos; escogí solamente los chiquitos y voy a vender los grandes.
cunyihí tsi *vi* se muele

nyií yo (nyíí yó) *vi* estamos *(en un lugar)* **Nduvi icu nyií ra jatyiñú ra tsitsi cuhu.** Todo el día de ayer estuvo él trabajando en el campo. [cuà cunyii yo, tsinyii yo; *habitual:* tsínyíì yò]

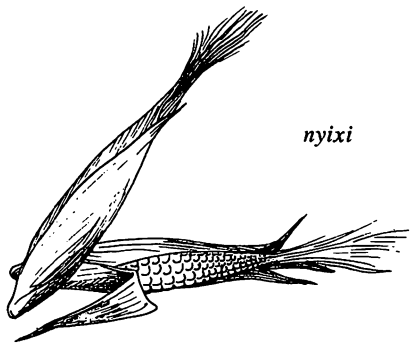
nyií yo (nyíí yo) *vt* preparamos el telar, hacemos el telar **Cuvi nyii yu isa cuvi tsi jahma ndaha ta ndihi quita tsi cua cuyahvi tsi.** Puedo hacer el telar para una servilleta, y cuando esté terminada la voy a vender. [cuà nyii yo, nyii yo]

nyií xeehe yo (nyíí xeehé yo) *vi* estamos escondidos **Nyií xeehe ra tyin tsinụ ra vehe caa.** El está escondido porque escapó de la cárcel. [cuà cùnyìì xeehé yo, tsìnyìì xeehé yo]

nyisó yo (nyísó yó) *vt* cargamos, llevamos **Yuhu nyisó yu nducu cuñí tsi tsa tyihyo ixta catsi yo.** Cargo la leña, que es muy necesaria para cocer las tortillas que comemos. [cuà cuìso yó, nyìso yó]

nyisó ra nducu

nyita, inyita (nyítá, inyítá) *adv* cada rato, constantemente **Vityin ihya iyó xaan nyivi tsa ica xaan tyin taán xaan nyita cuii ñi.** Ahora hay mucha gente que vive en peligro porque hay temblores a cada rato.
nyita tsi (nyítá tsí) [*variante de* **ndita tsi**] está colgado
nyito (nyító) *adj* vivo **Tsitó yu tyin nyito tsii yu cuenda jutu yu.** Sé que mi abuelo paterno vive. *(lit:* está vivo)
nyitsa (nyitsa) [*variante de* **nditsa**] de veras
nyitsá iñi yo (nyítsá íñì yò) [*variante de* **cunditsá iñi yo**] estamos conformes
nyitsan (nyìtsàn) [*variante de* **nditsan**] los huaraches
nyitsin (nyítsìn) [*variante de* **nditsin**] claro
nyitsin (nyìtsìn) [*variante de* **nditsin**] el ala
nyitya (nyítyà) *adv* en ayunas, sin comer **Tsahan nyitya yo inga ñuu, ndi luxu yuhu ixta ña tsatsi yo.** Fuimos a otro pueblo sin comer, y ni un pedazo de tortilla comimos.
nyityi (nyítyì) *adj* parado **Sii xaan nduvitá nyityi ina lihli can.** Qué bonito se para ese perrito. *(lit:* se levanta parado)
nyaá nyityi yo *vi* estamos de pie
nyityi (nyítyì) *s* el ejote
nyityi (nyityí) *adj* inteligente, listo, sabio **Ra luhlu can nyityi xaan ra tavá ra cuenda.** Ese muchacho es muy inteligente; sabe hacer cuentas.
nyixi (nyíxi) *s* el aguardiente **Tsihi xaan yuhu tsa cuví nyixi.** Yo tomaba mucho aguardiente.
nyixi (nyixi) *s* el elote **Tsahan yu cuhu tsinyehe yu itu nacaá tsi. Sii xaan caá tsi, cua coo tsa cuii nyixi catsi yo.** Fui al monte a ver cómo estaba la milpa. Pues, está buena, vamos a tener mucho elote para comer.


nyixi

nyiyó iñi yo (nyíyo iñì yò) *vt* envidiamos **Ra Juaan nyiyó iñi ra tsa tsii ra yañi ra, yacan cuví tsa cañí tahan xaan ra tsihin ra yañi ra.** Juan envidia las cosas de su hermano, por eso pelea mucho con él. [cuà nyìyò iñì yò, nyìyò iñì yò]
nyiti (nyitǐ) *s* la arena
nyiti caca (nyitǐ cácà) *s* la mezcla *(de arena y cal)*
nyivi, ñayivi (nyivi, ñayivi) *s* la gente, la persona
nyivi siin, ñayivi siin (nyivi sǐín, ñayivi sǐín) *s* el mestizo
nyivi tuun, ñayivi tuun (nyivi túún, ñayivi túún) *s* el negro
nyivi tsitsi ñuu, ñayivi tsitsi ñuu (nyivi tsítsí ñúù, ñayivi tsítsí ñúù) *s* el indígena **Iin ñi cuú yo vasu ra siin cuú yo ta vasu ñayivi tsitsi ñuu intuhun ñi cuú maa yo.** Somos uno, seamos mestizos o seamos indígenas.
nyoho (nyoho) *s* el chuparrosa, el colibrí **Nu iyó cuaha ita, natuhvá xaan nyoho tyin tsihí ti naha ti nduxi ita.** Donde hay muchas flores, se acercan muchos colibrís porque toman el néctar de las flores.

nyoho

Nyoo (Nyóo) *s* Dios, el santo
nyooho (nyoohó) *pron* ustedes, los, las, les, su *(forma completa)* **Nyooho iyó**

xaan quiti jana ndo cuiso ti nducu. Ustedes tienen muchos animales para cargar la leña. *Véase* **ndo,** Gram 2.1.

nyucu (nyúcu) *s* el aguacate
tunyucu *s* el árbol de aguacate

nyuhu (nyùhù) *pron* nosotros *(forma completa del exclusivo)* **Nyuhu tuhvá ndi tatsí ndi itu.** Nosotros estamos acostumbrados a sembrar la milpa. *Véase* **ndi, yoo,** Gram 2.1.

nyuu ti (nyuu tɨ) *s* la molleja **Iyó nyuu nu saa lihli can; yacan tsatsí nu yuu nyihi.** Ese pajarito tiene molleja; por eso come piedritas.

Ñ

ña (ña) *pron* ella, la, le, se **Tsaha yu luxu nuñi tsi ña tyin nduve iyó tsi ña.** La di un poco de maíz porque no tiene nada. *(lit:* no existe nada para ella)

ña (ñà) *part Indica que el verbo es negativo.* **Ña cuñí yu cuhun yu vityin.** No quiero ir ahorita.

ña (ñà) *adv Es una contracción de* **ñi** *y* **ca.** *Véase* Gram 4.10.3.5. y 4.10.3.6.

ñacuii, ñicuii (ñacuii, ñicuii) *s* la zorra

ñacumi (ñacùmì) *s* el espantapájaros

ñaha (ñaha) *adv* todavía no *Sinón* **ñaha ca, ñata**

ñaha (ñaha) *s* la mujer

ñaha ca (ñáha ca) *adv* todavía no **Ñaha ca quitsahá ndi jatyiñú ndi tyin ña cuyatyí maa ndi.** Todavía no hemos empezado a trabajar porque no tenemos tiempo. *Sinón* **ñata, ñaha**

ñaha luhlu, ñaha lihli (ñaha lúhlu, ñaha líhli) *s* la niña

ñaha tyuvaa (ñaha tyuvaa) *s* la muchacha

ñaha yoco (ñaha yocó) *s* la señorita

ñahnu (ñahnú) *s* la señora *(se usa para alquien que uno no conoce bien)*

ñahñi (ñáhñi) *pron* nada *(préstamo de otros pueblos mixtecos)* **—¿Naa tyiñu jahá un, sihyoh? —Ñahñi.** —¿Qué está haciendo, señora? —Nada. *Sinón* **nduve**

ñahñi tsi (ñáhñi tsi) *ve* no hay *(préstamo de otros pueblos mixtecos)* **Ñahni ca tsa jata ra tsi yu.** No me compró más que eso. *Sinón* **nduve**

ñaña (ñaña) *s* el jaguarundi, la onza, el leoncillo **Ñaña tuhvá xaan ti tsatsí ndivi.** La onza sabe comer gallinas.

ñaña iñu (ñaña iñu) *s* el puerco espín

ñaña ndutya (ñaña ndutya) *s* la nutria

ñasiihi (ñasiihí) *s* la esposa **Cuiihya cuñí ra tyin nduvé ñasiihi ra.** Se siente mal porque no está su esposa. *Véase* **siihi**

ñasuhu (ñasúhù) *s* el ladrón, el maleante *(masculino o femenino)* **Cuaha xaan ñasuhu yucú xeehe yuhu ñuu.** Hay muchos maleantes escondidos en la orilla del pueblo.
ra suhu *s* el ladrón, el maleante *(masculino)*

ñata (ñatá) *adv* todavía no **Ñata cahvi yu libru ican.** Todavía no he leído ese libro. *Sinón* **ñaha ca, ñaha**

ña tsahnu (ña tsáhnú) *s* la señora *(indica respeto)*

ñavi (ñàvì) *ve* no es **¿A ñavi ndivi jana un cuví tsehe, yooho Milio?** ¿No es tuyo este pollo, Emilio?
ta ñavi ca *conj* que *(de comparación)*

ñayivi (ñayivi) [*variante de* **nyivi**] la gente, la persona

ñayivi (ñàyìvì) *s* el mundo

ñayivi siin (ñayivi síín) [*variante de* **nyivi siin**] el mestizo

ñayivi tuun (ñayivi túún) [*variante de* **nyivi tuun**] el negro

ñayivi tsitsi ñuu (ñayivi tsítsí ñúù) [*variante de* **nyivi tsitsi ñuu**] el indígena

ñi (ñi) *adv* solamente **Ña tsinú iñi nahnu tsa caahán yu, tsacú nducu**

ñi nahnu. No creen lo que digo, solamente se burlan.
iin ñi cuví yo *vi* estamos de acuerdo
iin yaha ñi *adv* inmediatamente
maa ñi *adv* siempre; solamente

ñicanyii (ñicanyii) *s* el sol

ñicuatyi (ñicuátyí) *s* las señoritas, los jóvenes *(mujeres o un grupo de mujeres y hombres)*

ñicuii (ñicuii) [*variante de* **ñacuii**] la zorra

ñihí yo (ñíhi yo) *vt* 1. encontramos *(algo que no estamos buscando)* **Ñihị yu xuhun cuita nuñi cuví ixta catsi yo.** Encontré dinero para comprar maíz para tortillas.
2. ganamos **Ñihí yo xuhun tu jahá tyiñu yo.** Cuando trabajamos ganamos dinero.
3. cosechamos **¿Nacaa jaha yo tsihin yiquin cuaha ñihị yo?** ¿Qué vamos a hacer con tantas calabazas que cosechamos?
[cuà ñihi yo, ñihi yo]
nañihí yo *vt* encontramos *(algo que buscamos)*

ñihi (ñihi) 1. *adj* fuerte **Ñihi xaan jiñi indiqui jana yo.** La cabeza de nuestro toro es muy fuerte.
2. *adv* fuertemente **Ñihi xaan iyó tusii iñi nu iyó vico can, tandihi maa nyivi ta sii cuñí ñi.** En esa fiesta hay mucha alegría, toda la gente está alegre. *(lit:* muy fuertemente existe la alegría)

ñihi iñi (ñíhí íñì) *adj* obstinado, necio **Tsa ñihi iñi yu ta tatsị yu nducuaa ihya tyin maa jutu yu ña tsahá ra tatsí yu.** Por necio sembré este árbol de naranja, porque mi papá no me dejaba sembrarlo.

ñimaahna, ñumaahna (ñímaahná, ñúmaahná) *s* el sueño **Ñimaahna sii xaan natuhún tsi tsihin yo tu quixí yo tsacuaa.** Los sueños platican muy bonito con nosotros cuando dormimos de noche.

ñi naha ñi, ñi naha, naha ñi, ñi (ñi naha ñi, ñi naha, naha ñi, ñi) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se *(mujeres o un grupo de mujeres y hombres)* **Maa ñi maa ñi naha ñi tsatsị nyica.** Solamente ellas comieron mameyes.

ñiñi (ñíñí) *adj* importante, necesario **Ñiñi xaan ca tsa nii jahá yo iñi yo ta cahan yo nuu ra cumí tyiñu naha ra ta ña sama tuhun cahan yo.** Es muy necesario tener calma en el pensamiento para hablar ante las autoridades, para no equivocarnos.

ñiñu (ñíñu) *adv* toda la noche **Ñiñu cuii tsahạn yu tsinyehẹ yu nu tsicoọ yaa ve escuela can; ta vityin cuñí xaan yu cusu yu.** Fui toda la noche al programa de la escuela, y ahora quiero dormir.

ñihí yo (ñíhí yo) *vt* rascamos, rasguñamos **Ña cuví tiin yo mistu can cuví ñihi ti tsi yo.** No podemos agarrar a ese gato porque puede rasguñarnos.
[cuà ñihi yo, ñihi yo]

ñii (ñíi) *adj* lloroso

ñii (ñii) *s* la piel **Ñii indiqui tsiñuhú tsi cuenda zapatu.** La piel de toro sirve para hacer zapatos.

ñii (ñìì) *s* la sal
nyayu ityi nyaá ñii *s* la cecina
tiñii *s* el taco de sal

ñii ndicaa (ñii ndicáà) *s* la resortera, el charpe, la honda

ñiihi (ñiihí) *adj* mudo **Ña cuví cahan ña tyin ñiihi ña.** Ella no puede hablar porque es muda.

Ñoco (Ñocó) *s* Pinotepa Nacional

Ñucaan (Ñúcààn) *s* Jicaltepec *Véase* **ñuu**

Ñucoohyo (Ñúcoohyó) *s* la ciudad de México *Véase* **ñuu**

zocalo
ñucoohyo

ñuhú yo (ñúhú yó) 1. *vi* estamos adentro *(solamente en futuro)* **Cua cuhun ñi tsitsi vehe.** Van a estar adentro de la casa.
2. *vt* nos vestimos *(pantalones, calzones)* **Yuhu tsihin ra luhlu cuhva yu ñuhú ndi tutsaha tsaa.** Yo y mi hermanito nos vestimos con calzones nuevos.
[cuà cùhun yo, ñuhu yo]
nducuhún iñi yo *vt* recordamos
ñuhu (ñúhù) *s* 1. la lumbre, el fuego **Tahvị ña yiquin ta tyisọ ña nu ñuhu.** Ella partió la calabaza, y la coció en el fuego.
2. la luz **Cua jạcayu ñuhu tsitsi vehe can, tyin naa xaan.** Vete a encender la luz de adentro de la casa, porque está muy oscuro.
tsaha tiñuhu *s* el tizón
ñuhu (ñuhu) *s* la tierra, el suelo
cuñu ñuhu *s* el cuerpo
ndutya ñuhu *s* el mar
ndutyi ñuhu *s* el cacahuate
ñuhu caahndi (ñuhu caahndí) *s* la pólvora
ñuhu cahñi (ñuhu cáhñí) *s* el terreno de riego
ñuhú iñi yo (ñúhú iñì yò) 1. *vt* nos acordamos, recordamos *(todavía)* **¿Ñuhú iñi un cuhva caá itu yo tsa tsicoọ nda yucu tsa naha?** ¿Te acuerdas cómo estaba nuestra milpa que sembramos allí en el cerro hace años?
2. *vi* llegamos a la edad de pensar, ya estamos grandecitos **¿Nacuvi tacan nacuú un, ta ra tsa ñuhụ iñi cuví un?** ¿Por qué haces eso si ya estás grandecito?
[cuà cùhùn iñi yo, ñùhù iñì yò; *el tiempo presente usualmente lleva* **vatsí** viene]
ñuhu ñayivi, ñuu ñayivi (ñuhu ñayívì, ñúu ñàyìvì) *s* el mundo
ñuhu quisi (ñuhu quísí) *s* el barro **Tsihin ñuhu quisi tuhvá ndi javahá ndoho cayu.** Hacemos ladrillos con barro.
ñuhú sehe ña (ñúhú sehe ña) *vi* está embarazada
[cuà cùhun sehe ña, ñuhu sehe ña]
ñuhu tyihyo (ñuhu tyíhyo) *s* el solar
ñumaahna (ñúmaahná) [*variante de* **ñimaahna**] el sueño
ñuñu (ñùñù) *s* la abeja
ndutya ñuñu *s* la miel
Ñutya (Ñutya) *s* San Pedro Atoyac
ñuú yo (ñúú yó) *vt* revolvemos **Tatu ñuú yo nduxi, cua ndundava tsi ta cuvi quihvi tsi tsitsi yutun ticoho can.** Si revolvemos el melado, se pone duro y puede vaciarse en los moldes.
[cuà ñuu yo, ñuu yo]
ñuu (ñúu) *s* el pueblo **Ihya nañí ñuu San Juan.** Este pueblo se llama San Juan.
nyivi tsitsi ñuu *s* el indígena
Ñucaan *s* Jicaltepec
Ñucoohyo *s* la ciudad de México
ñuu (ñuú) *adv* medianoche
Ñuu Ndutsa (Ñúu Ndùtsa) *s* Tlacamama
ñuu ñayivi, ñuhu ñayivi (ñúu ñàyìvì, ñuhu ñáyìvì) *s* el mundo, la tierra
Ñuu Tsicuaaha (Ñúu Tsicuaahá) *s* Jicayán
ñuu yaha (ñuu yàhà) *s* el loro cabeza amarilla

O

oco (òcò) *adj* veinte **Cuñí yu tatsi yu oco taahan tsaha nducuva.** Quiero sembrar veinte matas de tamarindo. [*pl:* **xico**]
ono (onó) *s* el horno *(de ladrillo para pan o de gas)*

P

paa (páa) *s* la cicatriz
pali (pàlì) *s* el murciélago **Nyaá cuayu**

jana yu tsitsi cuhu, ta tsahạn quiti cuví pali tsahnyạ ti tsi ti. Mi caballo estaba en el monte cuando lo mordió un murciélago.

paya (payá) *s* la papaya
tupaya *s* el papayo, el árbol de papaya

peehe (peehé) *adj* 1. débil, corriente **Peehe xaan itu yu; ña tsitó maa yu tatu cuhva tsi nyixi.** Mi milpa está muy débil; no sé si va a dar elotes. 2. flaco, delgado **Nyaá intuhun quini tsi yu, soco peehe xaan ti.** Tengo un cochino, pero está muy flaco.

pele (pèlè) *s* el zopilote *Sinón* **nditsii**

peruu (peruu) *s* la sandía

pii ñi (pií ñi) *adv* muy, extremadamente *(para indicar diminución)* **Cuñí yu quicu yu jahma ra lee, tan ña tsitó yu tatu quita ca yuhva yu tyin luxu pii ñi ca nyií.** Quiero coser la ropa del niño, pero no sé si me alcanza el hilo porque nada más tengo un poquitito.

pila (pilá) *s* el piloncillo, la panela

pila

piluma, paluma (pilumá, palumá) *s* la paloma

pisole (pisolé) *s* el pozole

puru (pùrù) *adj* grueso **Vaha xaan itu yu vityin ihya, puru tacan ña tsaha tsi.** Ahora mi milpa está muy buena, sus tallos están gruesos.

Q

quecú yo (quécu yo) [*variante de* **quicú yo**] cosemos

queé yo (queé yó) *vi* salimos *(a propósito)* **Ndi tsaạ cuii ñi yu, nañi queẹ yu nu tsi jahá tyiñu yu.** Acabo de llegar, hace ratito salí del trabajo.
[cuà quee yo, quee yo]

queé ihñi tsi, quehñí tsi (queé íhñí tsí, quéhñí tsí) *vi* se zafa, se sale *(sin intención)* **Tsa quehñị ndaha yu quiyi can ta canacavạ can tsaha tahvị can.** Cuando el cántaro se me zafó de la mano y cayó, fue cuando se quebró.
[cuà quee ihñi tsi, quee ihñi tsi]

quicú yo, quecú yo (quícu yo, quécu yo) *vt* cosemos **Quicú yo jahma tun ndatạ tsi.** Si la ropa está rota, la cosemos.
[cuà quicu yo, quicu yo]

quihín yo (quíhín yó) *vt* 1. tomamos, obtenemos, agarramos **Quihin libru nyií nu mesa can, quitsi ndaca un tsi yu.** Toma ese libro que está en la mesa y tráemelo. 2. traemos, llevamos **Cạhan tsihin ñahnu ican na cuquihin ña intuhun quiyi ndutya.** Dile a esa señora que vaya a traer un cántaro de agua.
[cuà quihin yo, quihin yo]

quihín nyaa yo, quinyaá yo (quíhín nyáa yo, quínyáa yo) *vt* quitamos, apropiamos **Ra Litu, yañi yu, cuñí xaan ra quihin nyaa ra vehe yu, soco ña cua cuhva yu.** Mi hermano Hipólito quiere quitarme mi casa, pero no se la voy a dejar.
[cuà quihin nyaà yo, quihin nyaà yo]

quiihin (quiihín) *adj* ancho **Quiihin xaan jahma; vaha tsi tsa cundasi yu tun vitsin.** Esta tela es muy ancha;

está buena para taparme cuando hace frío.

quiñi (quiñì) *adj* 1. feo **Quiñi xaan caá tsitsi cuhu nu tsaahnyá yu.** En el monte donde estoy cortando está muy feo.
2. de carácter feo, de mal carácter **Nyivi quiñi caá tuhvá ñi cahan nyaa ñi tsi tahan ñi.** La gente de mal carácter se insulta una a otra. *Sinón* **ndasi**

quitá yo (quítá yo) *vi* 1. salimos **Javaha̱ yu iin vehe tsihin iin ndaca, ta vaha xaan quita̱ vehe.** Hice una casa con un pilar y quedó muy bien. *(lit:* la casa salió muy bien)
2. alcanza **Cuñí yu ndaa yu jiñi vehe, soco ña tsitó yu tun quita cuayi luhlu can.** Quiero subir al techo de la casa, pero no sé si alcanza la escalerita.
[cuà quita yo, quita yo]

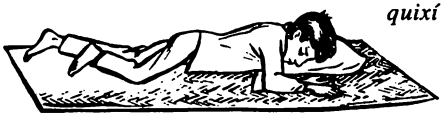
quitatú yo (quítátú yo) *vi* descansamos **Ra ñimaahna tsaá ra nu nyaá yo tun quitatú yo.** El sueño llega cuando descansamos.
[cuà quìtatù yo, quìtatù yo]

quituví yo (quítúvi yo) *vi* aparecemos **Tsa yatyin cuii cua quituvi niñi tsaa.** Ya se acerca el tiempo de que aparezcan las mazorcas nuevas.
[cuà quìtuvi yo, quìtuvi yo] *Sinón* **natuvi yo**

quitsahá yo (quítsáhá yó) [*variante de* **catsahá yo**] empezamos

quitsi yo (quitsi yo) [*futuro y pretérito de* **vatsí yo**] vendremos

quixí yo (quixí yo) *vi* dormimos **Cuñi quixí xaan yu ta nacanda̱ yu nducuhu̱n iñi yu ñumaahna nyehe̱ yu.** Anoche estaba durmiendo y desperté, y recordé el sueño que tuve.
[cuà cùsù yò, quìxì yò]



quixí ra

quixin (quixín) *adj* pegajoso **Quixin xaan ndutya tsa cuví Resistol 5000.** El Resistol 5000 es muy pegajoso.

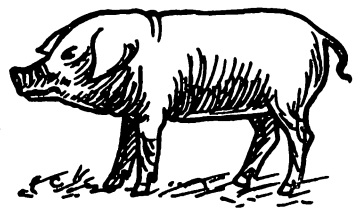
quihi yo (quihi yo) [*futuro de* **yihi yo**]
1. estará adentro
2. nos vestiremos, calzaremos *(zapatos, huaraches)*
3. **quihi tsi** estará alrededor, estará en

quihví yo (quíhvi yo) *vt* entramos **Ra luhlu quihvi̱ ra escuela utsa cuiya ñi ra.** El muchacho entró a la escuela cuando tenía solamente siete años.
[cuà quihvi yo, quihvi yo]

quihví ñuhu yo (quíhvi ñuhu yo) *vi* somos enterrados **Icu quihvi̱ ñuhu ña tsahnu can nundaa cumi sandu.** Ayer fue enterrada la difunta en el panteón.
[cuà quihvi ñuhu yo, quihvi ñuhu yo]

quihví xeehe yo (quíhvi xeehé yo) *vi* nos escondemos **Cuví quihvi xeehe yo tsitsi cuhu tyin cuhu tsitsa cuví tsi.** Podemos escondernos en el monte, porque está muy tupido.
[cuà quihvi xeehe yo, quihvi xeehe yo]

quini (quíni) *s* el marrano, el cochino, el puerco



quini

quini cuhu (quíni cùhu) *s* el jabalí

quisi (quisi) *s* la olla **Nyixi tsa tsaha̱ un tsi yu, tsitsi quisi tyihyo̱ tsi jaha̱ yu.** Los elotes que me diste los cocí en la olla.

ñuhu quisi *s* el barro

quisivela (quisivelá) *s* la cazuela

quití yo (quíti yó) *vt* regamos, rociamos **Cua quiti yu nuñi nuquehe tyin cua catsi ndivi jana yu ta catsi ndihi tucu nu colo.** Voy a regar maíz allá afuera, porque van

a comer las gallinas y también el guajolote.
[cuà quìti yó, quìti yó]

quiti (quíti) *s* el animal
ti *pron* él, ella *(animal)*

quivi (quívi) *adv* martes *(lit:* día dos)
Véase **uvi**

quivi (quìvì) 1. *s* el día **Cuñí tsi tyaa yo quivi quitsaha yo jatyiñu yo.** Se necesita fijar un día para empezar a trabajar.
2. *conj* cuando, el día que **Cua jacoo yu vico quivi cacu sehe nuu ñasiihi yu.** Cuando nazca el hijo primogénito de mi esposa voy a hacer una fiesta.
nu quitsi quivi *adv* antes
cu uñi *adv* miercoles
cu cumi *adv* jueves
ndiquivi *adv* todos los días

quivi can (quìvì càn) *adv* ese tiempo, en esos días **Quivi tsa tsicoo itu yu nduhva can, cuaha xaan yiquin ñihi yu quivi can.** Cuando tuve mi milpa en ese llano, coseché muchas calabazas en ese tiempo.

quiyi (quíyí) *adj* 1. rápido **Cuatyi cuquihin un ndutya coho yu; ¡quiyi, quiyi ñi!** Ve a traerme agua para tomar, ¡rápido, rápido!
2. activo, ágil **Nu cuayu tuun cua cuhun tsihin yu tyin quiyi ca nu can.** El caballo negro irá conmigo, porque es más ágil.

quiyi (quíyì) *s* el cántaro

R

ra (ra) *pron* él, lo, le, se **Ra can, tsa tuhvá jacacá carru ra Vanu, yaha xaan tsiñí ra.** El que sabe manejar el carro de Vulfrano está muy borracho.

ra cuatyi (ra cuatyi) *s* los jóvenes, los muchachos *(masculino)* **¿A ña ñihi un uvi taahan ra cuatyi jaha tyiñu tsihin yu?** ¿No puedes conseguirme dos jóvenes para que trabajen conmigo?

ra cumí tyiñu (ra cúmí tyíñú) *s* el presidente, el que tiene autoridad política

rahnu (rahnù) *s* el señor *(se usa para alguien que uno no conoce bien)* **Yaha xaan cañí rahnu Riquin tsi ra ixto yu.** El señor Enrique está golpeando mucho a mi tío.

ra lihli, ra luhlu (ra líhli, ra lúhlu) *s* el niño *Sinón* **rayii lihli**

ra lihli

ra naha ra, naha ra, ra naha (ra naha, naha ra, ra naha ra) *pron* ellos, los, les, se *(masculino)* **Tumingu tsicoo tyiñu ree, ta cuaha xaan ra naha tsahan janduvaha ra naha ityi.** El domingo hubo tequio y muchos fueron a arreglar el camino.

ra suhu (ra súhú) *s* el ladrón, el maleante *(masculino) Véase* **ñasuhu**

ra tahví yutun (ra táhví yútún) *s* el carpintero, el serrador

ra tuun (ra túún) *s* el negro

ra tsahnu (ra tsáhnú) *s* el señor *(indica respeto)*

ra tsahñí ndiyi (ra tsáhñí ndìyì) *s* el asesino

ra tyuvaa (ra tyuváá) *s* el muchacho

rayii (rayii) *s* el hombre **Ra cumbaa yu maa ñi rayii cuví sehe ra.** Los hijos de mi compadre son puros hombres. *Véase* **yii**

rayii lihli, rayii luhlu (rayii líhli, rayii lúhlu) *s* el niño *Sinón* **ra luhlu**

ra yoco (ra yocó) *s* el joven

ru (ru) *pron* él, ella, lo, la, le, se *(indica desprecio) Sinón* **nu**
rucuu (rúcúú) *interj* fíjate, pues *(solamente lo usan los hombres) Sinón* **tyo**

S

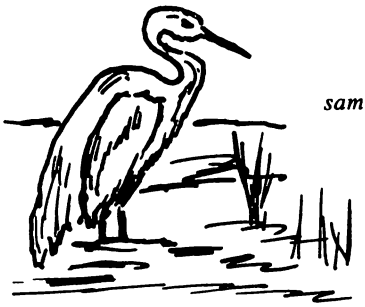
saa (sáa) *s* el pájaro
saa cuaan (sáa cuaán) *s* la calandria
saa iñi loo, saa iñi yoo (sáa iñi lóò, sáa iñi yóò) *s* el chiturí, el guicho *(pájaro)*
saa tundutyi (sáa tundutyí) *s* el reyezuelo *(pájaro)*
saa tsuruvi, saa tsiruvi (sáa tsurúvì, sáa tsirúvì) *s* el cristofue, el mosquero grande *(pájaro)*
sahan (sàhàn) *s* el idioma español **—¿Nacaa cahan yo sahan tsi "ina"? —Cahan yo "perro".** —¿Cómo se dice "ina" en español? —Decimos "perro".
sahan tsucui (sàhàn tsúcuì) *s* el idioma chatino
sahva (sáhva) *s* la rana

sahva

sahva ndihyi (sáhva ndihyí) *s* el sapo

sahva ndihyi

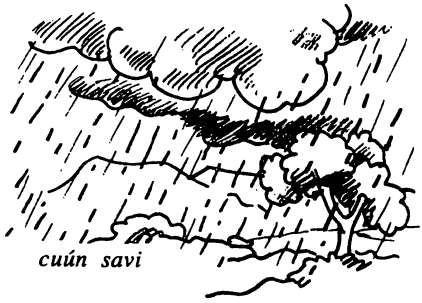
samá yo (sámá yó) *vt* cambiamos **Samą yu intuhun camisa yu tsihin ra yañi yu.** Cambié una camisa con mi hermano. [cuà sama yo, sama yo]
samá yo (sámá yó) *vt* edificamos, construimos **Samą yu vehe luhlu ihya tyin nduve vehe ndi.** Construí esta casita, porque no teníamos casa. [cuà sama yo, sama yo]
sami (sàmì) *s* la garza blanca



sami

sana iñi (sáná íñì) 1. *adj* loco **¿Sana iñi un, yacan ndasi xaan caahán un, va?** ¿Estás loco, por eso hablas tan feo, o qué?
2. *adv* de repente **Sana iñi yu ñihi xaan cahąn savi, tan jandavą cuatyi tsi tsi yu.** De repente tronó muy fuerte y me espantó.
sasava (sásàvà) *adj* medio *(usado cuando un número le precede)* **Cuñí yu iin kilu sasava xahan quini.** Quiero un kilo y medio de manteca de puerco. *Véase* **sava**
satyin (satyin) *adj* izquierdo **¿Nacuvi tyin nduvi ndaha yu iyó soco ña cuví jatyiñu yu tsihin ndaha satyin yu?** ¿Por qué tengo dos manos y no puedo trabajar con la mano izquierda?
sava (sava) 1. *s* la mitad **Cątsi sava tyitya ihya ta cua catsi yu sava.** Cómete la mitad de este plátano y yo me voy a comer la otra mitad.
2. *adj* medio **Xįco sava kilu nuñi tsi yu.** Véndame medio kilo de maíz.
sasava *adj* medio
savi (sàvì) *s* la lluvia **Ñuu ihya cuaha xaan ndutya iyó, tyin cuún xaan**

savi. En este pueblo hay mucha agua, porque llueve mucho.
caahán savi *vi* está tronando
cuún savi *vi* llueve
vico savi *s* el tiempo de lluvias
yuu savi *s* el granizo


cuún savi

sávuru, savru (savurú, savrú) *s* el sábado
sayu (sáyù) *s* el catarro **Ñihi xaan cuuhví yu sayu vityin ihya.** Ahora estoy muy enfermo de catarro.
sayu xaan (sáyù xààn) *s* la tos ferina
sehe (sehe) *s* el hijo, la hija
sehe ndutya (sehe ndutyá) *s* el ahijado, la ahijada
sehe yañi (sehe yáñí) *s* el nieto, la nieta
sehe yañi (sehe yáñì) *s* el sobrino, la sobrina
sihyoh (síhyòh) *s* señora *(vocativo cuando habla una mujer)* **¿Nacaa cua tyaa un jahma ndaha can, sihyoh?** ¿Cuánto cuesta esa servilleta, señora?
sicui (sicuí) *s* 1. la savia *(de los árboles)* **Tumaa caá yuma caá sicui yutun nyaá ican.** La savia de ese árbol se parece a la cera.
2. el plástico **Iyó cuaha xaan caa sicui xicó ñi vityin, tan vaha tsi tyin ña cuxi tsi.** Ahora se venden muchas cubetas de plastico, y esas son buenas porque no se oxidan.
sicui tuun (sicuí tuun) *s* el chapopote *Sinón* **tsutsa tuun**
sihi (síhì) *s* hija *(vocativo para niñas)* **Nạha, cuiso yu tsi un, sihi yu.** Vente, hija, para que te cargue.
sihi (sìhì) *s* la madre, la mamá **Nda icu quitsaha cuuhví sihi ña Mariana.** Desde ayer empezó a estar enferma la mamá de Mariana.
sihin (síhìn) *s* el horcón **Intuhun sihin ihya vaha xaan tun tyin ndoo xaan tun.** El horcón es bueno porque está derecho.
sihin yo (sìhìn yo) *s* nuestro muslo **Ña tsitọ yu naa tyisọ sihin yu tan tsatí niñi.** No supe qué me picó en el muslo, y me sale sangre.
sii (sii) *s* la saliva
tiví sii yo *vi* escupimos
sii (sìì) *adv* 1. bonito **Sii xaan caá sehe un, cụhva luxu cuiso yu.** Tu hijo es muy bonito; dámelo para cargarlo un poco.
2. alegre **Tsa nacahan savi sii xaan cuñi nyivi tyin tsa cua cuun savi.** La gente se alegra cuando truena, porque ya va a llover.
cusií iñi yo *vi* nos alegramos
tusii iñi *s* la alegría
sií iñi yo, tsisií iñi yo (sii íñì yò, tsisii íñì yò) *vi* nos gusta **Sií iñi yo cuañi yo yaa.** Nos gusta bailar.
[cuà cusìì iñì yò; sìì iñi yo, tsisìì iñi yo]
siihi (siihí) *adj* hembra **Nyehẹ yu intuhun isu siihi tsihin sehe ti nañi.** Hace rato vi una cierva con su cría. *(lit:* venado hembra)
ñasiihi *s* la esposa
siin (siin) *adj* diferente, raro **Iin ra amigo natuhụn xaan ndi tsihin ra, ta ña cutuñị maa iñi yu tuhun cahạn ra; siin xaan natuhụn ra.** Platicamos mucho con un amigo, pero no entendí lo que decía porque hablaba muy diferente.
jasiín yo *vi* nos apartamos
siqui (síquí) *prep* encima de, sobre **Tsa tsahạn ndi cuhu, nyehe ndi intuhun coo nyií nu siqui yuu cahnu.** Cuando fuimos al monte, vimos una víbora que estaba encima de una piedra grande.
2. acerca de, sobre **Icu natuhụn ndi siqui nacaa ñihi ndi xuhun tsa tsiñiñuhu tsi ndi.** Ayer platicamos

sobre cómo vamos a hacerle para ganar el dinero que necesitamos.

ityi siqui *adv* arriba

siquí iñi (síquí íñì) *adj* grosero **Siquí xaan iñi ra Tinu, maa tsa cañí ra yuu tsi nyivi yahá yuvehe ra.** Augustín es muy grosero; siempre le pega con piedras a la gente que pasa por su casa.

siqui iñi (síquí íñì) *adj* chistoso **Maa javacú naaha ñi ra tsi nandihi nyivi tyin siqui xaan iñi ra.** El siempre hace reír a toda la gente porque es muy chistoso.

siqui xuu yo (síquí xuú yó) *s* nuestra nalga

sivi (sívi) *s* el nombre **Vityin cua quitsaha naquihin yu sivi nyivi ñuu tsa cuenda sensu.** Ahora voy a empezar a recoger los nombres de la gente del pueblo, para el censo.

jiñi sivi *s* el apellido

soco (sócó) *s* el pozo **Cuaha xaan ndutya caná tsitsi soco tsa janduvaha yu icu.** Brota mucha agua dentro del pozo que arreglé ayer.

socó yo (sóco yò) [*variante de* **tsisocó yo**] tenemos hambre

soco (sócò) *s* el hambre **Icu tsicoo nyitya ra Xicu juhva ñi hora, tyin ña cunyee iñi ra soco.** Francisco ayunó solamente un poco ayer, porque no aguantó el hambre.

tsisocó yo *vi* temenos hambre

soco (soco) *conj* pero **Tsahan ra can cuhu, soco ña jaha tyiñu ra.** El fue al campo, pero no trabajó. *Sinón* **maa tyin**

soco yo (sòcò yò) *s* 1. nuestro brazo **Ña cuví tyaa yu tyin uhvi xaan soco yu.** No puedo escribir porque me duele mucho el brazo.

2. **soco** la rama **Tsicuitá maa soco nducuaa can tsihin tsa cuaha tucuaa iñí nuu can.** Las ramas del naranjo se cuelgan de tantas naranjas que tiene.

soco ndutya (sóco ndutya) *s* la sed **Cuiso ndo ndutya coho ndo tyin coto yaha ndo soco ndutya.** Lleven agua para tomar, no sea que pasen sed.

soho (sóhó) *adj* 1. sordo **Tsa yaha tsa tsatsi soho yu, ta ndoo tsa soho yu.** Después de que me dolió el oído, me quedé sordo.

2. tonto **Soho xaan iyó un tyin tsacuaa tsicá nuu un.** Eres tonto porque paseas de noche.

soho yo (sohó yo) *s* nuestra oreja

tyasoho yo *vt* escuchamos

soo (sòò) *s* 1. la cáscara *(blanda)* **Mangu nahñí yo soo tsi tan tsatsí yo.** A los mangos les quitamos la cáscaras y nos los comemos.

2. la pasta *(de libro)* **Canacava libru yu tsitsi ndutya nañi; ndihi maa soo can ndoyo.** Hace rato se me cayó mi libro al agua, y se deshizo toda la pasta.

sucua yo (sùcuà yò) *s* nuestra ceja *(la parte de la frente cubierta con pelo)*

ixi sucua yo *s* nuestra ceja *(el pelo)*

sucun (sucún) 1. *adj* alto **Sucun xaan ndicaha, ta tsahá tsi ticaha.** La palma es muy alta y da cocos.

2. *adv* de lo alto, alto **Cuenda tsa sucun canacava ra, yacan iin yaha ñi tsihi ra.** Cayó de lo alto, por eso murió en seguida.

suhu yo (súhú yó) *vt* robamos **Cuaha xaan ra suhu iyó vityin; yuuhví xaan yu coto suhu ra xuhun yu.** Ahora hay muchos ladrones; tengo mucho miedo, no sea que se roben mi dinero.

[cuà sùhu yò, sùhu yó]

suhun (súhún) *adj* santo, sagrado, divino **Ña vaha catsi yo nyayu vityin tyin suhun xaan.** No es bueno comer carne ahorita, porque es vigilia. *(lit:* es muy santo) *Sinón* **ii**

suhva (súhva) *s* el cacao **Nu iyó quiti cuví cuañu jativí xaan ti suhva quivi iyó cu.** Donde hay ardillas, dañan mucho al cacao cuando hay.

susun jiñi yo (susún jíñì yò) *s* nuestro cerebro, nuestro seso

sutyá yo (sútyá yó) *vi* nadamos **Tu**

sutyá yo nu ndutya, cuahán yo nu cunu. Cuando nadamos en el agua, vamos a donde está hondo.
[cuà sùtya yó, sùtya yó]

sutya (sutya) *s* la mollera **Vita xaan sutya lee.** La mollera de una criatura está blanda. *Sinón* **tsahñu**

suvi (suvi) *s* el tamal

T

ta (ta) [*variante de* **tan**] 1. y
2. cuando
3. que *(de comparación)*
4. para que

taahan (taahán) 1. *part Marca de número que se usa después de todos los números excepto* **iin, intuhun, tuhun** uno. **Iyó cumi taahan ina nyihi yu vehe yu.** Tengo cuatro perritos en mi casa.
2. *pron* algunos **Jata yu taahan tucuaya tyin cuñí yu tsinu ndutya vixi.** Compré algunos limones, porque quiero hacer agua fresca.

taahán yo (taahán yo) 1. *vt* topamos, encontramos **Tsa vatsí yu nañi tahan yu tsi tundutya yu.** Cuando venía, hace ratito, topé con mi padrino.
2. *vi* nos pasa **Nyoo cua nasoco tsi un nu cuahán un ta nduve tsa tahan un.** Dios te bendecirá a donde vayas y no te pasará nada.
3. *vi* alcanzamos **Tsa cuahán ña ityi nuu, maa tyin cua tahan maa yu tsi ña.** Ya se fue ella adelante pero de todos modos le alcanzó.
4. **taahán tsi** *vi* nos toca **Ityaan taahán tsi tyahvi yo cuenda ndutya.** Mañana nos toca pagar el agua.
5. *vi* se debe, es propio, es necesario **Yooho ta yuhu tsa cuví yo nyivi tsahnu, ña taahán ca tsi cañi tahan yo.** Tú y yo ya somos adultos, ya no debemos pelearnos.
[cuà tàhàn yò, tàhàn yò]

taahnú tsi (taahnú tsi) *vi* 1. se quiebra **Cuaha xaan soco yutun tahnu tsa quitsi tatyi.** Se quebraron muchas ramas cuando vino el viento.
2. se maltrata **Vii vii tyituvi un cartulina can coto tahnu cuatyi can.** Enrolla con cuidado esa cartulina, no sea que se maltrate.
3. **taahnú yo** nos lastimamos **Yaha xaan tahnu yo tu tsa vee cañihi yo.** Si levantamos algo muy pesado, podemos lastimarnos.
[cuà càhnù yò, tàhnù yò] *Véase* **tsahnú yo**

tsiquihí tahnu tsi *vi* se dobla

taán yo (táán yó) *vt* amasamos, batimos, sobamos **Taan yutsan can, cuhva un tsi yu coho yu.** Amasa esa masa y dámela para beberla.
[cuà taan yó, taan yó]

taán (táan) *vi* tiembla **Quivi quitsi tsa taan ndihi cuii vehe tani.** El día que hubo el temblor, todas las casas se destruyeron.
[cuà taan, taan; *no usa pronombres*]

taca (táca) *s* el nido

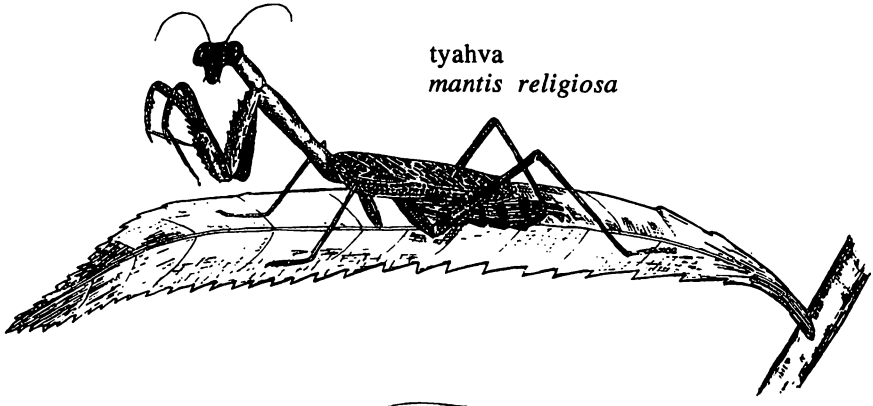
tacan (tácán) *conj* eso es, así **Tacan cuví tsi, yooho miyan.** Así es, mamá.

tacan tan, tacan ta (tácán tan, tácán ta) *adv* entonces **Jata ña yuhva, tacan tan cunu ña intuhun jahma ndaha.** Ella compró hilo, y después tejió una servilleta.

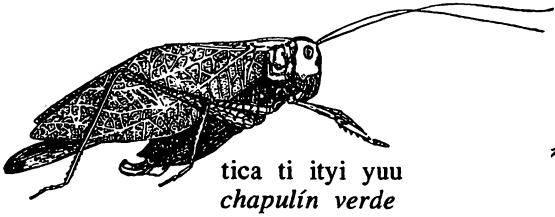
tacayuu (tácayuu) *s* el trepatronco *(pájaro)*

tah (táh) *s* señor *(vocativo cuando habla un hombre)* **¿Nacaa cua tyaa un iin kilu nuñi, tah?** ¿Cuánto cuesta un kilo de maíz, señor?

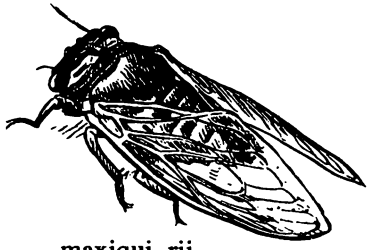
tahan (táhàn) *adv* cuando **Tahan tsa tsahan ndi tsicaca nuu ndi nducu ndi isu, maa ñuu tsaa nuhu ndi.** Cuando fuimos a cazar venado, regresamos a medianoche.
2. *adv* así como **Tahan ñi maa**



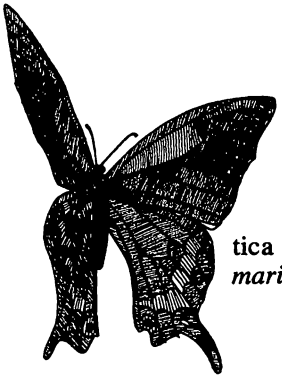
tyahva
mantis religiosa



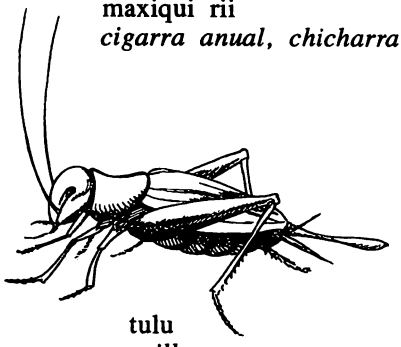
tica ti ityi yuu
chapulín verde



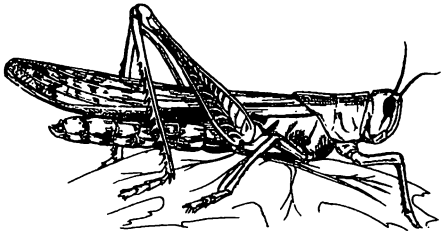
maxiqui rii
cigarra anual, chicharra



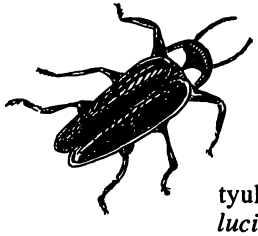
tica
mariposa



tulu
grillo



tica xiyama
chapulín



tyuhvi
luciérnaga

cuhva tsa cuvị tyembu ican, tacan caá cuví tucu vityin. Así como sucedió en aquel tiempo, está sucediendo ahora.

tahan (tahan) 1. *s* la hermana de mujer **Iin quivi tsihị intuhun sehe ña tahan yu ta tsacụ xaan ña.** Un día se murió el hijo de mi hermana, y ella lloró mucho.
2. *s* la clase, el tipo **Tahan yutun ihya vaha xaan cuví ndava iñi vehe.** Esta clase de árbol es muy bueno para morillo.
3. *s* la familia, el prójimo **Jaha yo tucahnu iñi tsi tahan yo tyin ña tsitó yo nacaa quivi yo.** Hay que perdonar a nuestra familia, porque no sabemos cómo irán a ser nuestros días.
4. *part Indica acción recíproca.* **Natuhụn tahan xaan ndi cuñi tsihin ñasiihi yu nacaa coo ndi tsihin sehe ndi.** Anoche mi esposa y yo platicamos mucho de cómo viviremos con nuestros hijos. *(lit:* platicamos uno con otro)

tahan yo (tahàn yo) [*futuro de* **taahán yo**] 1. encontraremos
2. nos tocará
3. nos pasará
4. será necesario

tahnụ yo (tahnù yò) [*pretérito de* **taahnú yo**] 1. nos quebramos
2. nos lastimamos
3. nos maltratamos

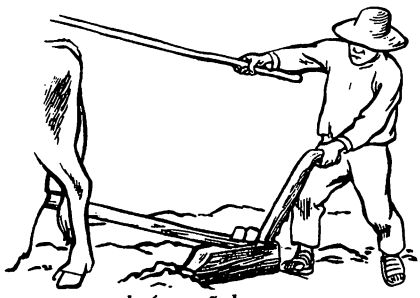
tahñí yo (táhñí yó) *vt* olemos **Iyó ita tsa sii xaan canạ tsi, tahñí yo tsi tsi.** Hay flores muy bonitas y fragantes, y nosotros las olemos. [cuà tahñi yo, tahñi yo]

tahví yo (táhví yo) *vt* quebramos **Ra tsahnu yucú can tahví ra yuu tyin cua tsinu vehe.** Los señores que están allí están quebrando piedras para hacer una casa de adobes. [cuà tàhvi yo, tàhvi yo]

tsicán tahvi yo *vt* oramos

tahví tsi (táhvì tsì) *vi* se quiebra **Canacavạ maa inu cahnu nyaá tsaha vehe tan tahvị can.** El espejo grande que estaba en la pared se cayó solito y se quebró. [cuà tàhvì tsì, tàhvì tsì]

tahví yo ñuhu (táhví yó ñúhú) *vt* aramos **Cua tahvi yo ñuhu vityin; cua caca yo tsihin cuayu.** Ahora vamos a arar la tierra; vamos a caminar con el caballo. [cuà tàhvi yó ñúhú, tàhvi yó ñúhú]



tahví ra ñuhu

tama (tàmà) *s* el hambre **Ñihi xaan iyó tama vityin, nduve maa tsa catsi yo iyó cuenda tsa ña cuụn savi cuyava.** Ahora el hambre es muy dura, no hay nada que comer, porque el año pasado no llovió nada.

tamaa, tumaa (támaa, túmaa) *prep* como **Tyaạ ñi tamaa cuhva nacatyi nyivi tsihin yo.** Lo escribieron tal y como la gente nos lo contó. *Sinón* **tañi**

tami (tami) *adj* fragante, de buen olor **¿Naa xico caná tsitsi vehe ihya?, tyin tami xaan.** ¿A qué huele aquí adentro de la casa?, porque tiene buen olor.

ndutya tami *s* el perfume
xahan tami *s* la brillantina

tan, ta (tan, ta) *conj* 1. y **Tsicạ ra uvi quivi ta tsaạ ra nda ndutya ñuhu.** Caminó dos días y llegó al mar.
2. cuando **Ndi nduvạ cuii ñi yu ta tsaạ un.** Acababa de caer cuando llegaste.
3. que *(de comparación)* **Maa ra cuú ra tsa cahnu ta yuhu.** El es más grande que yo.
4. para que, para **¿Nacaa javaha yu**

ta tiin yu quiti ican? ¿Qué hago para agarrar a ese animal?

taná yo (táná yo) *vi* gemimos, nos quejamos *(de dolor)* **Taná yo tun cuuhví yo tsatsí jiñi yo.** Si estamos enfermos con dolor de cabeza, nos quejamos.
[cuà tana yo, tana yo]

taní tsi (taní tsi) *vi* se está destruyendo, se derrumba **Tahví xaan vehe ihya tsa cuenda tsa taạn, yacan na taní tsi.** La casa está muy cuarteada por los temblores, por eso hay que dejar que se derrumbe.
[cuà tànì tsì, tànì tsì] *Véase* **tsaní yo**

tanii (tanii) [*variante de* **nii**] entero

tandaa, tindaa (tandàà, tindàà) *s* el cañamazo, el costal

tandahá yo (tándáhá yó) [*variante de* **tindahá yo**] nos casamos

tandahá yo (tándáhá yó) *vt* empujamos **Tạndaha mesa can na nacunyaa naa can tsaha vehe.** Empuja la mesa para que quede pegada a la pared.
[cuà tàndàha yó, tàndàha yó] *Sinón* **tyandahá yo**

tandahá ihñi yo, tandahñí yo (tándáhá ihñí yo, tándáhñí yo) *vt* empujamos, damos empujones **Tsa tsicuiñị carro can tan canyiị tsi, tandahñị yo tsi tsi.** Cuando el carro se paró y no arrancó, lo empujamos.
[cuà tàndàha ihñí yó, tàndàha ihñì yò]

tandihi (tandíhí) [*variante de* **nandihi**] todo

tandii (tandíí) *adj* desnudo **Ihñi xaan vityin, yacan cuenda tandihi tsa nyihi tandii tsi naha tsi.** Hace mucho calor ahora, por eso todos los niños andan desnudos.

ta ñavi ca (ta ñàvi cá) *conj* que *(de comparación)* **Cahví vaha un vityin ta ñavi ca tsa jihna.** Ahora estás leyendo mejor que antes.

tañi (táñí) *adv* un rato **Cuahán yu cuhu tañi cuii ñi, cua nyehe yu.** Voy al monte un ratito para hechar una mirada.

tañi (táñi) *prep* como *(préstamo de otros pueblos mixtecos)* **Tacan ñi soco yu tañi maa tun ña tsatsị yu ixta.** Todavía tengo hambre, como si no hubiera comido. *Sinón* **tamaa**

tasu (tàsù) *s* el gavilán

tasu coo (tàsù cóò) *s* el águila

tasu tyaca (tàsù tyaca) *s* el martín pescador *(pájaro)*

tata (táta) *s* 1. la semilla *(seleccionada para plantar)* **Cuaha xaan nuñi tata naquihịn vaha yu.** Guardé mucho maíz seleccionado.
2. el descendiente **Nandihi maa nyivi tsa cuví tata ra Benito Juarez catsin xaan iñi ñi.** Toda la gente que es descendiente de Benito Juarez es inteligente.

tataa (tàtaá) *s* señor *(saludo de un hombre a otro)* **Tataa.** Buenos días, señor.

tatan (tàtàn) *s* la medicina inyectable **Tatan cuñí tsi tsi ra luhlu can, peehe xaan ra.** Ese muchacho necesita medicina, porque está débil.

tatta (tattá) *s* señor *(saludo de una mujer a un hombre)* **Tatta.** Buenos días, señor.

tatú yo (tátú yó) *vt* enrollamos, ovillamos *(cosas delgadas y no resistentes, como hilo)* **Tatú yu yuhva tsihin ña tyin cunu ña jahma ndaha.** Estoy enrollando el hilo con ella porque va a hacer una servilleta.
[cuà tàtu yó, tàtu yó] *Sinón* **nacuisó yo**

tatú yo, tsitatú yo (tátu yo, tsítátu yo) *vi* estamos cansados **Tatú xaan yu tyin nyisọ yu nducu icu.** Estoy muy cansado porque ayer cargué leña.
[cuà cùtatù yo, tsìtatù yo]

tatu (tátù) el cansansio **Iin tsaha cañi xaan tsicạ yu tan ña tsitó yu caca yu tacan, cavạ xaan nu tsaha yu jahạ tatu.** Una vez caminé muy lejos y, como no estaba acostumbrado caminar tanto, se me torcían mucho los pies por el cansansio.

tatu, tatun, tu, tun (tatú, tatún, tú, tún) *conj* 1. si **Cuhun yu ityaan tu cuñí un.** Voy mañana si quieres.
2. cuando **Tatu cua tsaa yu cua**

cahan nyico maa yu tsihin un. Cuando llegue, voy a hablar contigo otra vez.

tatsí yo (tátsí yó) *vt* mandamos, enviamos **Tatsị ra tsi yu scuela.** El me mandó a la escuela.
[cuà tatsi yo, tatsi yo]

tatsí yo (tátsí yó) 1. *vt* sembramos, plantamos **Ra casa yu cua tatsi ra tindoco tsaaha vityin ihya.** Ahora mi yerno va a plantar árboles de nanche.
2. **tatsí tsi** *vi* se siembra **Tsa ndihị tsi tatsị tyin nda icu quitsaha tsatsí tsi.** Ya se terminó de sembrar porque se empezó desde ayer.
[cuà tàtsì yò, tàtsì yò]

tatsituñí yo (tátsítuñí yó) *vt* castigamos **Tu nyivi tsahñi yo cua tatsituñi ra andaru tsi yo.** Si matamos a alguien, los soldados van a castigarnos.
[cuà tàtsìtùñi yò, tàtsìtùñi yò]

tatyi (tàtyì) *s* 1. el viento, el aire **Tatyi iyó tsi tsa yaha ora utsi uvi.** Después de las doce hay viento.
2. el aliento **Candá yo tyin nyito yo tsihin tatyi tsa nyito yo.** Nos movemos y estamos vivos porque tenemos el aliento de vida.
3. el fantasma, el espíritu **Nu cusava ñuu tuhvá tatyi tsinyií tsitsi vehe tahvi can.** Cuando es medianoche el fantasma acostumbra andar en esa casa vieja.

ndihí tatyi yo *vi* respiramos

tatyi xaan (tàtyì xáàn) *s* el ciclón **Tyembu tsa quitsị tatyi xaan cuaha xaan vehe nduvạ.** Cuando vino el ciclón se cayeron muchas casas.

tavá yo (tává yó) *vt* sacamos **Iin ra nyií vehe caa ta tsaạ yu cahạn ndaahvi yu tsaha ra ta tavạ yu tsi ra vehe caa can.** Un hombre estaba en la cárcel; llegué y rogué por él y lo saqué de allí.
[cuà tava yo, tava yo]

tavacoo, tuvaco (tavacóó, tuvacó) *s* la guacamaya

tavá siin yo (tává síín yó) *vt* apartamos, separamos **Tạva siin un tsa vaha, ta tạva siin un tsa ña vaha.** Separa lo bueno de lo malo.
[cuà tàvà siin yo, tàvà siin yo] *Sinón* **jasiín yo**

tavá yo tyiñu, tavá tyiñu yo (tává yó tyíñú, tává tyíñú yó) *vt* mandamos a un mandado **Tạva tyiñu tsi ra Beli cujata ra iin kilu nyayu.** Manda a Felix a comprar un kilo de carne.
[cuà tava yo tyíñú, tava yo tyíñú]

taví yo (táví yó) *vt* hilamos **Taví yo catyi ta cuvi tsi yuhva.** Hilamos algodón para hacer hilo.
[cuà tavi yo, tavi yo]

taví ña tsihin catya

taxin (táxín) *adj* silencioso **Taxin cuii ñi caá tyin nduve ca tsa nyihi.** Está muy silencioso porque ya no hay niños.

cutaxín yo *vi* nos callamos

taxín tsi (taxín tsi) *vi* 1. se achata, se embota **Tun caa vaha cuví yatsa can, ña cua taxin maa can.** Si esa hacha está hecha de buen metal, no se achatará.
2. se machaca, se machuca **Vaha xaan taxín yaha jahá coho ndayi ihya tyin ndi tsaa tsi.** Los chiles se machacan muy bien con este molcajete, porque está nuevo.
3. se maltrata **Ndihi cuii tutu iin mil tsa nyií tsitsi yitin camisa yu taxịn, tyin nyií ñi maa can ta ndoọ camisa can.** Todo el billete de a mil que estaba en la bolsa de mi camisa se maltrató, porque ahí estaba cuando la lavaron.
[cuà tàxìn tsì, tàxìn tsì] *Véase* **tyaxín yo**

ta̱xin (taxin) [*imperativo de* **cutaxín yo**] cállate, cállese

taya (táya) *adj* flojo *(cosas)* **Cuñí yu cañi yu guitarra yu soco taya xaan nuu tsi.** Quiero tocar la guitarra, pero las cuerdas están flojas.

ti- (ti-) *prefijo Indica el fruto de algunos árboles, por ejemplo:* **ticava** la ciruela, **ticaha** el coco.

ti- (ti-) *prefijo Indica que es nombre de planta; por ejemplo:* **yaha** el chile, **tiyaha** la mata de chile; **ita** la flor, **ti ita** la mata de flor.

ti- (ti-) [*variante de* **tu-**] *Indica árboles cuyo fruto no lleva prefijo.*

ti- (ti-) [*variante de* **ti-**] *Indica nombres de animales.*

tica (tica) *s* la mariposa
tica ti ityi yuu *s* el chapulín verde
tica xiculu *s* el saltamontes
tica xiyama *s* el saltamontes, el chapulín

ticaá yo (tícáá yó) 1. *vt* colgamos **Cua ticaa yu intuhun foco ihya.** Voy a colgar un foco aquí.
2. **ticaá tsi** *vi* está colgado **Ticaá iin vatu tyitya tsitsi vehe can, nyehe̱ yu tsityi̱ xaan tsi.** En la casa está colgado un racimo de plátanos, y vi que están muy maduros.
[cuà ticaa tsi, ticaa tsi]

ticaha (ticàhà) *s* el coco *Véase* **tindicaha** *s* la palma de coco

ticaha ityi (ticàhà ìtyi) *s* el coco seco

ticahan nuu, tica nuu (ticahan nùù, tica nùù) *s* la vergüenza **Cahnu xaan tica nuu taha̱n yu tsihin sehe siihi yu.** Sufrí una gran vergüenza con mi hija. *Véase* **cahán nuu yo**

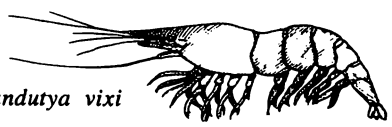
ticaha tsaha yo (ticaha tsáha yo) *s* huesos del tobillo

ticaha tsitsa (ticàhà tsítsa) *s* el coco macizo

ticaha yutya (ticàhà yùtyà) *s* el coco tierno

tica nuu (tica nùù) [*variante de* **ticahan nuu**] la vergüenza

ticandutya vixi (ticandutya víxí) *s* el camarón


ticandutya vixi

ticandutya yutya (ticandutya yútya) *s* el camarón de río

ticasi (ticàsì) *s* la cuchara, el cucharón *(hecho de calabazo)* **Tsihin ticasi ndutyi tyihí yo ndutyi tsitsi coho.** Con un cucharón servimos frijoles en el plato.

ticata, ticata (ticàtà, ticàtà) *s* la sarna **Cuaha xaan ticata iñi tsi ina jana yu.** Mi perro tiene mucha sarna.

tica ti ityi yuu (tica tì ìtyí yuu) *s* el chapulín verde

ticatun (ticàtùn) *s* el nudo

ticatyi (ticàtyì) *s* la cobija **Sii xaan caá ticatyi ndasi ra ixto yu.** Mi tío está tapado con una cobija bonita. *Véase* **catyi**
mbee ticatyi *s* la oveja, el carnero

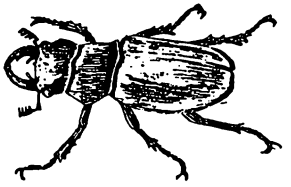
ticatyi ixi (ticàtyì ìxì) *s* la cobija de lana

ticava (ticàvà) *s* la ciruela *Véase* **tindicava** *s* el árbol de ciruela

tica xiculu (tica xiculú) *s* el saltamontes, el chapulín

tica xiyama (tica xìyàmà) *s* el chapulín, el saltamontes *(el más grande de todos los chapulines, de color verde)*

ticoco (ticóco) *s* el ciervo volante *(insecto)*


ticoco

ticohli (ticòhlí) *s* el hoyuelo *(de la cara)*

ticoho, tucoho (ticóho, tucóho) *s* el palo que tiene los moldes para hacer panela **Ticoho caa̱n yu, cua xico yu yoo ra cuñí quihvi pila ra.** Voy a vender, a quienquiera, los palos de moldes de panela que hice para que hagan panela. *Sinón* **yutun coho**

ticoho tsi (ticohó tsi) *ve* está abierto **Vityin ticoho yuvehe.** La puerta está abierta ahorita.

ticoho (ticòhò) *s* el charco **Cuaha xaan ticoho nyacú nuquehe jaha quini.** Los puercos hicieron muchos charcos en el patio.

ticoho yii (ticoho yíi) *s* el caracol **¡Sii xaan caá tyehe ticoho yii nañihi yu nañi!** ¡Qué bonita concha de caracol encontré hace rato!

ticoo (ticoo) *s* la viga *(cilíndrico)* **Tu javaha un vehe ta nduve yutun tsi un, cua cuhva yu ticoo yu tsi un.** Si haces una casa y no tienes el palo, voy a darte mi viga.

ticoso (ticosó) *s* la cucaracha americana *(la más grande)*

ticuañi, tucuañi (ticuañí, tucuañí) *s* el zancudo

ticumi, tucumi (ticumi, tucumi) *s* la cebolla

ticuva (ticuva) [*variante de* **tucuva**] el tamarindo

ti isa (ti isá) *s* barra urdimbre *(de telar)* *Véase* Apéndice D

tijinda, tixinda, tiinda (tijindà, tixindà, tiindà) 1. *s* el mejillón **Intuhun ra tsahnu tsahan ra ndutya ñuhu cahyi ra yuhva tsihin ndutya tijinda.** Un señor fue al mar y tiñó hilo con la tinta de los mejillones.
2. *adj* morado **Yuhva tijinda can tuhvá tsi cuví tsehe.** Ese hilo morado sirve para hacer una enagua.

tilatsi (tilatsí) *s* el zanate de oro *(pájaro)*

tinaha (tinàhà) [*variante de* **tinihi**] los gemelos, los cuates

tinana (tinana) [*variante de* **tinana**] el jitomate, el tomate

tinuu yo, nuu yo (tinuu yo, nuu yo) *s* nuestro ojo

tindacu (tindacú) *s* el gusano, la larva de mariposa

tindahá yo, tandahá yo (tíndáhá yó, tándáhá yó) *vi* nos casamos **Iin rayii tsa oco uhun cuiya vaha xaan tandaha ra tyin tsa tsitó ra cuhva jatyiñú ra tan jacatsí ra tsi ñasiihi ra.** Un joven de veinticinco años está listo para casarse porque ya sabe trabajar para mantener su esposa.
[cuà tìndàha yó, tìndàha yó]

tindoco (tindòcò) *s* la langosta

tindoco (tìndòcò) [*variante de* **tundoco**] el guanábano, el árbol de guanábana

tindoco iñu (tindoco iñú) [*variante de* **tundoco iñu**] el guanábano, árbol de guanábana

tindoco tinuu (tindòcò tìnùù) [*variante de* **tundoco tinuu**] el árbol de chirimoya

tindoco tsaaha (tìndòcò tsaahá) [*variante de* **tundoco tsaaha**] el árbol de nanche

tinduuhva (tinduuhvá) *adj* rojo oscuro, guinda

tinyacua (tinyácuà) *s* el árbol de cuajinicuil *Véase* **nyacua**

tinyica, tunyica (tinyica, tunyica) *s* el árbol de mamey *Véase* **nyica**

tinyií yo (tínyíí yó) *vt* ponemos **Tinyii coho un nuu mesa can.** Pon tu plato en esa mesa.
[cuà tinyii yo, tinyii yo]

tinyitya (tinyítyà) *s* la mata de plátano *Véase* **tyitya**

tinyucu (tinyúcù) [*variante de* **tunyucu**] el árbol de aguacate *Véase* **nyucu**

tiñaña (tiñàñà) *s* el cacaíto, el tlachicón *(árbol cuyas hojas son como papel de lija)*

tiñihi (tiñìhì) *s* el zorrillo

tinihi

tiñii (tiñíi) *s* la comadreja

tiñii

tiñii (tiñìì) *s* el otate

tiñii (tiñìì) *s* el taco de sal **Cua quiti yu ñii nu ixta ta cua tiin yu tiñii tan catsi yo.** Voy a echarle sal a la tortilla y hacer un taco de sal para comérmelo. *Véase* **ñii**

tiñuu (tiñùù) *s* la espuma

tiñuu (tiñùù) *s* la estrella **Andivi sii xaan caá tsi ndihi ñi tsacuaa nyehé yo tiñuu.** El cielo es muy bonito, porque en él vemos las estrellas todas las noches.

tiquixin (tiquixin) *s* la polilla

tiquiin, tuquiin (tiquiin, tuquiin) *s* el lizo *(de telar) Véase* Apéndice C

tisihi, tisihi (tisihi, tisihi) *s* la mohina, la molestia, la inquietud, el disgusto **Tsahá ña tisihi tyin ña cuñí ña tyahvi ña.** Ella causa molestias, porque no quiere pagar.

tito (tito) [*variante de* **tyito**] frecuentemente, muy seguido

titsiti (titsiti) *s* el gusano de tierra

tityitya (tityítya) *s* el árbol de zapote negro *Véase* **tyitya, ti-**

tixere (tixeré) *s* las tijeras

tixico lihi (tixicó líhi) *s* la golondrina

tixii (tìxìì) *s* la garrapata

tixiihyo (tixiihyó) *s* la lanzadera *(del telar)* **Tyisó ña tixiihyo tyin cua cunu ña jahma ndaha.** Ellá está poniendo hilo en la lanzadera, porque va a tejer una servilleta. *Véase* **xihyo,** Apéndice C

tixii ndiqui (tìxìì ndìquì) *s* la garrapata *(la más chica)*

tixii tyehe (tìxìì tyehe) *s* la garrapata *(la más grande)*

tixii yaaha (tìxìì yaahá) *s* la garrapata *(tamaño mediano)*

tixinda (tixindà) [*variante de* **tijinda**]
1. el mejillón
2. morado

tiyaha (tiyaha) *s* 1. la mata de chile **Tsahnya ndusuhu tiyaha luhlu yu.** Las arrieras cortaron mis matitas de chile.
2. el chilar **Tsa iñí yaha nuu tiyaha yu.** Ya hay chiles en mi chilar. *Véase* **ti-, yaha**

tiyatsin, tiyatsi (tiyàtsìn, tiyàtsì) *s* el jícaro, el árbol de jícara *Véase* **ti-, yatsin**

tiyoo (tiyòò) *s* el carrizo

ti (ti) *pron* él, ella, lo, la, le, su *(animal)* **Caná yo ina tyin cuhun ti cuhu tsihin yo.** Llamamos al perro para que vaya al monte con nosotros. *Véase* **quiti**

ti naha ti *pron* ellos, ellas *(animales)*

ti, ti- (ti-, ti-) *prefijo Indica nombres de animales.*

ticaca (ticàcá) *s* el cacalote

ticaca tsiti (ticàcá tsítì) *s* la tarántula

ticaca tsiti

ticata (ticàtà) [*variante de* **ticata**] la sarna

tihin (tíhìn) *adj* angosto **Ña cutahan tsa cuaha nyivi tsitsi canuva ihya tyin tihin xaan can.** En esta canoa no cabe mucha gente, porque está muy angosta.

tihví yo (tíhví yó) [*variante de* **natihví yo**] barremos

tihví yo (tihví yó) *vt* 1. chupamos **Ñihi yu intuhun mangu ta vaha xaan tsi, ndii xaan tihvi yu tsiti tsi.** Encontré un mango muy bueno, comí limpia su fruta y me chupé la semilla.
2. lamemos **Tihvi nundaha un tyin cuaha xaan nduxi ñuñu iñí can.** Lame tus dedos porque tienen mucha miel de abeja.
[cuà tìhvi yò, tìhvi yó]

tiín yo (tíín yó) *vt* agarramos **Tiin yo loro, jaquihvi yo tsitsi vehe coto cuhun ti.** Agarramos al loro y lo

pusimos en la casa, para que no se vaya.
[cuà tíín yo, tíín yo]

tíín tsi (tíín tsi) *vi* 1. se agarra, agarra **Ñihi xaan tíín tutu can tsaha vehe tyin nyaá tsa quixin.** Ese papel está pegado bien a la pared por el pegamento. *(lit:* el papel agarra fuerte a la pared)
2. duele **Vasiqui tyin tsatsi yu tsa ña vaha, tyin tíín xaan tsitsi yu tan ndutsan yu.** Tal vez comí algo malo porque, me dolió mucho el estómago y vomité también.
[cuà tíín yo, tíín yo]

ti naha ti, naha ti, ti naha (ti naha ti, naha ti, ti naha) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se *(animales)*

tinana, tinana (tinana, tinana) *s* el tomate, el jitomate

tinihi, tinaha (tinìhì, tinàhà) *s* los gemelos, los cuates **Maa maa ñi tinihi cuví sehe ra Naya.** Bernardo solamente tiene hijos gemelos.

tindaa (tindàà) [*variante de* **tandaa**] el cañamazo, el costal

tiñi (tiñí) *s* el ratón, la rata

tiquiyi (tiquiyi) *s* la ampolla **Ña tsitó yu naa quiti tyaa tsi yu tyin cuaha xaan tiquiyi caná tsi yu.** No sé qué animal me picó porque me salieron muchas ampollas.

tisihi (tisihi) [*variante de* **tisihi**] la mohina, la molestia, la inquietud, el disgusto

tiví tsi (tíví tsí) *vi* echa a perder **Ña cua tivi yaha taxin ihya tsa numi tyin tuví vaha xaan yaxu can.** Esta salsa no se echará a perder pronto, porque tiene mucho ajo.
[cuà tìvì tsí, tìvì tsí]

tiví yo (tíví yo) *vt* 1. soplamos **Tivi nuu cavee un na nyico can.** Sopla tu café para que se enfríe.
2. tocamos *(un instrumento como trompeta)* **Ra luhlu tiví ra caa.** El muchacho toca la trompeta.
[cuà tìvì yò, tìvì yò]

tiví sii yo (tíví sii yo) *vi* escupimos **Ña vaha tivi sii yo nu ñuhu tsitsi vehe, tyin nyahyu xaan cuví.** No es bueno escupir en el piso porque luego se ensucia mucho.
[cuà tìvì sìì yò, tìvì sìì yò]

tiyi (tiyi) *adj* chino

toho (tóho) *s* 1. el extranjero **Toho queę inga ñuu ta tsaą ra vehe yu.** Un extranjero salió de otro pueblo y llegó a mi casa.
2. el indígena *(que no se viste con su ropa tradicional)* **Toho cuví ra Cavinu ta ndi sahan ña cuví cahan ra.** Gabino se viste de pantalones y camisa y ni sabe hablar español.

tojiñi, toñi (tojiñí, toñí) [*variantes de* **cotoxiñi**] el sombrero

tondo (tondó) *adv* bastante **Tondo maa tsityí tyeen yo jahá tsa ihñi.** Por el calor sudamos bastante.

toó tsi (tóo tsi) *vi* gotea **Tun cuun savi too xaan ndutya tsitsi vehe yu.** Cuando llueve, gotea mucho en mi casa.
[cuà too tsi, too tsi]

too (too) *s* la medida del dedo pulgar al dedo indice de la mano

quihín too ra

tori (tori) *s* el puerquito *(pájaro)*

traya (trayá) *s* la red

tu (tú) [*variante de* **tatu**] 1. si
2. cuando

tu- (tu-) *prefijo Es sustantivante de verbos, adverbios, y adjetivos, por ejemplo:* **ndoho yo** estamos castigados, **tundoho** el sufrimiento; **cahnu** grande **tucahnu iñi** el perdón; **nyee** fuertemente, **tunyee iñi** la ayuda. *Véase* **tuhun**

tu-, ti- (tu-, ti-) *prefijo Indica árboles cuyos frutos no llevan prefijo, por*

ejemplo: **nyica** el mamey, **tunyica, tinyica** el árbol de mamey; **nyucu** el aguacate, **tunyucu, tinyucu** el árbol de aguacate. *Sinón* **ndu-, ndi-**

tu- (tu-) *prefijo Indica el fruto de algunos árboles, por ejemplo:* **tucuaa** la naranja; **tucuayu** la guayaba. *Sinón* **ti-**

tucahnu iñi (tucáhnú íñì) *s* el perdón **Jaha yo tucahnu iñi tsi tahan yo tyin ña tsitó yo nacaa quivi yo.** Hay que perdonar a nuestra familia, porque no sabemos cómo irán a ser nuestros días. *Véase* **cahnu**

tucoho (tucóhò) [*variante de* **ticoho**] el palo que tiene los moldes para hacer panela

tucu (túcù) *prep* entre dos cosas **Cuaha xaan xinduhva yihí tucu ndoho can.** Hay muchas arañas entre esos adobes.

yiqui tucu *s* la aguja

ndaha tucu *s* la llave

tucu (túcù) *s* el candado

tucu (tucu) *adj* diferente, raro **Tucu xaan caá libru can; maa maa ñi dibuju yihí nuu tsi tan nduve tuhun tsa cahvi yo iyó.** Ese libro es muy diferente; nada más tiene dibujos y no tiene palabras para leer.

tucu (tucu) *adv* 1. tambien **Ra ican tsahan ra México ta tsahan tucu ra Nunduva.** El fue a México y también a Oaxaca.

2. otra vez **Tsa vatsí tucu tatyi tyin tsa vatsí savi.** Ya viene otra vez el viento porque ya viene la lluvia.

tucuaa (tucuàà) *s* 1. la fruta cítrica **Cuaha xaan tahan tucuaa iyó; iyó tucuaa cuaaha, iyó tucuaya, iyó tucuaa tsina, ta iyó tucuaa tucuaya.** Hay muchas clases de fruta cítrica; hay toronjas, limones, naranjas y lima limones.

2. la naranja **Vaha xaan tucuaa ihya tyin vixi xaan tsi.** La naranja está muy buena porque está muy dulce. *Sinón* **tucuaa tsina**

nducuaa *s* el naranjo

tucuaa cuaaha (tucuàà cuaahá) *s* la toronja

nducuaa cuaaha *s* el toronjo

tucuaan (tucuáàn) *s* la cucaracha *(rayada y chica)*

tucuaa tucuaya (tucuàà tucuaya) *s* la lima limón

nducuaa tucuaya *s* el árbol de lima limón

tucuaa tsina (tucuàà tsiná) *s* la naranja *Sinón* **tucuaa**

nducuaa tsina *s* el naranjo

tucuañi (tucuañí) [*variante de* **ticuañi**] el zancudo

tucuatyí tsi (tucuátyi tsi) *vi* se tira *(cosas chiquitas)* **Cuaha xaan yutyi cavee tucuatyi nuu mesa.** Se tiró mucho polvo de café en la mesa. [cua tucuàtyì tsì, tucuàtyì tsì] *Véase* **cuatyi**

tucuaya (tùcuàyà) *s* el limón **Tyihi maa un tucuaya nuu calu un tun cuñí un.** Ponle limón a tu caldo si quieres. *Véase* **iya, tu-**

nducuaya *s* el árbol de limón

tucuayu (tucuàyù) *s* la guayaba *Véase* **tu-**

nducuayu *s* el guayabo

tucuiihya iñi (tucuiihyá íñì) *s* la tristeza **Cuenda tsa tsihi yii ña, yacan iyó ña tucuiihya iñi.** Tiene mucha tristeza por la muerte de su esposo. *Véase* **cuiihya**

tucumi (tucumi) [*variante de* **ticumi**] la cebolla

tu cuñi yo (tu cúñì yò) *conj* por ejemplo **Catsi yo yucu vixi tsa netyí iñi yo, tu cuñi yo mangu ican, tyitya ican, ticava ican, ta manzana.** Comemos frutas cuando tenemos sed; por ejemplo, mangos, plátanos, ciruelas, y manzanas.

tucuva, ticuva (tucuva, ticuva) *s* el tamarindo

nducuva *s* el árbol de tamarindo *Véase* **ti-, tu-**

tucuvi (túcúvì) *ve* parece **Iyó naa tundoho cua tahan yu tucuvi tyin quitsi nu cahun tsacu nu yuvehe yu**

cuñi. Parece que algo malo me va a suceder, porque anoche vino el tecolote a cantar a mi casa. [*no usa pronombres*]

tuhndu (túhndù) *s* el botón *(de flor)*

tuhún yo (túhún yó) *vt* arrancamos, sacamos **Iyó xaan yahmi tsi yu; ityaan cutuhun yu taahan tyin tyihi yo catsi yo.** Tengo muchos camotes; mañana voy a arrancar unos para cocerlos y comerlos. [cuà tuhun yo, tuhun yo]

tuhun (tuhun) *s* el ansia, la bronquitis *(una enfermedad con síntomas semejantes al asma y que ocurre con calentura)* **Vasiqui tuhun yihí tsi ra tucuvi tyin cayú xaan ra tan ñihi xaan ndihí tatyi ra.** Ha de ser ansia lo que tiene porque tose mucho y respira fuerte y muy seguido.
2. el calambre **Tsacatyi tsa vee ñi tsa canaa yu cuiti yihí tuhun soco yu.** Por la cosa pesada que levanté, tengo un calambre en el hombro.

tuhun (tuhun) 1. *s* la palabra **Cuaha xaan tuhun caahán un, ta nduve vihi ñi naa caahán un.** Hablas mucho, pero no dices nada. *(lit:* hablas muchas palabras)
2. *part Es sustantivante de verbos.* **Vatsí canacavá tuhun tsiihí tsi nandihi yo.** La muerte nos llega a todos.
ndihí tuhun yo *vi* morimos
tsicá tuhun yo *vt* preguntamos
tu- *prefijo Es sustantivante de verbos, adjetivos, y adverbios.*

tuhun (tuhun) *adj* un, uno **Ityaan cuhun yu cucutu yu itu tsihin tuhun musu.** Mañana voy con un mozo a limpiar la milpa. *Sinón* **iin, intuhun**

tuhun cahan vaha, tsa cahan vaha (tuhun cahan vahà, tsa cahan váhà) *s* el idioma mixteco, el dialecto

tuhva yo (túhvá yó) *ve* estamos acostumbrados, sabemos **Tuhva ndi tsihí tutya tsa cuví Vico Ndiyi.** Nosotros acostumbramos tomar atole en Todos Santos.

tujuhma (tujuhma) *s* el alacrán *Véase* **juhma**
tujuhma niñi *s* la tijerilla

tujuhma

tumaa (túmaa) [*variante de* **tamaa**] como

tumangu (tumàngù) *s* el árbol de mango

tumañi iñi (tumañi íñì) *s* el favor **¿A ña javaha un tumañi iñi cuhva un luxu ndutya coho yu?** ¿No me hace el favor de regalarme un poco de agua para tomar?

tumi (tumi) *s* la pluma
ndutumí tsi *vi* se despeluza

tumi (tùmì) *adj* aterciopelado, velludo **Tsa cuví durastun tumi xaan tsata can.** El durazno tiene la cáscara muy velluda.

tumii (tumii) *s* la abeja carpintera

tumingu (tumingú) *adv* domingo

tun (tún) [*variante de* **tatu**] 1. si
2. cuándo

tun (tun) *pron* él, ella, lo, la, le, se *(palo, árbol)* **Nyaá intuhun yutun yuvehe yu, ndoo xaan tun ta vaha xaan tun cuví vitu tun tahvi yo tsi tun.** En mi casa hay un palo que está muy derecho si lo partimos, serviría muy bien para hacer tablas. *Véase* **yutun**

tun naha tun, tun naha, naha tun (tun naha tun, tun naha, naha tun) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se *(palos, árboles)* **Ndihi maa tun naha tun ndiyi tsa yaha ñuhu nu nyecú tun.** Todos ellos se chamuscaron cuando pasó la lumbre por donde estaban. (ellos *se refiere a palos)*

tundoco, tindoco (tundoco, tindoco) *s* el guanábano, el árbol de guanábana, *Véase* **ndoco**

tundoco iñu, tindoco iñu (tundoco iñú,

tindoco iñú) *s* el guanábano, el árbol de guanábana *Véase* **ndoco iñu**

tundoco tinuu, tindoco tinuu (tundòcò tinùù, tindòcò tinùù) *s* el árbol de chirimoya *Véase* **ndoco tinuu**

tundoco tsaaha, tindoco tsaaha (tundoco tsaahá, tindoco tsaahá) *s* el árbol de nanche *Véase* **ndoco tsaaha**

tundoho (tundòhò) *s* sufrimiento **Cuaha xaan tundoho yaha yu nu tsahan yu.** A donde fui pasé mucho sufrimiento. *Véase* **tu-, ndohó yo**

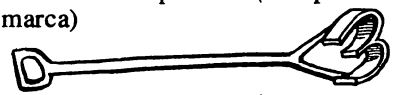
tundutya (tundutyá) *s* el padrino

tunyee iñi (tunyee íñì) *s* 1. la fuerza, el poder, la ayuda **Cuhva ndo tunyee iñi; cuquihin yo ticoo yu.** Denme ayuda; vamos a traer mi viga. 2. la vitamina **Vaha xaan catsi yo tucuaa tyin iyó xaan tunyee iñi tsi cu.** Es bueno comer naranjas, porque contienen muchas vitaminas. *Véase* **tu-, nyee**

tunyica (tunyìcà) [*variante de* **tinyica**] el árbol de mamey *Véase* **nyica**

tunyucu, tinyucu (tunyúcù, tinyúcù) *s* el árbol de aguacate *Véase* **nyucu**

tuñi (túñi) *s* 1. el hierro para marcar *(ganado)* **¿Ama cunaquihin un tuñi un tsa ndoo vehe ra Cianu?** ¿Cuándo irás por tu hierro que se quedó en la casa de Luciano? 2. la marca *(puesta en el ganado)* **Tsa tsahan ndi tsi tyaa ndi tuñi cuayu luhlu tsa cacu cuyava.** Ya fuimos a marcar al caballito que nació el año pasado. *(lit:* pusimos la marca)



tuñi

tupaya (tupayá) *s* el papayo, el árbol de papaya *Véase* **paya**

tuquiin (tuquiin) [*variante de* **tiquiin**] el lizo *(de telar)*

tusii iñi (tusii íñì) *s* la alegría **Nyaá xaan tusii iñi jahá ra nyií can; tsitá ra ta caná tsaa ra.** Aquel hombre está muy alegre; canta y grita.

tutú yo (tútú yó) *vi* chiflamos **Tu cusii iñi yo, tutu yo.** Si estamos alegres, chiflamos. [cuà tùtu yó, tùtu yó]

tutu (tútu) *s* el papel **Vaha ca ndoo yo tyiñu cuhva yo firma nu tutu cuenda ra cua cuvi cumi tyiñu.** Mejor quedamos de acuerdo y ponemos nuestra firma en la planilla, de los que van a ser autoridades. *(lit:* papel de los que van a ser autoridades)

tutu Nyoo (tútu Nyóò) *s* la Biblia

tutun (tùtùn) *s* la esquina
nundaha tuhun yo *s* nuestro dedo meñique

tutsaha (tutsàha) *s* los calzones **Cua jata yu manta cuu tutsaha yu.** Voy a comprar manta para hacer mis calzones.

tu tsatyin, tsatyin (tú tsátyìn, tsátyìn) *conj Indica que la oración es contraria al hecho.* **Cua quihvi yu ñuhu tu tsatyin tsihi yu.** Si yo hubiera muerto, me hubieran enterrado.

tutsí yo (tútsí yó) *vt* picoteamos **Catsaha tutsi nditsii luxu cuñu quiti tsihi.** El zopilote empezó a picotear un poco la carne del animal muerto. [cuà tùtsi yó, tùtsi yó]

tutsí yo (tútsí yó) *vt* disparamos, tiramos *(con escopta u otra arma)* **Icu ñihi yu intuhun tyityi; tsihin ñii ndicaa tutsi yu tsi ti.** Ayer hallé una iguana, y le tiré con una resortera. [cuà tùtsi yó, tùtsi yò]

tutsí ra

tutsii (tutsìi) *s* la escopeta, el rifle, el arma

tutya (túrya) *s* el atole

tutyi (tutyi) *s* 1. la vena, la arteria **Cuaha xaan tutyi nyisó tsa intuhun nundaha yo.** Un solo dedo de nuestras manos tiene muchas venas. 2. el tendón **Tạva sïin un tutyi nahnu tsaha jucun indịqui can tyin cuñí yu tyin catsi ina jana yu.** Me apartas los tendones grandes del cuello de la res, porque los quiero para mis perros. 3. el nervio **Xii xaan nyayu ihya tyin maa tutyi cuví can.** La carne está muy dura porque nada más son nervios.

tuun (tuun) *adj* negro
coo tuun *s* el tilcoate

tuun (tùùn) *s* la brasa

tuvaco, tavacoo (tuvacó, tavacóó) *s* la guacamaya

tuví yo (túvi yo) *vi* 1. nos intoxicamos, nos envenenamos **Yaha xaan tuvị yu tujuhma tyaạ tsi yu icu.** Me intoxiqué mucho con el piquete del alacrán, que me picó ayer. 2. **tuví tsi** de sobra *(con el negativo quiere decir* falta) **Yaha xaan vixi cavee ihya tyin tuví xaan azuca.** El café está muy dulce porque tiene azúcar de sobre. **Ña tuvị maa azuca cavee ihya.** El azúcar no alcanzó para endulzar este café.
[cuà tuvi yo, tuvi yo]

tuvi (tùvì) *adj* amontonado, muchísimo **Tuvi xaan nyivi cuahán Vico Suhun.** Mucha gente va a la fiesta de pascua.

tuví iñi yo (túvi iñì yò) *vi* 1. sentimos *(físicamente)* **¿Tuvị iñi un taạn tsa ora?** ¿Sentiste el temblor a mediodía? 2. nos damos cuenta **Tuvị iñi un naa cuví can caahán ra.** Te diste cuenta de lo qué hablaba él.
[cuà tuvi iñì yò, tuvi iñì yò]

Ts

tsa (tsá) *s* hombre *(vocativo cuando habla un hombre)* **Tsa, cọhon cuhu.** Hombre, vamos al monte.

tsa (tsá) *adv* ya **Yoñi ra; tsa cuahán ra.** El no está; ya se fue.

tsa (tsa) 1. *pron* que, quien, lo que **Ndihị iin cuaderno tsa jatạ jutu yu tsi yu.** Se me terminó el cuaderno que me compró mi papá. 2. *part Sirve para sustantivizar verbos y adjetivos.* **Cuahán yu cua jasiqui yu na naa tsa utsan yu.** Voy a jugar para que se me quite la flojera. 3. *adv* cuando **Tsa tsa cuahán ra tsaha taạn.** Cuando ya se había ido, tembló.

tsa (tsa) [*variante de* **nditsa**] de veras

tsaá tsi (tsáá tsí) *vi* florece *(las flores)* **¡Sïi xaan tsaạ ita rosa nyaá can!** ¡Qué bonito floreció la rosa que está ahí!
[cuà tsaa tsi, tsaa tsi]

tsaá yo (tsaá yo) *vi* 1. llegamos **Tsicạ ra uvi quivi ta tsaạ ra ndutya ñuhu.** El caminó por dos días, y entonces llegó al mar. 2. alcanzamos **Ña tsaá yu nu nyaá nduyu tsaha vehe can ticaa yu jahma yu.** No alcanzo donde está el clavo en la pared para colgar mi ropa.
[cuà tsàà yo, tsàà yo]

tsaa (tsaa) *adv* en voz alta, fuerte **Tsaa xaan tsacụ tsitooho.** El gallo cantó muy fuerte.

tsaa (tsàà) *adj* nuevo **Tsaa xaan camixa ihya, ndi jatạ yu icu ñuu.** La camisa está nueva; apenas la compré antier.

tsaahnú yo (tsaahnú yo) *vt* 1. quebramos **Tsaahnú sava ra**

ndoho cayu tsihin pala. El está quebrando por la mitad un ladrillo con la pala.
2. pizcamos, cosechamos **Cahnu yo niñi tyembu tsa naquihin tsi.** En el tiempo de cosecha vamos a pizcar mazorca.
[cuà cahnù yò, tsahnù yò]

tsaahnyá yo (tsaahnyá yo) *vt* rompemos, cortamos, partimos **Tsahnyạ nu cuayu yoho nu, ta quitạ nu cora.** El caballo rompió el mecate y se salió del corral.
2. **tsaahnyá ti** muerde *(murciélago)* **Uhvi xaan soho cuayu jana yu tsahnyạ pali.** Está muy herida la oreja de mi caballo que el murciélago se la mordió.
[cuà cahnyà yò, tsahnyà yò]

tyaahnyá tsi *vi* se corta, se rompe

tsaahnyá iñi yo (tsaahnyá íñì yò) *vt* 1. dejamos de hacer, olvidamos *(con intento)* **Tun ña cahnya iñi un nyixi can, ña cua nduvaha un.** Si no dejas el licor, no sanarás.
2. nos atrevemos **Yahvi xaan nyaá reloo, soco tsahnyạ iñi yu jatạ yu intuhun.** Valían muy caros los relojes, pero me atreví a comprar uno.
[cuà cahnyà iñì yò, tsahnyà iñì yò]

tsaahñí yo (tsaahñí yo) *vt* amarramos, atamos **Tsahñị yu tanque yihí gas tyin ña nduva nu.** Amarré el tanque de gas para que no se caiga.
[cuà cuhñì yò, tsahñì yò]

nuhñi *s* el manojo

nuuhñí yo *ve* estamos amarrados

tsinuhñí tsi *vi* se amarra

tsacá yo (tsácá yo) *vt* rayamos, pasamos *(sobre una superficie)* **Tsacá ra tsa cuví brocha can tsaha vehe tsihin pintura tsa cahyí ra vehe.** El pasa la brocha con pintura por la pared cuando la está pintando.
[cuà vàcà yo, tsaca yo]

tsa cahan vaha, tuhun cahan vaha (tsa cahan váhà, tuhun cahan vahà) *s* el idioma mixteco, el dialecto

tsacatyi (tsacátyi) *conj* porque, a causa de, por **Yaha xaan cuvị yu tsa uhvi tsacatyi cuatyi yooho.** Fui muy castigado por tu culpa.

tsacá yaa yo (tsácá yáá yó) *vt* lamemos **Tsaca yaa, tsaca yaa ñi un paleta can, ndutya maa can tsitsi yuhu un.** Vas lamiendo esa paleta, y se deshará sola en tu boca.
[cuà vàcà yàà yò, tsaca yàà yò]

tsacú yo (tsácú yo) *vi* 1. lloramos **Na jacusu yo tsi ra lee tyin tsacú xaan ra, ta ña cuví maa jatyiñu yo, soho xaan yo jahá ra.** Hacemos dormir al nene porque está llorando mucho; no podemos trabajar y nos pone como sordos por el ruido.
2. **tsacú ti** canta *(pájaros)* **Nu ñuu ñayivi cuaha xaan saa iyó, nda cuvi ñi maa tsiñí yo tsacú iin saa.** En el mundo hay muchos pájaros, dondequiera que estamos oimos cantar algún pájaro.
3. **tsacú tsi** se toca *(la música)* **Tyacú ñi tsacú yaa nu iyó vico tindaha.** Se oye que está tocando la música de allá del casamiento.
[cuà vàcù yo, tsàcù yo]

tsacuaa (tsacuaa) *s* la noche **Tsacuaa vityin cua coo yoo ta cuaha xaan tiñuu tyin nduve vico.** En la noche se va a ver la luna y muchas estrellas, porque no hay nubes.

tsa cuenda (tsa cuènda) *prep* 1. a causa de, por causa de **Cuaha xaan tundoho nyehẹ ra ndicaha tsa cuenda ra cuñexu.** El león sufrió mucho por causa del conejo.
2. por, para **Jatạ yu toñi ihya tsa cuenda sehe yu.** Compré un sombrero para mi hijo.

tsacú naaha yo (tsácú naahá yo) *vi* nos reímos **Tsacụ naaha xaan ndi jahạ ra Manchiu, tyin tsañị ra yaa ta nduvahñị ra.** Amancio nos hizo reír mucho, porque estaba bailando y se cayó.
[cuà vàcù naaha yo, tsàcù naahá yó]

tsacú nducu yo (tsacú nducù yo) *vt* nos burlamos de **Nyivi quiñi caá tuhvá ñi vacu nducu ñi tsi tahan ñi.**

La gente de mal carácter se burla una de otra.
[cuà vàcù nducu yo, tsacu nducu yo]

tsahá yo (tsáha yo) *vt* 1. damos **Iyó iñi yu cua cuhva maa yu iin vestido tsi ña.** Deseo regalarle un vestido. 2. permitimos, concedemos **Tsacuaa cuñi, ña tsaha̱ tsi cusu yo tyin taa̱n xaan.** Anoche tembló mucho y no pudimos dormir. *(lit:* no nos permitió dormir)
[cuà cùhvà yò, tsàhà yò]

tsaha, tsahan (tsaha, tsahan) *adv* luego, entonces **Tsa ñata cuhun ra tsaha taa̱n.** Entonces, cuando todavía no se había ido, tembló.

tsaha (tsaha) *s* la mata, la planta **¿Najava taahan tsaha ndicaha tsahñi̱ tyuhu?** ¿Cuántas matas de palma mató la tuza?

tsaha (tsahà) *adj* sucio, no claro **Tsaha xaan ndutya ihya nu caná tsi, ña cuii tsi.** El agua que brota aquí está muy sucia, no es clara.

tsaha (tsàha) *s* la vez **Catyi̱ tsii yu tyin iin tsaha nduve ñicanyii cana̱.** Mi abuelo decía que una vez no salió el sol.

tsaha yo (tsàhà yo) 1. *s* nuestro pie **Tihin xaan yihí zapatu yu tsaha yu.** Los zapatos que traigo puestos están muy angostos. 2. *s* nuestra pisada, nuestra huella **Cuaha xaan tsaha cuiñi caá nii maa yuhu yutya.** Hay muchas pisadas del tigre por toda la orilla del río. 3. **tsaha** *prep* a pie de, de bajo de **Nyaá ra tsaha yutun.** El está sentado al pie del árbol.

tsaha ra

tsahan (tsáhan) *s* la basura **Cua cahmi yu tsahan ihya.** Voy a quemar esta basura.

tsahan (tsahan) [*variante de* **tsaha**] luego, entonces

tsaha̱n yo (tsàhàn yo) [*pretérito de* **cuahán yo**] fuimos

tsahá nuu yo (tsáha nuu yo) *vt* prestamos **Tsaha̱ nuu yu grabadora yu tsi ra Betu tyin vaha xaan iñi ra, ña siqui iñi ra.** Le presté mi grabadora a Roberto, porque él es muy buen amigo y no es grosero.
[cuà cùhvà nuu yo, tsàhà nuu yo]

tsaha tiñuhu (tsaha tiñúhù) *s* el tizón, la leña prendida **Tandaha ndo tsaha tiñuhu xuu quisi, na cuiso ñi quisi can.** Empujen los tizones debajo de la olla para que hierva pronto. *Véase* **ñuhu**

tsaha vehe (tsàhà vehe) *s* la pared *(de edificio)*

Tsaha Yucu (tsàhà yùcù) *s* Chayuco

tsahmí yo (tsáhmí yó) *vt* 1. quemamos **Natihvi yo ta cahmi yo tsahan.** Vamos a barrer y a quemar la basura. 2. fumamos **Inu ihya tsahmi̱ yu ta yuhvi̱ xaan yu jaha̱ tsi tyin xaan xaan tsi.** Fumé el tabaco y me dio mucho miedo, porque está muy fuerte.
[cuà cahmi yo, tsahmi yo] *Sinón* **jacayú yo**

tsahnú yo (tsáhnú yó) *vi* crecemos *(gente, animales, árboles y otras plantas que no son bejucos o pasto)* **Ra cuatyi tsahnu̱ xaan ra naha ra cuyava.** Los muchachos crecieron mucho el año pasado.
[cuà cuahnu yo, tsahnu yo]

tsahnu (tsahnu) *adj* viejo **Tsahnu xaan ra, ña ndoo tsicá ra.** El está muy viejo; ya no puede caminar erguido.
ña tsahnu *s* la señora
ra tsahnu *s* el señor

tsahnu̱ yo (tsàhnù yo) [*pretérito de* **tsaahnú yo**] 1. quebramos 2. pizcamos, cosechamos

tsahnya̱ yo (tsahnyà yo) [*pretérito de* **tsaahnyá yo**] 1. cortamos 2. mordió *(murciélago)*

tsahñí yo (tsáhñí yo) *vt* matamos

Tsahñí yu ndivi ihya tyin cuvi ti calu. Estoy matando esta gallina para hacer caldo.
[cuà càhñi yo, tsàhñi yo]

tsahn̄i yo (tsahñì yo) [*pretérito de* **tsaahñí yo**] amarramos, atamos

tsahñu (tsahñu) *s* 1. la mollera **Tsahñu lee vita xaan tsi tyin ndi cuñi tsi cuahnu jiñi naha ve.** La mollera de los bebes es muy blanda porque su cabeza necesita crecer. 2. el caballete *(de casa)* **Tsihín xaan tsitsi vehe ihya vico savi tyin ña ndasi vaha tsahñu tsi.** En esta casa gotea mucho en tiempo de lluvias porque el caballete no está bien cerrado.

tsahun (tsàhùn) *adj* quince

tsaní yo (tsaní yo) *vt* destruimos, derribamos **Tsaní yo vehe tsahnu ihya, ta cua sama yo inga tsa tsaa.** Estamos destruyendo la casa vieja, vamos a construir otra nueva.
[cuà canì yo, tsanì yo]
taní tsi *vi* se destruye

tsanu (tsànù) *s* la nuera

tsa ndaa (tsa ndáà) *s* 1. el comprobante **Cu̱ndaha un recibu un tyin yacan cua cuvi tsa ndaa tsi un.** Lleva tu recibo, porque será tu comprobante. 2. el testigo **Cu̱hun un cucana un tsi ra tsa cuvi tsa ndaa tsi un.** Vete y llama a tus testigos.

tsañí yo (tsañí yo) *vt* pisamos **Icu tsañi̱ yu iin iñu yuvehe yu.** Ayer pisé una espina en mi casa.
[cuà cuañi yo, tsañi yo]

tsañihi (tsañìhì) *adj* mayor, grande, fuerte **¿A nduve cuhu tsañihi tsi un xico un cahnya yu?** ¿No tienes monte grande que me vendas para rozar? **¿Naa nañí ra tsañihi sehe un?** ¿Cómo se llama tu hijo mayor?

tsañí ihñi yo, tsá ihñi yo (tsañí ihñi yo, tsa íhñi yo) *vt* pateamos **Cuhva tsa tsa̱ ihñi yu pelota can, quehñi̱ ñi zapatu yu.** Al patear la pelota, se me salió el zapato.
[cuà cuañi ihñi yo, tsañi ihñi yo]

tsañí yo yaa (tsañí yo yáa) *vi* bailamos **Tsañi xaan yo yaa tahnu ihya.** Hemos bailado mucho la danza de los tejorones.
[cuà cuañi yo yáa, tsañi yo yáa]

tsa ora (tsa òra) *adv* mediodía

tsaquín yo (tsaquín yo) *vt* colocamos **Ra Julián tsahnya̱ xaan ra ndoo icu, ta vityin nacuisó xaan ra ndoo tsaquín ra tsaha catya.** Ayer Julián cortó mucha caña; ahora la está cargando y colocándola al pie del trapiche.
[cuà caquìn yò, tsaquìn yò]

tsata yo (tsàtà yò) 1. *s* nuestra espalda, el lomo *(del animal)* **¿A ña tsitó un naa numeri vaha cuenda tsa tsatsí tsata yo?** ¿No sabes qué medicina es buena para el dolor de espalda? 2. **tsata** *prep* atrás **Cuaha xaan yutun nyacú nyityi tsata vehe can jaha̱ yu.** Paré muchos palos atrás de la casa.

tsata jucun yo (tsàtà júcun yo) *s* nuestra nuca

tsata tsaha yo (tsàtà tsáha yo) *s* nuestro arco del pie

tsatí yo (tsátí yó) 1. *vt* tiramos **Tsati̱ yu calu can tyin tsa ndu iya̱ can.** Tiré el caldo, porque ya se agrió. 2. *vi* nos acobardamos **Tuhvá xaan ina tsatí nu yuu can.** En esa piedra se acobardan los perros. 3. **tsatí tsi** *vi* se tira, se sale **Ndihi maa ndutya yihí tsitsi taza yu tsati̱ tsa nduvá can.** Se tiró toda el agua que tenía en mi taza, cuando se cayó.
[cuà catì yo, tsatì yo]

tsatu tsi (tsatú tsi) *ve* arde **Tsatu xaan ndaha yu nu cayu̱ jaha̱ ñuhu.** Me arde mucho en la mano donde me quemé con el fuego.

tsatu (tsatu) *adj* picoso **Tsatú xaan añima yu tatu catsi yu yaha tsatu xaan.** Mi corazón arde mucho cuando como chile muy picoso.

tsatun (tsàtùn) *s* la caja *(de dinero)* **Sii xaan caá tsatun caa luhlu yihí xuhun ra can.** La cajita en donde ese hombre guarda su dinero está bonita.

2. el ataúd **¡Tsa tsihị sehe luhlu yu! ta vityin, ¿yoo cua javaha tsatun luhlu tsi?** ¡Ya murió mi hijito! y ahora, ¿quién hará su ataudcito?

tsa tuvi (tsa túvi) *adv* temprano **Tsa tuvi cuii ñi cuhun ndi cuquihin ndi yutun canyii tsitsi cuhu.** Muy tempranito vamos a ir a traer un palo que está en el monte.

tsatsa ti (tsátsa tɨ) *s* el buche *(del pájaro)*

tsatsí yo (tsátsí yo) 1. *vt* comemos **Ñi ican tsatsí ñi pan nuu iyó vico tindaha.** Ellos comen pan cuando hay boda.
2. **tsatsí tsi** *vi* duele **Tsatsí xaan nu cua tyaa tumii tsi yo.** Si nos pica la abeja carpintera nos duele mucho.
3. *vi* sabe *(sabor)* **Suvi nyixi vaha xaan tsatsí tu yɨhɨ pila tsihin tsi.** Los tamales de elote saben muy sabroso si tienen panela.
[cuà catsi yo, tsatsi yo]

tsatsí yɨhɨ yo (tsátsí yɨhɨ yo) *vt* mordemos **Ña jạcuhun ndaha un nuu quinɨ can, coto catsi yɨhɨ ti ndaha un.** No acerques la mano al marrano, no sea que te muerda.
[cuà càtsì yɨhɨ yo, tsàtsì yɨhɨ yo]

tsatsin (tsatsìn) *s* el primo

tsatyá yo (tsatyá yo) *vt* excavamos, escarbamos **Cua catya yu iin soco pila nuquehe ihya.** Voy a excavar un pozo aquí en el patio.
[cuà catyà yo, tsatyà yo]

tsatyin (tsatyìn) [*variante de* **tu tsatyin**] contrario al hecho

tsatyiñú yo (tsátyíñú yó) [*variante de* **tsityiñú yo**] utilizamos, usamos

tsa vixi (tsa víxí) *s* el dulce **Ra nyihi tsatsí ra tsa vixi.** Los niños comen dulces.

tsehe (tsehe) *pron* esto **¿Naa cuú tsehe?** ¿Qué es esto?

tsehe (tséhe) *s* la enagua **Cuñí xaan yu cunama ñasɨihi yu tsehe, soco ña cuñí ña.** Me gustaría que mi esposa se vistiera con enagua, pero no quiere.

ñaha nama tsehe

tseñi (tseñi) *s* la tarde **Vitsin xaan tseñi ihya.** Esta tarde hace mucho frío.

tsi (tsi) *part Indica complemento de oración. (no se usa con verbos que indiquen que alguien está hablando)* **Nyehẹ yu tsi ra can icu.** Ayer vi a ese hombre. *Véase* Gram 2.2.2.

tsi (tsi) *pron* él, ella, ello, lo, la, le, se *(se usa con cosas y niños)* **Ihya tyasí yu nu yahá ndutya ihya tyin cuaha xaan tsi vatsí yuvehe yu.** Estoy tapando este paso de agua, porque entra mucha agua a la casa. *(lit:* mucho de él entra)
itsi *part más pron Es una contracción formada de* **tsi** indicador del complemento *y* **tsi** él, ella, etc.

tsi- (tsì-) *prefijo Indica movimiento pasado.* **Icu tsahạn ndi tsicutyị ndi nda yutya.** Ayer fuimos a bañarnos en el río.

tsicá yo (tsícá yo) *vi* andamos, caminamos **Tsicá yu cuhu cua nyehe yu quiti.** Ando en el monte para ver a los animales.
[cuà caca yo, tsica yo]

tsicá cañi yo (tsícá cáñí yó) *vi* viajamos
[cuà caca cañi yo, tsica cañi yo]

tsicá iñi yo (tsícá íñì yo) *vt* pensamos **Cuaha xaan tsa tsicá iñi yu cuenda xuhun yu tsa cuanaạ.** Pienso mucho en el dinero que se me perdió.
[cuà caca iñi yo, tsica iñi yo]

tsicán yo (tsicán yo) *vt* pedimos **¿A tsa tsicạn un tsa catsi un tsi ñahnu Loria?** ¿Ya le pediste tu comida a doña Gloria?
[cuà ndàcàn yò, tsìcàn yò]

tsicán nuu yo (tsicán núu yo) *vt* pedimos prestado **Intuhun amigo tsicạn nuu ra xuhun tsi yu, ta catyí yu tsihin ra "ña cuví acacu yu tsi un tyin nduve tucu xuhun yuhu."** Un amigo llegó a pedirme prestado dinero y le dije: "no puedo ayudarte, porque tampoco tengo dinero."
[cuà ndacan nuu yo, tsican nuu yo]

tsicán tahvi yo (tsicán táhvì yò) *vt* oramos **Ndacan tahvi yo tsi Nyoo na cundahvi iñi ra tsi yo.** Oramos a Dios para que tenga misericordia de nosotros.
[cuà ndàcàn tahvì yò, tsìcàn tahvì yò]

tsicá nuu yo (tsícá núú yó) *vi* paseamos **Cụaahan ndo cucaca nuu ndo ta cusii iñi ndo luxu.** Vayan a pasear y diviértanse un poco.
[cuà caca nuu yo, tsica nuu yo]

tsicá tuhun yo (tsicá túhun yo) *vt* preguntamos **Vaha xaan ca tun cundaca tuhun un tsi rahnu dotor.** Será mejor que vayas a preguntarle al doctor.
[cuà ndàcà tùhun yo, tsìcà tùhun yo]

tsicá uhvi yo (tsícá úhvi yo) *vi* cojeamos **¿Naa tahạn tsaha un tyin tsicá uhvi un?** ¿Qué te pasó en el pie?, porque andas cojeando.
[cuà caca uhvi yo, tsica uhvi yo]

tsicavá yo (tsicáva yo) *vi* 1. nos acostamos **Tsacuaa cua cava ndi cusu ndi.** A la noche vamos a acostarnos para dormir.
2. **tsicavá tsi** se deja, se pone, se tiende **Cava niñi nu ihñi netyi tsi.** La mazorca se tenderá al sol, para que se seque.
[cuà cava yo, tsìcàvà yo]

tsicó yo (tsícó yó) *vi* mecemos, meneamos **Jạvico tyuhva tyin na cuiso lee can.** Mece la hamaca para que se duerma el nene.
[cuà vìcò yo, tsìcò yò]

tsi coho (tsi còhó) [*variante de* **yatsi coho**] la bandeja

tsicó nuu yo (tsícó núú yó) *vi*
1. balanceamos, oscilamos, damos vueltas *(de un lado a otro)* **Ñihi xaan tsicó nuu yutun jahá tatyi.** Los árboles se están balanceando mucho con el viento.
2. nos columpiamos **Sii xaan tsicó ra luhlu can nuu yoho.** Qué bonito se está columpiando ese niño en el mecate.
[cuà vico nuu yo, tsico nuu yo]

tsicó nduvi yo (tsícó ndúvì yó) *vi* circundamos, damos vueltas *(vamos en círculos)* **Tsicó nduvi xaan yu tsihin cuayu yutun.** Estoy dando vueltas en el caballito de la feria.
[cuà vìco ndúvi yo, tsìco ndúvi yo]

tsicoọ yo (tsìcòò yò) [*pretérito de* **iyó yo**] estuvimos

tsicoondutyá yo (tsicóondutya yo) *vi* nos estamos bautizando **Tsicoondutyá sehe ra Peuru jahá ra jutu.** El hijo de Pedro está siendo bautizado, el cura lo hace.
[cuà coondutyá yó, tsicoondutyá yó]

tsicó tuvi yo (tsícó túví yó) *vi* 1. nos volcamos, damos vueltas **Cuaha xaan ra cuatyi tsihị tsihin carru tsa tsicọ tuvi icu.** Murieron muchos jóvenes en el carro que se volteó ayer.
2. **tsicó tuvi tsi** derriba **Tsa quitsị tsa taạn, cuaha xaan yuu tsicọ tuvi tsitsi ityi.** Cuando vino el temblor, derribó muchas piedras en el camino.
[cuà vico túví yo, tsico túví yo]

tsicuitá tsi (tsicuíta tsi) *vi* 1. se inclina **Tsa ñihi xaan vatsí tatyi, tsicuitá maa ndicaha.** Cuando el viento viene muy recio, las palmas se inclinan.
2. se comba, se afloja, se cuelga **Yoho na ityi jahma tsicuitá tsi tyin vee xaan jahma.** El tendelero se cuelga mucho porque está pesada la ropa.
[cuà cuita tsi, tsicuita tsi] *Sinón* **tsitá tsi**

ndita tsi *ve* está colgado

tsicuiñí yo (tsicuíñí yo) *vi* nos paramos, nos detenemos **Tsicuiñi ra nyehé ra cuayu.** El se paró viendo los caballos.
[cuà cucuìñì yo, tsicuìñì yo]

tsicuiñí tsiti yo (tsicuíñí tsíti yo) *vi* nos arrodillamos **Vehe ñuhu maa ñi tsicuiñí tsiti nyivi.** En las iglesias siempre se arrodilla la gente.
[cuà cuìñì tsíti yo, tsìcuìñì tsíti yo]

tsicula (tsicula) *s* la bebida de chocolate

tsicumi yo (tsìcùmi yo) [*pretérito de* **cumí yo**] tuvimos

tsicún tsi (tsicún tsi) *vi* se atora, se atasca **Cuahán yu Ndiyuhu ta cuun savi ta tsicun carro yu, ña cuvi cuhun yu.** Iba a Pinotepa de Don Luis, pero llovió recio y mi carro se atascó, y no pude llegar.
[cuà vicun tsi, tsicun tsi]

tsicutahan yo, tsitahan yo (tsicutahàn yò, tsitahàn yò) [*pretérito de* **tsitahán yo**] 1. cupimos
2. **tsicutahan tsi** alcanzó

tsihí yo (tsíhí yó) 1. *vt* tomamos, bebemos **Tsihi xaan yuhu tsa cuví nyixi.** Tomaba mucho aguardiente.
2. **tsihí tsi** *vi* sabe *(de sabor)* **Ndutya ndoo vaha xaan tsihí tsi tsihin ndutya tucuaya.** El jugo de caña sabe bien con jugo de limón.
[cuà còhò yò, tsìhì yo]

tsihi yo (tsìhì yo) [*pretérito de* **tsiihí yo**] morimos

tsihín tsi (tsíhin tsi) *vi* gotea, se sale *(el agua)* **Cuñí yu tyin jica vaha ndo iñi vehe yu tyin tsihín xaan.** Quiero que arreglen el techo de mi casa, porque gotea mucho.
[cuà tsihin tsi, tsihin tsi]

tsihin (tsihin) 1. *prep* con, en, a **Cuhun yu ñuu Ndiyuhu tsihin carro.** Voy a ir a Pinotepa de Don Luis en carro.
2. *part Indica complemento de oración cuando el verbo indica que alguien está hablando.* **¿Maa cuahán un? —catyí ña tsihin ra.** ¿A dónde vas? —le dijo ella a él.

tsihí ra yuhu ña (tsíhí rá yúhú ñá) *vt* la besa **Numi nyaá ña sehe ña ta tsihí ña yuhu tsi.** Ella está abrazando y besando a su hijo.
[cuà còhò rà yùhù ñá, tsìhì rà yúhú ñá]

tsihnga (tsihnga) *adv* hace rato **¿Nacuvi ña tsahan un jatyiñu un tsihnga?** ¿Por qué no fuiste a trabajar hace rato?

tsii (tsíí) *part Indica que el pronombre que se encuentra después es un pronombre posesivo.* **Vityin cua jasiin yo ndaha tyiñu yo; tsa tsii un ta tsa tsii yu.** Ahora separemos nuestras cosas, las tuyas y las mías. *Véase* Gram 2.2.3.

tsii (tsìì) *s* el abuelo

tsiihí yo (tsiihí yo) *vi* morimos **Cuu yo tatu cuuhví yo ta ña nducu yo numeri.** Si estamos enfermos y no buscamos medicina, nos morimos.
[cuà cùvì yo, cuà cùù yo; tsìhì yo]

tsiihí naaha yo (tsiihí naahá yo) *vi* desmayamos **Ña tsitó yo nacuvi tyin tsa ndava ñi ra, tsaha tsihi naaha ra.** No sabemos por qué, no más se puso a saltar y se desmayó.
[cuà cúvì nààha yo, tsìhì nààha yo]

tsiin (tsiìn) *s* la roza **Uvi quivi tsahnya yu tsiin ihya tsihin musu.** Con mozos, en dos días corté esta roza.

tsinaá yo (tsìnaa yo) *vi* nos perdemos **Tun cuahán ndo Ñucoohyo, jaha xaan ndo cuenda coto cunaa ndo.** Si van a México, cuídense mucho, no sea que se pierdan.
[cuà cunaa yo, tsinaa yo]

cuanaa yo *ve* estamos perdidos

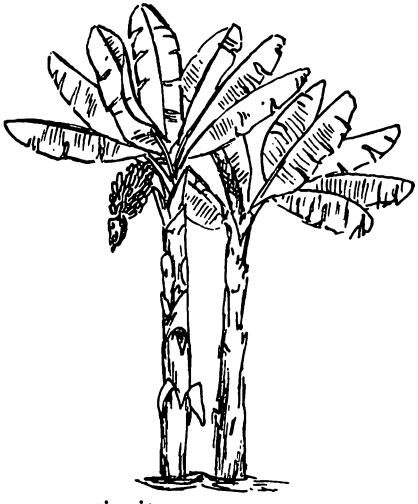
tsi naha tsi, tsi naha, naha tsi (tsi naha tsi, tsi naha, naha tsi) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se *(cosas, niños)*

tsinañi yo (tsìnàñì yò) [*pretérito de* **nañí yo**] nos llamamos

tsinú yo (tsínú yó) *vi* corremos **Tsa cañi xaan tsinu yo; nyehe jihna yu**

ndoo
la caña de azúcar

tumangu
el árbol de mango



tinyitya
la mata de plátano

ndicaha
la palma de coco

tu cunyee yo tyehen ñi tsinu yo cuanda tsaa yo nda ñuu. Ya corrimos desde muy lejos; vamos a ver si aguantamos hasta el pueblo. [cuà cunu yo, tsinu yo]

tsinú tsi (tsínu tsi) *vi* se construye, se hace **Cuñí yu cua tsinu intuhun vehe yu.** Quiero que se construya una casa para mi. [tsinu tsi, tsinu tsi]

tsinú iñi yo (tsinú íñì yo) *vi* creemos **Tsinú iñi yu tsa caahán rahnu can tyin ra tsahnu cuví ra.** Creo lo que dice ese señor porque es un anciano. [cuà tsinù ìñì yò, cuà cuìnù ìñì yò; tsìnù iñì yo]

tsinuhu yo (tsìnuhu yo) [*pretérito de* **cuanuhú yo**] regresamos, venimos otra vez

tsinuhñí yo (tsinúhñì yo) *vi* nos amarramos **Tsa ndihi tsinuhñi indiqui cuaha can.** Ya se terminó de amarrar esa multitud de vacas. [cuà cùnuhñí yo, tsìnuhñì yo] *Véase* **tsaahñí yo**

nuhñi *s* el manojo

nuuhñí yo *ve* estamos amarrados

tsinumi nyaa yo (tsìnùmì nyaà yò) [*pretérito de* **numi nyaá yo**] abrazamos

Tsi Nuu (tsi nuu) [*variante de* **Tsitsi Nuu**] Tlaxiaco

tsindaca ñaha yo (tsìndàcà ñàha yó) [*pretérito de* **ndacá ñaha yo**] dominamos, reinamos, mandamos

tsindaha yo (tsìndaha yo) [*pretérito de* **ndahá yo**] llevamos *(en la mano)*

tsindasí tsi (tsindásì tsi) *vi* 1. se cierra **Tsindasí maa yuvehe ihya; ña ñiñi tsa maa yo casi.** Esta puerta se cierra sola; no necesita que nosotros la cerremos.

2. se obstruye, se impide **Cuenda tsa tsindasi ityi yahá carru, ña tsitó yo nacuenda.** Muy seguido se obstruye el paso de los carros, no sabemos por qué.

3. se tapa **Cuñí yu iin nailu cundasi yu tyin cuún xaan savi.** Quiero un impermeable para taparme, porque llueve mucho. [cuà cundasì tsi, tsìndasì tsi] *Véase* **tyasí yo**

ndasi *ve* está cerrado

tsinditsi yo (tsinditsi yo) [*pretérito de* **nditsí yo** nos vestimos

tsindihí tsi (tsindíhì tsi) [*variante de* **ndihí tsi**] se acaba, se termina

tsindutya (tsindutya) *adj* del agua *(compuesto de* **tsitsi** dentro *y* **ndutya** agua)

tsinyaa yo (tsìnyàà yò) [*pretérito de* **nyaá yo**] nos sentamos, estuvimos

tsinyaa ndaha yo (tsìnyàà ndàha yo) [*pretérito de* **nyaá ndaha yo**] correteamos

tsinyaa nyityi yo (tsinyaà nyityì yò) [*pretérito de* **nyaá nyityi yo**] estuvimos de pie

tsinyaa xeehe yo (tsinyaà xeehé yo) [*pretérito de* **nyaá xeehe yo**] estuvimos escondidos

tsinyecu yo (tsinyècù yo) [*pretérito de* **nyecú yo**] estuvimos aquí

tsinyii yo (tsìnyii yo) [*pretérito de* **nyií yo**] estuvimos *(en un lugar)*

tsiñá ti (tsiñá tɨ) *vi* se reproduce *(animales)* **Sii xaan tsiñá ndivi jana un, cuaha xaan ti.** Qué bien se reproducen tus gallinas, ya son muchas. [cuà cùñà tɨ, tsìñà tɨ]

tsiñí yo (tsíñí yó) *vt* 1. oímos **Soho xaan yu, ña tsiñí maa yu tsa caahán ndo tsihin yu.** Estoy muy sordo, no oigo lo que me dicen.

2. entendemos, comprendemos **Iin nu tsahan yu, ña tsiñí maa yu naa natuhún nahnu.** En un lugar a donde fui no entendí lo que hablaban. [cuà cùñì yò, tsìñì yò]

tsiñí yo (tsíñi yo) *vi* nos emborrachamos **Icu tsiñi xaan yu tyin tsihi yu cuaha nyixi.** Ayer me emborraché mucho, porque tomé mucho aguardiente. [cuà cùñi yo, tsìñi yo]

tsiñiñuhú tsi, tsiñuhú tsi (tsíñíñúhú tsí,

tsíñúhú tsí) *vt* se necesita, sirve **Cua javaha yu intuhun vehe tyin tsiñiñuhú tsi tsi yuhu.** Voy a hacer una casa, porque la necesito. [cuà tsìñìñuhu tsi, tsìñìñuhu tsi]

tsiñí vaha yo (tsíñí vahà yò) *vi* entendemos mixteco, entendemos el dialecto

tsiquihị yo (tsiquɨhɨ yo) [*pretérito de* **yihí yo**] estuvimos adentro

tsiquihí iñi yo (tsiquɨ́hɨ iñi yo) *vi* tenemos hipo **Ndạca ndutya coho yu, tsiquihí iñi yu.** Tráeme agua para beber, porque tengo hipo. [cuà cùquɨhɨ ìñì yò, tsìquɨhɨ ìñì yò]

tsiquihí tahnu tsi (tsiquɨ́hɨ tahnu tsi) *vi* se dobla **Uhvi xaan tsaha yu nu tsiquihị tahnu.** Me duele mucho donde se me dobló el pie. [cuà quɨhɨ tàhnù tsi, tsìquɨhɨ tàhnù tsì]

tsiroñi (tsiroñí) *s* el chicharrón

tsisɨ́ iñi yo (tsisɨ́ íñi yo) [*variante de* **sɨ́ iñi yo**] nos gusta

tsisocó yo, socó yo (tsísócò yò, sóco yò) *vi* tenemos hambre **Yaha xaan tsisocọ yo tyin ña ñihị maa yo tsa catsi yo.** Tuvimos mucha hambre, porque no encontrábamos qué comer. [cuà cùsocò yo, tsìsocò yò]

tsitá yo (tsítá yó) *vt* cantamos **¡Vaha xaan tsitá ndo yaa!** ¡Cantan muy bonito las canciones! [cuà cata yo, tsita yo]

tsitá tsi (tsíta tsi) *vi* 1. se inclina **Tsita xaan ndicaha tyin vatsí tatyi xaan.** Las palmas se están inclinando mucho porque viene el ciclón. 2. se comba, se cuelga **Tsitá ña maa yoho na ityi jahma can jahá tsa cuaha jahma ticaá nuu can.** El mecate de tendedero se cuelga en él por tanta ropa que tendieron. [cuà cuita tsi, tsita tsi] *Sinón* **tsicuitá tsi**

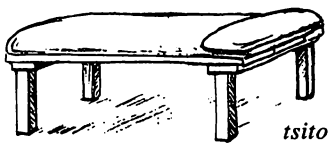
tsitahán yo (tsitahán yo) *vi* 1. cabemos **Cuñí tsi tsa nasama yo ihya tyin luhlu xaan cuartu, ihya ña cutahán vaha coo yo.** Es necesario cambiar este cuarto porque es muy chico; ya no cabemos bien. 2. **tsitahán tsi** alcanza **Tsicá xaan iñi yu tyin cua tyihi yu ndutya vehe yu tan ña tsitó yu tun cutahan xuhun yu.** Estoy pensando mucho en meter agua a mi casa, pero no sé si me alcanza el dinero. [cuà cùtahan yò, tsìcùtahan yò]

tsitan (tsìtàn) *s* la abuela

tsitatụ yo (tsìtatù yo) [*pretérito de* **tatú yo**] estuvimos cansados

tsitó yo (tsító yó) *vt* conocemos, sabemos **Tsitó yu tyaa yu tutu tsihin maquina.** Yo sé escribir en máquina. [cuà coto yo, tsito yo]

tsito (tsito) *s* la cama corriente, el lecho



tsito

tsitoho (tsitóhò) *s* 1. el dueño **¿Yoo cuví tsitoho cuayu ihya?** ¿Quién es el dueño de este caballo? 2. la imagen, el santo **Cua jata yu iin tsitoho luhlu ñi ta iin tsitoho cahnu.** Voy a comprar un santo chico y un santo grande.

tsitoho nuu yo (tsitóhò nùù yò) *s* la pupila de nuestro ojo

tsitooho (tsitoohó) *s* el gallo

tsitú tsi (tsítú tsí) *vi* está lleno **Icu tsahạn yu cuhu tsijocọn yu iin tandaa mangu tsitụ cuii jahạ yu, vee xaan.** Ayer fui al monte a cortar un cañamazo de mangos y lo llené bien; estaba muy pesado. [cuà cùtu tsi, tsìtu tsi]

tsitú yo (tsítú yó) *vt* limpiamos *(una milpa)* **Tsitú ra itu ra tyin tacan ta cua cuhva tsi niñi.** Está limpiando la milpa para que dé mazorca. [cuà cùtu yo, tsìtu yo]

tsitun (tsìtùn) *s* el horno *(de panela)*

tsitsá tsi (tsítsá tsí) *vi* se maciza **Tsa ndihị cuii nyixi tsitsạ; nduve ca maa nyixi yutya.** Ya todos los elotes

están macizos; ya no hay elotes tiernos.
[cuà cutsa tsi, tsìtsa tsí]

tsi tsaha yo (tsi tsaha yo) *s* la planta de nuestro pie

tsitsi yo (tsitsi yo) 1. *s* nuestro estómago, nuestro abdomen **Tsa tsitú xaan tsitsi yu tyin tsatsi̲ xaan yu.** Mi estómago ya está lleno, porque ya comí mucho.
2. tsitsi *prep* dentro, adentro, en **Tsicunyii̲ yu tsitsi vehe caa uvi cuiya.** Yo estuve dos años en la cárcel.
3. *conj* mientras, mientras que **Cua tyaa yu ixta tsitsi tsa cuahán ñi un mercado.** Voy a hacer tortillas mientras vas al mercado.

Tsitsi Nuu, Tsi Nuu (tsitsi nuu, tsi nuu) *s* Tlaxiaco

tsityí yo (tsítyí yó) *vi* nos bañamos **Co̲hon cucutyi yo nda yutya.** Vamos a bañarnos al río.
[cuà cùtyi yo, tsìtyi yo]
jacutyí yo *vt* bañamos

tsityí ra

tsityí tsi (tsítyi tsi) *vi* se madura **Vita nyica ihya tu tsa tsityi̲ can.** Este mamey es blando, si ya está maduro.
[cuà cùtyi tsi, tsìtyi tsi]

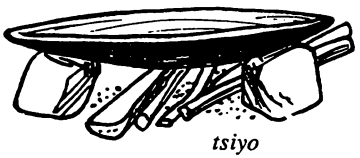
tsityí jiñi yo (tsítyi jiñì yo) nacen las canas

tsityiñú yo, tsatyiñú yo (tsítyíñú yó, tsátyíñú yo) *vt* utilizamos, usamos **Tsa ndihi tsityiñu̲ yu pala can, cuví naquihin un can.** Ya terminé de usar la pala, ya puedes recojerla.
[cuà cùtyiñu yo, cuàtyiñu yo; tsìtyiñu yo]

tsiyihi (tsiyɨhì) *adj* rabioso **¡Ina tsiyihi ca̲an tsi ra Cianu!** ¡Un perro rabioso mordió a Luciano!

tsiyó yo (tsíyo yo) *vi* tenemos diarrea **Cua nducu yo yoo ra cuví janduvaha sehe yu tyin tsiyó xaan tsi ta vayii cuu tsi.** Voy a buscar a alguien que pueda curar a mi hija, porque tiene mucha diarrea, y no sea que se muera.
[cuà tsìyo yò, tsìyo yò]

tsiyo (tsìyò) *s* el comal



tsiyo

tsiyó yo niñi (tsíyo yo níñì) *vi* tenemos disentería

tsiyucu̲ yo (tsìyùcù yò) [*pretérito de* **yucú yo**] estuvimos en un lugar

tsiqui (tsɨquí) *s* el puño

tsiqui (tsɨquì) *s* el desierto *(por falta de fertilización)*

tsiti (tsɨtì) *s* la semilla **Na̲quihin tsiti nyica ihya tyin tatsi un.** Guarde esta semilla de mamey para que la siembre.
tsicuiñí tsiti yo *vi* nos arrodillamos

tsiti yo (tsɨtì yo) *s* nuestros intestinos, nuestras tripas

tsiti coho (tsɨtì còho) *s* el ombligo

tsiti yaxu (tsɨtì yàxu) *s* el diente de ajo

tsiti yuva yo (tsɨtì yuvà yò) *s* el estómago *(el órgano a donde va el alimento)*

tsoco (tsoco) *s* el tlacuache

tsutsa (tsùtsà) *s* 1. la savia **Cuún tsutsa yutun.** La savia escurre en los árboles.
2. el plástico **Cu̲hva tsi ra luhlu iin vasu tsutsa tyin tatu janacava ra itsi, ña tahvi tsi.** Dale al niño un vaso de plástico porque aunque lo deje caer, no se rompe.
3. el chicle **Iyó ra nyihi sii xaan iñi ra naha catsi ra naha tsutsa, maa tyin ña vaha tyin tiví nuhu ra naha**

jahá tsi. Hay muchos niños que les gusta masticar chicle, pero no es bueno porque les pica los dientes.

tsutsa tuun (tsùtsà tuun) *s* el chapopote **Carretera ityi Ñoco sii xaan caá tyin tsa yihí tsutsa tuun jaha nahnu, yacan cuenda vaha ca.** La carretera para Pinotepa Nacional está muy bonita porque ya la arreglaron con chapopote. *Sinón* **sicui tuun**

Ty

tyaá yo (tyáá yó) *vt* 1. ponemos **Qu̱icu iin pantaloon yu ta tyaa un intuhun ñi yitin can.** Hazme un pantalon y le pone una bolsa.
2. echamos *(tortillas)* **Cua tyaa ña ixta tsihin yutsan.** Ella va a echar tortillas con la masa.
3. escribimos **Tyaá yo nuu tutu tuhun tsa tsiñiñuhú tsi yo.** Nosotros escribimos en los papeles las cosas que nos sirven.
4. escogemos *(una fecha)* **Vityin cuví quivi tsa tyaa yo tsa cuhun yo cutindaha yo; yacan cuhun yo vityin.** Hoy es el día que habíamos escogido para casarnos; por eso iremos ahora.
5. pegamos *(con pegamento o clavo)* **¿Yoo tyaa tutu nyaá tsaha vehe can?** ¿Quién pegó el papel que está en la pared?
6. **tyaá ti** pica *(insectos, arañas, alacranes)* **Yuuhví xaan yu nyehe yu tujuhma coto tyaa ti tsi yu.** Tengo miedo de que me vaya a picar el alacrán.
[cuà tyaa yo, tyaa yo]
tyandahá yo *vt* empujamos
tyanuú yo *vt* ponemos atención
tyasohó yo *vt* escuchamos
tyayaá yo *vt* probamos
tyayuhú yo *vt* besamos

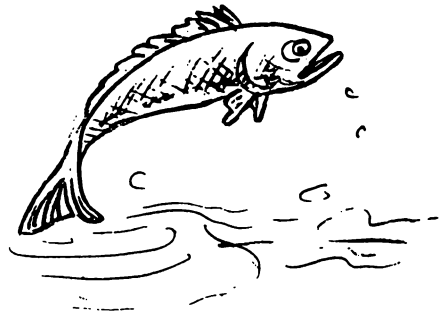
tyaahnyá tsi (tyaahnyá tsi) *vi* se corta, se rompe **Tun tsa luxu cuii ñi ca tan tahan tsi tutyi tsaha yu tyahnya.** Por poquito y me cortaba la vena del pie.
[cuà tyahnyà tsi, tyahnyà tsi] *Véase* **tsaahnyá yo**

tyaahyú tsi (tyaahyú tsi) *vi* se pudre **Tyitya tsa jata yu icu ñuu tsa ndihi cuii can tyahyu.** Los plátanos que compré antier ya se pudrieron.
[cuà tyahyù tsi, tyahyù tsi]

tyaan (tyààn) [*variante de* **ityaan**]
1. mañana
2. el día próximo

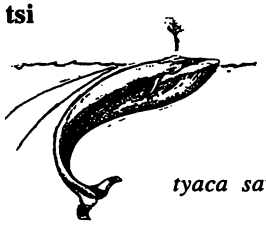
tyaá yahvi yo, tyayahví yo (tyáá yáhvi yo, tyáyáhvi yo) *vt* 1. hacemos caso, obedecemos **Yoñi maa tyaá yahvi tsa cahán ra lee.** Nadie hace caso de lo que dice el bebé.
2. obedecemos **Taahán tsi tyaá yahvi yo ley ra ndaca ñaha tyin tsihin yacan ta ña cua cuhun yo vehe caa.** Es necesario obedecer la ley del gobierno, porque así no iremos a la cárcel.
3. respetamos **Cu̱atyi cutyayuhu un tsi ña jindutya un, tyin cuñí tsi tyayahvi un tsi ña.** Ve a besar a tu madrina, porque la debes respetar.
[cuà tyaa yahvi yo, tyaa yahvi yo]

tyaca (tyàca) *s* el pescado



tyaca

tyaca savi (tyàca sáví) *s* la ballena



tyaca savi

tyacú tsi (tyacú tsi) *vi* se oye **Cañi cuún savi, cuee ña tyacú caahán tsi.** Está lloviendo lejos porque apenas se oyen los truenos.
[cuà tyacù tsi, tyacù tsi]

tyaha (tyáha) *s* el bule

tyaha ndoo (tyaha ndòò) [*variante de* **tyandoo**] la tortuga

tyaha yaxu (tyáha yàxu) *s* el ajo entero

tyahma yo (tyáhma yo) *s* nuestro pulmón

tyahva (tyahvá) *s* la enramada

tyahva (tyahvá) *s* la mantis religiosa *(insecto)*

tyahví yo (tyáhvi yo) *vt* pagamos **Maa ña can tsicán ña nyayu ta ña cuñí ña tyahvi ña.** Ella pidió carne, pero no quiere pagar.
[cuà tyahvi yo, tyahvi yo]

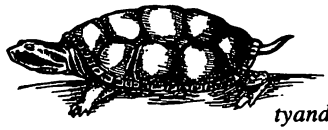
tyahvi nyoo (tyáhvi nyóò) *s* las gracias **Tyahvi nyoo xaan tyin tsaha un tsa catsi yu.** Muchas gracias, porque me diste de comer.

tyahyu tsi (tyahyù tsi) [*futuro de* **tyaahyú tsi**] se estará pudriendo

tyanuú yo (tyánúu yo) *v* ponemos atención **Tyanuu tyiñu nacuví un coto tivi can.** Pon atención al trabajo que haces, no sea que lo dañes.
[cuà tyanùù yò, tyanùù yò] *Véase* **tyaá yo, nuu yo**

tyandahá yo (tyándáhá yó) *vt* empujamos **Jaha tumañi iñi tyandahñi un luxu carru yu tyin ña catyín maa can.** Hazme el favor de empujar un poco mi carro, porque no arranca.
[cuà tyàndàha yo, tyàndàha yo] *Sinón* **tandahá yo**

tyandoo, tyaha ndoo (tyandòò, tyaha ndòò) *s* la tortuga



tyandoo

tyañu (tyáñú) 1. *adj* concurrido, lleno **Tyañu xaan tsitsi vehe yu, ña cutahan inga caja.** Adentro de mi casa está lleno de cosas, no cabe otra caja.
2. *prep* en medio de, entre **Tyañu yuu can caná ndutya cuii xaan.** Entre esas piedras brota agua muy limpia.

tyaquí (tyaquí) *adj* bonito **Tyaquí xaan caá tsehe cunú ña Siria.** La enagua que está tejiendo Siria está muy bonita.

tyasí yo (tyasí yo) *vt* 1. cerramos **Casi llave ndutya can tyin tsa tsitu caa can.** Cierra la llave del agua, porque ya se llenó la cubeta.
2. obstruimos, impedimos **Tsa cua quitsi cahñi cuii ña ra cuehe can tsi un ta yatyi xaan tyasi yu.** Ya iba a venir ese malvado a matarte, y pronto se lo impedí.
3. tapamos **Tsa tyasi yu nuu yavi nyaá can tyin coto cusana canacava yo tsitsi can.** Ya tapé aquel hoyo para que no caigamos dentro.
[cuà casì yo, tyasì yo]
ndasi tsi *ve* está cerrado
tsindasí tsi *vi* se cierra; se obstruye, se impide; se tapa

tyasohó yo (tyásóho yo) *vt* escuchamos **Tyasoho vaha tsa caahán rahnu toho can, tyin cutuñí iñi un sahan.** Escucha bien lo que dice ese mestizo, porque tú entiendes el español.
[cuà tyàsòhò yò, tyàsòhò yò] *Véase* **tyaá yo, soho yo**

tyatyá yo (tyátyá yo) *vi* orinamos
[cuà tyàtya yó, tyàtya yó]

tyatya (tyatyá) *s* papá *(vocativo)* **Tyatya, ¿numaa cuahán un?** Papá, ¿adónde vas?

tyaxín tsi (tyáxín tsí) *vt* mama **¿Nacuvi tyin tsaahnyá iñi un nacoó un sehe lihli un tsaha cuahán un**

Ñoco, ta nyehé vaha un tyin ña cuví caxin tsi mamila? ¿Por qué te atreves a dejar a tu bebé y vas a Pinotepa, si bien sabes que no puede tomar en mamila? *(lit:* no puede mamar en mamila)
[cuà caxin tsi, tyaxin tsi]

tyaxín yo (tyáxin yo) 1. *vt* metemos *(en un lugar donde no hay mucho espacio)* **Tyaxin yu yuhva nu yiqui tucu.** Metí el hilo por el ojo de la aguja.
2. **tyaxín tsi** *vi* se mete, se sume *(en un lugar donde no hay mucho espacio)* **¿Naa tahan yiqui naha un?, tyin tyaxin tsi intuhun can.** ¿Qué te pasó en las costillas?, porque se te sumió una.
[cuà cuaxin yo, tyaxin yo]

tyaxín yo (tyaxín yo) *vt* 1. achatamos **Tsa ndihi cuii yuhu mityi ihya tyaxin yu tsahnya yu yuu tsihin can tsa tsahnya yu cuhu.** Ya achaté todo este machete, porque pegué con muchas piedras cuando corté el monte.
2. machacamos, machucamos **Cua cahnya yutun iñu nyaá can, vaha vaha caxin cuatyi un tsi can.** Ve a cortar ese árbol de espinas y lo machacas bien.
3. maltratamos **Tyaxin ra luhlu tutu can tsihin ndaha ra.** El niño maltrató ese papel con la mano.
[cuà caxin yo, tyaxin yo]
taxín yo *vi* se achata; se machaca; se maltrata

tyayaá yo (tyáyáá yó) *vt* lamemos **Tyayaa jihna tucuaa can tun vixi can.** Pruebe primero la naranja si está dulce.
[cuà tyàyàà yò, tyàyàà yò] *Véase* **tyaá yo, yaa yo**

tyayahví yo (tyáyáhvi yo) [*variante de* **tyaá yahvi yo**] hacemos caso, obedecemos

tyayu (tyáyu) *s* el banquito, la silla

tyayu cuayu (tyáyu cuayú) *s* la silla de montar

tyayuhú yo (tyáyúhú yó) *vt* besamos **Cuahán yu cua tyayuhu yu tsi sihi mañi yo María Lupi.** Voy a besar a nuestra señora la virgen de Guadalupe.
[cuà tyàyùhu yó, tyàyùhu yó]

tyayu xila (tyáyu xìla) *s* la silla de la mesa

tyeen (tyèèn) *s* el sudor **Cuaha xaan tyeen yo quitá tun nu ihñi jahá tyiñu yo.** Sudamos mucho si trabajamos en el calor. *(lit:* nos sale mucho sudor)

tyehe (tyèhè) *s* 1. la cáscara *(dura)* **Tsa ndava tyehe yiquin ihya tyin tsa cuñí cutsa can.** Ya está dura la cáscara de la calabaza, porque ya está un poco maciza.
2. la concha **Cuaha xaan tyehe tijinda yosó nu mesa can.** Sobre la mesa están muchas conchas de mejillones.
3. la coraza *(de animales)* **¿Maa ñihi un tyehe tyandoo can?** ¿Dónde encontraste esa coraza de tortuga?
4. la mata, la planta *(de bejucos u otras plantas que tienen guías y se extienden por el suelo)* **Cuiya vityin cua tatsi yu cuaha tyehe yiquin.** Este año voy a sembrar muchas calabazas. *(lit:* muchas matas de calabaza)

tyehe jiñi yo (tyehe jíñì yò) *s* nuestro cráneo

tyehen (tyéhèn) *conj* así **Tyehen cua cahan un tsa cua tsaa un vehe tyiñu.** Así dirás cuando llegues a la presidencia.

tyehe tsaha ti (tyehe tsáha tì) *s* su pezuña

tyehe yuhu ti (tyehe yùhù tì) *s* el pico *(de pájaro)*

tyembu (tyembú) *s* el tiempo

tyica (tyìcà) *s* la canasta

tyicuhvá yo (tyícúhva yo) *vt* medimos **Cuhva nuu metru un tyicuhva yu vehe ihya, ta coto yo nacaa tsa quiihin can.** Préstame tu metro, para medir la casa y sepamos que ancho tiene.
[cuà tyìcuhvà yò, tyìcuhvà yò]

tyicuhvá yo (tyícúhva yo) *vt* corregimos, dominamos **Tyicuhvá yo tsi sehe yo nañihi tsi cuhva coo tsi.** Corregimos a nuestros hijos, para que aprendan a vivir bien.
[cuà tyìcuhvà yò, tyìcuhvà yò]

tyiculuu (tyícúlúù) *s* el garrapatero, el mingo *(pájaro)*

tyihí yo (tyíhí yó) *vt* 1. metemos, mezclamos **Tyihí yo caca tsihin ndutya ta cua tyihyo nuñi tsaaha.** Mezclamos cal con agua para cocer el nixtamal.
2. echamos, embadurnamos, ungimos **Nyixi tyihị rahnu can tsi yu, tsaha quitạ cahñi tsi yu.** Ese señor me embadurnó con aguardiente, y se me bajó la calentura.
3. ponemos **Tsa tyihị ra tsatsin yu tyiyo iñi vehe ra.** Mi primo ya puso las tejas en el techo de su casa.
[cuà tyihi yo, tyihi yo]

tyitsahá yo *vt* obedecemos

tyihí yo cuhva (tyíhí yó cúhvà) *vt* decidimos **Tsa tyihị yu cuhva tsa cua jata yu iin indịqui ta quitạ rahnu nacotó tsi yu, ta catyí ra tyin tsiihí xaan indịqui.** Ya había decidido comprar una vaca, pero me salió un señor que conozco, y me dijo que está muriendo mucho ganado.
[cuà tyihi yo cúhvà, tyihi yo cúhvà]

tyihí xeehe yo, tyixeehé yo (tyíhí xeehé yo, tyíxeehé yo) *vt* escondemos **Cuñí yu tyihi xeehe yu xuhun yu tyin iyó xaan ra suhu.** Quiero esconder mi dinero porque hay muchos ladrones.
[cuà tyìhì xeehé yo, tyìhì xeehé yo]
Véase **xeehe**

tyihí yahvi yo (tyíhí yáhvì yò) *vt* nos endeudamos, adeudamos **Ña tyihị yahvi naha un tsi un tyin ñata coto un tun ñihi un xuhun tyahvi un.** No te endeudes, porque todavía no sabes si tendrás dinero para pagar.
[cuà tyihi yahvi yo, tyihi yahvi yo]

tyihyó tsi (tyíhyò tsì) *vi* se cuece **Tsa tsinụ suvi jahạ tyixi yu, soco ndi cumañí tyihyo can.** Mi tía ya hizo tamales, pero falta cocerlos.
[cuà tyìhyò tsì, tyìhyò tsì]

ñuhu tyihyo *s* el solar

tyii tsi (tyíí tsi) *vi* se moja **¿Naa tahạn un tyin ndihi cuii un tyiị?** ¿Qué te pasó? porque estás completamente mojado.
[cuà tyìì yò, tyìì yò]

tyin (tyin) *conj* 1. porque **Cunú yu isa tyin nduve inga tyiñu javahá yu.** Estoy tejiendo porque no tengo otro trabajo.
2. para que **Tu tsa ñihi un tyiñu, tan jaquitsi un tutu tyin coto ndi.** Cuando hayas encontrado trabajo, escríbenos para que sepamos.

tyiñu yo (tyíñú yó) *s* nuestra uña

tyiñu (tyiñu) *s* 1. el trabajo **Nyee xaan tyiñu tsa cavá ndoo, tyin vee xaan ndoo.** El trabajo de moler la caña es muy duro, porque las cañas pesan mucho.
2. el mandado **¿Tsa tsahạn un tyiñu tsa caahán yu tsihin un?** ¿Ya fuiste al mandado que te dije?

jatyiñú yo *s* trabajamos

tavá yo tyiñu *vt* mandamos a un mandado

ra cumí tyiñu *s* el presidente

tyiñu ree (tyiñu ree) *s* el tequio

tyiquin (tyiquín) *s* el carpintero *(pájaro)*

tyiquin iñi cuaaha (tyiquín íñì cuaahá) *s* el carpintero real *(pájaro)*

tyiquin tindiyi (tyiquín tíndɨyɨ́) *s* el carpintero cariamarillo *(pájaro)*

tyiru (tyirú) *s* el tiro, el cartucho

tyisó tsi (tyíso tsi) *vt* 1. pica **Icu tsahạn yu cuhu tsi nducụ yu nducu ta tyisọ iñu tsaha yu.** Ayer fui al monte a buscar leña y me piqué el pie con una espina.
2. entra **Ña tyisó maa nduyu tsata yuu, tyin ndava xaan can.** El clavo no entra en la piedra, porque está muy dura.
[cuà cuiso tsi, tyiso tsi]

tyisó tsi (tyisó tsi) *vi* se hierve **Ndutya can tyisọ xaan tsi, cuví**

quihin un, cuu letsi ra lee. El agua está bien hervida; puedes tomar para la leche del bebé.
[cuà cuìsò tsi, tyìsò tsi] *Sinón* **nduuhvá tsi**

tyisó yo (tyisó yó) *vt* ponemos sobre, derramamos sobre, echamos sobre **Tyiso petroliu tsata nducu can ta tyaa un ñuhu.** Echa petróleo en la leña y préndele lumbre.
[cuà tyìso yó, tyìso yó]

tyiso (tyiso) *s* el suegro, la suegra

tyisó tahan yo (tyisó táhán yó) *vt* encimamos **Tyiso tahan vaha caja cerveza can coto nduva can.** Encime bien las cajas de cerveza, no sea que se caigan.
[cuà tyiso tahan yo, tyiso tahan yo]

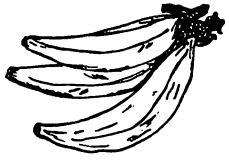
tyito, tito (tyito, tito) *adv* 1. muchas veces, muy seguido, frecuentemente **Tyito xaan ñi cuuhví yu sayu.** Me enfermo de gripa muy seguido.
2. cerca **Tyito xaan tatsi un tupaya can.** Sembraste las papayas muy cerca una de otra.

tyituví yo (tyítúví yó) *vt* enrollamos *(cosas anchas como petate y cosas resistentes como alambre)* **Tsa ndihi tyituvi yu cable ñuhu ihya.** Ya terminé de enrollar este cable de luz.
[cuà tyìtùvi yó, tyìtùvi yó] *Sinón* **natuví yo**

tyitsahá yo (tyítsáhá yó) *vt* obedecemos, hacemos caso **Ña tyitsahá maa ra ndi maa nduxaan yo tsi ra.** El no obedece aunque lo regañemos.
[cuà tyitsàha yó, tyitsàha yó] *Véase* **tyihí yo, tsaha yo**

tyitya (tyitya) *s* el zapote negro
tityitya *s* el árbol de zapote negro

tyitya (tyityà) *s* el plátano
tinyitya *s* la mata de plátano



tyitya

tyitya masana (tyìtyà màsàna) *s* el plátano manzano

tyitya nahnu (tyìtyà nàhnù) *s* el plátano macho

tyitya ndiqui tyaaha (tyìtyà ndìquì tyaahá) *s* un tipo de plátano que parece el plátano tabasco pero crece en matas muy chaparritas

tyitya ndiqui sucun (tyìtyà ndìquì súcun) *s* el plátano tabasco

tyitya piloñi (tyìtyà pìlòñì) *s* el plátano melón

tyitya tuun (tyìtyà tùùn) *s* el plátano morado

tyityi (tyìtyì) *s* la iguana **Tun catsi yo yaa tyityi, cua cunyee iñi yo soco ndutya.** Si comemos lengua de iguana, podemos aguantar la sed.

tyixan (tyixàn) *s* el globo, la vejiga **Tiví ra tyixan can tyin cuñí ra nducahnu can.** El está inflando ese globo porque quiere que se haga grande.

tyixeehé yo (tyíxeehé yo) [*variante de* **tyihí xeehe yo**] escondemos

tyixi (tyíxi) *s* la tía

tyiyo (tyiyo) *s* la teja

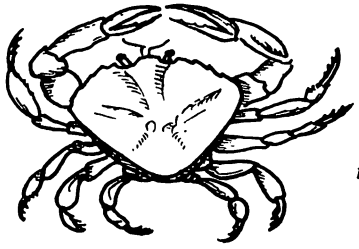
tyo (tyó) *interj* fíjate, pues *(solamente lo usan los hombres)*

tyoco (tyóco) *s* la avispa **Cuaha xaan ndihyi caná ndaha yu nu tyaa tyoco.** En la mano, donde me picaron las avispas me salieron muchos granos.

tyoco (tyocó) *s* la hormiga

tyoho (tyohó) *s* la pulga

tyoo (tyòò) *s* el cangrejo



tyoo

tyosó yo (tyosó yo) *vt* regamos,

rociamos, derramamos **¿A ña tyosọ un ita tsaha vatsí un?** ¿No regaste las flores antes de venir? [cuà còsò yò, tyòsò yò]

tyucu (tyucu) *s* el piojo

tyuhu (tyuhú) *s* la tuza

tyuhun (tyúhùn) *interj* fíjate, pues *(solamente lo usan las mujeres)* **¡Cụatu tsi yu, tyuhun!** ¡Espérame, pues!

tyuhva (tyúhva) *s* la hamaca

tyuhvi (tyúhvi) *s* la luciérnaga *(insecto)*

tyuma (tyumá) *s* la vela
yuma *s* la cera

tyumi (tyumi) *s* la lechuza

tyuvaa (tyuvaa) *adj* pequeño, chico **Cuquihin yu ndutya tsihin cubeta tyuvaa ihya tyin vee xaan cubeta cahnu can.** Voy a traer agua con esta cubeta pequeña, porque la cubeta grande pesa mucho.
ra tyuvaa *s* el muchacho

tyuvi (tyùvì) *s* el rollo **Cuñí yu jata yu iin tyuvi yoho caa cora, soco ña cuví tyin ña quitá xuhun yu.** Quiero comprar un rollo de alambre para corral, pero no puedo porque no me alcanza el dinero.

U

uhun (ùhùn) *adj* cinco

uhva (uhva) *adj* espeso **Jayatạn ña ndutyi ta nyicọ ña ta tyisọ ña xicayi ta luxu pii ñi ndutya tyihị ña ta uhva xaan tsi cuví.** Ella asó frijoles en el comal y los molió; luego los hirvió, pero les puso muy poca agua, y por eso están muy espesos.

uhva (ùhvà) *adj* salado **Tyaxịn ñahnu can yaha ta yaha xaan tyihị ña ñii, ña cuvị maa catsi yu, uhva xaan.** La señora molió chiles y les echó mucha sal, pero no pude comerlos porque estaban salados.

uhvi (uhvì) *adj* doloroso **Tsahạn yu cuhu tsiquihịn yu nducu, ta tsañị yu iñu; cunu xaan tyisọ iñu tsaha yu, uhvi xaan cuví.** Fui al monte a traer leña, y pisé una espina; se me metió muy hondo en el pie, y me duele mucho. *(lit:* está muy doloroso)

un (ùn) *pron* tú, usted, te, ti, tu, le, lo, la, se *(la forma corta)* **¿Cuñí un coho un ndutya?** ¿Quieres tomar agua? *Véase* **yooho** *Sinón* **cun**

una (ùnà) *adj* ocho

uñi (ùñì) *adj* tres

uru, urru (urú, urrú) *s* el burro

utsa (ùtsà) *adj* siete

utsi (ùtsì) *adj* diez

uva (ùvà) *adj* amargo **Ña vixi maa tucuaa cuaaha ihya; uva xaan can.** Esta toronja no está dulce; está muy amarga.

uvi (ùvì) *adj* dos

V

va (va) *interj* ¿o qué? **¿Nacaa tyin ña cahạn maa un?; ¿ñihi un, va?** ¿Por qué no contestaste?; ¿estás mudo, o qué?

vaa (vaa) 1. *adj* ruidoso **Vaa tacan ña cuví jahá ra nyihi nyecú ihya.** Los chamaquitos que están por aquí son muy ruidosos.
2. *adj* escandaloso **Ña tsiñí ca yo nacuvi jahá tsa vaa tacan ña natuhún nyivi.** Ya no se oye qué sucede por el rumor de las pláticas de la gente. *(lit:* lo que es escandaloso)
3. *adv* ruidosamente **Vaa ña tsacú tsaa tsa nyihi sehe ñi can.** Los niños de ellos lloran ruidosamente.

vacu yo (vàcù yò) [*futuro de* **tsacú yo**] lloraremos

vacu naaha yo (vàcù naahá yó) [*futuro de* **tsacú naaha yo**] nos reiremos

vacu nducu yo (vàcù nducu yo) [*futuro de* **tsacú nducu yo**] nos burlaremos de

vaha (vaha) 1. *adj* bueno **Vaha xaan**

yoco ihya cahñi yo tyuhu tyin cañi can ta ndava nuu can. Esta lanza está buena para matar tuzas, porque es larga y tiene dura la punta.
2. *adv* bien **Vaha xaan jatyiñú ra.** El trabaja muy bien.
caahán vaha yo *vi* hablamos mixteco
janduvahá yo *vt* curamos
javahá yo *vt* hacemos
naquihín vaha yo *vt* guardamos
natuhún vaha yo *vi* placticamos en mixteco
nduvahá yo *vi* nos sanamos
tuhun cahan vaha *s* el idioma mixteco
tsiñí vaha yo *vi* entendemos mixteco

vaha iñi (váhá íñì) *adj* amistoso, de buen corazón **Tyixi yu vaha xaan iñi ña tsihin nyivi.** Mi tía es de buen corazón con la gente.

vasiqui (vasiquí) *adv* tal vez, quizá, acaso **Vasiqui ina caan tsi ndaahvi luhlu can, yacan tsacú tsi.** Tal vez el perro mordió al pobre niño, por eso llora. *Sinón* **vayii**

vasu (vásu) 1. *conj* aunque **Jata ra ican libru vasu yahvi xaan.** Compró el libro aunque era muy caro.
2. *adv* aun, hasta **Ña xaan maa indiqui jana yu, cuví vasu cunumi nyaa yo tsi ti.** Mi toro no es bravo, hasta se puede abrazar.

vati (vàtì) *s* la sombra **Vati xaan jahá yutun nyaá ihya cuaha ndaha tsi.** El árbol da muy buena sombra, porque tiene muchas hojas.

vatu (vátu) *s* el racimo *(de plátano, coco)* **Utsi taahan ñi vatu ticaha quitá tsa uhun ndicaha.** No más diez racimos de cocos salieron de cinco palmas.

vatsí yo (vatsi yo) 1. *vi* venimos **Ndatu xaan yu tsi un, soco ña quitsi un.** Te esperé mucho tiempo, pero no viniste.
2. *v aux* venimos **Vatsí ra can vatsí jata ra nyica.** El viene a comprar mameyes.
[cuà quitsi yo, quitsi yo; *habitual:* quítsí yó; *imperativo:* naha]

vatsí nuhu yo (vatsi nùhu yó) *vi* regresamos, venimos otra vez *(a la casa)* **Tsa tuvi ñi cuahán yu ta tsa cuñí cuaa vatsí nuhu yu.** Amaneciendo voy y oscureciendo regreso.
[cuà quitsi nùhu yó, quitsi nùhu yó]

vatsí ndaca yo (vatsi ndaca yo) *vt* traemos **Maa ñi ihya vatsí ndaca ra tsa tsii ra tun tsa vatsí tucu ra.** Cuando él viene, siempre trae sus cosas aquí.
[cuà quitsi ndacà yò, quitsi ndacà yò; *imperativo:* ndaca]

vatsí nyico yo (vatsi nyìco yó) *vi* regresamos, venimos otra vez **Tsa vatsí nyico ndo.** Ya regresan.
[cuà quitsi nyìco yó, quitsi nyìco yó]

vatya (vatyá) *adj* mentiroso, chismoso **Ña tsiñu iñi un tsa caahán ra can tyin vatya xaan ra.** No le creas a él, porque es muy mentiroso.

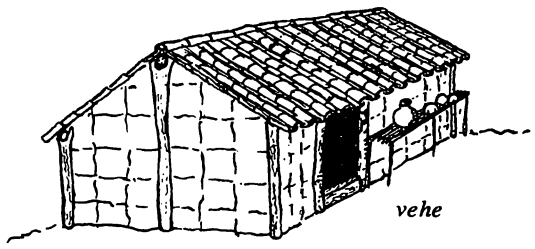
vayi (vayí) *adj* despacio **Vayi xaan cunú yu.** Tejo muy despacio. *Sinón* **cuee**

vayii (váyii) *adv* tal vez, quizá, acaso *Sinón* **vasiqui**

ve (ve) *pron* él, ella, lo, la, le, se *(indica cariño)* **Quihin nyaa ve Lina paan ra lee.** Delfina le quitó el pan al bebé.
ve naha ve *pron* ellos, ellas *(indica cariño)*

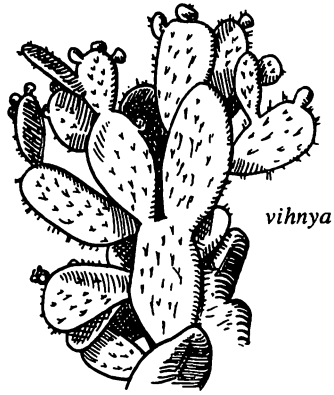
vee (vee) *adj* pesado **Vee xaan ca un ta ñavi ca yuhu, ta luhlu ca un.** Pesas más que yo y estás más chico.

vehe (vehe) *s* la casa
yuvehe *s* la puerta; la casa


vehe

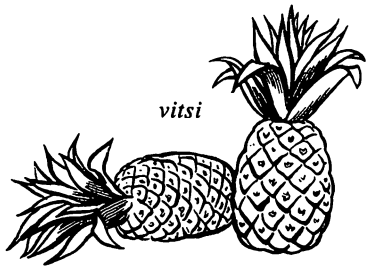
vehe caa (vehe càà) *s* la cárcel

vehe cuuhvi (vehe cuuhví) *s* la clínica
vehe ñuhu (vehe ñùhù) *s* la iglesia
vehe tsitoho ñuhu (vehe tsitohò ñuhu) *s* la oficina del comisariado
vehe tyiñu (vehe tyíñú) *s* la oficina, el municipio, el palacio **Maa maa mahñu Ñucoohyo nyaa vehe tyiñu cahnu tsa ndacá ñaha nii cahnu Ñucoohyo.** En el mero centro de la ciudad de México está El Palacio Nacional de donde se gobierna todo México.
vehe yoho caa (vehe yoho cáa) *s* la oficina de telégrafos
ve naha ve, naha ve, ve naha (ve naha ve, naha ve, ve naha) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se *(indica cariño)* **Nduvi taahan ve nyihi naha ve cuahán scuela jahá yu.** Mandé a los dos chiquillos a la escuela.
vextye (vextyé) *s* el cohete
vico (vico) *s* 1. la estación, el tiempo del año **Tsa cuví vico cahñi iyó cuaha mangu.** En el tiempo de secas hay muchos mangos.
2. la fiesta **¿Coo vico jaha un quivi cua tindaha un?** ¿Vas a hacer fiesta el día de tu casamiento?
vico (vìcò) *s* la nube
vico yo (vìcò yò) [*futuro de* **tsicó yo**] meceremos, menearemos
vico cahñi (vico cáhñí) *s* el tiempo de calor, el tiempo de secas
vico Nandree (vico nandréè) *s* la fiesta de San Andrés *(el 30 de noviembre)*
vico nuhu (vìcò nùhù) *s* la neblina
vico ndiyi (vico ndíyí) *s* Todos Santos
vico nduvi yo (vìco ndúvi yò) [*futuro de* **tsicó nduvi yo**] circundaremos, daremos vueltas *(vamos en círculos)*
vico San Juaan (vico san juáàn) *s* la fiesta de San Juan *(el 24 de junio)*
vico savi (vico saví) *s* el tiempo de lluvias
vico suhun (vico súhún) *s* la Semana Santa
vico tuvi yo (vìcò tuvi yo) [*futuro de* **tsicó tuvi yo**] daremos vueltas, volcaremos
vihi (vihi) *part Da énfasis a verbos.* **Ña tsaha vihi yu tyahvi nyoo tsihin ñahnu can tsa cuenda tsa tsaha ña ndutya tsihi yu.** No le di las gracias a la señora por el agua que bebí.
vihi ca (víhi ca) *adv* más aún **Sucun xaan ndavá ina can, ta vihi ca tun nu ina jana yo, tyin cahnu ta sucun nu.** Ese perro salta muy alto, y más aún si fuera el perro de nosotros porque es más grande y más alto.
vihnya (vìhnyà) *s* el nopal


vihnya

vii (vii) 1. *adj* cuidadoso **Tsihin tsa vii xaan cahyi ndo dibuju can.** Con mucho cuidado pintaron ese dibujo.
2. *adv* con cuidado, cuidadosamente **Vii xaan jatyiñú ra, nduve maa nu tiví jahá ra.** El trabaja con mucho cuidado, no falta nada.
vita (vitá) 1. *adj* blando **Vita xaan tsahñu lee tsa ndi cacú tsi.** La mollera de los bebés es muy blanda cuando nacen.
2. *adv* débil **Vita xaan cuñí ra lee jahá cahñi.** El niño está muy débil con calentura.
vitu (vìtù) *s* la tabla **¿Najava taahan vitu tsaha quita iin tsatun ndiyi?** ¿Con cuántas tablas sale una caja de muerto?
vitu tsahñu (vìtù tsáhñu) *s* la viga *(cuadrada)* **¿Najava metru cuví vitu tsahñu tsa nyií iñi vehe can?** ¿Cuántos metros mide la viga de tu casa?
vitsi (vitsi) *s* la piña

yoo vitsi *s* la planta de piña



vitsin (vitsin) *adj* frío **Ticatyi ñiñi xaan cundasi yo Ñucoohyo tyin vitsin xaan.** En México es necesario taparse con cobija, porque hace mucho frío.

vitya (vitya) *s* la semana

vityin, tyin (vityin, tyin) *adv* ahora, hoy **Naa xaan vityin tyin nduve ca yoo.** Está muy oscuro ahora porque no hay luna.

vityin ihya, vityin ya (vityin ihya, vityin ya) *adv* ahorita **¿Yoo tsi carru vatsí can vityin ihya?** ¿De quién es el carro que viene ahí ahorita?

vityin vityin (vityin vityin) *adv* ahorita, inmediatemente **Cua nyehe tyin tsiihí ndivi jana un vityin vityin ihya.** Ahorita mismo ve a ver, porque se está muriendo tu gallina.

vixa (vixá) *adj* mojado **Naaha xaan netyi jahma yu, tacan ñi ndi vixa can.** Mi ropa tarda mucho en secarse; todavía está mojada.

vixi (vixì) *adj* dulce
tsa vixi *s* el dulce

vixin (vixìn) *adj* calientito, tibio **Vixin xaan ticatyi tsaa tsa jata yu nuyahvi.** La cobija nueva que compré en la fiesta es muy calientita.

X

xaahan (xaahán) *adj* grasoso **Xaahan xaan coho ihya jaha nyayu yihí tsitsi can.** Este plato está muy grasoso por la carne que tenía. *Véase* **xahan**

xaan (xààn) 1. *adj* bravo **Yoñi maa cuví yaha yuvehe un tsa tsacuaa tyin xaan xaan ina jana un.** Nadie puede pasar de noche por tu casa, porque tus perros son muy bravos.
2. *adj* filoso, puntiagudo **Nacuhví yu mityi yu tyin ña xaan tsi.** Estoy afilando mi machete porque no está filoso.
3. *adj* fuerte *(de sabor)* **Inu ihya xaan xaan tsi, ña cuví cahmi yuhu tsi.** Este tabaco es muy fuerte, no lo puedo fumar.
4. *adv* muy **Cuaha xaan ita nahnu xicó rahnu cuahán can.** Aquel señor que va allá vende muchas flores grandes. *(lit:* muy muchas flores)
cuxaán yo *vi* estamos enojados; regañamos
ndihyi xaan *s* las viruelas locas
ndutya xaan *s* el matagusanos
nduxaán yo *vi* nos ponemos enojados
sayu xaan *s* la tosferina
tatyi xaan *s* el ciclón

xahan (xáhàn) *s* la manteca **Cuhun cujata un iin lata xahan quini.** Va a comprar una lata de manteca de puerco.
xaahan *adj* grasoso

xahan nyahyu (xáhan nyàhyù) *s* el lodo aguado **Vico savi cuaha xaan xahan nyahyu nu ityi ihya.** En tiempo de lluvias hay mucho lodo por aquí.

xahan tami (xáhàn tami) *s* la brillantina

xahva (xahvà) *s* la barranca **Ñahnu ican canacava ña xahva nu cuahán ña cuhu.** La señora se cayó en la barranca cuando iba al monte.

xanu (xanu) *s* el cigarro

xaña yo (xáñá yó) [*variante de* **jaña yo**] dejamos, no continuamos

xatyá yo (xátyá yó) *vt* 1. sacamos punta **Cuhva nuu navaxa un tsi yu xatya yu nuu lapi yu.** Préstame tu navaja para sacarle punta a mi lápiz.

2. rebajamos **Yutun ticoo ihya xatyá yu tyin cahnu xaan tun.** Estoy rebajando esta viga, porque está muy gruesa.
3. rasuramos **Ndihi quivi maa xatyá ra Cuse ixi yuhu ra.** José rasura su bigote diario.
[cuà xàtya yó, xàtya yó]

xayi (xáyì) *s* el nudo corredizo **Cuñí tsi jataya un luxu xayi jucun ina can coto cuu ti.** Necesitas aflojar un poco el nudo corredizo del cuello de ese perro, no sea que se muera.

xeehe (xeehé) *adj* escondido **Nu xeehe tsaha yutun can nacoo yu pala.** Deje la pala debajo de ese ábol en un lugar escondido.
tyihí xeehe yo *vt* escondemos
nyií xeehe yo *vi* estamos escondidos

xehe (xehe) *s* el anillo

xembulu (xembulú) *s* el cuento, el ejemplo

xicama (xicama) *s* la jícama
yoho xicama *s* la mata de jícama

xicayi (xicàyì) *s* los frijoles molidos y cocidos **Asin xaan xicayi javaha sihi un icu.** Estaban muy sabrosos los frijoles molidos que hizo tu mamá ayer. *Sinón* **ndutyi xicayi**

xicó yo (xícó yo) *vt* vendemos **¿Naa cua xico un nuyahvi?** Qué vas a vender en la plaza?
[cuà xicó yo, xicó yo]

xico (xícò) *s* 1. el olor **¿Maa tyihyó nyayu? tyin asin ña tsicavá xico.** ¿Dónde están cociendo carne?, porque nos llega un olor sabroso.
2. el sabor **Xico calu ticandutya tsatsí calu ndivi ihya.** Este caldo de pollo tiene sabor a caldo de camarón.

xico (xicò) [*pl de* **oco**] veinte **Cumi xico taahan maquila nuñi jata yu.** Compré ochenta maquilas de maíz. *(lit:* cuatro veintes)

xicuaha (xicuaha) *adv* bizco
¿Nacuenda xicuaha nyehé sehe un ta maa un ña tacan nyehé un? ¿Por qué está bizco tu hijo, y tú no estás así?

xicun (xicùn) *s* el huipil *(la manta blanca de mujeres)* **Cuitsin xaan xicun ña.** Su huipil está muy blanco.

nditsín ña xicun

xihna (xihna) [*variante de* **jihna**] primero

xihnya (xihnya) *s* el pollo castrado

xihyo (xìhyò) *s* trama *(hilos cortos del telar) Véase* Apéndice C
tixiihyo *s* la lanzadera

xii (xii) *adj* duro *(la carne),* correoso **Xii xaan nyayu ihya tyin maa tutyi cuví can.** La carne está muy dura, porque nada más son los tendones.

xiin (xiin) *s* el lado **Tsahnya yu nducu ta tyaa yu xiin cuayu.** Corté la leña y la puse a los lados del caballo.
jaxiín yo *vt* nos quitamos

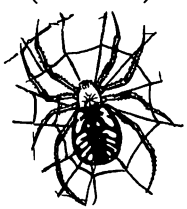
xileru (xileru) *s* la garza gris

ximbu (ximbu) *s* el péndulo cabeza naranja *(pájaro)*

xin (xín) *s* hombre *(vocativo cuando habla un hombre)* **Juan, naha nyehe, xin.** Juan, vente acá, hombre.

xinda (xìndà) *s* el zanate *(pájaro)* **Cuaha xaan itu tuhun xinda.** Los zanates arrancaron muchas milpas.

xinduhva (xindùhvà) *s* la araña



xinduhva

xiñɨɨ (xiñɨ̀ɨ̀) *s* el olote

xiñu (xiñù) *adj* brillante **Xiñu xaan xehe yihi ndaha un. ¿Numaa jatạ un can?** Tu anillo está muy brillante. ¿Dónde lo compraste?

xita yo (xítá yó) [*variante de* **ixtá yo**] jalamos

xita (xìtà) [*variante de* **ixta**] la tortilla

xitá caa yo (xítá cáá yó) [*variante de* **ixtá caa yo**] arrastramos

xita ticasun (xìtà tícasùn) [*variante de* **ixta ticasun**] el totopo

xita tsaaha yo (xita tsaahá yo) [*variante de* **ixta tsaaha yo**] nuestro hígado

xito (xìtò) [*variante de* **ixto**] tío

xitu (xitú) [*variante de* **ixtu**] el machete del telar

xitucu (xitúcù) [*variante de* **ixtucu**] el búho chico

xityin yo (xìtyìn yò) [*variante de* **ixtyin yo**] nuestra nariz

xihi (xíhɨ̀) *s* niña *(vocativo de cariño para niñas)*

xuhun (xùhùn) *s* el dinero, la moneda **Jahma ra luhlu sehe yu cua jata yu tatu quita xuhun yu tyaan.** Si mañana completo el dinero voy a comprar ropa para mi hijo.

xuhun cuaaha (xùhùn cuaahá) *s* la moneda de cobre, el cobre

xuhun cuaan (xùhùn cuàan) *s* la moneda de oro, el oro

xuhun cuitsin (xùhùn cuitsín) *s* la moneda de plata, la plata

xuhun tutu (xúhùn tútù) *s* el billete

xutu (xùtù) *s* hijo *(vocativo de cariño para niños)* **Nạha, cuiso yu tsi un, xutu.** Vente, hijo, para que te cargue.

xuu (xuu) *prep* abajo, debajo **Jacayú ndi ñuhu xuu tsiyo ta tyaá ndi ixta.** Prendemos fuego debajo del comal y echamos tortillas.

xuu siyɨ yo (xuu sɨ̀yɨ̀ yò) *s* nuestro talón

Y

ya (ya) [*variante de* **ihya**] 1. aquí 2. este

yaa (yáa) *s* 1. la canción, la música **Tyaqui xaan tsacú yaa can tyin maa ñi organo tsacú.** Esa canción está muy bonita porque solamente el órgano está tocando.
2. la danza **¿Naa nañí yaa tsa tsinyehẹ yo icu?** ¿Cómo se llama la danza que fuimos a ver ayer?
yaa coyonte *s* una danza de la fiesta del pueblo, la danza de coyontes
yaa ndoco *s* la danza de malinche
yaa tahnu *s* la danza de los tejorones, una danza del pueblo en que los danzantes llevan máscaras
yaa tsireu *s* una danza de la fiesta del pueblo

yaa yo (yaa yo) *s* nuestra lengua *(parte del cuerpo)*
tsacá yaa yo *vt* lamemos
tyayaá yo *vt* probamos *(con la lengua)*

yaaha (yaahá) *adj* café *(color)*

yaca (yáca) *s* el granero, la troje

yacan (yàcàn) *conj* por eso **Ndihị gasolina carru can, yacan ña catyin ca can.** Se acabó la gasolina del carro, por eso ya no arranca.

yacan, can (yàcàn, càn) *pron* aquél **¿Naa cuú yacan?** ¿Qué es aquél?

yacua (yacuá) *adj* chueco **Jạndundoo varilla ihya tsihin martillu tyin yacua xaan can.** Enderece la varilla con el martillo, porque está muy chueca. *Sinón* **yoho**

yacuin (yacuin) *s* el armadillo

yahá yo (yáha yo) *vt* pasamos **Nyahyu xaan nu yahá ndi nduhva ican.** En ese llano por donde pasamos hay mucho lodo.
[cuà yaha yo, yaha yo]
iin yaha ñi *adv* inmediatamente
tsa yaha *adv* después

yaha (yaha) *s* 1. el chile **Cuaha xaan yaha ñihị ra can nu tatsị ra tiyaha.**

El cosechó muchos chiles donde hizo su chilar.
2. la salsa *(de chile)* **Tsa tyayaa un yaha can tun uhva can?** Ya probaste la salsa a ver si está salada?
tiyaha *s* la mata de chile; el chilar

yaha (yahà) *adv* después **Nduxi can cua javaha tsi pila ta yaha can tyin cua cuvi tsi xuhun.** Ese melado va a ser panela y después va a ser dinero.

yaha (yahà) *adv* extremadamente **Quihin cuhva yu ñii ta tyihi ña tsihin yiquin; yaha xaan uhva tsi cuví, ña cuvi catsi yo.** Mi hermana tomó la sal y le puso a la calabaza; estaba extremadamente salada, no pudimos comerla.

yaha taxin (yaha taxín) *s* la salsa *(de chile)*

yahma (yahmà) 1. *adj* esponjoso **Cuaha xaan catyi can ta ndi tsa ña vee can tyin maa yahma cuví can.** Hay mucho algodón y ni siquiera pesa, porque es esponjoso.
2. *adj* ligero **Yahma xaan ndusun ña, ña tsiñí vaha yo tsa caahán ña.** Su voz es muy fina no podemos oírla bien. *(lit:* su voz es muy ligera)
3. *adv* débil **Yahma xaan cuñí yu tamaa tun ndi cua nduvaha yo tsa yaha xaan cuhvi yo.** Me siento muy débil, como si apenas hubiera sanado de una enfermedad grave.

yahma (yahmà) *s* la colmena, el panal

yahmi (yáhmi) *s* el camote

yahmi cuitsin (yáhmi cuìtsin) *s* el camote de palo blanco *(un camote pequeño y blanco)*
tiyahmi *s* la mata de camote de palo blanco

yahmi ñuhu (yáhmì ñùhù) *s* un tipo de camote *(más largo que el camote de palo blanco y crece más hondo en la tierra)*

yahmi vixi (yáhmì vìxì) *s* el camote dulce
yoho yahmi vixi *s* la mata de camote dulce

yahmi vixi

yahvi (yahvi) 1. *adj* caro **Vaso tsa yahvi xaan vehe, soco ra ican jata maa ra.** Aunque la casa era cara, él la compró.
2. *s* el precio **¿A nditsa tsa ndaa yahvi tandihi cuii ndaha tyiñu?** ¿Es verdad que han subido los precios de todas las cosas?
3. *s* el sueldo **¿Nacaa yahvi un tsa iin quivi nu jahá tyiñu un vityin ihya?** ¿De cuánto es tu sueldo diario en donde estás trabajando ahora?
cuyahví tsi *vi* se vende
nu cuyahvi *s* el mercado
nuyahvi *s* la plaza
tyaá yahvi yo *vt* hacemos caso; obedecemos; respetamos
tyihí yahvi yo *vt* nos endeudamos, adeudamos

yama (yàmà) *s* el totomostle, el rastrojo **¿Tsatsí nu burru yama?** ¿El burro come el totomostle?

yangui (yanguí) *s* el norteamericano, el extranjero

yañi (yáñi) *s* el hermano de hombre **Manee, ¿naa yañi un?** Manuel, ¿dónde está tu hermano?

yata (yàtà) *s* el azadón, la coa

yatán tsi (yátán tsí) *vi* se tuesta, se dora **Vaha xaan yatan nyayu ityi nyaa ñii can.** La cecina se tostó muy bien.
[cuà yatan tsi, yatan tsi]

yatsa (yatsá) *s* el hacha **Ndihi cuii tyahnya cuatyi jaha yatsa can, tan mityi can.** Todas las cosas estaban cortadas con esa hacha y con ese machete.

yatsi coho, tsi coho (yatsi coho, tsi coho) *s* la bandeja

yatsin, yatsi (yatsin, yatsi) *s* la jícara

tiyatsin *s* el jícaro

yatyi (yatyì) *adv* rápidamente **Ra ican javahá ra tyiñu soco yatyi xaan ra.** Ese hombre hace muy rápido su trabajo.

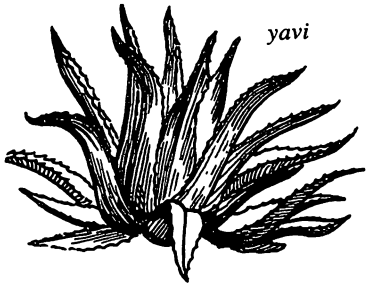
cuyatyí yo *vi* tenemos tiempo

yatyin (yatyin) *adv* cerca **Yatyin cuii ñi yuhu xahva nyaá vehe un.** Tu casa está muy cerca de la orilla de la barranca.

yava (yàvà) *s* la planta de semilla

yavi (yávi) *s* el agujero, el hoyo **Tsa yatyin cuii ña tsaa ndaha yu nda xuu yavi can.** Ya merito alcanza mi mano a tocar el fondo de ese hoyo.

yavi (yavi) *s* el maguey



yavi

yaxin (yaxín) *adj* delgado **¿Maa jata un cuadernu un?, tyin vaha xaan can tyin yaxin ndaha can.** ¿Dónde compraste tu cuaderno?, porque es muy bueno y tiene las hojas muy delgadas.

yaxu, axu (yaxú, axú) *s* el ajo

tsiti yaxu *s* el diente de ajo

tyaha yaxu *s* el ajo entero

yihí tsi (yíhí tsí) *vi* 1. está adentro, está en **Quihin paan yihí tsitsi tsicoho can catsi un.** Toma los panes que están en la bandeja para que comas.

2. está alrededor, está en **Jataya luxu cinturón yihí tsitsi ra lee can, tyin ñihi xaan yihí can tsitsi ra.** Afloje un poco el cinturón que tiene el niño en el estómago porque le aprieta mucho.

3. calzamos, nos vestimos *(zapatos, huaraches) (lit:* nuestro pie está en) **Ña cuví quihi tsaha ra nditsan can tyin nahnu xaan tsi.** No puede calzar esos huaraches porque son muy grandes.

[cuà quihi tsi; yìhì tsì, tsìquìhì tsì *habitual:* yíhì tsì]

tsatsí yihi yo *vt* mordemos

yihi (yihi) *adj* crudo, verde **Yoñi maa tuhvá tsatsí nyayu yihi.** Nadie come carne cruda.

yihí nduvi tsi (yíhí ndúvi tsi) *vi* está alrededor, esta en

[cuà quihi ndúvi tsi, yìhì nduvi tsi, tsìquìhì nduvi tsi; *habitual:* yíhì nduvi tsi]

yihvi (yihvi) *s* el excremento

yii (yii) *adj* difícil **Yaha xaan yii janduvahá yo radio.** Es muy difícil componer un radio.

yii (yii) *adj* macho **Tsa jata yu intuhun quini yii icu ñuu.** Antier compré un puerco macho.

rayii *s* el hombre

yii ña (yii ña) *s* su marido **Ña María cuhva yu tsa tsicoo yii ña.** Mi hermana María ya tiene marido.

yiqui (yiqui) *s* 1. el hueso **Cuayu tsa tsihi tsitsi cora yu cuyava, tsa ndihi ti tyahyu; maa maa yiqui ña ti ndoo.** El caballo que se murió en mi corral el año pasado ya se pudrió completamente; sólo quedan los huesos.

2. el botón *(de la ropa)* **Cua jocon yu yiqui nyisó camisa yu tyin ña vaha nyacú can.** Voy a quitarle los botones que tiene mi camisa, porque no están bien puestos.

yiquin (yiquin) *s* la calabaza

yiquin

yiqui naha yo (yiqui nahá yo) *s* nuestra costilla

yiqui ndoo tsaha yo (yiqui ndoo tsáha yo) *s* nuestra canilla

yiqui siqui xuu yo (yiqui siqui xùù yò) *s* nuestro hueso de la cadera

yiqui tucu (yiqui tucú) *s* 1. la aguja **Cuhva nuu yiqui tucu un, naquicu yu jahma yu.** Préstame tu aguja para remendar mi ropa.
2. la inyección **Ra ican quihvi ra yiqui tucu, ta nduvaha ra.** A él le pusieron una inyección y sanó.
3. el anzuelo **Tsa tiín yo tyaca tsihin yiqui tucu, cañí jihñi yo yiqui tucu can nuu ndutya.** Cuando pescamos con anzuelo, lo lanzamos al agua.

yiqui tucu nduva (yiqui tùcú nduva) *s* el anzuelo

yiqui tsata yo (yiqui tsatá yó) *s* nuestra espina dorsal

yiqui yuhu yo (yiqui yuhú yó) *s* nuestra mandíbula

yitin (yítìn) *s* la bolsa, el bolsillo **Quicu iin pantaloon yu ta tyaa un uvi taahan yitin can.** Hazme un pantalón y le pones dos bolsas. **Cuhun yu cujata yu nuñi cua cundaha yu jahma ndaha yitin tyin cua cuhun tsi.** Voy a ir a comprar maíz y voy a llevar una bolsa de costal para traerlo.

yiyi (yíyì) *s* el tejón

yo (yo) *pron* nosotros *(forma corta del inclusivo)* **Tuhva yo tatsí yo itu.** Estamos acostumbrados a sembrar la milpa. *Véase* **yoo**

yoco (yoco) *s* la espiga

yoco (yòcò) *s* la lanza, el palo con punta filosa **Tsihin yoco tsahñi yu intuhun tiñihi.** Maté un zorrillo con una lanza.

yoco (yòcò) *s* el vapor **Yoco nuu nduxi tsa ndi tyisó tsi, sii xaan caná tsi.** El vapor de la miel de caña, cuando está hirviendo, huele muy bien.

yoho (yoho) *s* 1. el mecate **Cua cuhñi yoho ihya nu yutun.** Ve a amarrar este mecate en el árbol.
2. la raíz **Nyií tyuhu tsaahnyá yoho tinyitya nyaá can.** Una tuza está cortando las raices de la mata de plátano.
3. el bejuco, la enredadera **Tyityi nyií nu yoho yihí nu yutun can.** Una iguana está en las enredaderas que hay en ese árbol.

vehe yoho caa *s* la oficina de telégrafos

yoho (yòhò) *adj* chueco **Canyií intuhun yutun cuví ticoo tsi yu, soco yoho xaan tun.** Tengo un palo como viga, pero está muy chueco. *Sinón* **yacua**

yoho caa (yoho cáa) *s* el cable, el alambre

Yoho Cuaaha (yoho cuaahá) *s* San Juan Colorado **Asin xaan ixta ticasun Yoho Cuaaha, cuñí ñi ca yo catsi yo.** Los totopos de San Juan son sabrosos, hasta se nos antojan.

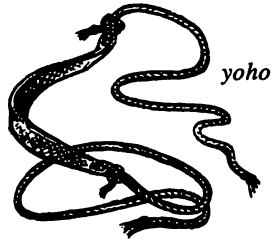
Yoho Cuaha (yoho cuáhà) *s* San Juan Colorado *(pronunciación antigua, que quiere decir* mucho bejuco)

yoho ndaa (yoho ndáà) *s* la mata de estropajo

yoho ndutyi (yoho ndútyí) *s* la mata de frijol

yoho ñuhu (yoho ñúhù) *s* el cable de la luz **Cayu yoho ñuhu yacan ña vaha can.** El cable de la luz se quemó, por eso ya no sirve.

yoho titsata (yoho titsatá) *s* el mecapal *(para el telar)*



yoho titsaha

yoho xicama (yoho xicámà) *s* la mata de jícama

yoho yahmi vixi (yoho yáhmi vìxì) *s* la mata de camote dulce

yoñi (yóñi) *pron* nadie **Yoñi yucú tsitsi canuva.** No hay nadie en la canoa.

yoñi yo (yóñi yo) *ve* no estamos **Quitsi intuhun ra nanducú tsi yu ñuu ihya ta yoñi yu.** Vino un hombre a buscarme aquí, al pueblo, pero yo no estaba.

yoo (yóò) *pron* 1. ¿quién? **¿Yoo quitsi caahán tsihin un nañi?** ¿Quién vino a hablar contigo hace ratito? 2. alguien **Iyó yoo quitsi ndaca paan ihya tyin nduve tsa nyií ihya nañi tsa cuahán yo.** Alguien vino a dejar este pan, porque no había nada aquí hace ratito cuando nos fuimos.

yoo (yoo) *pron* nosotros, nos, nuestro *(forma completa del inclusivo)* **Yoo cua cuhun tsihin carru can.** Todos nosotros vamos a ir en ese carro. *Véase* **yo, nyuhu**

yoo (yòò) *s* 1. la luna **Naa xaan cuví tsa cunaaha vityin tyin nduve ca yoo iyó.** Está muy oscuro ahora que entró la noche, porque no hay luna. 2. el mes **Cuiya ihya tatsi nyivi itu yoo junio tsa vaha maa.** En este año la gente sembró la milpa en el mes de junio, y es muy bueno.

yooho (yoohó) *pron* tú, usted, te, ti, tu, le, se *(la forma completa)* **¿A ñavi yooho cana tsaa nañi?** ¿No era usted quien gritaba hace ratito? *Véase* **un**

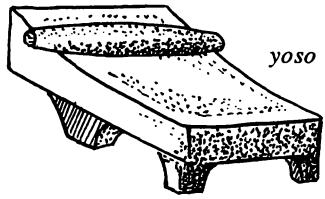
yooho tatta (yoohó tattá) *s* señor *(vocativo cuando habla una mujer)* **¿Nacaa cua tyaa un iin kilu nuñi, yooho tatta?** ¿Cuánto cuesta un kilo de maíz, señor?

yoo tsii (yóò tsii) *pron* ¿de quién? **¿Yoo tsii cuví tsehe?** ¿De quién es éste?

yoo vitsi (yoo vitsi) *s* la mata de piña

yosó yo (yósó yó) *vi* estamos montados **¿Yoo sehe tsi tsa nyihi cuahán yosó cuayu can?** ¿De quién son esos niños que van montados en el caballo?
[cuà còsò yo, yòsò yo]

yoso (yosó) *s* el metate


yoso

yoso (yoso) *adv* ¿cuánto?, ¿cuántos? *(préstamo de otros pueblos mixtecos)* **¿Yoso cuñí un tsihin libru un, yooho nah?** ¿Cuánto quiere por su libro, señora?

yoso caa (yoso cáá) *adv* ¿cómo? *(préstamo de otros pueblos mixtecos)* **¿Yoso caa cuvi quivi quitsi cuaha andaru?** ¿Cómo fue el día que vinieron muchos soldados? *Sinón* **nacaa**

yu (yù) *pron* yo, me, mi *(la forma corta)* **Tsahan yu ñoco icu ta jata yu uvi taahan vestido tsa cuenda sehe yu.** Ayer fui a Pinotepa y compré dos vestidos para mis hijas. *Véase* **yuhu**

yucú yo (yúcú yó) *vi* estamos en un lugar, hay en un lugar *(siempre en plural)* **Yucú cuaha yaha cuii tsihin tinana tsitsi marali yu; vaha xaan taxin catsi yo.** En mi morral hay muchos chiles verdes y jitomates; están buenos para la salsa.
[cuà cùyùcù yò, tsìyùcù yò]

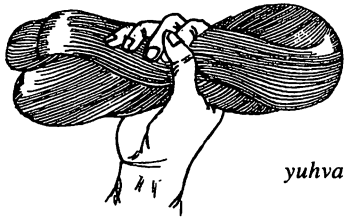
yucu (yucu) *s* el cerro

yucu (yùcù) *s* las verduras **Tsatsí yo yucu tsihin calu tsa cuenda tunyee iñi.** En el caldo comemos verduras, que dan fuerza. 2. la hierba, la especia **¿Naa ndihi ca yucu tsityiñú tsihin moli ndivi?** ¿Qué especias se utilizan en el mole de pollo?

yucun (yúcun) *s* la fila, el surco **Cuaha xaan nyivi nyacú yucun nu cuyahví ixta.** Mucha gente está formada en la fila de la tortillería.

Yucu Suhva (yucu súhva) *s* Cacahuatepec

Yucu Uvi (yucu úvì) *s* Ometepec
yucu vixi (yùcù vìxì) *s* la fruta
yuhma (yuhmà) *s* el humo **Tun nu cuaha xaan yuhma nyíí yo, tsatú xaan nuu yo cuví.** Si estamos donde hay mucho humo, nos arden los ojos.
yuhu yo (yuhu yo) 1. *s* nuestra boca **¿Naa yiqui yihí yuhu nu ina luhlu cuahán ican?** ¿Qué hueso lleva en su boca el perrito que va allí?
2. **yuhu** *prep* la orilla de **Yuhu miñi can cuaha xaan nyiti cuitsin canyií.** En la orilla de ese lago hay mucha arena blanca.
3. *s* el idioma, la lengua **Maa yu intuhun ñi yuhu caahán yu tsa nañí tsa caahán vaha yo tyin ña cuví cahan yu sahan.** Yo solamente hablo un solo idioma, que se llama mixteco, porque no puedo hablar español.
ixi yuhu yo *s* nuestra barba
yuvehe *s* la puerta
yuhu (yùhù) *pron* yo, me, mi *(la forma completa)* **Yuhu cuñí yu catsi yu vityin.** Yo quiero comer ahorita. *Véase* **yu**
yuhu nuu (yuhu núù) *s* el retrato, la imagen **Maa yuhu nuu ndiyi jutu un quihin tsa luhlu sehe un.** El niño es la misma imagen de tu papá, que murió.
yuhva (yùhvà) *s* el hilo **Tsihin catyi tavá yo yuhva.** Con el algodón hacemos el hilo.
jiñi yuhva *s* la bola de hilo,



yuhva

yuma (yúmà) *s* la mugre
yuma (yùmà) *s* la cera **Cuaha xaan yuma ñihi ndi tsa iin tsatun ñuñu.** Obtuvimos mucha cera en una caja de colmena.
tyuma *s* la vela
yunu (yunu) *s* la bolsa *(hecha como una red)*
yutun (yutun) *s* 1. el árbol, el palo **Cuñí yo yutun tsa tsahá yucu vixi catsi yo.** Queremos árboles que den fruta para que comamos.
2. la madera **Vaha xaan vitu cuví yutun tun.** Con la madera de ese árbol se hacen buenas tablas.
tun *pron* él *(árbol, palo)*
yutun coho (yutun cóhò) *s* el palo que tiene los moldes para hacer panela **Yutun coho tsa cuenda pila cuví can.** Es el palo con moldes para hacer panela. *Sinón* **ticoho**
yutu ndoo (yutu ndoo) *s* el barco
yutsan (yutsan) *s* la masa **Tyaá yo ixta tsihin yutsan.** Echamos tortillas con masa.
yutsan taan (yutsan taan) *s* el pozol, la bebida de masa **Ica vaha un luxu yutsan taan coho nu quini.** Haz un poco de pozol, para el marrano.
yutya (yútyá) *adj* tierno **¿Nacuvi catyí yooho tyin ndi yutya nyixi, ta ra Juaan catyí icu tyin tsa ndihi tsi tsitsa?** ¿Por qué dices tú que están tiernos los elotes, si ayer Juan dijo que ya todos están macizos?
ticaha yutya *s* el coco tierno
yutya (yutya) *s* 1. el río **Cuaha xaan ticandutya tiin yu yutya.** Agarré muchos camarones en el río.
2. el pozo **Cuahán ña yutya cua quihin ña ndutya coho yo.** Ella fue al pozo a traer agua para tomar. *Véase* **ndutya**
Yutya Nyoho (yutya nyoho) *s* Puebla
yutyi (yútyi) *s* la botella, el casco de refresco **Cuhva nuu iin yutyi Pesi tsi yu.** Préstame un casco de Pepsi.

yutyi

yutyi (yutyi) *s* el polvo **Cuaha xaan yutyi yutun tavá tumii.** La abeja carpintera está sacando mucho polvo de la madera.

yutyi paan (yutyi pàan) *s* la harina de trigo

yuu (yùù) *s* la piedra

yuuhma (yuuhmá) *s* 1. un tipo de buen sabor *(como agua de una olla nueva o totopos bien tostados)* **Yuuhma xaan tsatsí ixta ticasun ihya tyin yatạn vaha xaan tsi.** Este totopo sabe muy bien porque se tostó muy bien.
2. un tipo de buen olor *(como una cosa bien tostada o seca)* **Yuuhma caná cavee ihya tyin cavee vaha cuví can.** Este café huele sabroso porque es café puro.

yuuhví yo (yuuhví yo) *vt* tenemos miedo **Cuhva nyehẹ yu ndicaha cạn, nayuhvị xaan yu.** Cuando vi al león me dio mucho miedo.
[cuà nàyuhvi yo, nàyuhvi yo]

yuu savi (yùù sávi) *s* el granizo

yuva (yúva) *s* la hierba *(comestible)*

yuva axin (yúvà àxìn) *s* el chipile

yuva ndoo (yúva ndòò) *s* la hierbasanta

yuva xiquitun (yúvà xìquìtùn) *s* la verdolaga

yuvehe (yuvehe) *s* 1. la puerta **Cạquin nyaa intuhun vitu yuvehe, tyin quihví xaan quini nyihi.** Pon una tabla en la puerta, porque entran muchos puerquitos.
2. la casa **Cuñí yu cujata yu tsiti cavee tsa cuenda vico cua coo yuvehe yu.** Quiero ir a comprar café para la fiesta que voy a hacer en mi casa. *Véase* **vehe**

yuvi (yuvi) *s* el petate **Quihin yu yuvi ihya cundaha yu tyin cusu yu nu cuahán yu.** Me llevo este petate para dormir en él a donde voy.

yuxin (yuxín) *s* la tortuga del mar

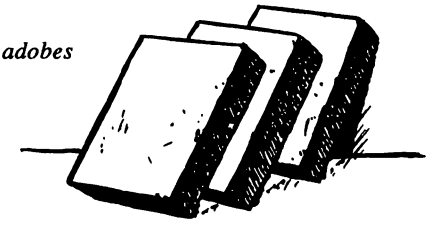
DICCIONARIO
ESPAÑOL — MIXTECO

ESPAÑOL—MIXTECO

A

a *prep* 1. nda (nda)
2. tsihin (tsihin) *(con)*
abajo *prep* 1. xuu (xuu)
2. tsaha (tsàhà) *(a pie de)*
abandonar: abandonamos *vt* nacoó ihñi yo (nácóó íhñí yó)
abdomen: nuestro abdomen tsitsi yo (tsitsi yo)
abeja *f* ñuñu (ñùñù)
abeja carpintera *f* tumii (tumii)
abrazar: abrazamos *vt* numi nyaá yo (númí nyáà yò)
abrir: abrimos *vt* 1. nuñá yo (núñá yó)
2. ndicá yo, nandicá yo (ndicá yo, nandícà yo) *(extender)*
está abierto ticoho tsi (ticohó tsi)
abrirse: se abre *vr* 1. nuñá tsi (núñá tsí)
2. nandicá tsi (nandícà tsi) *(extenderse)*
abuela *f* tsitan (tsìtàn)
abuelo *m* tsii (tsìì)
aburrirse: nos aburrimos *vr* cundɨhɨ́ iñi yo (cúndɨ́hɨ̀ ìñì yò)
acá *adv* nyehe (nyehe)
acabar: acaba de ndi (ndi)
acabarse: se acaba *vr* 1. ndɨhɨ́ tsi (ndɨ́hɨ́ tsi)
2. **nos acabamos** ndɨhɨ́ tuhun yo (ndɨ́hɨ̀ tùhùn yò) *(morir)*
acaso *adv* vasɨquɨ́, vayɨ́ɨ́ (vasɨquɨ́, váyɨ́ɨ́)
aceite *m* asetye (asetyé)
acerca de 1. cuenda (cuendá)
2. sɨquɨ́ (sɨ́quɨ́) *(sobre)*
acercarse: nos acercamos *vr* natuhvá yo (nátúhvá yó)
acobardarse: nos acobardamos *vr* tsatɨ́ yo (tsátɨ́ yó)
aconsejar: aconsejamos *vt* jacahán yo, jacotó yo (jácáhán yo, jacótó yó)
acordarse: nos acordamos *vr* 1. ñuhú iñi yo (ñúhú iñì yò) *(todavía)*
2. nducuhún iñi yo (nducúhùn iñì yò) *(recordar algo que se nos olvidó)*
acostarse: nos acostamos *vr* tsicavá yo (tsicáva yo)
estamos acostados canyii yo (cányíi yo)
estamos acostados cayucu yo (cayúcú yó) *(juntos en un lugar)*
acostumbrar: acostumbramos *vi* caán yo (cáan yo)
estamos acostumbrados tuhva yo (túhvá yó)
activo *adj* quɨyɨ́ (quɨ́yɨ́)
acuerdo: estamos de acuerdo iin ñi cuví yo, ndoó yo tyiñu, nacatsí tahan yo (iin ñi cúví yó, ndóo yo tyiñú, nácátsí táhán yo)
achatar: achatamos *vt* tyaxín yo (tyaxín yo)
se achata *vr* taxín tsi (taxín tsi)
adelante *prep* nuu (nùù) *(enfrente)*
adentro *prep* tsitsi (tsitsi)
estamos en un lugar yucú yo (yúcú yó)
estamos adentro ñuhú yo (ñúhú yó) *(solamente en el futuro)*
está adentro yɨhɨ́ tsi (yɨ́hɨ́ tsí)
adeudar: adeudamos *vt* tyihí yahvi yo (tyíhí yáhvì yò)
adobe *m* ndoho (ndoho)

los adobes



adónde *adv* ¿maa?, ¿maa nda?, ¿numaa? (máá, máá ndà, númáá)
adorar: adoramos *vt* jacahnú yo (jácáhnú yó)
adornar: adornamos *vt* jacutú yo (jacútú yó)
nos adornamos *vr* cucutú yo (cúcútú yó)
afilar: afilamos *vt* nacuhví yo (nácúhví yó) *(frotar)*
aflojar: aflojamos *vt* japehlá yo, jatayá yo (jápéhla yo, játáyá yo)
se afloja *vr* tsicuitá tsi, tsitá tsi (tsicuíta tsi, tsíta tsi) *(se comba, se cuelga)*
agarrar: agarramos *vt* 1. quihín yo (quíhín yó)
2. tɨín yo (tɨ́ín yó) *(generalmente indica fuerza física)*
agárralo *vt* jụhun (juhun)
se agarra *vr* tɨín tsi (tɨ́in tsi)
ágil *adj* quɨyɨ (quɨ́yɨ́)
agrio *adj* iya (iyá)
agua *f* ndutya (ndutya)
del agua tsindutya (tsindutya)
aguacate *m* nyucu (nyúcu)
árbol de aguacate tunyucu (tunyúcù)
aguado *adj* cuii (cuíí) *(una mezcla)*
aguantar: aguantamos *vt* 1. cunyeé yo (cúnyéé yò)
2. ndoyó yo (ndóyó yó) *(con fuerza física)*
aguardiente *m* nyixi (nyíxi)
aguarse: se agua *vr* ndutyá tsi (ndútyá tsí)
águila *f* tasu coo (tàsù cóò)
aguja *f* yɨquɨ tucu (yɨquɨ tucú)
agujerarse: se agujera *vr* nacaán tsi (nacáàn tsi)
agujero *m* yavi (yávi)
hacemos agujeros caán yo (cạán yo)
aherrumbrarse: se aherrumbra *vr* cuxí tsi (cúxi tsi)
ahijado, ahijada *m, f* sehe ndutya (sehe ndutyá)
ahora *adv* vityin (vityin)
ahorita *adv* 1. vityin ihya (vityin ihya)
2. vityin vityin (vityin vityin) *(inmediatemente)*
aire *m* tatyi (tàtyì)
ajo *m* yaxu (yaxú)
ajo entero tyaha yaxu (tyáha yàxu)
diente de ajo tsitɨ yaxu (tsitɨ̀ yàxu)

el ajo

ala *f* nditsin (ndìtsìn)
alacrán *m* tujuhma (tujuhma)
alambre *m* yoho caa (yoho cáa)
alcanzar: alcanzamos *vi* quitá yo, tsaá yo, tsitahán yo, taahán yo (quítá yo, tsaá yo, tsitahán yo taahán yo)
alegrarse: nos alegramos *vr* cusɨ́ iñi yo (cúsɨ́ɨ̀ iñì yò)
alegre *adj* sɨɨ (sɨ̀ɨ̀)
alegría *f* tusɨɨ iñi (tusɨɨ íñì)
algo *adv, pron* juhva, luxu (júhva, lúxu)
algodón *m* catyi (càtyì)
alguien *pron* yoo (yóò)
alguno: algunos *pron, adj* taahan (taahán)
aliento *m* tatyi (tàtyì)
alma: nuestra alma añima yo (añimà yò)
almorzar: almorzamos *vi* curumusá yo (cúrúmúsá yó)
alrededor *prep* nɨcanduvi (nɨ́cándúvi)
está alrededor yɨhɨ́ tsi, yɨhɨ́ nduvi tsi (yɨ́hɨ́ tsí, yɨ́hɨ́ ndúvi tsi)
alto *adj, adv* sucun (sucún)
en lo alto ixtu (ixtú) *(solamente se usa con corazón y árbol)*
allá *adv* ndacan (ndacàn)
allí *adv* ican (icán)
amanecer: amanece *vi* cunditsín (cúndítsin)
amar: amamos *vt* cuñí yo (cuñí yo) *(querer)*
amargo *adj* uva (ùvà)
amarillo *adj* cuaan (cuaán)

amarrar: amarramos *vt* tsaahñí yo (tsaahñí yo)
nos amarramos *vr* tsinuhñí yo (tsinúhñì yo)
estamos amarrados nuuhñi yo (nuuhñí yo)
amasar: amasamos *vt* 1. taán yo (táán yó)
2. nacuhví ndaha yo (nácúhví ndáhá yó) *(con las manos)*

ella está amasando

ambos *adj* nduvi (nduví)
amigo *m* compa (cómpà) *(compañero)*
amistoso *adj* vaha iñi (váhá íñì)
amontonado *part* tuvi (tùvì) *(muchísimo)*
amontonarse: se amontona *vr* nacatsí tahan tsi (nácátsí táhán tsí)
ampolla *f* tiquiyi (tiquiyi)
amputado: está amputado lundu (lúndú)
ancho *adj* quiihin (quiihín)
andar: andamos *vi* tsicá yo (tsícá yo)
angosto *adj* 1. cuiñi (cuiñi) *(refiere al exterior)*
2. tihin (tíhìn) *(refiere al interior)*
3. lingui (linguí) *(más angosto que* **cuiñi***)*
anillo *m* xehe (xehe)
animal *m* quiti (quiti)
anoche *adv* cuñi (cuñi)
ansia *f* tuhun (tuhun) *(una enfermedad con síntomas semejantes al asma y que ocurre con calentura)*
anteojos *m* inu, inu quihi nuu yo (ìnù, ìnù quìhì núù yò)

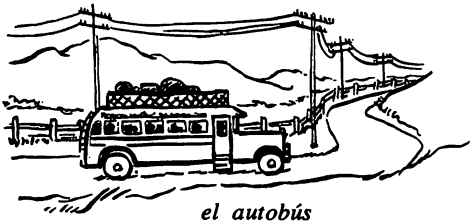
los anteojos

antes *adv* nu quitsi quivi (nu quítsì quìvì)
antier *adv* icu ñuu (icu ñúù)
anzuelo *m* yiqui tucu, yiqui tucu nduva (yiqui tucú, yiqui tùcu nduva)
año *m* cuiya (cuìyà)
año pasado cuyava, cuiya ndihi (cuyává, cuìyà ndihi)
apagar: apagamos *vt* ndaahvá yo (ndaahvá yo)
aparecer: aparecemos *vi* natuví yo, quituví yo (nátúvì yò, quítúvi yo)
apartar: apartamos *vt* jasiín yo, tavá siin yo (jásíín yo, tává síín yó)
nos apartamos *vr* jasiín yo (jásíín yo)
apellido *m* jiñi sivi (jìñì sìvì)
apenas *adv* 1. ndi (ndi) *(acaba de)*
2. cuee (cueé) *(casi no)*
apestoso *adj* iñi (ìñì)
apiadarse de: nos apiadamos de *vr* nyehé ndaahvi yo, cundaahví iñi yo (nyéhé ndaahví yo, cundaahví íñì yò)
apisonar: apisonamos *vt* natutsí yo (nátútsí yó) *(retacar)*
aprender: aprendemos *vt* cutuhvá yo (cútúhva yo)
apretado *adv* cutu (cutú) *(fuerte)*
apropiar: apropiamos *vt* quihín nyaa yo (quíhín nyáa yo)
aquel *pron* yacan (yàcàn)
aquí *adv* ihya (ihya)
araña *f* xinduhva (xindùhvà)
arar: aramos *vt* tahví yo ñuhu (táhví yó ñúhú)
árbol *m* yutun (yutun)
árbol de aguacate tunyucu (tunyúcù)
árbol de ciruela ndicava (ndicàvà)

árbol de chirimoya tundoco tinuu (tundòcò tìnùù)
árbol de guanábana tundoco iñu (tundoco iñú)
árbol de guayaba nducuayu (nducuàyù)
árbol de jícara tiyatsin (tiyàtsìn)
árbol de lima limón nducuaa tucuaya (ndùcuàà tùcuáyà)
árbol de limón nducuaya (nducuàyà)
árbol de mamey tinyica (tinyica)
árbol de mango tumangu (tumàngù)
árbol de nanche tundoco tsaaha (tundoco tsaahá)
árbol de naranja nducuaa (nducuàà)
árbol de papaya tupaya (tupayá)
árbol de tamarindo nducuva (nducuvà)
árbol de toronja nducuaa cuaaha (nducuàà cuaahá)
árbol de zapote negro tityitya (tityítya)

arco
arco del pie tsata tsaha yo (tsàtà tsáha yo)
arco iris *m* coo cuiya (còò cuíyà)

arder: arde *vi* tsatu tsi (tsatú tsi)
ardilla *f* cuañu (cuañu)
área: en el área de ityi (ityi)
arena *f* nyɨtɨ (nyɨtɨ́)
arma *f* tutsii (tutsìi) *(como rifle)*
armadillo *m* yacuin (yacuin)
arrancar: arranca 1. *vi* catyín tsi (catyín tsi) *(empieza la marcha del carro, u otra máquina)*
2. **arrancamos** *vt* tuhún yo (túhún yó) *(sacar de raíz)*
arrastrar: arrastramos *vt* ixtá caa yo (íxtá cáá yó)
arreglar: arreglamos *vt* 1. janduvahá yo (janduváha yo)
2. jicá vaha yo (jícá váha yo) *(reparar)*
arreglarse: nos arreglamos *vr*
1. nduvahá yo (nduváha yo)
2. cucutú yo (cúcútú yó) *(con ropa especial, como una novia)*
3. **se arregla** cundaá tsi (cundáà tsi) *(un asunto)*
arriba *adv* ityi sɨquɨ (ityi sɨquɨ)
arriera *f* ndusuhu (ndusuhú) *(un tipo de hormiga)*
arrimarse: nos arrimamos *vr* nyaá naa yo (nyáá náa yo)
arrodillarse: nos arrodillamos *vr* tsicuɨñɨ tsɨtɨ yo (tsicuɨ́ñɨ tsɨtɨ yo)
arroz *m* arruu (arruú)
arteria *f* tutyi (tutyi)
asesino *m* ra tsahñi ndɨyɨ (ra tsáhñí ndɨ̀yɨ̀)
así *conj* 1. tyehen (tyéhèn) *(refiere a lo que alguien va a decir)*
2. tacan (tácán) *(refiere a lo que alguien ya ha dicho)*
así como tahan (táhàn)
así es junvin (júnvín) *(de respuesta)*
atar: atamos *vt* tsaahñí yo (tsaahñí yo)
atascarse: se atasca *vr* tsicún tsi (tsicún tsi)
ataúd *m* tsatun (tsàtùn)
aterciopelado *adj* tumi (tùmì)
atole *m* tutya (tútya)
atorarse: se atora *vr* tsicún tsi (tsicún tsi)
atrás *prep* tsata (tsàtà)
atreverse: nos atrevemos *vr* caná iñi yo, tsaahnyá iñi yo (cáná íñì yò, tsaahnyá íñì yò)
atropellar: atropellamos *vt* 1. catyihí yo (catyíhí yó)
2. **atropella** nañí tsi (náñì tsì) *(sin intento)*
aun *adv* vasu (vásu)
aunque *conj* ndi maa, vasu (ndi maa, vásu)
autobús *m* carru cahnu (carrú cahnu)



el autobús

autoridad: él que tiene autoridad

politica ra cumí tyiñu (ra cúmí tyiñú)
aventar: aventamos *vt* cañí jihñi yo (cáñí jihñì yò) *(botar)*
avión *m* ndava (ndàvà)
avisar: avisamos *vt* jacotó yo (jacótó yó)
avispa *f* tyoco (tyóco)
ayer *adv* icu (icu)
ayuda *f* tunyee iñi (tunyee íñì)
ayudar: ayudamos *vt* jatyinyeé yo, cutahán yo (játyínyéé yó, cútáhán yó)
ayuno: en ayunas nyitya (nyítyà)
azadón *m* yata (yàtà)
azul *adj* asu (asú)
azul oscuro nyaa (nyaa)

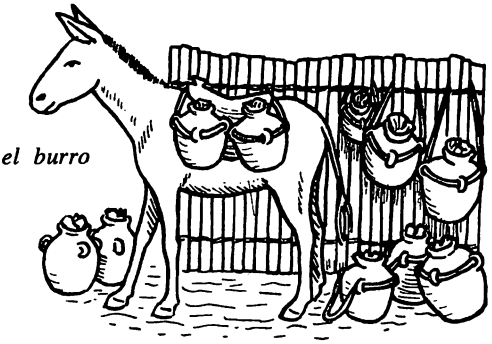
B

baba *f* cani (cani)
bailar: bailamos *vi* tsañí yo yaa (tsañí yo yáa)

están bailando

bajar: baja *vi* cuún tsi (cúún tsí)
nos bajamos *vr* nuú yo (núú yó)
bajo *adj, adv* ninu (nìnù)
balancear: balanceamos *vi* tsicó nuu yo (tsícó núú yó)
ballena *f* tyaca savi (tyàca sávi)
bandeja *f* yatsi coho (yatsi coho)
banquito *m* tyayu (tyáyu)
bañar: bañamos *vt* jacutyí yo (jacútyí yó)
nos bañamos *vr* tsityí yo (tsítyí yó)
barba: nuestra barba ixi yuhu yo (ixi yúhú yó)
barco *m* yutu ndoo (yutu ndoo)
barra: barra urdimbre ti isa (ti isá) *(de telar)*
barranca *f* xahva (xahvà)
barrer: barremos *vt* tihvi yo, natihvi yo (tíhvi yó, natíhvi yó)
se barre *vr* natihvi tsi (natíhvi tsí)
barro *m* ñuhu quisi (ñuhu quísí)
bastante *adv* tondo (tondó)
basura *f* tsahan (tsáhan)
bautizarse: nos bautizamos tsicoondutyá yo (tsicóondutya yo)
beber: bebemos *vt* tsihí yo (tsíhí yó)
bebida
bebida de chocolate tsicula (tsicula)
bebida de masa yutsan taan (yutsan taan)
bejuco *m* yoho (yoho)
bendecir: bendicimos *vt* nasocó yo (násócò yò)
bendición *f* ndatu (ndátù)
besar: la besa *vt* 1. tsihí ra yuhu ña (tsíhí rá yúhú ñá)
2. **besamos** tyayuhú yo (tyáyúhú yó) *(de respeto)*
Biblia *f* tutu Nyoo (tútu nyóò)
bien *adv* vaha (vaha)
bigote: nuestro bigote ixi yuhu yo (ixi yúhú yó)
bilis: nuestra bilis cava yo (càvà yò)
billete *m* xuhun tutu (xúhùn tútù) *(dinero)*
bizco *adv* xicuaha (xicuaha)
blanco *adj* cuitsin (cuitsín)
blando *adj* vita (vitá)
bobina *f* tixiihyo (tixiihyó) *(de telar)*
boca: nuestra boca yuhu yo (yuhu yo)
bolsa *f* 1. yitin (yítìn)
2. yunu (yunu) *(hecha como una red)*
bonito *adj* sii, tyaqui (sìì, tyaquí)
borrego *m* 1. mbee (mbèè) *(cualquier tipo de oveja o chivo)*
2. mbee ticatyi (mbèè ticàtyì) *(solamente los que tienen lana)*
bostezar: bostezamos *vi* ahuhvá yo (ahúhva yo)

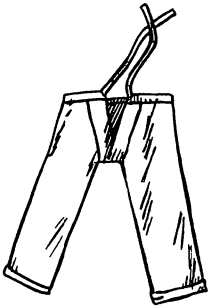
botar: botamos *vt* cañí jihñi yo (cáñí jihñì yò)
botella *f* yutyi (yútyi)
botón *m* 1. tuhndu (túhndù) *(de flor)*
2. yɨquɨ (yɨquɨ́) *(de la ropa)*
brasa *f* tuun (tùùn)
brazo: nuestro brazo soco yo (sòcò yò)
bravo *adj* xaan (xààn)
brillante *adj* xiñu *(xìñù)*
brillantina *f* xahan tami (xáhàn tami)
brincar: brincamos *vi* ndavá yo (ndává yó)
hacemos brincar jandavá yo (jándává yó)
bronquitis *f* tuhun (tuhun) *(una enfermedad con síntomas semejantes al asma y que ocurre con calentura)*
brotar: brota *vi* caná tsi (cáná tsí)
buche: su buche tsatsa tɨ (tsátsa tɨ) *(del pájaro)*
bueno *adj* vaha (vaha)
búho *m* cahun (cahun)
búho chico ixtucu (ixtúcù)
bule *m* tyaha (tyáha)
burlarse de: nos burlamos de *vr* tsacú nducu yo (tsacú nducù yo)
burro *m* uru, urru (urú, urrú)


el burro

buscar: buscamos *vt* 1. nducú yo (ndúcú yó)
2. nanducú yo (nándúcú yó) *(algo que está perdido)*

C

caballete *m* tsahñu (tsahñu) *(de casa)*
cabello *m* 1. ixi (ixi)
2. ixi jiñi yo (ixi jíñi yò) *(de cabeza)*
caber: cabemos *vi* tsitahán yo (tsitahán yo)
cabeza: nuestra cabeza jiñi yo (jìñì yò)
cable *m* yoho caa (yoho cáa) *(alambre)*
cable de la luz yoho ñuhu (yoho ñúhù)
cacahuate *m* ndutyi ñuhu (ndutyi ñuhú)
Cacahuatepec Yucu Suhva (yucu súhva)
cacaíto *m* tiñaña (tiñàñà) *(árbol cuyo hojas son como papel de lija)*
cacalote *m* tɨcaca (tɨcàcá) *(pájaro)*
cacao *m* suhva (súhva)
cada *adj* iin iin, intuhun intuhun (iin iin, intúhún intúhún)
cada vez iin iin, intuhun intuhun (iin iin, intúhún intúhún)
cada rato nyita (nyítá)
caerse: nos caemos *vr* 1. nduvá yo (nduvá yo)
2. canacavá yo (cánácává yó) *(de arriba)*
3. coyó yo (cóyo yo) *(de arriba; se usa solamente en plural)*
café 1. *m* cavee (cavee) *(bebida)*
2. *adj* yaaha (yaahá) *(color)*
caimán *m* coo yutyi (còò yùtyì)
caja *f* tsatun (tsàtùn) *(de dinero)*
cal *f* caca (cacà)
calabaza *f* yɨquɨn (yɨquɨn)
calambre *m* tuhun (tuhun)
calandria *f* saa cuaan (sáa cuaán)
calar: calamos *vt* caán yo (caán yo)
caldo *m* calu (calú)
calentura *f* cahñi (cahñi)
caliente *adj* ihñi (ihñí)
calientito *adj* vixin (vixìn)
calzar: calzamos *vt* nyaá yo (nyaá yo)
está calzado *(mi pie)* yɨhɨ́ tsi (yɨhɨ́ tsí)
calzón *m* tutsaha (tutsàha) *(los pantalones blancos que son ropa tradicional de los indígenas)*



los calzones

callarse: nos callamos *vr* cutaxín yo (cútáxín yó)
cama corriente tsito (tsito)
camarón *m* 1. ticandutya vixi (ticandutya víxí) *(del mar)*
2. ticandutya yutya (ticandutya yútya) *(del río)*
cambiar: cambiamos *vt* 1. samá yo (sámá yó) *(una cosa por otra)*
2. jacanyahá yo (jácányáhá yó) *(de lugar)*
caminar: caminamos *vi* tsicá yo (tsícá yo)
camino *m* ityi (ityi)
camión *m* carru cahnu (carrú cahnu)
camote *m* yahmi (yáhmi)
camote de palo blanco yahmi cuitsin (yáhmi cuìtsin) *(un camote pequeño y blanco)*
camote dulce yahmi vixi (yáhmì vìxì)
otro tipo de camote yahmi ñuhu (yáhmì ñùhù) *(más larga que el camote de palo blanco y crece más hondo en la tierra, pero sabe casi igual)*
mata de camote dulce yoho yahmi vixi (yoho yáhmi vixi)
campana *f* caa (càà)
campo *m* cuhu (cùhù)
cana: nacen las canas tsityí jiñi yo (tsítyi jiñì yo)
canasta *f* tyica (tyìcà)
canción *f* yaa (yáa) *(música)*
candado *m* tucu (túcù)
cangrejo *m* tyoo (tyòò)
canilla *f* yɨquɨ ndoo tsaha yo (yɨquɨ ndoo tsáha yo)
canoa *f* canuva (canuvá)
cansado: estamos cansados tatú yo (tátu yo)
cansansio *m* tatu (tátù)
cansarse: nos cansa ndɨhɨ iñi yo (ndɨ́hɨ̀ ìñɨ̀ yò)
cantar: cantamos *vt, vi* 1. tsitá yo (tsítá yó)
2. **canta** tsacú tɨ (tsácú tɨ) *(el pájaro)*
cántaro *m* quɨyɨ (quɨ́yɨ̀)
caña: caña de azúcar *f* ndoo (ndòò)
cañamazo *m* tandaa (tandàà)
cara: nuestra cara nuu yo (nùù yò)
caracol *m* ticoho yɨɨ (ticoho yɨ́ɨ̀)

el caracol

carácter: de mal carácter quiñi, ndasɨ (quiñì, ndasɨ́)
cárcel *f* vehe caa (vehe càà)
cargar: cargamos *vt* nyisó yo (nyísó yó)
carne *f* cuñu, nyayu (cúñu, nyayu)
carnero *m* 1. mbee (mbèè) *(cualquier tipo de oveja o chivo)*
2. mbee ticatyi (mbèè ticàtyì) *(los que tienen lana)*
caro *adj* yahvi (yahvi)
carpintero *m* 1. ra tahví yutun (ra táhví yútún)
2. tyiquin (tyiquín) *(pájaro)*
carpintero cariamarillo *m* tyiquin tɨndɨyɨ (tyiquín tɨndɨ̀yɨ̀) *(pájaro)*
carpintero real *m* tyiquin iñi cuaaha (tyiquín íñì cuaahá) *(pájaro)*
carrizo *m* tiyoo (tiyòò)
cartucho *m* tyiru (tyirú)
casa *f* vehe, yuvehe (vehe, yuvehe)
casarse: nos casamos *vr* tindahá yo (tíndáhá yó)
cáscara *f* 1. soo (sòò) *(blanda)*
2. tyehe (tyèhè) *(dura)*
casco *m* 1. tyehe (tyèhè)
2. yutyi (yútyi) *(de refresco)*
casi *adv* cuñí (cuñí)
caso: hacemos caso tyitsahá yo, tyaá yahvi yo (tyítsáhá yo, tyáá yáhvi yo)

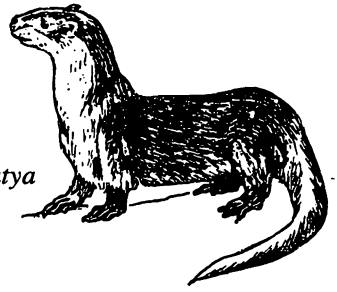
castigar: castigamos *vt* tatsituñí yo (tátsítuñí yó)
estamos castigados ndohó yo (ndóhó yó)
catarro *m* sayu (sáyù)
causa
a causa de tsa cuenda, tsa catyi (tsa cuènda, tsacátyi)
por causa de tsa cuenda (tsa cuènda)
causar
causamos que haya jacoó yo (jácóó yó)
causamos que sea jacuví yo (jácúví yo)
cazuela *f* quisivela (quisivelá)
cebolla *f* ticumi (ticumi)
ceja: nuestra ceja 1. ixi sucua yo (ixi súcua yò) *(el pelo)*
2. sucua yo (sùcuà yò) *(la parte de la frente que tiene pelo)*
cenar: cenamos *vi* cuxiñí yo (cúxíñí yo)
ceniza *f* nyaa (nyaà)
cera *f* yuma (yùmà)
cerca *adv* 1. yatyin (yatyin)
2. tyito (tyito) *(uno a los otros)*
cerrar: cerramos *vt* tyasí yo (tyasí yo)
se cierra *vr* tsindasí tsi (tsindásì tsi)
está cerrado ndasi tsi (ndasí tsi)
cerro *m* yucu (yucu)
cicatriz *f* paa (páa)
ciclón *m* tatyi xaan (tàtyì xáàn)
ciego: estamos ciegos cuaá yo (cuáá yó)
cielo *m* andivi, nuvico (andivi, nuvícò)
ciempiés *m* coo ndaha (còò ndàhà)
ciervo volante *m* ticoco (ticóco) *(insecto)*
cigarra *f* ndiyii (ndiyíì) *(insecto)*
cigarra anual *f* maxiqui rii (maxiqui rií) *(insecto)*
cigarro *m* xanu (xanu)
cima: en la cima de ixtu (ixtú) *(solamente usado con corazón y árboles)*
cinco *adj* uhun (ùhùn)
circundar: circundamos *vi* 1. navicó yo (návícó yó) *(dar vueltas por el camino)*
2. tsicó nduvi yo (tsícó ndúvì yò) *(ir en círculos)*
ciruela *f* ticava (ticàvà)
ciruelo *m* ndicava (ndicàvà)
claramente *adv* catsin (cátsín)
claro *adj* 1. catsin (cátsín)
2. nditsin (ndítsìn) *(para ver)*
3. cuii (cuíí) *(de líquidos)*
no está claro tsaha (tsahà) *(sucio; de líquidos)*
clase *f* tahan, nuu (tahan, núù) *(tipo)*
clavo *m* nduyu (ndúyù)
clínica *f* vehe cuuhvi (vehe cuuhví)
coa *f* yata (yàtà)
cobija *f* ticatyi (ticàtyì)
cobre *m* xuhun cuaaha (xùhùn cuaahá)
cocer: cocemos *vt* jatyihyó yo (játyíhyo yó)
se cuece *vr* tyihyó tsi (tyíhyò tsì)
coco *m* ticaha (ticàhà)
coco macizo ticaha tsitsa (ticaha tsítsa)
coco seco ticaha ityi (ticahà ìtyi)
coco tierno ticaha yutya (ticaha yùtyà)
cocodrilo *m* coo yutyi (còò yùtyì)

el cocodrillo

cochinilla *f* nducun (nducun) *(insecto)*
cochino *m* quini (quíní)
cohete *m* vextye (vextyé)
cojear: cojeamos *vi* tsicá uhvi yo (tsícá úhvi yo)
cola: su cola juhma ti (jùhmà tì) *(de animal)*
colgar: colgamos *vt* ticaá yo (tícáá yó)
está colgado ndita tsi, ticaá tsi (ndítá tsí, tícáá tsí)
colgarse: se cuelga *vr* 1. ticaá tsi (tícáá tsí)
2. tsicuitá tsi, tsitá tsi (tsicuíta tsi, tsíta tsi) *(se comba, se afloja)*
colibrí *m* nyoho (nyoho)
colmena *f* yahma (yahmà)

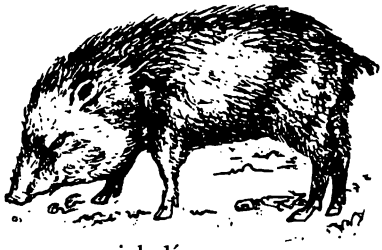
jaguarundi, onza, leoncillo
ñaña

venado
isu



nutria
ñaña ndutya

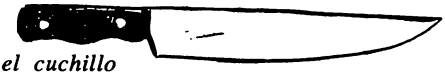
puerco espín
ñaña iñu



jabalí
quini cuhu

colocar: colocamos *vt* tsaquín yo (tsaquín yo)
columna *f* ndaca (ndáca) *(de edifico)*
columpiar: columpiamos *vi* tsicó nuu yo (tsícó núú yó)
comadreja *f* tiñɨɨ (tiñɨɨ)
comal *m* tsiyo (tsìyò)
combarse: se comba *vr* tsicuitá tsi, tsitá tsi (tsicuíta tsi, tsíta tsi) *(se cuelga, se afloja)*
comején *m* ndɨquɨhndɨ (ndɨquɨhndɨ́)
comer: comemos *vt* tsatsí yo (tsátsí yo)
comemos la comida cusamá yo (cúsámá yo)
cometa *f* luna (luná) *(papalote)*
comida *f* ixta (ìxtà) *(lit:* tortillas)
comilón *adj* cuahyɨ (cuahyɨ́)
como *prep* 1. tamaa (támaa) 2. tañi (táñi) *(préstamo de otros pueblos mixtecos)*
cómo *adv* 1. ¿nacaa? (nácàà) 2. ¿yoso caa? (yoso caa) *(préstamo de otras pueblos mixtecos)*
compadecer: compadecemos *vt* nyehé ndaahvi yo, cundaahví iñi yo (nyéhé ndaahví yo, cundaahví íñì yò)
compadre *m* cumpaa (cumpáa)
compañero *m* compa (cómpà)
compasión: tenemos compasión nyehé ndaahvi yo, cundaahví iñi yo (nyéhé ndaahví yo, cundaahví íñì yò)
completo *adj* nɨɨ (nɨɨ)
comprar: compramos *vt* jatá yo (jatá yo)
comprender: comprendemos *vt* cutuñí iñi yo, tsiñí yo (cútúñí íñì yò, tsíñí yó)
comprobante *m* tsa ndaa (tsa ndáà)
con *prep* tsihin (tsihin)
conceder: concedemos *vt* tsahá yo (tsáha yo)
concordar: concordamos *vi* nacatsí tahan yo (nácátsí táhán yo)
concurrido *adj* tyañu (tyáñú)
concha *f* tyehe (tyèhè)
conejo *m* cuñexu (cuñexú)
confesar: confesamos *vt* naahmá yo (naahmá yo)
confianza: tenemos confianza nɨɨ iñi yo (nɨɨ íñì yo)
conforme: estamos conforme cunditsá iñi yo (cúndítsá íñì yò)
conocer: conocemos *vt* tsitó yo (tsító yó)
hacemos conocer jacotó yo (jacótó yó)
constantemente *adv* nyita (nyítá)
construir: construimos *vt* samá yo (sámá yó)
se construye *vr* tsinú tsi (tsínu tsi)
contar: contamos *vt* cahví yo (cáhví yó)
continuar: continúa *vt* cuahán (cuàhàn)
no continuamos jaña yo (jáñá yó) *(dejamos)*
convertirse: nos convertimos *vr* nanduví yo (nándúví yo)
copal *m* cutu (cutú)
coralillo *m* coo sɨquɨ (còò sɨ́quɨ̀) *(víbora)*
coraza *f* tyehe (tyèhè) *(de animal)*
corazón: nuestro corazón añima yo (añimà yò)
de buen corazón vaha iñi (váhá íñì)
corral *m* cora (corá)
correcto *adv* cuɨtɨ (cuɨtɨ́) *(en su manera de vivir)*
corregir: corregimos *vt* tyicuhvá yo (tyícúhva yo)
correoso *adj* xii (xii)
correr: corremos *vi* tsinú yo (tsínú yó)
hacemos correr jacunú yo (jacúnú yó)
corretear: correteamos *vt* nyaá ndaha yo (nyáá ndáhà yò)
cortar: cortamos *vt* 1. tsaahnyá yo (tsaahnyá yo) 2. jocón yo (jócón yó) *(como fruta)*
está cortado lundu (lúndú) *(una parte del cuerpo o de planta)*
se corta *vr* tyaahnyá tsi (tyaahnyá tsi)
corto *adj* cuɨtɨ (cuɨtɨ́)
cosa *f* ndaha tyiñu (ndaha tyíñú) *(posesión)*
cosa de metal caa (càà)
cosechar: cosechamos *vt* 1. ñihí yo (ñíhi yo) 2. tsaahnú yo (tsaahnú yo) *(pizcar)*

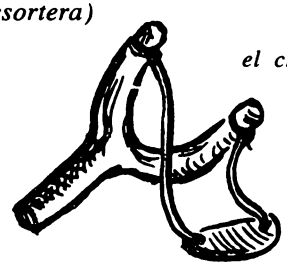
coser: cosemos *vt* quicú yo (quícu yo)
costal *m* tandaa (tandàà)
costar: cuesta *vi* nyaá tsi (nyaá tsi)
costilla: nuestra costilla yɨquɨ naha yo (yɨquɨ nahá yo)
coyote *m* ina ndivaahu (inà ndivaahú)
cráneo: nuestro cráneo tyehe jiñi yo (tyehe jíñi yò)
crecer: crecemos *vi* 1. cocó yo (cóco yo) *(bejucos, pasto, cabello, y a veces, gente)*
2. tsahnú yo (tsáhnú yó) *(gente, animales, árboles, y otras plantas que no son bejucos o pasto)*
creer: creemos *vi* tsinú iñi yo (tsinú íñì yo)
criatura *f* lee (leé)
cristofue *m* saa tsuruvi (sáa tsurúvì) *(pájaro)*
criticar: criticamos *vt* caahán nyaa yo (caahán nyaa yò)
crudo *adj* yɨhɨ (yɨhɨ)
cuajinicuil *m* 1. nyacua (nyácua) *(la fruta)*
2. tinyacua (tinyácuà) *(el árbol)*
cuál *pron* ¿ndaa? (ndáá)
cualquier *adj* naa, nda vaha ñi (náà, nda vaha ñi)
cuando 1. *conj* tahan (táhàn)
2. *conj* tan (tan) *(lit:* y)
3. *conj* tatu (tatú) *(lit:* si)
4. *adv* cuhva (cuhvà) *(tiempo)*
5. *adv* nuu, nu (nùù, nù) *(lit:* la cara)
6. *conj* tsa (tsa) *(lit:* el que)
7. *conj* quɨvɨ (quɨvì) *(el día que)*
cuándo *adv ¿ama?* (ámá)
cuánto *adv* 1. ¿najava? (nájává)
2. ¿yoso? (yoso) *(préstamo de otros pueblos mixtecos)*
cuate *m* tɨnɨhɨ (tɨnɨhɨ)
cuatro *adj* cumi (cùmì)
cubeta *f* caa (càà)
cucaracha *f* tucuaan (tucuáàn) *(rayada y chica)*
cucaracha americana *f* ticoso (ticosó) *(la más grande)*
cucharón *m* ticasɨ (ticàsì) *(hecho de calabazo)*
cuchillo *m* cutsilu (cutsilú)


el cuchillo

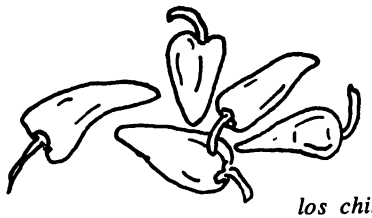
cuello: nuestro cuello jucun yo (jùcùn yò)
cuento *m* xembulu (xembulú)
cuerno *m* ndɨquɨ (ndɨquɨ)
cuerpo *m* cuñu ñuhu (cúñu ñuhu)
cuidado: no tengamos cuidado naa ndɨhɨ iñi yo (náà ndɨhɨ iñì yò)
cuidadosamente *adv* vii (vii)
cuidadoso *adj* vii (vii)
cuidar: cuidamos *vt* cumí yo, cumi cuenda yo, jahá cuenda yo, jaha yo cuenda (cúmí yó, cúmí cuéndá yò, jáhá cuénda yo, jáhá yó cuéndá)
culpa *f* cuatyi (cuatyí)
cura *m* jutu (jùtù)
curar: curamos *vt* janduvahá yo (janduváha yo)

Ch

chachalaca *f* ndatsan (ndatsán) *(pájaro)*
chamuscarse: nos chamuscamos *vr* ndɨyɨ yo (ndɨyɨ yo)
chaparro *adj* ndɨquɨ (ndɨquɨ)
chapopote *m* sɨcuɨ tuun, tsutsa tuun (sɨcuɨ tuun, tsùtsà tuun)
chapulín *m* 1. tica xiculu (tica xiculú)
2. tica xiyama (tica xìyàmà) *(el más grande de todos los chapulines, y de color verde)*
chapulín verde tica ti ityi yuu (tica tì ìtyí yuu)
charco *m* ticoho (ticòhò)
charpe *m* ñɨɨ ndɨcaa (ñɨɨ ndɨcáà) *(resortera)*


el charpe

Chayuco Tsaha Yucu (tsàhà yùcù)
chicle *m* tsutsa (tsùtsà)
chico *adj* luhlu, tyuvaa (lúhlu, tyuvaa)
chicozapote *m* nyica iñu (nyica iñú)
chicharra *f* maxiqui rii (maxiqui rií) *(insecto)*
chicharrón *m* tsironi (tsironí)
chiflar: chiflamos *vi* tutú yo (tútú yó)
chilar *m* tiyaha (tiyaha)
chile *m* yaha (yaha)
mata de chile tiyaha (tiyaha)



los chiles

chinche *f* nyahva (nyáhva)
chino *adj* tɨyɨ (tɨyɨ)
chipile *m* yuva axin (yúvà àxìn) *(una hierba)*
chirimoya *f* ndoco tinuu (ndoco tinúú)
chirimoyo *m* tundoco tinuu (tindòcò tinùù)
chismoso *adj* vatya (vatyá)
chistoso *adj* sɨquɨ iñi (sɨquɨ́ íñì)
chiturí *m* saa iñi loo (sáa iñi lóò) *(pájaro)*
chivo *m* mbee (mbèè) *(cualquier tipo de oveja o chivo)*

los chivos

chueco *adj* yacua, yoho (yacuá, yòhò)
chupar: chupamos *vt* tɨhví yo (tɨhví yó)
chuparrosa *m* nyoho (nyoho)

D

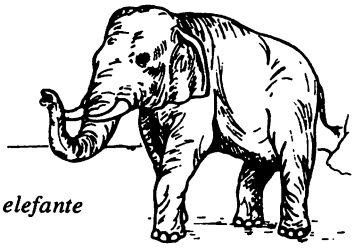
danza *f* yaa (yáa)
dar: damos *vt* tsahá yo (tsáha yo)
nos damos cuenta tuví iñi yo (túvi iñì yò)
de *prep* 1. nda (nda)
2. cuenda (cuendá) *(acerca de)*
de...en cuenda (cuendá) *(para contar)*
de parte de cuenda (cuendá)
de veras nditsa (nditsa)
debajo de 1. xuu (xuu)
2. tsaha (tsàhà) *(a pie de)*
deberse: se debe *vr* taahán tsi (taahán tsi)
débil *adv* 1. vita, yahma (vitá, yahmà)
2. peehe (peehé) *(corriente)*
decidir: decidimos *vt* tyihí yo cuhva (tyíhí yó cúhvà)
decir: decimos *vt* catyí yo (catyí yo)
decimos en mixteco caahán vaha yo (caahán vaha yo)
declarar: declaramos *vt* catyí yo (catyí yo)
dedo: nuestro dedo 1. nundaha yo (nundaha yo) *(de la mano)*
2. nutsaha yo (nutsáha yo) *(del pie)*
la medida del dedo pulgar al dedo índice too (too)
dejar: dejamos *vt* jandoó yo, nacoó yo (jandóó yó, nácóó yó)
2. nacoó ihñi yo (nácóó íhñí yó) *(abandonar)*
3. jañá yo (jáñá yó) *(no continuar)*
4. tsaahnyá iñi yo (tsaahnyá íñì yò) *(de hacer)*
se deja *vr* tsicavá tsi (tsicáva tsi)
delante de nuu (nùù)
delgado *adj* 1. yaxin (yaxín) *(cosas no cilíndricas)*
2. cuɨñɨ (cuíñɨ́) *(cosas cilíndricas)*
3. peehe (peehé) *(personas y animales)*
4. lingui (linguí) *(cosas cílindricas y más delgadas que las que usan* cuɨñɨ)
delicado *adv* ica (icá)

delito *m* cuatyi (cuatyí)
demonio *m* cuihna (cuihnà)
dentro *prep* tsitsi (tsitsi)
derecho *adj* cuaha (cuáhá) *(lado derecho)*
derramar: derramamos *vt* 1. coyó yo (cóyó yó) *(vaciar)*
2. tyosó yo (tyosó yo) *(rociar, regar)*
derramar sobre: derramamos sobre tyisó yo (tyisó yó)
derribar: derribamos *vt* 1. tsaní yo (tsaní yo)
2. **se derriba** tsicó tuvi tsi (tsícó túví tsí)
derrumbarse: se derrumba *vr* taní tsi (taní tsi)
desaparecer: desaparecemos *vi* naá yo (náá yó)
desatar: desatamos *vt* ndatsí yo (ndátsí yó)
se desata *vr* ndatsí tsi (ndátsì tsi)
descansar: descansamos *vi* quitatú yo (quítátú yo)
descendiente *m* tata (táta)
desear: deseamos *vt* iyo iñi yo, cuñí yo (iyó íñi yò, cuñí yo)
desempolvar: desempolvamos *vt* nacuhvá yo (nacúhva yo)
desenrollar: desenrollamos *vt* nacaní yo (nacánì yo)
se desenrolla *vr* nataní tsi (natánì tsi)
deshacerse: se deshace *vr* ndoyó tsi (ndóyo tsi)
deshilacharse: se deshilacha *vr* ndutumí tsi (ndutúmì tsì)
desierto *m* tsiqui (tsìquì) *(por falta de fertilización)*
desmayar: desmayamos *vi* tsiihí naaha yo (tsiihí naahá yo)
desnudo *adj* tandii (tandíi)
despacio *adj* 1. cuee, vayi (cueé, vayí)
2. laya (láya) *(indica desprecio)*
despellejarse: se despelleja *vr* nandutyí tsi (nándútyí tsí) *(cambiar de piel)*
despertarse: nos despertamos *vr* ndotó yo (ndótó yó)
despintarse: se despinta *vr* ndatsí tsi, ndoó tsi (ndátsí tsí, ndoó tsi)
después *adv* 1. yaha (yahà)
2. nda vityin ca (nda vítyin ca) *(más al rato)*
3. tacan tan (tácán tan) *(entonces)*
destruir: destruimos *vt* tsaní yo (tsaní yo)
detenerse: nos detenemos *vr* tsicuiñí yo (tsicuíñì yo)
día *m* quivi (quìvì)
el día que quivi (quìvì)
el día siguiente ityaan (ityààn)
en esos días quivi can (quìvì càn)
en tres días isa ihñu (isá íhñu)
todo el día nduvi (nduví)
todos los días ndiquivi (ndiquìvì)
diablo *m* cuihna (cuihnà)
dialecto *m* tuhun cahan vaha, tsa cahan vaha (tuhun cahan vahà, tsa cahan váhà) *(mixteco)*
diario *adv* ndiquivi (ndiquìvì)
diarrea: tenemos diarrea tsiyó yo (tsíyo yo)
diente: nuestros dientes nuhu yo (nuhu yo)
diez *adj* utsi (ùtsì)
diferente *adj* siin, tucu (siin, tucu)
difícil *adj* yii (yii)
dificultad: con dificultad nyee (nyéé)
difunto *m* ndiyi (ndiyi)
dinero *m* xuhun (xùhùn)
Dios *m* Nyoo (Nyóo)
disentería: tenemos disentería tsiyó yo niñi (tsíyo yo níñi)
disgusto *m* tsihi (tsihi) *(mohina)*
disparar: disparamos *vt* tutsí yo (tútsí yó)
divino *adj* ii, suhun (ìì, súhún)
doblarse: se dobla *vr* tsiquihí tahnu tsi (tsiquíhì tahnu tsi)
doler: duele *vi* 1. tsatsí tsi (tsátsí tsi)
2. tiin tsi (tíin tsi) *(el estómago)*
dolorido *adj* uhvi (uhvì)
domesticado *adj* jana (jana) *(animal)*
dominar: dominamos *vt* 1. ndacá ñaha yo (ndácá ñáhá yó) *(gobernar)*
2. tyicuhvá yo (tyícúhva yo) *(corregir)*
domingo *m* tumingu (tumingú)
dónde *adv* 1. ¿maa?, ¿maa nda?, ¿numaa? (máá, máá ndà, númaa)
2. ¿naa? (náà) *(lit:* ¿qué?)
donde *adv* nuu, nu (nùù, nù)

dondequiera *adv* ndaa cuvi ñi, nda vaha ñi (ndáá cùvì ñì, nda vaha ñi)
dorar: doramos *vt* jayatán yo (jáyátán yó)
se dora *vr* yatán tsi (yátán tsí)
dormir: dormimos *vi* quixí yo (quixí yo)
hacemos dormir jacusú yo (jácúsu yo)
dos *adj* uvi (ùvì)
los dos nduvi (nduví) *(ambos)*
dueño *m* jatsii, tsitoho (játsíí, tsitóhò)
dulce 1. *adj* vixi (vixì)
2. *s* tsa vixi (tsa víxí)
durazno *m* durastun (durastún)
duro *adj* 1. ndava (ndává)
2. xii (xii) *(la carne)*

E

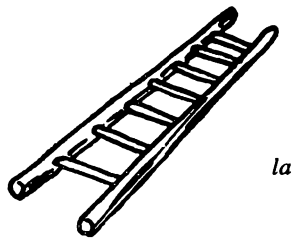
eco *m* ndusu (ndúsù) *(voz, ruido)*
echar: echamos *vt* 1. tyaá yo (tyáá yó) *(tortillas)*
2. tyihí yo (tyíhí yó) *(ungir)*
echamos en tyisó yo (tyisó yó)
echa a perder tɨvɨ́ tsi (tɨvɨ́ tsí)
edificar: edificamos *vt* samá yo (sámá yó)
ejemplo *m* xembulu (xembulú)
por ejemplo tu cuñí yo (tu cúñì yò)
ejote *m* nyityi (nyítyì)
él *pron* 1. ra (ra) *(hombre)*
2. tsi (tsi) *(cosa, niño)*
3. nu, ru (nu, ru) *(indica desprecio)*
4. ve (ve) *(indica cariño)*
5. tɨ (tɨ) *(animal)*
6. tun (tun) *(palo, árbol)*
7. cu (cù) *(fruta, legumbre)*
él mismo junvin (júnvín)
elefante *m* landa (landa)



el elefante

elote *m* nyixi (nyixi)
ella *pron* 1. ña (ña) *(mujer)*
2. tsi (tsi) *(cosa, niña)*
3. nu, ru (nu, ru) *(indica desprecio)*
4. ve (ve) *(indica cariño)*
5. tɨ (tɨ) *(animal)*
6. tun (tun) *(palo, árbol)*
7. cu (cù) *(fruta, legumbre)*
ellas *pron* 1. ñi naha ñi (ñi naha ñi) *(mujeres o un grupo de mujeres y hombres)*
2. tsi naha tsi (tsi náha tsi) *(cosas, niños)*
3. nahnu (náhnu) *(indica desprecio)*
4. ve naha ve (ve naha ve) *(indica cariño)*
5. tɨ naha tɨ (tɨ naha tɨ) *(animales)*
6. tun naha tun (tun naha tun) *(palos, árboles)*
7. cu (cù) *(fruta, legumbres)*
ello *pron* tsi (tsi) *(cosa)*
ellos *pron* 1. ra naha ra (ra naha ra) *(hombres)*
2. ñi naha ñi (ñi naha ñi) *(mujeres o un grupo de mujeres y hombres)*
3. tsi naha tsi (tsi náha tsi) *(cosas, niños)*
4. nahnu (náhnu) *(indica desprecio)*
5. ve naha ve (ve naha ve) *(indica cariño)*
6. tɨ naha tɨ (tɨ naha tɨ) *(animales)*
7. tun naha tun (tun naha tun) *(palos, árboles)*
8. cu (cù) *(fruta, legumbres)*
embadurnar: embadurnamos *vt* tyihí yo (tyíhí yó)
embarazada: está embarazada ñuhú sehe ña (ñúhú sehe ña)
emborracharse: nos emborrachamos *vr* tsiñí yo (tsíñi yo)
empezar: empezamos *vt, vi* catsahá yo (cátsáhá yó)

empujar: empujamos *vt* 1. tandahá yo, tyandahá yo (tándáhá yó, tyándahá yó)
2. tandahá ihñi yo (tándáhá ihñí yo) *(con más fuerza)*
en *prep* 1. tsitsi yo (tsitsi yo) *(dentro de)*
2. ityi (ityi) *(en la área de)*
3. nuu (nùù) *(sobre)*
4. tsihin (tsihin) *(con)*
está en 1. yɨhɨ́ tsi (yɨ́hɨ́ tsí) *(dentro de)*
está en iñí tsi (íñí tsí)
enagua *f* tsehe (tséhe)
encima *prep* 1. jiñi (jìñì) *(lit:* cabeza)
2. sɨquɨ (sɨ́quɨ́) *(sobre)*
3. nuu, nu (nùù, nù) *(lit:* la cara)
4. ixtu (ixtú) *(solamente se usa con* **corazón** *y* **árbol)**
encimar: encimamos *vt* tyisó tahan yo (tyisó táhán yó)
encojerse: se encoje *vr* nandɨyɨ́ tsi (nándɨ́yɨ́ tsí)
encontrar: encontramos *vt* 1. ñihí yo (ñíhi yo) *(algo que no estamos buscando)*
2. nañihí yo (nañíhì yò) *(algo que buscamos)*
3. taahán yo (taahán yo) *(topar)*
endeudarse: nos endeudamos *vr* tyihí yahvi yo (tyíhí yáhvì yò)
enfermarse: nos enfermamos *vr*
1. cuuhví yo (cuuhví yo)
2. nacuhví yo (nácúhvì yò) *(frecuentemente)*
enfermedad *f* cuehe (cuehè)
enfriar: enfriamos *vt* janyicó yo (jányíco yo)
se enfria *vr* nyicó tsi (nyíco tsi)
engañar: engañamos *vt* jandaví ñaaha yo (jandávi ñaahá yó)
engordarse: nos engordamos *vr* ndunyeé yo (ndunyéé yó)
enmohecerse: se enmohece *vr* cuxí tsi (cúxi tsi)
enojarse: nos enojamos *vr* cuxaán yo, nduxaan yo (cúxáan yò, nduxáàn yo)
nos ponemos enojado nduxaán yo (nduxáàn yò)
enramada *f* tyahva (tyahvá)
enredadera *f* yoho (yoho)
enrollar: enrollamos *vt* 1. tyituví yo, natuví yo (tyítúví yó, nátúví yó) *(cosas anchas, como petates, o cosas resistentes, como alambre)*
2. nacuisó yo, tatú yo (nácuísó yó, tátú yo) *(cosas delgadas y no resistentes, como hilo)*
enseñar: enseñamos *vt* jacuahá yo, janahá yo (jacuáhá yó, janáhá yó)
entender: entendemos *vt* cutuñi iñi yo, tsiñí yo (cútúñí íñì yò, tsíñí yó)
entendemos mixteco tsiñí vaha yo (tsíñí vahà yò)
entero *adj* nɨɨ, nanɨɨ, tanɨɨ (nɨɨ, nanɨɨ, tanɨɨ)
enterrar: somos enterrados quɨhvɨ́ ñuhu yo (quɨ́hvɨ́ ñuhu yo)
se entierra *vr* nyeé tsi (nyée tsi) *(una cosa en otra)*
entonces *conj* 1. tacan tan (tácán tan) *(en tal caso)*
2. tsaha (tsaha) *(luego)*
entrar: entramos *vi* 1. quɨhvɨ́ yo (quɨ́hvɨ́ yo)
2. **entra** *vi* tyisó tsi (tyíso tsi) *(alguna cosa en otra)*
entre *prep* 1. tucu (túcù) *(entre dos cosas)*
2. tyañu (tyáñú) *(entre muchas cosas)*
envenenarse: nos envenenamos *vr* tuví yo (túvi yo)
enviar: enviamos *vt* tatsí yo (tátsí yo)
envidiar: envidiamos *vt* nyiyó iñi yo (nyíyo iñì yò)
envolver: nos envolvemos *vr* namá yo (námá yó) *(la enagua)*
escalera *f* cuayɨ (cuayɨ́)



la escalera

escandoloso *adj* vaa (vaa)

escarbar: escarbamos *vt* tsatyá yo (tsatyá yo)
escasearse: se escasea *vr* cumañí tsi (cúmañì tsì)
escaso *adj* mañi (màñì)
escoba *f* ndacu (ndacù)
escoger: escogemos *vt* 1. nacatsí yo (nácátsì yò)
2. tyaá yo (tyáá yó) *(una fecha)*
esconder: escondemos *vt* tyihí xeehe yo (tyíhí xeehé yo)
nos escondemos *vr* quɨhvɨ́ xeehe yo (quɨ́hvɨ́ xeehé yo)
estamos escondidos nyaá xeehe yo, nyií xeehe yo (nyaá xeehé yo, nyíí xeehé yo)
escondido *adj* xeehe (xeehé)
escopeta *f* tutsii (tutsìì)

la escopeta

escribir: escribimos *vt* tyaá yo (tyáá yó)
escuchar: escuchamos *vt* tyasohó yo (tyásóho yo)
escupir: escupimos *vi* tɨvɨ́ sɨɨ yo (tɨ́vɨ́ sɨɨ yo)
ese *adj* ican (icán)
eso es tacan (tácán)
espalda: nuestra espalda tsata yo (tsàtà yò)
espantapájaros *m* ñacumi (ñacùmì)
espantar: espantamos *vt* jandavá yo (jándává yó)
espantoso *adv* iyo (ìyò)
especia *f* yucu (yùcù)
espejo *m* inu (ìnù)
esperar: esperamos *vt* ndatú yo (ndatú yo)
2. nditá iñi yo (ndítá íñì yò) *(tener esperanza)*
espeso *adj* uhva (uhva)
espiga *f* yoco (yoco)
espina *f* iñu (iñu)
espina dorsal: nuestra espina dorsal yɨquɨ tsata yo (yɨquɨ tsatá yó)
espíritu *m* tatyi (tàtyì)
esponjoso *adj* yahma (yahmà)
esposa *f* ñasɨihɨ (ñasɨ́ihɨ́)
espuma *f* tiñuu (tiñùù)
esquina *f* tutun (tùtùn)
estaca *f* nduyu (ndúyù)
estación *f* vico (vico) *(del año)*
estar: estamos *vi* nyaá yo (nyaá yó) *(sentarse)*
2. nyií yo (nyíí yó) *(en un lugar)*
3. yucú yo (yúcú yó) *(en un lugar: siempre en plural)*
4. caá yo (cáá yó) *(parecer)*
está para cuñí (cuñí)
ya estamos aquí nyecú yo (nyécú yó) *(siempre en plural)*
no estamos yoñi yo (yóñi yo)
está en yɨhɨ́ tsi (yɨ́hɨ́ tsí) *(dentro de)*
está en iñí tsi (íñí tsí)
este *adj* ihya (ihya)
esto *pron* tsehe (tsehe)
estómago *m* 1. tsɨtɨ yuva yo (tsɨtɨ yuvà yò) *(el órgano a donde va el alimento)*
2. tsitsi yo (tsitsi yo) *(el abdomen)*
estrella *f* tiñuu (tiñùù)
estropajo *m* ndaa (ndàà)
mata de estropajo yoho ndaa (yoho ndáà)
estudiar: estudiamos *vt* cahví yo (cáhví yó)
excavar: excavamos *vt* tsatyá yo (tsatyá yo)
excremento *m* yɨhvɨ (yɨhvɨ́)
exigir: exigimos *vt* jañiñí yo (jáñíñí yó)
existir: existimos *vi* iyó yo (iyó yo)
explotar: explota *vi* caahndɨ́ tsi (caahndɨ́ tsi)
extender: extendemos *vt* ndicá yo, nandicá yo (ndicá yo, nandícà yo)
se extiende *vr* nandicá tsi (nandícà tsi)
extranjero *m* 1. toho (tóho) *(mexicano, y también se usa para un indígena que ya no se viste en su ropa tradicional)*
2. yangui (yanguí) *(de otra nación, especialmente los norteamericanos)*
extremadamente *adv* 1. yaha (yahà)

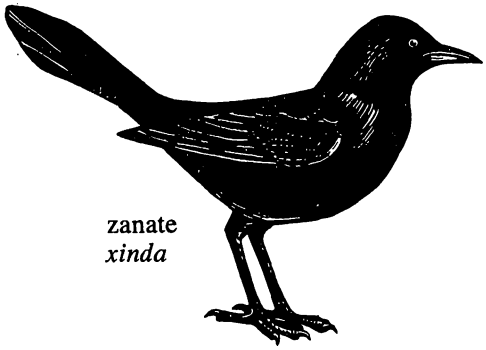
2. pii ñi (pií ñi) *(para indicar diminución)*

F

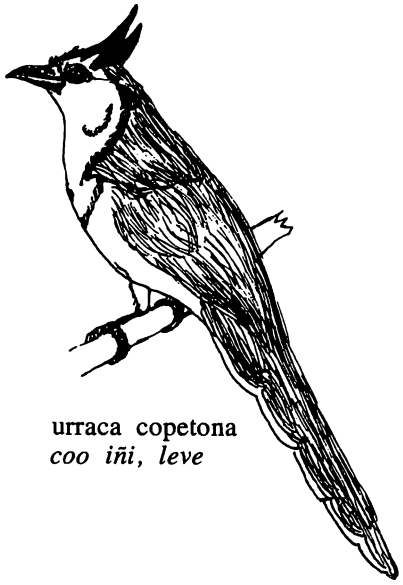
falta: hace falta cumañi tsi (cúmañì tsì)
faltar: falta *vi* tuví tsi (tuví tsi) *(cuando el verbo está en el negativo)*
2. ndi nyaa (ndi nyaá)
fantasma *m* tatyi (tàtyì)
favor *m* tumañi iñi (tumañi íñì)
fe: tenemos fe nɨ́ɨ́ iñi yo (nɨ́ɨ́ íñì yo)
feo *adj* ndasɨ, quiñi (ndasɨ́, quiñì)
de carácter feo ndasɨ, quiñi (ndasɨ́, quiñì)
festejar: festejamos *vt* jacahnú yo (jácáhnú yó) *(adorar)*
fiebre *f* cahñi (cahñi)
fiesta *f* vico (vico)
fiesta de San Andrés vico Nandree (vico nandréè) *(el 30 de noviembre)*
fiesta de San Juan vico San Juaan (vico san juáàn) *(el 24 de junio)*
fijarse: nos fijamos *vr* nyehé vaha yo (nyéhé váha yo)
fíjate *interj* tyuhun (tyúhùn) *(solamente lo usan las mujeres)*
fíjate *interj* rucuu, tyo (rúcúú, tyó) *(solamente lo usan los hombres)*
fila *f* yucun (yúcun)
filoso *adj* xaan (xààn)
flaco *adj* 1. lingui (linguí)
2. peehe (peehé) *(persona, animal)*
flecha *s* nduva (nduva)
flojera: nos da flojera cundɨhɨ́ iñi yo (cúndɨhɨ̀ ìñì yò) *(aburrirse)*
flojo *adj* 1. jutsan (jutsan) *(perezoso)*
2. taya (táya) *(mal atado)*
flor *f* ita (ità)
florecer: florece *vi* tsaá tsi (tsáá tsí) *(las flores)*
fragante *adj* tami (tami)
frecuentemente *adv* tyito, cuenda (tyito, cuendá)
frente: nuestra frente nutyaan yo (nutyáan yo)
en frente nuu (nùù)
frijol *m* ndutyi (ndutyi)
frijoles molidos y cocidos xicayɨ (xicàyɨ̀)
mata de frijol yoho ndutyi (yoho ndutyi)
frío *adj* vitsin (vitsin)
frotar: frotamos *vt* 1. nacuhví yo (nácúhví yó) *(afilar)*
2. nacuhví ndaha yo (nácúhví ndáhá yó) *(amasar)*
fruta *f* yucu vixi (yùcù vìxì)
fruta cítrica tucuaa (tucuàà)
fuego *m* ñuhu (ñúhù)
fuerte *adj* 1. ñihi (ñihi)
2. ndatsan (ndatsán) *(de cuerpo y de salud)*
3. xaan (xààn) *(de sabor)*
4. tsaa (tsaa) *(en voz alta)*
5. tsañihi (tsañìhì) *(mayor de edad)*
fuertemente *adv* 1. ñihi (ñihi)
2. nyee (nyéé) *(con dificultad)*
fuerza *f* tunyee iñi (tunyee íñì)
fumar: fumamos *vt* tsahmí yo (tsáhmí yó)

G

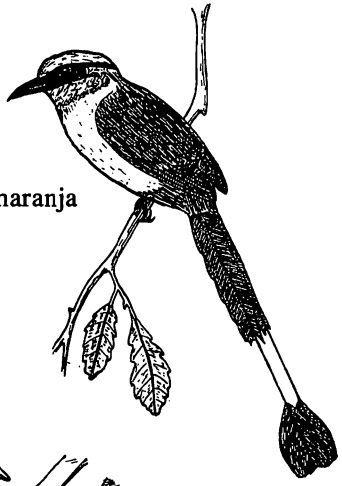
gallina *f* 1. ndɨvɨ sɨihɨ (ndɨvɨ́ sɨihɨ́)
2. ndɨvɨ (ndɨvɨ́) *(nombre genérico de pollo)*
gallo *m* tsitooho (tsitoohó)
ganar: ganamos *vt* jacanaá yo, ñihí yo (jácánáa yo, ñíhi yo)
garganta: nuestra garganta jucun yo (jùcùn yò)
garrapata *f* tixii (tìxìì)
un tipo de garrapata tixii tyehe (tixìì tyehe) *(la más grande)*
un tipo de garrapata tixii yaaha (tìxìì yaahá) *(tamaño mediano)*
un tipo de garrapata tixii ndɨquɨ (tìxìì ndɨ̀quɨ̀) *(la más chica)*
garrapatero *m* tyiculuu (tyícúlúù) *(pájaro)*
garza
garza blanca *f* sami (sàmì)



zanate
xinda



urraca copetona
coo iñi, leve



péndulo cabeza naranja
ximbu

carpintero real
tyiquin iñi cuaaha

garza gris
xileru

garza gris *f* xileru (xileru)
gato *m* mistu (mistú)
gato montés *m* mistu cuhu (mistú cuhu)
gavilán *m* tasu (tàsú)
gemelo *m* tɨnɨhɨ (tɨnɨhɨ̀)
gemir: gemimos *vi* taná yo (táná yo) *(de dolor)*
gente *f* nyɨvɨ (nyɨvɨ́)

la gente

gigante *m* ndoso (ndósò) *(de muchos cuentos antiguos)*
girar: giramos *vt* cavá yo (cavá yo)
se gira *vr* cavá tsi (cavá tsi)
glándula *f* ndusu (ndúsù)
globo *m* tyixan (tyixàn)
gobernar: gobernamos *vt* ndacá ñaha yo (ndácá ñáhá yó)
golondrina *f* tixico lihi (tixicó líhi)
golpear: golpeamos *vt* 1. cañí yo (cáñí yo)
2. **golpea** nañí tsi (náñì tsì) *(sin intento)*
gordo *adj* cahnu (cahnu)
gotear: gotea *vi* tsihín tsi, toó tsi (tsíhin tsi, tóo tsi)
gracias *f* tyahvi nyoo (tyáhvi nyóò)
grande *adj* cahnu (cahnu)
ya estamos grandecitos ñuhú iñi yo (ñúhú iñì yò)
granero *m* yaca (yáca)
granizo *m* yuu savi (yùù sávi)
grano *m* ndɨhyɨ (ndɨhyɨ́)
grasoso *adj* xaahan (xaahán)
gritar: gritamos *vi* caná tsaa yo (cáná tsáá yo)
grosería *f* nda vaha ñi (nda vaha ñi)
grosero *adj* sɨquɨ́ iñi (sɨ́quɨ́ íñì)
grueso *adj* 1. cocon (cocon)
2. puru (pùrù) *(más grueso que* cocon, *pero se usan solamente con cosas cílindricas)*
3. cahnu (cahnu) *(grande, gordo)*
guacamaya *f* tavacoo (tavacóó)
guajolote *m* colo (colo)
guanábana *f* ndoco iñu (ndoco iñú)
guanábano *m* tundoco iñu (tundoco iñú)
guardar: guardamos *vt* naquihín vaha yo (náquíhín váhà yò)
guayaba *f* tucuayu (tucuàyù)
guayabo *m* nducuayu (nducuàyù)
guerra *f* cuatyi (cuatyí)
guicho *m* saa iñi loo (sáa iñi lóò) *(pájaro)*
guinda *adj* tinduuhva (tinduuhvá)
gusano *m* tindacu (tindacú)
gusano de tierra *m* titsɨtɨ (titsɨtɨ)
gustar: gusta *vi* sɨ́ɨ́ iñi yo (sɨ́ɨ́ íñì yò)

H

haber: hay *vi* 1. iyó tsi (iyó tsi)
2. yucú tsi (yúcú tsí) *(siempre en plural)*
no hay nduve tsi (ndùvè tsi)
no hay ñahñi tsi (náhñi tsi) *(préstamo de otros pueblos mixtecos)*
hablar: hablamos *vi, vt* caahán yo (caahán yo)
hacemos hablar jacahán yo (jácáhán yo)
hablamos en mixteco caahán vaha yo (caahán vaha yo)
hablamos mal caahán nyaa yo (caahán nyaa yò) *(criticar, insultar)*
hacer: hacemos *vt* 1. javahá yo, jicá yo, nacuví yo (jáváha yo, jícá yó, nácúvì yò)
2. jacoó yo (jácóó yó) *(causamos que)*
3. jacuví yo (jácúví yo) *(causamos que sea)*
se hace *vr* tsinú tsi (tsínu tsi)
hacha *f* yatsa (yatsá)
hamaca *f* tyuhva (tyúhva)

la hamaca

hambre *m* soco, tama (sócò, tàmà)
harina: harina de trigo yutyi paan (yutyi pàan)
hasta 1. *conj* cuanda, ndacua (cuanda, ndacuà)
2. *prep* nda (nda) *(a)*
3. *conj* vasu (vásu) *(aun)*
hasta que cuanda, ndacua (cuanda, ndacuà)
hediondo *adj* iñi (ìñì)
hembra *adj* sɨihɨ (sɨihɨ́)
herido *adj* caahvi (caahví)
hermana *f* 1. cuhvi, tahan (cùhvì, tahan) *(de la mujer)*
2. cuhva (cuhva) *(del hombre)*
hermano *m* cuhva (cuhva) *(de la mujer)*
2. yañi (yáñi) *(del hombre)*
hervirse: se hierve *vr* tyisó tsi, nduuhvá tsi (tyisó tsi, nduuhvá tsi)
hierba *f* 1. yuva (yúva) *(comestible)*
2. yucu (yùcù) *(especia)*
hierbasanta *f* yuva ndoo (yúva ndòò)
hierro: hierro de marcar tuñi (túñi) *(ganado)*
hígado: nuestro hígado ixta tsaaha yo (ixta tsaahá yó)
hija *f* 1. sehe (sehe)
2. sɨhɨ (sɨ́hɨ̀) *(vocativo)*
3. xɨhɨ (xɨ́hɨ̀) *(vocativo de cariño)*
hijo *m* 1. sehe (sehe)
2. xutu (xútù) *(vocativo de cariño)*
hilar: hilamos *vt* taví yo (táví yó)
hilo *m* yuhva (yùhvà)
bola de hilo jiñi yuhva (jìñì yuhvà)
hincharse: se hincha *vr* ndaá tsi, nandaá tsi (ndáá tsí, nandáá tsí)
hinchazón *f* cuiñu (cuiñu) *(causada por enfermedad o infección)*
hipo: tenemos hipo tsiquɨhɨ́ iñi yo (tsiquɨ́hɨ̀ iñi yo)
hoja *f* ndaha (ndaha) *(de planta o de libro)*
hombre *m* 1. rayɨɨ (rayɨɨ)
2. tsa, xin (tsá, xín) *(vocativo)*
honda *f* ñɨɨ ndɨcaa (ñɨɨ ndɨcáà) *(resortera)*
hondo *adj* cunu (cunú)
honrar: honramos *vt* jacahnú yo (jácáhnú yó)
hora *f* 1. caa (càà) *(cuando precede un número)*
2. cuhva (cuhvà) *(tiempo)*
horcón *m* sɨhɨn (sɨ́hɨ̀n)
hormiga *f* tyoco (tyocó)
horno *m* 1. ono (onó) *(de ladrillo para pan o de gas)*
2. tsitun (tsìtùn) *(para panela)*
hoy *adv* vityin (vityin)
hoyo *m* yavi (yávi)
hoyuelo *m* ticohli (ticòhlí) *(de la cara)*
huarache *m* nditsan (ndìtsàn)
huella: nuestra huella tsaha yo (tsàhà yo)
hueso *m* yɨquɨ (yɨquɨ)
hueso de nuestra cadera yɨquɨ sɨquɨ xuu yo (yɨquɨ sɨquɨ xùù yò)
huesos de nuestro tobillo ticaha tsaha yo (ticaha tsáha yo)

el hueso

huevo *m* ndɨvɨ (ndɨvɨ̀)
huipil *m* xicun (xìcùn) *(la manta blanca de mujeres)*
humo *m* yuhma (yuhmà)
humor: nos pone de mal humor ndɨhɨ́ iñi yo (ndɨ́hɨ̀ ìñì yò)
hundirse: nos hundimos *vr* nyeé yo (nyée yo)

I

idioma *m* yuhu (yuhu)
idioma chatino sahan tsucui (sàhàn tsúcuì)

idioma español sahan (sàhàn)
idioma mixteco tuhun cahan vaha, tsa cahan vaha (tuhun cahan vahà, tsa cahan váhà)
iglesia *f* vehe ñuhu (vehe ñùhù)
igual *adj* inducu (inducu)
igualmente *adv* inducu (inducu)
iguana *f* tyityi (tyìtyì)

la iguana

imagen *f* 1. yuhu nuu (yuhu núù) *(retrato)* 2. tsitoho (tsitóhò) *(santo)*
impedir: impedimos *vt* tyasɨ yo (tyasɨ yo)
se impide *vr* tsindasɨ tsi (tsindásɨ tsi)
importante *adj* 1. cahnu (cahnu) 2. ñiñi (ñíñí) *(necesario)*
no nos importa naa ndɨhɨ iñi yo (náà ndɨhɨ iñì yò)
importunar: importunamos *vt* caahán yuhu yo (caahán yuhu yo)
inclinarse: se inclina tsicuitá tsi, tsitá tsi (tsicuíta tsi, tsíta tsi)
indígena *m* nyɨvɨ tsitsi ñuu (nyɨvɨ tsítsí ñúù)
infierno *m* anyaya (anyayá)
inmediatamente *adv* 1. iin yaha ñi (iin yáha ñi) *(rapidamente)* 2. vityin vityin (vityin vityin) *(ahorita)*
insultar: insultamos *vt* caahán nyaa yo (caahán nyaa yò)
inteligente *adj* catsin iñi (cátsín ìñì) 2. nyityi (nyityí) *(sabio)*
intentar: intentamos *vt* nducú yo (ndúcú yó)
intestinos: nuestros intestinos tsɨtɨ yo (tsɨtɨ yo)
intoxicarse: nos intoxicamos *vr* tuví yo (túvi yo)
inyección *f* yɨquɨ tucu (yɨquɨ tucú)
ir: vamos *vi* cuahán yo (cuàhàn yo)
hacemos ir jacuhún yo (jácúhún yó)
vamos otra vez cuanuhú yo (cuanúhú yó)
izquierdo *adj* satyin (satyin)

J

jabalí *m* quɨnɨ cuhu (quɨnɨ cùhu)
jabón *m* nama (nàmà)
jaguarundi *m* ñaña (ñaña) *(mamífero)*
jalar: jalamos *vt* ixtá yo (íxtá yo)
se jala *vr* ixtá tsi (íxtá tsi)
jamaica *f* ita cuaaha (ìtà cuaahá)
Jamiltepec Jandoho (Jandóhó)
jardín *m* ita (ità) *(de flores)*
Jicaltepec Ñucaan (Ñúcààn)
jícama *f* xicama (xicama)
mata de jícama yoho xicama (yoho xicámà)
jícara *f* yatsin (yatsin)

la jícara

jícaro *m* tiyatsin (tiyàtsin)
Jicayán Ñuu Tsicuaaha (Ñúu Tsicuaahá)
jitomate *m* tɨnana (tɨnana)
joven *m* ra yoco (ra yocó) *(masculino)*
jóvenes ra cuatyi (ra cuatyi) *(masculino)*
jóvenes ñicuatyi (ñicuátyí) *(mujeres o un grupo de mujeres y hombres)*
jueves *m* cu cumi (cu cùmí)
jugar: jugamos *vi* jasɨquɨ yo (jásɨquɨ yó)
juntar: juntamos *vt* jatahán yo (játáhan yo)
se junta *vr* nacatsí tahan tsi (nácátsí táhán tsí)

L

la *pron* 1. ña (ña) *(mujer)*
2. tsi (tsi) *(cosa, niño)*
3. nu, ru (nu, ru) *(indica desprecio)*
4. ve (ve) *(indica cariño)*
5. ti̱ (ti̱) *(animal)*
6. tun (tun) *(árbol, palo)*
7. cu (cù) *(fruta, legumbre)*

lado *m* xiin (xiin)
hacemos a un lado jaxiín yo (jáxíín yó)
nos hacemos a un lado catsiyó yo (catsíyó yó)

ladrillo *m* ndoho cayu (ndoho càyù)

ladrón *m* 1. ñasuhu (ñasúhù) *(masculino o femenino)*
2. ra suhu (ra súhú) *(masculino)*

lagartija *f* ndicoo (ndicoo)

lago *m* miñi (miñi)

lamer: lamemos *vt* 1. tsacá yaa yo (tsácá yáá yó) *(pasar la lengua sobre algo)*
2. ti̱hví yo (ti̱hví yó) *(chupar)*
3. tyayaá yo (tyáyáá yó) *(saber con la lengua)*

langosta *f* tindoco (tindòcò)

lanza *f* yoco (yòcò)

lanzadera *f* tixiihyo (tixiihyó) *(del telar)*

largo *adj* cañi (cañi)

larva: larva de mariposa tindacu (tindacú)

las *pron* 1. ñi naha ñi (ñi naha ñi) *(mujeres o un grupo de hombres y mujeres)*
2. tsi naha tsi (tsi naha tsi) *(cosas, niños)*
3. nahnu (náhnu) *(indica desprecio)*
4. ve naha ve (ve naha ve) *(indica cariño)*
5. ti̱ naha ti̱ (ti̱ naha ti̱) *(animales)*
6. tun naha tun (tun naha tun) *(árboles, palos)*
7. cu (cù) *(fruta, legumbres)*

lástima *interj* ¡ndahvi! (ndáhvì)

lastimarse: nos lastimamos *vr* taahnú yo (taahnú yo)

latir: late *vi* catyín tsi (catyín tsi) *(corazón)*
nos da lata ndi̱hi̱ iñi yo (ndi̱hi̱ ìñì yò)

lavar: lavamos *vt* nacatyá yo (nácátyá yó)
se lava *vr* ndoó tsi (ndóó tsí)

le *pron* 1. yooho (yoohó) *(forma completa de segunda persona)*
2. un, cun (ùn, cun) *(formas cortas de segunda persona)*
3. ra (ra) *(hombre)*
4. ña (ña) *(mujer)*
5. tsi (tsi) *(cosa, niño)*
6. nu, ru (nu, ru) *(indica desprecio)*
7. ve (ve) *(indica cariño)*
8. ti̱ (ti̱) *(animal)*
9. tun (tun) *(árbol, palo)*
10. cu (cù) *(fruta, legumbre)*

leche *f* letsi (letsí)

lecho *m* tsito (tsito)

lechuza *f* tyumi (tyumi)

leer: leemos *vt* cahví yo (cáhví yó)

lejos *adv* cañi (cañi)

lengua *f* 1. yuhu (yuhu) *(idioma)*
2. **nuestra lengua** yaa yo (yaa yo) *(parte del cuerpo)*

leña *f* 1. nducu (nducù)
2. tsaha tiñuhu (tsaha tiñúhù) *(prendida)*

león *m* ndicaha (ndicahá)

leoncillo *m* ñaña (ñaña)

les *pron* 1. nyooho (nyoohó) *(forma completa de segunda persona)*
2. ndo (ndo) *(forma corta de segunda persona)*
3. ra naha ra (ra naha ra) *(hombres)*
4. ñi naha ñi (ñi naha ñi) *(mujeres o un grupo de hombres y mujeres)*
5. tsi naha tsi (tsi naha tsi) *(cosas, niños)*
6. nahnu (náhnu) *(indica desprecio)*
7. ve naha ve (ve naha ve) *(indica cariño)*
8. ti̱ naha ti̱ (ti̱ naha ti̱) *(animales)*
9. tun naha tun (tun naha tun)

(árboles, palos)
10. cu (cù) *(fruta, legumbres)*

levantar: levantamos *vt* cañihí yo, canaá yo (cáñíhí yó, cánáá yó)
nos levantamos *vr* nduvitá yo (nduvíta yo)

ligero *adj* yahma (yahmà)

lima limón *f* tucuaa tucuaya (tucuàà tucuaya)
árbol de lima limón nducuaa tucuaya (ndùcuàà tùcuáyà)

limón *m* tucuaya (tùcuàyà)
árbol de limón nducuaya (nducuaya)

limpiar: limpiamos *vt* 1. tsitú yo (tsítú yó) *(como una milpa)*
2. nacuhvá yo (nacúhva yo) *(sacudir)*
se limpia *vr* ndoó tsi (ndóó tsí)

limpio *adj* ndii (ndii) *(como una milpa antes de sembrar)*

línea *f* ndavi (ndàvì) *(en las servilletas)*

líquido *m* ndutya (ndutya)

listo *adj* 1. catsin iñi (cátsín ìñì) *(sabe mucho)*
2. nyityi (nyityí) *(sabio)*
3. ndatsan (ndatsán) *(de cuerpo, de salud)*

lizo *m* tiquiin (tiquiin) *(de telar)*

lo *pron* 1. ra (ra) *(hombre)*
2. tsi (tsi) *(cosa, niño)*
3. nu, ru (nu, ru) *(indica desprecio)*
4. ve (ve) *(indica cariño)*
5. ti (ti) *(animal)*
6. tun (tun) *(árbol, palo)*
7. cu (cù) *(fruta, legumbre)*
lo que *pron* tsa (tsa)
lo que quiera nda vaha ñi (nda vaha ñi) *(generalmente indica lo que no es bueno)*
lo que sea nda vaha ñi (nda vaha ñi)

loco *adj* sana iñi (sáná íñì)

lodo *m* nyahyu (nyàhyù) *(no muy aguado)*
2. xahan nyahyu (xáhan nyàhyù) *(aguado)*

lombriz *f* coo (còò)

lomo: nuestro lomo tsata yo (tsàtà yò)

loro cabeza amarilla *m* ñuu yaha (ñuu yàhà)

los *pron* 1. ra naha ra (ra naha ra) *(hombres)*
2. ñi naha ñi (ñi naha ñi) *(hombres y mujeres)*
3. tsi naha tsi (tsi naha tsi) *(cosas, niños)*
4. nahnu (náhnu) *(indica desprecio)*
5. ve naha ve (ve naha ve) *(indica cariño)*
6. ti naha ti (ti naha ti) *(animales)*
7. tun naha tun (tun naha tun) *(árboles, palos)*
8. cu (cù) *(fruta y legumbres)*

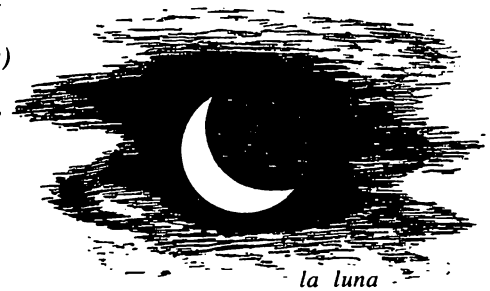
luciérnaga *f* tyuhvi (tyúhvi) *(insecto)*

luego *conj* tsaha (tsaha)

lugar *s* nuu, nu (nùù nù)

lumbre *f* ñuhu (ñúhù)

luna *f* yoo (yòò)



la luna

lunes *m* loñi (loñí)

luz *f* ñuhu (ñúhù)

Ll

llamar: llamamos *vt* caná yo (cáná yó)
nos llamamos *vr* nañí yo (náñí yó)

llano *m* nduhva (ndúhvà)

llave *f* ndaha tucu (ndaha túcù) *(de puerta)*

llegar: llegamos *vi* tsaá yo (tsaá yo)
llegamos a la edad de pensar ñuhú ini yo (ñúhú inì yò)

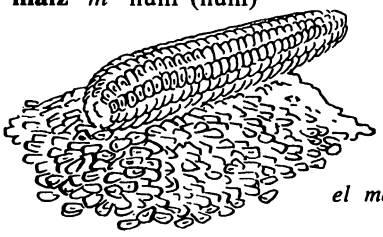
llenar: llenamos *vt* jacutú yo (jácútú yó)

lleno *adj* tyañu (tyáñú) *(concurrido)*
está lleno tsitú tsi (tsítú tsí)

llevar: llevamos *vt* nyisó yo (nyísó yó) *(cargar)*
2. quihín yo (quíhín yó) *(traer)*
3. ndahá yo (ndáhá yó) *(en la mano)*
llorar: lloramos *vi* tsacú yo (tsácú yo)
hacemos llorar javacú yo (jávácú yó)
lloroso *adj* ñi̱i̱ (ñi̱i̱)
llover: llueve *vi* cuún savi (cúún savi)
lluvia *f* savi (sàvì)

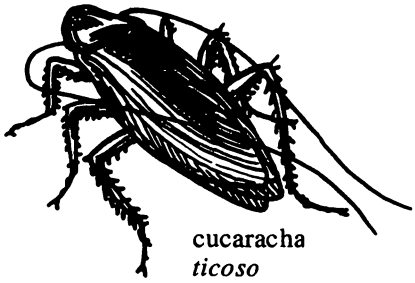
M

macizarse: se maciza *vr* tsitsá tsi (tsítsá tsí)
macizo *adj* tsañihi (tsañìhì)
machacar: machacamos *vt* tyaxín yo (tyaxín yo)
se machaca *vr* taxín tsi (taxín tsi)
machete *m* mityi (mityí)
machete del telar ixtu (ìxtù)
macho *adj* yi̱i̱ (yi̱i̱)
machucar: machucamos *vt* tyaxín yo (tyaxín yo)
machucarse: se machuca *vr* 1. taxin tsi (taxín tsi) *(machacarse)*
2. ndutyá tsi (ndútyá tsí) *(aguarse)*
madera *f* yutun (yutun)
madre *f* si̱hi̱ (si̱hi̱)
madrina *f* jindutya (jindutyá)
madurarse: se madura *vr* tsityí tsi (tsítyi tsi)
maguey *m* yavi (yavi)
maíz *m* nuñi (nùñi)



el maíz

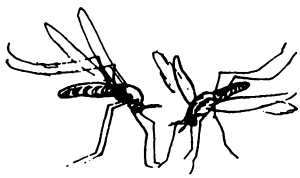
mal: de mal carácter quiñi, ndasi̱ (quiñi, ndasi̱)
malacate *m* catya (càtyà)
maleante *m* 1. ñasuhu (ñasúhù) *(masculino o femenino)*
2. ra suhu (ra súhú) *(masculino)*
maloliente *adj* iñi (ìñì)
maltratar: maltratamos *vt* tyaxín yo (tyaxín yo)
maltratarse: se maltrata *vr* 1. taahnú tsi (taahnú tsi) *(cosas duras)*
2. taxín tsi (taxín tsi) *cosas que no son duras)*
mamá *f* si̱hi̱ (si̱hi̱)
2. miyan (míyàn) *(vocativo)*
mamar: mama *vt* tyaxín tsi (tyáxín tsí)
mamey *m* nyica (nyica)
árbol de mamey tinyica (tinyica)
manantial *m* ndohyo (ndohyo)
mandado *m* tyiñu (tyiñu)
mandar: mandamos *vt* ndacá ñaha yo (ndácá ñáhá yó) *(gobernar)*
2. tatsí yo (tátsí yó) *(enviar)*
3. jacuhún yo (jacúhún yó) *(enviar allá)*
4. jaquitsí yo (jáquítsí yó) *(enviar aquí)*
5. tavá yo tyiñu (tává yó tyíñú) *(enviar a un mandado)*
mandíbula: nuestra mandíbula yi̱qui̱ yuhu yo (yi̱qui̱ yuhú yó)
manera *f* cuhva (cuhvà)
manga *f* ndaha jahma (ndaha jáhmá)
mango: árbol de mango tumangu (tumàngù)
mano: nuestra mano ndaha yo (ndaha yo)
manojo *m* nuhñi (núhñì)
manta *f* jahma (jahma) *(ropa)*
manteca *f* xahan (xáhàn)
mantis religiosa *f* tyahva (tyahvá) *(insecto)*
mañana *adv* ityaan (ityààn)
el día siguiente de pasado mañana isa ihñu (isá íhñu)
en la mañana jatyaan (jatyààn)
pasado mañana isa (isá)
mar *m* ndutya ñuhu (ndutya ñuhú)
marca *f* tuñi (túñi) *(puesta en el ganado)*
marido *m* yi̱i̱ ña (yi̱i̱ ña)
mariposa *f* tica (tica)



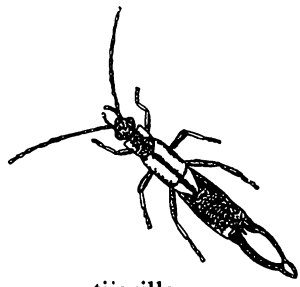
cucaracha
ticoso

piojo
tyucu

garrapata
tixii

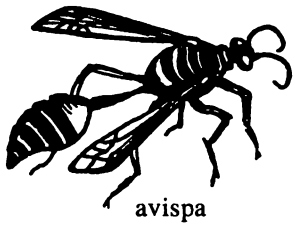


zancudo
ticuañi



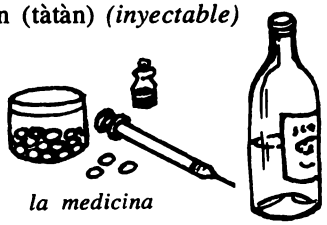
tijerilla
tujuhma niñi

hormiga
tyoco



avispa
tyoco

marrano *m* quɨnɨ (quɨ́nɨ̀)
martes *m* quɨvɨ (quɨ́vɨ́)
martín pescador *m* tasu tyaca (tàsù tyaca) *(pájaro)*
más *adv* ca (cà)
más aún vihi ca (víhi ca)
masa *f* yutsan (yutsan)
masajear: masajeamos *vt* nacuhví ndaha yo, taán yo (nácúhví ndáhá yó, táán yó)
mata *f* 1. tsaha (tsaha)
2. tyehe (tyéhè) *(de bejucos que se quedan en el suelo)*
mata de camote dulce yoho yahmi vixi (yoho yáhmi vìxì)
mata de chile tiyaha (tiyaha)
mata de estropajo yoho ndaa (yoho ndáà)
mata de frijol yoho ndutyi (yoho ndutyi)
mata de jícama yoho xicama (yoho xicámà)
mata de plátano tinyitya (tinyítyà)
mata de piña yoo vitsi (yoo vitsi)
matar: matamos *vt* tsahñí yo (tsáhñí yo)
matagusanos *m* ndutya xaan (ndutyà xáàn) *(líquido que se pone en una herida para matar los gusanos)*
mayor *adj* tsañihi (tsañìhì) *(de edad)*
mayordomo *m* matoma (matomá)
mazorca *f* nɨñɨ (nɨ́ñɨ́)
me *pron* 1. yuhu (yùhù) *(la forma completa)*
2. yu (yù) *(la forma corta)*
mecapal *m* yoho titsata (yoho titsata) *(de telar)*
mecate *m* yoho (yoho)
mecer: mecemos *vi* tsicó yo (tsícó yó)
medianoche *adv* ñuu (ñuú)
medicina *f* 1. numeri (numerí)
2. tatan (tàtàn) *(inyectable)*



la medicina

medida *f* cuhva (cuhvà)
medio *adj* 1. sava (sava)
2. sasava (sásàvà) *(usado cuando un número le precede)*
en medio de mahñu (mahñú)
en medio de tyañu (tyáñú) *(entre)*
mediodía *adv* tsa ora (tsa òra)
medir: medimos *vt* tyicuhvá yo (tyícúhva yo)
mejillón *m* tijinda (tijindà)
melado *m* nduxi (ndúxì)
melón *m* miloñi (miloñí)
menear: meneamos *vi* tsicó yo (tsícó yó)
mentiroso *adj* vatya (vatyá)
mercado *m* nucuyahvi (nucuyáhvì)
mero *adv* cueta (cuetá)
mes *m* yoo (yòò)
mestizo *m* nyɨvɨ sɨ̈ɨn (nyɨvɨ sɨ́ɨ́n)
metal *m* caa (càà)
metate *m* yoso (yosó)
meter: metemos *vt* 1. tyihí yo (tyíhí yó)
2. tyaxín yo (tyáxin yo) *(en un lugar donde no hay mucho espacio)*
se mete *vr* tyaxín tsi (tyáxin tsi) *(en un lugar donde no hay mucho espacio)*
México Ñucoohyo (Ñúcoohyó)
mezcla *f* nyɨtɨ caca (nyɨtɨ́ cácà) *(de arena y cal)*
mezclar: mezclamos *vt* tyihí yo (tyíhí yó)
mi *pron* 1. yuhu (yùhù) *(la forma completa)*
2. yu (yù) *(la forma corta)*
miedo
tenemos miedo yuuhví yo (yuuhví yo)
por miedo de que coto (coto)
miel *f* ndutya ñuñu (ndutya ñúñù)
mientras *conj* tsitsi (tsitsi)
miércoles *m* cu uñi (cu úñì)
milpa *f* itu (itù)

la milpa

mingo *m* tyiculuu (tyicúlúù) *(pájaro)*
mirar *vt* nyehé yo (nyéhé yó)
mira *interj* ¡jihna! (jíhná)
mismo *adj* junvin (júvín)
el mismo inducu (inducu) *(igual)*
al mismo tiempo inducu (inducu) *(igualmente)*
mitad *f* sava (sava)
mixteco *m* tuhun cahan vaha, tsa cahan vaha (tuhun cahan vahà, tsa cahan váhà) *(el dialecto)*
mohina *f* tisɨhɨ (tisɨhɨ)
mojado *adj* vixa (vixá)
mojarse: se moja *vr* tyií tsi (tyíí tsi)
molcajete *m* coho ndayɨ (còhò ndàyɨ)
moler: molemos *vt* 1. nyicóyo (nyícó yó)
2. cavá yo (cavá yo) *(la caña)*
molerse: se muele *vr* 1. cunyihí tsi (cúnyihì tsi)
2. cavá tsi (cavá tsi) *(la caña)*
molestia *f* tisɨhɨ (tisɨhɨ) *(disgusto)*
molleja *f* nyuu tɨ (nyuu tɨ)
mollera *f* sutya, tsahñu (sutya, tsahñu)
moneda *f* xuhun (xùhùn)
moneda de oro xuhun cuaan (xùhùn cuàan)
moneda de plata xuhun cuitsin (xùhùn cuitsín)
moneda de cobre xuhun cuaaha (xùhùn cuaahá)
montar: estamos montados yosó yo (yósó yó)
monte *m* cuhu (cùhù)
morado *adj* tijinda (tijindà)
moral *adv* cuɨtɨ (cuɨtɨ) *(en su manera de vivir)*
morder: mordemos *vt* 1. tsatsí yɨhɨ yo (tsátsí yíhí yó)
2. **muerde** caán tɨ (cáán tɨ) *(hasta sale la sangre)*
3. tsaahnyá tɨ (tsaahnyá tɨ) *(murciélago)*
morillo *m* ndava (ndava)
morir: morimos *vi* 1. tsiihí yo (tsiihí yo)
2. ndɨhɨ tuhun yo (ndɨhɨ tùhùn yò)
mosquero grande *m* saa tsuruvi (sáa tsurúvì) *(pájaro)*
mostrar: mostramos *vt* janahá yo (janáhá yó)
mover: movemos *vt* jacanyahá yo (jácányáhá yó) *(de lugar)*
nos movemos *vr* candá yo, nacandá yo (candá yo, nácánda yo)
mozo *m* musu (musú)
muchacha *f* ñaha tyuvaa (ñaha tyuvaa)

la muchacha

muchacho *m* ra tyuvaa (ra tyuváá)
muchachos *m* ra cuatyi (ra cuatyi) *(masculino)*
mucho *adj* cuaha (cuàhà)
mucho tiempo naaha (naahá)
muchísimo *adj* tuvi (tùvì)
mudo *adj* ñɨɨhɨ (ñɨɨhɨ)
mugido *m* ndaahyu (ndaahyú) *(voz del toro o de la vaca)*
mugre *f* yuma (yúmà)
mujer *f* ñaha (ñaha)
mundo *m* 1. ñayɨvɨ (ñàyɨvì)
2. ñuhu ñayɨvɨ (ñuhu ñayɨvì) *(refiere más a la tierra)*
3. ñuu ñayɨvɨ (ñúu ñàyɨvì) *(refiere más a la gente)*
municipio *m* vehe tyiñu (vehe tyíñú) *(oficina)*
muñeca: nuestra muñeca jucun ndaha yo (jùcùn ndàhà yò) *(parte del cuerpo humano en donde está la arciculación de la mano con el brazo)*
murciélago *m* pali (pàlì)
música *f* yaa (yáa)
muslo *m* sɨhɨn yo (sɨhɨn yo)
muy *adv* 1. xaan (xààn)
2. cuii (cuií) *(de poca cantidad)*
3. pii ñi (pií ñi) *(para indicar diminución en extremo)*

N

nacer: nacemos *vi* cacú yo (cácú yó)
nadar: nadamos *vi* sutyá yo (sútyá yó)
nadie *pron* yoñi (yóñi)
nalga: nuestra nalga sɨquɨ xuu yo (sɨ́quɨ́ xuú yó)
nanche *m* ndoco tsaaha (ndoco tsaahá)
árbol de nanche tundoco tsaaha (tundoco tsaahá)
naranja *f* 1. tucuaa tsina (tucuàà tsiná) 2. tucuaa (tucuàà) *(fruta cítrica, y también se refiere a las naranjas)*
naranjo *m* nducuaa (nducuàà)
nariz *f* ixtyin yo (ìxtyìn yò)
neblina *f* vico nuhu (vìcò nùhù)
necesario *adj* ñiñi (ñíñí)
es necesario cuñi tsi (cuñí tsi)
es necesario taahán tsi (taahán tsi)
necesitarse: se necesita *vr* tsiñiñuhú tsi (tsíñíñúhú tsí)
necio *adj* ñihi iñi (ñíhí íñì)
néctar *m* nduxi ita (ndúxì ità)
negro 1. *adj* tuun (tuun) 2. *adj* nyaa (nyaa) *(azul oscuro o negro)* 3. *m* ra tuun (ra túún) *(hombre)* 4. *m* nyɨvɨ tuun (nyɨvɨ túún) *(gente)*
nene *m* lee (leé)
nervio *m* tutyi (tutyi)
ni *conj* ndi (ndi)
nido *m* taca (táca)

el nido

nieto, nieta *m, f* sehe yañi (sehe yáñí)
niña *f* ñaha luhlu (ñaha lúhlu)
niño *m* ra lihli, rayɨɨ lihli (ra líhli, rayɨɨ líhli)
nivelar: nivelamos *vt* jandundaá yo (jandúndáa yò)
nixtamal *m* nuñi tsaaha (nùñì tsaahá)
noche *f* tsacuaa (tsacuaa)
toda la noche ñiñu (ñiñu)
entra la noche cunaahá (cunaahá)
nombre *m* sɨvɨ (sɨ́vɨ́)
nopal *m* vihnya (vìhnyà)
norteamericano *m* yangui (yanguí)
nos *pron* 1. nyuhu (nyùhù) *(forma completa del exclusivo)* 2. ndi (ndì) *(forma corta del exclusivo)* 3. yoo (yòo) *(forma completa del inclusivo)* 4. yo (yo) *(forma corta del inclusivo)*
nosotros *pron* 1. nyuhu (nyùhù) *(forma completa del exclusivo)* 2. ndi (ndì) *(forma corta del exclusivo)* 3. yoo (yòo) *(forma completa del inclusivo)* 4. yo (yo) *(forma corta del inclusivo)*
nuca: nuestra nuca tsata jucun yo (tsàtà júcun yo)
nube *f* vico (vìcò)
nublado *adj* iñi naaha (iñi naahá)
se pone nublado nducuɨñɨ naaha (nducuɨ́ñɨ̀ naahá)
nudo *m* ticatun (ticàtùn)
nudo corredizo xayɨ (xáyɨ̀)
nuera *f* tsanu (tsànù)
nuestro *pron* 1. nyuhu (nyùhù) *(forma completa del exclusivo)* 2. ndi (ndì) *(forma corta del exclusivo)* 3. yoo (yòo) *(forma completa del inclusivo)* 4. yo (yo) *(forma corta del inclusivo)*
nueve *adj* ɨ̀n (ɨ̀ɨ̀n)
nuevo *adj* tsaa (tsàà)
nutria *f* ñaña ndutya (ñaña ndutya) *(mamífero)*

O

o *conj* a (á)

o qué *interj* ¿va? (va)
Oaxaca Nunduva (nundúvà) *(la ciudad)*
obedecer: obedecemos *vt* tyaá yahvi yo, tyitsahá yo (tyáá yáhvi yo, tyítsáhá yo)
obligar: obligamos *vt* jañiñí yo (jáñíñí yó)
obstinado *adj* ñihi iñi (ñíhí íñì)
obstruir: obstruimos *vt* tyasɨ́ yo (tyasɨ́ yo)
se obstruye *vr* tsindasɨ́ tsi (tsindásɨ̀ tsi)
obtener: obtenemos *vt* quihín yo (quíhín yó)
océano *m* ndutya ñuhu (ndutya ñuhú)
ocho *adj* una (ùnà)
oficina *f* vehe tyiñu (vehe tyíñú)
oficina de telégrafos vehe yoho caa (vehe yoho cáa)
oficina del comisariado vehe tsitoho ñuhu (vehe tsitohò ñuhu)
oír: oimos *vt* tsiñí yo (tsíñí yó)
se oye *vr* tyacú tsi (tyacú tsi)
ojo *m* tinuu yo (tinuu yo)
oler: olemos *vt* tahñí yo (táhñí yó)
olor *m* xico (xícò)
buen olor tami (tami)
un tipo de buen olor yuuhma (yuuhmá) *(como una cosa bien tostada o seca)*
olote *m* xiñɨ̱ (xiñɨ̱́)
olvidar: olvidamos *vt* 1. naá iñi yo (náá íñì yo)
2. tsaahnyá iñi yo (tsaahnyá íñì yò) *(con intento; dejar de hacer)*
olla *f* quɨsɨ́ (quɨsɨ́)

la olla

ombligo *m* tsɨtɨ̱ coho (tsɨtɨ̱ còho)
Ometepec Yucu Uvi (yucu úvì)
onza *f* ñaña (ñaña) *(mamífero)*
orar: oramos *vi* 1. tsicán tahvi yo (tsicán táhvì yò) *(pedir a Dios)*
2. nacuatú yo (nácuátú yó) *(rezar)*
oreja: nuestra oreja soho yo (sohó yo)
orilla de yuhu (yuhu)
orina *f* laxa (làxà)
orinar: orinamos *vi* tyatyá yo (tyátyá yo)
oro *m* xuhun cuaan (xùhùn cuàan)
oscuro *adj* naa (naa)
otate *m* tiñɨ̱ɨ̱ (tiñɨ̱ɨ̱)
otro *adj* inga (ingà)
otra vez *adv* nyico, tucu (nyicó, tucu)
oveja *f* 1. mbee (mbèè) *(cualquier tipo de oveja o chivo)*
2. mbee ticatyi (mbèè ticàtyì) *(solamente los que tienen lana)*
ovillar: ovillamos *vt* nacuisó yo, tatú yo (nácuísó yó, tátú yo) *(cosas delgadas y no resistentes, como hilo)*
oxidarse: se oxida *vr* cuxí tsi (cúxi tsi)

P

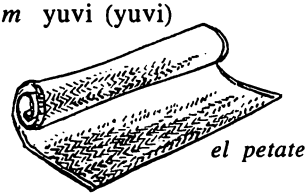
paciencia: tenemos paciencia nɨ́ɨ́ iñi yo (nɨ́ɨ́ íñì yo)
padre *m* jutu (jùtù)
padrino *m* tundutya (tundutyá)
pagar: pagamos *vt* tyahví yo (tyáhvi yo)
pájaro *m* saa (sáa)
palabra *f* tuhun (tuhun)
palacio *m* vehe tyiñu (vehe tyíñú) *(oficina)*
palma de coco ndicaha (ndicahà)
palo *m* yutun (yutun)
palo con punta filosa yoco (yòcò)
palo que tiene los moldes para hacer panela ticoho, yutun coho (ticóho, yutun coho)
paloma *f* piluma, paluma (pilumá, palumá)

panela *f* pila (pilá)
el palo que tiene los moldes para hacer panela ticoho, yutun coho (ticóho yutun coho)
panteón *m* nundaa cumi sandu (nundáá cumi sandu)
papá *m* 1. jutu (jùtù)
2. tyatya (tyatyá) *(vocativo)*
papalote *m* luna (luná)
papaya *f* paya (payá)
papayo *m* tupaya (tupayá)
papel *m* tutu (tútu)
papera *f* cuiñu (cuiñu)
para *prep* cuenda, tsa cuenda (cuendá, tsa cuènda)
para que tan (tan)
para que tyin (tyin)
parado *adj* nyityi (nyítyì)
pararse: nos paramos *vr* tsicuɨñɨ yo (tsicuɨ́ñɨ yo)
parecer: parecemos *vi* caá yo (cáá yó)
parece que tucuvi (túcúvì)
pared *f* nama, tsaha vehe (náma, tsàhà vehe)
pariente *m* tahan (tahan)
parte: de parte de cuenda (cuendá)
partir: partimos *vt* tsaahnyá yo (tsaahnyá yo) *(romper)*
se parte *vr* ndatá tsi (ndátà tsì)
pasar: pasamos 1. *vt* yahá yo (yáha yo)
2. *vt* tsacá yo (tsácá yo) *(sobre un superficio)*
3. **pasa** *vi* taahán yo (taahán yo) *(ocurrir)*
pasear: paseamos *vi* tsicá nuu yo (tsícá núú yó)
pasta *f* soo (sòò) *(de libro)*
pasto *m* itya (ityà)
patear: pateamos *vt* tsañí ihñi yo (tsañí ihñi yo)
patio *m* nuquehe (nuquéhe)
pecado *m* cuatyi (cuatyí)
pecho: nuestro pecho nyica yo (nyica yo)
pedir: pedimos *vt* tsicán yo (tsicán yo)
pedimos prestado tsicán nuu yo (tsicán núu yo)
péndulo cabeza naranja *m* ximbu (ximbu) *(pájaro)*
pegajoso *adj* quixin (quixín)
pegar: pegamos *vt* 1. tyaá yo (tyáá yó) *(con pegamento o clavo)*
2. cañí yo (cáñí yo) *(golpear)*
3. **pega** nañí tsi (náñì tsì) *(golpear sin intento)*
peine *m* cuca (cùcà)
pelar: pelamos *vt* nahñí yo (náhñí yó)
pelear: peleamos *vi* cañí tahan yo (cáñí táhán yó)
peligrosamente *adv* ica (icá)
peligroso *adj* ica (icá)
pelo *m* 1. ixi (ixi)
2. ixi jiñi yo (ixi jíñi yò) *(de la cabeza)*

el pelo

pensar: pensamos *vt* 1. tsicá iñi yo (tsícá íñì yo)
2. cuñí yo (cuñí yo) *(a sí mismo)*
pensamos mucho nacañí iñi yo (nácáñí íñì yò)
llegamos a la edad de pensar ñuhú iñi yo (ñúhú iñì yò)
peña *f* cava (cava)
peqneño *adj* luhlu, tyuvaa (lúhlu, tyuvaa)
perderse: nos perdemos *vr* tsinaá yo (tsìnaa yo)
estamos perdidos cuanaa yo (cuanáá yo)
perdón *m* tucahnu iñi (tucáhnú íñì)
perezoso *adj* jutsan (jutsan)
perfume *m* ndutya tami (ndutyà támí)
perico *m* cuehe (cuehe)
permitir: permitimos *vt* tsahá yo (tsáha yo)
pero *conj* soco, maa tyin (soco, maa tyin)
perro *m* ina (inà)
persona *f* nyɨvɨ (nyɨvɨ)
pesado *adj* vee (vee)
pesar: pesamos *vt* jandoyó yo (jándóyó yó)

pescado *m* tyaca (tyàca)
pescuezo: nuestro pescuezo jucun yo (jùcùn yò)
petate *m* yuvi (yuvi)



el petate

pezuña: su pezuña tyehe tsaha tɨ (tyehe tsáha tɨ)
picar: pica *vt* tyisó tsi (tyíso tsi)
2. tyaá tɨ (tyáá tɨ́) *(un animal)*
pico: su pico tyehe yuhu tɨ (tyehe yùhù tɨ) *(pájaro)*
picoso *adj* tsatu (tsatu)
picotear: picoteamos *vt* tutsí yo (tútsí yó)
pie: nuestro pie tsaha yo (tsàhà yo)
piedra *f* yuu (yùù)
piel *f* ñɨɨ (ñɨ́ɨ)
pilar *m* ndaca (ndáca)
piloncillo *m* pila (pilá)
Pinotepa de Don Luis Ndiyuhu (Ndiyuhú)
Pinotepa Nacional Ñoco (Ñocó)
pintar: pintamos *vt* cahyɨ́ yo (cáhyɨ́ yó)
se pinta *vr* cahyɨ́ tsi (cáhyɨ́ tsi)
piña *f* vitsi (vitsi)
mata de piña yoo vitsi (yoo vitsi)
piojo *m* tyucu (tyucu)
pisada: nuestra pisada tsaha yo (tsàhà yo)
pisar: pisamos *vt* tsañí yo (tsañí yo)
pizcar: pizcamos *vt* tsaahnú yo (tsaahnú yo) *(mazorca)*
planear: planeamos *vt* nyaa (nyaá)
plano *adj* ndaa (ndaà)
planta *f* 1. tsaha (tsaha)
2. tyehe (tyéhè) *(de bejucos que se quedan en el suelo)*
3. tsi tsaha yo (tsi tsaha yo) *(de nuestro pie)*
planta de piña yoo vitsi (yoo vitsi)
planta de semilla yava (yàvà)
plantar: plantamos *vt* tatsí yo (tátsí yó) *(sembramos)*
plástico *m* tsutsa, sɨcuɨ (tsùtsà, sɨcuɨ)
plata *f* xuhun cuitsin (xùhùn cuitsín)
plátano *m* tyitya (tyìtyà)
mata de plátano tinyitya (tinyítyà)
plátano macho tyitya nahnu (tyìtyà nàhnù)
plátano manzano tyitya masana (tyìtyà màsànà)
plátano melón tyitya piloñi (tyìtyà pìlòñì)
plátano morado tyitya tuun (tyìtyà tùùn)
plátano tabasco tyitya ndɨquɨ sucun (tyìtyà ndɨ̀quɨ̀ súcun)
platicar: platicamos *vi* natuhún yo (nátúhùn yò)
platicamos mixteco natuhún vaha yo (natúhùn vahà yo)
plato *m* coho (còhò)
plaza *f* nuyahvi (nuyáhvi)
pluma *f* tumi (tumi)
pobre *adj* ndaahvi (ndaahví)
pobre de ndahvi (ndáhvì)
poco *adj, adv* luxu, juhva (lúxu, juhva)
poder *s* tunyee iñi (tunyee íñì)
poder: podemos *vt* cuví (cúví)
polilla *f* tiquixin (tiquixin)
polvo *m* yutyi (yutyi)
pólvora *f* ñuhu caahndɨ (ñuhu caahndɨ́)
pollo *m* ndɨvɨ (ndɨvɨ́)
pollo castrado *m* xihnya (xihnya)
poner: ponemos *vt* 1. tyaá yo (tyáá yó) *(en algo)*
2. tinyií yo (tínyií yó) *(sobre algo)*
3. tyihí yo (tyíhí yó) *(meter)*
4. jacuhún yo (jacúhún yó) *(causar que ir)*
ponemos a un lado jatsiyó yo (játsíyó yó)
ponemos atención tyanuú yo (tyánúú yo)
se pone *vr* tsicavá tsi (tsicáva yo)
por 1. *prep* cuenda, tsa cuenda (cuendá, tsa cùènda) *(para)*
2. *conj* tsacatyi (tsacátyi) *(a causa de)*
por eso yacan (yàcàn)
por miedo de que coto (coto)
por primera vez jihna, nuu (jihna, núú)
por qué ¿nacuenda?, ¿nacuvi?,

¿nacaa? (nácuèndà, nácuvi, nácàà)
porque *conj* 1. tyin (tyin)
2. tsacatyi (tsacátyi) *(a causa de)*
posesión *f* ndaha tyiñu (ndaha tyíñú)
pozo *m* soco, yutya (sócó, yutya)
pozol *m* yutsan taan (yutsan taan) *(una bebida de masa)*
pozole *m* pisole (pisolé)
precio *m* yahvi (yahvi)
preguntar: preguntamos *vt* tsicá tuhun yo (tsicá túhun yo)
prender: prendemos *vt* jacayú yo (jacáyu yò)
preocuparse: nos preocupamos *vr* cutuñú iñi yo (cútúñú íñì yò)
presidente *m* ra cumí tyiñu (ra cúmí tyíñú)
prestar: prestamos *vt* tsahá nuu yo (tsáha nuu yo)
primeramente *adv* jihna (jihna)
primero, primer 1. *adj* jihna, nuu (jihna, núú)
2. *adv* jihna (jihna)
primo *m* tsatsin (tsatsìn)
probar: probamos 1. *vt* nyehé yo (nyéhé yó)
2. **probamos** *vi* nducú yo (ndúcú yó) *(tratar)*
prójimo *m* tahan (tahan)
propio: es propio taahán tsi (taahán tsi)
pudrirse: se pudre *vr* tyaahyú tsi (tyaahyú tsi)
Puebla Yutya Nyoho (yutya nyoho)
pueblo *m* ñuu (ñúu)
puerco *m* quiní (quíní)
puerco espín *m* ñaña iñu (ñaña iñu)
puerquito *m* tori (tori) *(pájaro)*
puerta *f* yuvehe (yuvehe)
pues *interj* 1. tyuhun (tyúhùn) *(solamente lo usan las mujeres)*
2. rucuu, tyo (rúcúú, tyó) *(solamente lo usan los hombres)*
pulga *f* tyoho (tyohó)
pulmón: nuestro pulmón tyahma yo (tyáhma yo)
puntiagudo *adj* xaan (xààn)
puño *m* tsiquí (tsiquí)
pupila del ojo: pupila de nuestro ojo tsitoho nuu yo (tsitóhò nùù yò)
pus *m* ndacua (ndacua)

Q

que 1. *conj* tan, ta ñavi ca (tan, ta ñàvi cá) *(de comparación)*
2. *pron* tsa (tsa) *(lo que)*
o que ¿va? (va)
qué *pron* ¿naa? (naà)
quebrar: quebramos *vt* tsaahnú yo (tsaahnú yo) *(en dos piezas)*
2. tahví yo (táhví yo) *(en muchas piezas)*
quebrarse: se quiebra *vr* taahnú tsi (taahnú tsi) *(en dos piezas)*
2. tahví tsi (táhvì tsì) *(en muchas piezas)*
quedar: quedamos *vi* ndoó yo (ndóo yo)
quedamos cerca nyaá naa yo (nyáá náa yo)
nos quedamos *vr* ndoó yo (ndóo yo)
quejarse: nos quejamos *vr* taná yo (táná yo) *(de dolor)*
quemar: quemamos *vt* tsahmí yo, jacayú yo (tsáhmí yó, jacáyu yo)
nos quemamos *vr* cayú yo (cayú yo)
querer: queremos *vt* cuñí yo, iyo iñi yo (cuñí yo, iyó íñi yò)
quien *pron* tsa (tsa)
quién *pron* ¿yoo? (yóò)
de quién *pron* ¿yoo tsii? (yóò tsii)
quince *adj* tsahun (tsàhùn)
quitar: quitamos *vt* 1. quihín nyaa yo (quíhín nyáa yo) *(apropriar)*
2. jaxiín yo (jáxíín yó) *(hacer a un lado)*
3. jatsiyó yo (játsíyó yó) *(poner a un lado)*

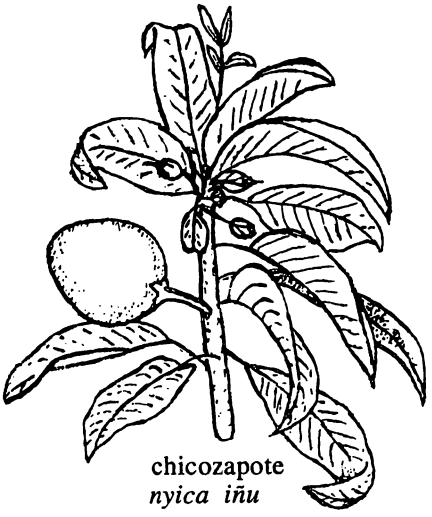
quitarse: nos quitamos *vr* jasɨ́n yo (jásɨ́n yo) *(apartarse)*
2. catsiyó yo (catsíyó yó) *(hacer a un lado)*
quizá *adv* vasɨquɨ, vayɨ̀ɨ̀ (vasɨquɨ́, váyɨ̀ɨ̀)

R

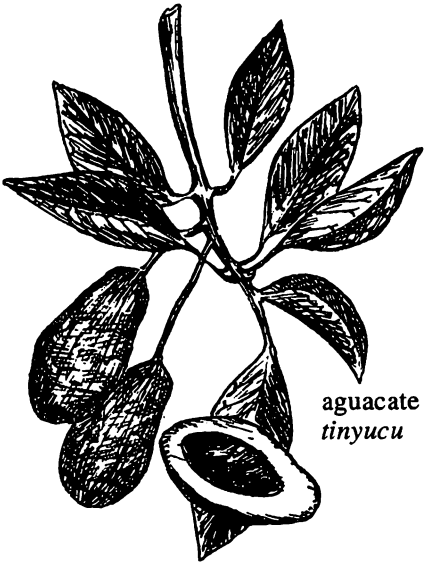
rabioso *adj* tsiyɨhɨ̀ (tsiyɨhɨ̀)
racimo *m* 1. ndoco (ndócò) *(de naranjas, ciruelas, flores)*
2. vatu (vátu) *(del plátano, coco)*
raíz *f* yoho (yoho)
rajar: rajamos *vt* ndatá yo (ndátá yó)
se raja *vr* ndatá tsi (ndátà tsì)
ralo *adj* ndutya (ndutyá) *(tela de telar)*
rama *f* soco (sòcò)
rana *f* sahva (sáhva)
rápidamente *adv* yatyi (yatyì)
rápido *adj* numi, quɨyɨ́ (númì, quɨyɨ́)
raro *adj* 1. tucu, sɨ̀ɨ̀n (tucu, sɨ̀ɨ̀n)
2. mañi (màñì) *(escaso)*
rascar: rascamos *vt* ñɨhɨ́ yo (ñɨhɨ́ yo)
rasguñar: rasguñamos *vt* ñɨhɨ́ yo (ñɨhɨ́ yo)
rastrojo *m* yama (yàmà)
rasurar: rasuramos *vt* xatya yo (xátyá yó)
rata *f* tɨñɨ́ (tɨñɨ́)
rato
un rato tañi (táñí)
un rato nuu (núú) *(solamente usado en verbos compuestos)*
hace rato tsihnga (tsihnga)
más al rato nda vityin ca (nda vítyin ca)
hace ratito nañi (náñi)
ratón *m* tɨñɨ́ (tɨñɨ́)

el ratón

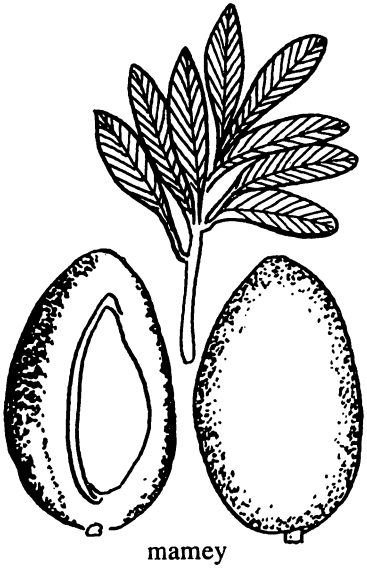
raya *f* ndavi (ndàvì) *(en las servilletas)*
rayar: rayamos *vt* tsacá yo (tsácá yo) *(pasar sobre un superficio)*
rebajar: rebajamos *vt* xatyá yo (xátyá yó)
recargar: recargamos *vi* nyaá naa yo (nyáá náa yo)
recoger: recogemos *vt* 1. naquihín yo (náquíhín yó) *(traer)*
2. jatacá yo (játáca yo) *(unas cosas)*
recordar: recordamos *vt* 1. ñuhú iñi yo (ñúhú iñì yò) *(todavía)*
2. nducuhún iñi yo (nducúhùn iñì yò) *(algo que se nos olvidó)*
recoser: recosemos *vt* natyaá yo, naquicú yo (nátyáá yó, náquícù yò)
rectamente *adv* cuɨtɨ (cuɨtɨ) *(en su manera de vivir)*
recto *adj* ndoo (ndoo)
red *f* traya (trayá)
redondo *adj* cutya (cutyá)
regar: regamos *vt* quɨtɨ́ yo, tyosó yo (quɨtɨ́ yó, tyosó yo)
regañar: regañamos *vt* cuxaán yo (cúxáan yò)
regresar: regresamos *vi* 1. cuanuhú yo (cuanúhú yó) *(ir otra vez)*
2. vatsí nyico yo (vatsi nyìco yó) *(venir otra vez)*
3. vatsí nuhu yo (vatsi nùhu yó) *(a la casa)*
reinar: reinamos *vt* ndacá ñaha yo (ndácá ñáhá yó)
reirse: nos reimos *vr* tsacú naaha yo (tsácú naahá yo)
relatar: relatamos *vt* nacatyí yo (nacátyi yò)
remendar: remendamos *vt* natyaá yo, naquicú yo (nátyáá yó, náquícù yò)
reparar: reparamos *vt* jicá vaha yo (jícá váha yo)
repente: de repente cusana, sana iñi (cusana, sáná íñì)
reproducirse: se reproduce *vr* tsiñá tɨ (tsiñá tɨ) *(de animales)*
resbaloso *adj* ndɨhvɨ (ndɨ̀hvɨ)
resortera *f* ñɨɨ ndɨcaa (ñɨɨ ndɨcáà)
respetar: respetamos *vt* tyaá yahvi yo (tyáá yáhvi yo)



chicozapote
nyica iñu



aguacate
tinyucu



mamey
nyica

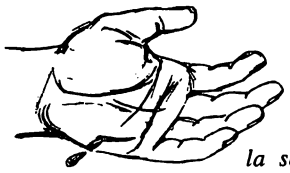
cacao
suhva

respirar: respiramos *vi* ndɨhɨ́ tatyi yo (ndɨ́hɨ́ tátyì yò)
responder: respondemos *vt, vi* nacahán yo (nácáhàn yò)
resucitar: resucitamos *vi* nandotó yo (nandótó yó)
retacar: retacamos *vt* natutsí yo (nátútsí yó) *(apisonar)*
retrato *m* yuhu nuu (yuhu núù)
reunirse: se reune *vr* nacatsí tahan tsi (nácátsí táhán tsí)
reventarse: se revienta *vr* caahndɨ́ tsi (caahndɨ́ tsi)
revivir: revivimos *vi* nandotó yo (nandótó yó)
revolver: revolvemos *vt* ñuú yo (ñúú yó)
reyezuelo *m* saa tundutyi (sáa tundutyí) *(pájaro)*
rezar: rezamos *vt* nacuatú yo (nácuátú yó)
rico *adj* cuca (cúcá)
rifle *m* tutsii (tutsìi)
riñón: nuestro riñón ndutyi yo (ndutyi yo)
río *m* yutya (yutya)
robar: robamos *vt* suhu yo (súhú yó)
rociar: rociamos *vt* quɨtɨ yo, tyosó yo (quɨ́tɨ́ yó, tyosó yo)
rocío *m* catsin (catsin)
rodear: rodeamos *vi* navicó yo (návícó yó)
rodilla: nuestra rodilla jiñi tsɨtɨ yo (jìñì tsɨ̀tɨ̀ yò)
rogar: rogamos *vt* caahán ndaahvi yo (caahán ndaahví yo)
rojo *adj* cuaaha (cuaahá)
  rojo oscuro tinduuhva (tinduuhvá)
rollo *m* tyuvi (tyùvì)
romper: rompemos *vt* 1. tsaahnyá yo (tsaahnyá yo) *(cortar)*
  2. ndatá yo (ndátá yó) *(rajar)*
romperse: se rompe *vr* 1. tyaahnyá tsi (tyaahnyá tsi) *(cortarse)*
  2. ndatá tsi (ndátà tsì) *(rajarse)*
ropa *f* jahma (jahma) *(tela)*
roza *f* tsiin (tsìin)
ruido *m* ndusu (ndúsù) *(voz)*
ruidosamente *adv* vaa (vaa)
ruidoso *adj* cahma, vaa (cáhmá, vaa)

S

sábado *m* sávuru (savurú)
saber: sabemos 1. *vi, vt* tsitó yo (tsító yó) *(conocer)*
  2. **sabemos** *vi* tuhvá yo (túhvá yó) *(estar acostumbrado)*
  3. **sabe** *vi* tsatsí tsi (tsátsí tsi)*(sabor de alimentos)*
  4. **sabe** *vi* tsihí tsi (tsíhí tsí) *(sabor de bebidas)*
sabio *adj* nyityi (nyityí)
sabor *m* xico (xícò)
  sabor que agarra atu (atu)
  un tipo de buen sabor yuuhma (yuuhmá) *(como agua de una olla nueva o totopos bien tostadas)*
sabroso *adj* asɨn (àsìn)
sacar: sacamos *vt* 1. tavá yo (tává yó)
  2. tuhún yo (túhún yó) *(arrancar)*
  sacamos punta xatyá yo (xátyá yó)
sacerdote *m* jutu (jùtù)
sacudir: sacudimos *vt* nacuhvá yo (nacúhva yo)
sagrado *adj* ii, suhun (ìì, súhún)
sal *f* ñɨɨ (ñɨ̀ɨ̀)
salado *adj* uhva (ùhvà)
salir: salimos *vi* quitá yo, queé yo (quítá yo, quéé yó)
salirse: se sale *vr* 1. tsihín tsi, toó tsi (tsíhin tsi, tóo tsi) *(gotear)*
  2. queé ihñi tsi (quéé íhñí tsí) *(zafarse)*
  3. caná tsi (cáná tsí) *(brotar)*
saliva *f* sɨɨ (sɨ̀ɨ̀)
salsa *f* yaha, yaha taxin (yaha, yaha taxín) *(de chile)*
saltamontes *m* 1. tica xiculu (tica xiculú)
  2. tica xiyama (tica xìyàmà) *(el más grande de todos los chapulines, y de color verde)*
salvar: estar salvado cacú yo (cácu yo)
sanar: sanamos *vt* janduvahá yo

(janduváha yo)
sanarse: se sana *vr* 1. nduvahá yo (nduváha yo)
2. ndaahá tsi (ndaahá tsi) *(una herida)*
sandía *f* peruu (peruu)
sangre *f* nɨñɨ (nɨ̀ñɨ̀)



la sangre

San Juan Colorado 1. Yoho Cuaaha (yoho cuaahá)
2. Yoho Cuaha (yoho cuáhà) *(pronunciación antigua que quiere decir* **mucho bejuco)**
San Pedro Atoyac Ñutya (ñutya)
santo 1. *m* Nyoo (Nyóo) *(Dios)*
2. *m* Jutu Mañi yo (Jutu Mañi yo) *(Señor)*
3. *m* tsitoho (tsitóhò)
4. *adj* ii, suhun (ìì, súhún)
Semana Santa vico suhun (vico súhún)
Todos Santos vico ndɨyɨ (vico ndɨ́yɨ)
sapo *m* sahva ndɨhyɨ (sáhva ndɨhyɨ)
sarampión *m* ndɨhyɨ cuaaha (ndɨhyɨ cuaahá)
sarna *f* ticata (ticàtà)
savia *f* sɨcuɨ, tsutsa (sɨcuɨ, tsùtsà)
se *pron* 1. yooho (yoohó) *(forma completa de la segunda persona singular)*
2. un, cun (ùn, cun) *(formas cortas de la segunda persona singular)*
3. ra (ra) *(hombre)*
4. ña (ña) *(mujer)*
5. tsi (tsi) *(cosa, niño)*
6. nu, ru (nu, ru) *(tercera persona singular; indica desprecio)*
7. ve (ve) *(tercera persona singular; indica cariño)*
8. tɨ (tɨ) *(animal)*
9 tun (tun) *(palo, árbol)*
10. cu (cù) *(fruta, legumbres; singular o plural)*
11. nyooho (nyoohó) *(forma completa de la segunda persona plural)*
12. ndo (ndo) *(forma corta de la segunda persona plural)*
13. ra naha ra (ra naha ra) *(hombres)*
14. ñi naha ñi (ñi naha ñi) *(mujeres o un grupo de hombres y mujeres)*
15. tsi naha tsi (tsi naha tsi) *(cosas, niños)*
16. nahnu (náhnu) *(tercera persona plural; indica desprecio)*
17. ve naha ve (ve naha ve) *(tercera persona plural; indica cariño)*
18. tɨ naha tɨ (tɨ naha tɨ) *(animales)*
19. tun naha tun (tun naha tun) *(palos, árboles)*
secarse: se seca *vr* 1. na ityí tsi (na ítyì tsì)
2. ndocó tsi (ndócó tsí) *(un lugar donde había agua)*
seco *adj* ityi (ityí)
sed *f* soco ndutya (sóco ndutya)
tener sed na ityi iñi yo (na ítyì ìñì yò)
seguido: muy seguido tyito, cuenda (tyito, cuendá)
seguir: seguimos *vt* 1. nyicún yo (nyicún yo) *(después de alguien)*
2. cuahán (cuàhàn) *(continuar)*
seis *adj* iñu (ìñù)
semana *f* vitya (vitya)
Semana Santa vico suhun (vico súhún)
sembrar: sembramos *vt* tatsí yo (tátsí yó)
se siembra *vr* tatsí tsi (tátsí tsí)
semilla *f* 1. tsɨtɨ (tsɨtɨ̀)
2. tata (táta) *(seleccionada para plantar)*
sentarse: nos sentamos *vr* nyaá yo (nyaá yó)
sentir: sentimos *vi* tuví iñi yo (túvi iñì yò)
nos sentimos *vr* cuñí yo (cuñí yó) *(en la mente)*
señalar: señalamos *vt* jandahá yo (jándáhá yó) *(con la mano)*
señor *m* 1. ra tsahnu (ra tsáhnú) *(indica respeto)*
2. rahnu (rahnù) *(se usa para alguien que uno no conoce bien)*

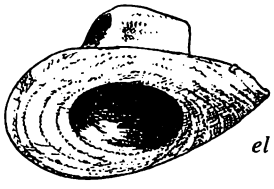
3. Jutu Mañi yo (jùtù máñí yò) *(Dios, Jesucristo o los santos)*
4. tah (táh) *(vocativo cuando habla un hombre)*
5. yooho tatta (yoohó tattá) *(vocativo cuando habla una mujer)*

señora *f* 1. ña tsahnu (ña tsáhnú) *(indica respeto)*
2. ñahnu (ñahnú) *(se usa para alguien que uno no conoce bien)*
3. sihyoh (síhyòh) *(vocativo cuando habla una mujer)*
4. nah (náh) *(vocativo cuando habla un hombre)*
5. nanaa (nànáá) *(saludo de un hombre a una mujer)*

señorita *f* ñaha yoco (ñaha yocó)
señoritas *f* ñicuatyi (ñicuátyí)
separar: separamos *vt* jasi̱i̱n yo, tavá si̱i̱n yo (jási̱i̱n yo, tává si̱i̱n yó)
ser: somos *vi* cuví yo (cúví yó)
no es ñavi (ñàvì)
no sea que coto (coto)
serrador *m* ra tahvi yutun (ra táhví yútún)
servilleta *f* jahma ndaha (jahma ndahá)
un diseño en las servilletas nyico nañi (nyìcò nàñì)
un diseño en las servilletas nyico cutya (nyìcò cutyá)
servir: sirve *vt* tsiñiñuhú tsi (tsíñíñúhú tsí)
seso: nuestro seso susun jiñi yo (susún jíñì yò)
si *conj* tatu (tatú)
si...o a (á)
sí *adv* junvin (júnvín) *(lo mismo)*
siempre *adv* maa ñi (maa ñí)
siete *adj* utsa (ùtsà)
silencioso *adj* taxin (táxín)
silla *f* tyayu (tyáyu)
silla de la mesa tyayu xila (tyáyu xìla)
silla de montar tyayu cuayu (tyáyu cuayú)
simple *adv* cati̱ (catí) *(de sabor)*
sobar: sobamos *vt* taán yo, nacuhví ndaha yo (táán yó, nácúhví ndáhá yó)
sobrar: sobra *vi* tuví tsi (túvi tsi)
sobre *prep* 1. si̱qui̱ (síquí)
2. jiñi (jìñì) *(lit:* cabeza)
3. nuu, nu (nùù nù) *(lit:* la cara)

sobrino, sobrina *m, f* sehe yañi (sehe yáñì)
sol *m* ñicanyii (ñicanyii)
solamente *adv* ñi (ñi)
solar *m* ñuhu tyihyo (ñuhu tyíhyo)
soldado *m* jandaru (jandarú)
soltar: soltamos *vt* 1. jañá yo (jáñá yó)
2. ndatsí yo (ndátsí yó) *(desatar)*

sombra *f* vati̱ (vàti̱)
sombrero *m* cotoxiñi (cotoxiñí)



el sombrero

sonoro *adj* ndaxin (ndaxín)
soplar: soplamos, soplamos *vt, vi* ti̱ví yo (ti̱ví yo)
sordo *adj* soho (sóhó)
sorprendente *adv* iyo (ìyò)
subir: subimos *vt* ndaá yo (ndáá yó)
sucio *adj* 1. nyahyu (nyàhyù)
2. tsaha (tsahà) *(no está claro)*

sudor *m* tyeen (tyèèn)
suegro, suegra *m, f* tyiso (tyiso)
sueldo *m* yahvi (yahvi)
suelo *m* ñuhu (ñuhu)
sueño *m* ñimaahna (ñímaahná)
suerte *f* ndatu (ndátù)
sufrimiento *s* tundoho (tundòhò)
sumirse: se sume *vr* 1. tsitá tsi (tsíta tsi)
2. tyaxín tsi (tyáxin tsi) *(en un lugar donde no hay mucho espacio)*

surco *m* yucun (yúcun)

T

tabaco *m* inu (inu)
tabla *f* vitu (vìtù)
taco: taco de sal tiñi̱i̱ (tiñi̱i̱)

tal vez vasɨquɨ, vayɨɨ (vasɨquí, váyɨɨ)
talón *m* xuu sɨyɨ yo (xuu sɨ̀yɨ̀ yò)
tamal *m* suvi (suvi)
tamarindo *m* tucuva (tucuva) *(la fruta)*
árbol de tamarindo nducuva (nducuvà)
también *adv* ndɨhɨ, tucu (ndɨhɨ, tucu)
tanto *adv* cuaha (cuàhà)
tapacamino gritón *m* coo yɨɨ (coo yɨ̂ɨ) *(pájaro)*
tapar: tapamos *vt* tyasí yo (tyasí yo)
está tapado ndasɨ tsi (ndasí tsi)
se tapa *vr* tsindasí tsi (tsindásɨ̀ tsi)
tarántula *f* tɨcaca tsɨtɨ (tɨcàcá tsɨ́tɨ̀)
tarde *f* tseñi (tseñi)
te *pron* 1. yooho (yoohó) *(la forma completa)*
2. un, cun (ùn, cun) *(las formas cortas)*
teja *f* tyiyo (tyiyo)

las tejas

tejer: tejemos *vt* cunú yo (cúnú yó)
se teje *vr* cunú tsi (cúnú tsí)
tejón *m* yɨyɨ (yɨ́yɨ̀)
tela *f* jahma (jahma)
telar *m* isa (isà)
preparamos el telar nyií yo (nyíí yo)
temblar: tiembla *vi* taán (táan) *(la tierra)*
temprano *adv* tsa tuvi (tsa túvi)
tenate *m* ndoho (ndòhò)
tenderse: se tienda *vr* tsicavá tsi (tsicáva tsi)
tendón *f* tutyi (tutyi)
tener: tenemos *vt* 1. cumí yo (cúmí yó)
2. iyó tsi tsi yo (iyó tsi tsi yo) *(lit:* existe para nosotros)
tenemos en la mano ndahá yo (ndáhà yó)
tenlo jùhun (juhun) *(agárralo)*
teñir: teñimos *vt* cahyɨ yo (cáhyɨ́ yó)
se tiñe *vr* cahyɨ tsi (cáhyɨ̀ tsi)
tequio *m* tyiñu ree (tyiñu ree)
terminar: termina *vi* ndɨhɨ́ tsi (ndɨ́hɨ tsi)
se termina *vr* ndɨhɨ́ tsi (ndɨ́hɨ tsi)
terreno de riego *m* ñuhu cahñi (ñuhu cáhñí)
testigo *m* tsa ndaa (tsa ndáà)
ti *pron* 1. yooho (yoohó) *(la forma completa)*
2. un, cun (ùn, cun) *(las formas cortas)*
tía *f* tyixi (tyíxi)
tiempo *m* 1. cuhva, tyembu (cuhvà, tyembú)
2. vico (vico) *(estación del año)*
al mismo tiempo inducu (inducu)
mucho tiempo naaha (naahá)
tiempo de calor vico cahñi (vico cáhñí)
tiempo de secas vico cahñi (vico cáhñí)
tiempo de lluvias vico savi (vico saví)
tienda *f* nucuyahvi (nucuyáhvì)
tierno *adj* yutya (yútyá)
tierra *f* 1. ñuhu ñayɨvɨ (ñuhu ñáyɨ̀vɨ̀)
2. nyahyu (nyàhyù) *(lodo)*
3. ñuhu (ñuhu) *(el suelo)*
tigre *m* cuɨñɨ (cuɨ̀ñɨ̀)
hombre que viste de tigre en los fiestas cuɨñɨ (cuɨ̀ñɨ̀)
tigrillo *m* ndicuɨñɨ (ndicuɨñɨ)

el tigrillo

tijeras *f* tixere (tixeré)
tilcoate *m* coo tuun (còò tùùn) *(víbora)*
tío *m* ixto (ìxtò)
tipo *m* nuu, tahan (núù, tahan)
tirar: tiramos *vt* 1. cañí yo (cáñí yo) *(con la mano)*
2. javitá yo (jávíta yo) *(en la basura)*
3. tsatɨ yo (tsátɨ́ yó) *(líquido que no quiere)*
4. tutsí yo (tútsí yó) *(disparar)*
está tirado canyii tsi (cányíi tsi)

tirarse: se tira *vr* 1. tsatɨ́ tsi (tsátɨ́ tsí) *(líquidos)*
2. tucuatyí tsi (tucuátyi tsi) *(cosas chiquitas)*
tiro *m* tyiru (tyirú) *(cartucho)*
tizón *m* tsaha tiñuhu (tsaha tiñúhù)
Tlacamama Ñuu Ndutsa (Ñúu Ndùtsa)
tlacuache *m* tsoco (tsoco)
tlachicón *m* tiñaña (tiñàñà) *(árbol cuyo hojas son como papel de lija)*
Tlaxiaco Tsitsi Nuu (tsitsi nuu)
tobillo: nuestro tobillo jucun tsaha yo (jùcùn tsahà yò)
tocar: tocamos *vt* 1. taahán yo (taahán yo)
2. cañí ndaha yo (cáñí ndáhá yó) *(a la puerta)*
3. javacú yo (jávácú yó) *(la música)*
4. cañí yo (cañí yo) *(instrumentos como la guitarra)*
5. tɨvɨ́ yo (tɨvɨ́ yo) *(instrumentos como trompeta)*
se toca *vr* tsacú tsi (tsácú tsi) *(la música)*
todavía *adv* ndi...ca, ndi (ndi...ca, ndi)
todavía no ñaha ca, ñaha, ñata (ñáha ca, ñaha, ñatá)
todo *adj* 1. ndɨhɨ, nandɨhɨ (ndɨ́hɨ́, nandɨ́hɨ́)
2. nɨɨ (nɨɨ) *(completo)*
todos los días ndiquɨvɨ (ndiquɨ̀vɨ̀)
Todos Santos vico ndɨyɨ (vico ndɨ́yɨ)
tomar: tomamos *vt* 1. quihín yo (quíhín yó) *(agarrar)*
2. tsihí yo (tsíhí yó) *(beber)*
tomate *m* tɨnana (tɨnana)
tono *m* ndusu (ndúsù) *(voz, ruido)*
tonto *adj* soho (sóhó)
topar: topamos *vi* taahán yo (taahán yo)
torcer: torcemos *vt* cavá yo (cavá yo)
se tuerce *vr* cavá tsi (cavá tsi)
toro *m* indɨquɨ (indɨ̀quɨ̀)

el toro

toronja *f* tucuaa cuaaha (tucuàà cuaahá)
toronjo *m* nducuaa cuaaha (nducuàà cuaahá)
tortilla *f* ixta (ìxtà)
tórtola, tortolita *f* curuu (curuú)
tortuga *f* tyandoo (tyandòò)
tortuga del mar *s* yuxin (yuxín)
toser: tosemos *vi* cayú yo (cáyú yó)
tos ferina *f* sayu xaan (sáyù xààn)
tostar: tostamos *vt* jayatán yo (jáyátán yó)
se tueste *vr* yatán tsi (yátán tsí)
totomostle *m* yama (yàmà)
totopo *m* ixta ticasun (ìxtà tícasùn)
trabajar: trabajamos *vi* jatyiñú yo (játyíñú yó)
trabajo *m* tyiñu (tyiñu)
traer: traemos *vt* 1. vatsí ndaca yo (vatsi ndaca yo)
2. quihín yo (quíhín yó) *(llevar)*
3. naquihín yo (náquíhín yó) *(recoger)*
tragar: tragamos *vt* cocón yo (cócón yó)
tragón *adj* cuahyɨ (cuahyɨ́)
trama *f* xihyo (xìhyò) *(hilos cortos del telar)*
trapiche *m* catya (càtyà)
tratar: tratamos *vi* nducú yo (ndúcú yó)
travieso *adj* caña (cañá)
trepatronco *m* tacayuu (tácayuu) *(pájaro)*
tres *adj* uñi (ùñì)
tripa: nuestras tripas tsɨtɨ yo (tsɨ́tɨ́ yo)
triste *adj* cuiihya, ndaahvi (cuiihyá, ndaahví)
tristeza *f* tucuiihya iñi (tucuiihyá íñì)
troje *f* yaca (yáca)
trompeta *f* cutu (cùtù)
trompo *m* ndicatya (ndicatyá)
tronar: truena *vi* caahán savi (caahán savì)
tú *pron* 1. yooho (yoohó) *(la forma completa)*
2. un, cun (ùn, cun) *(las formas cortas)*
tuza *f* tyuhu (tyuhú)

U

un *adj* iin, intuhun, tuhun (iin, intúhún, tuhun)
ungir: ungimos *vt* tyihí yo (tyíhí yó)
unir: unimos *vt* jatahán yo (játáhan yo)
estamos unidos nacatsí tahan yo (nácátsí táhán yó)
uno *adj* iin, intuhun, tuhun (iin, intúhún, tuhun)
uña: nuestra uña tyiñu yo (tyíñú yó)
urdimbre *f* isa (isà) *(los hilos largos del telar)*
urraca copetona *f* coo iñi, leve (còò iñi, levé) *(pájaro)*
usar: usamos *vt* tsityiñú yo (tsítsíñú yó)
usted *pron* 1. yooho (yoohó) *(la forma completa)*
2. un, cun (ùn, cun) *(las formas cortas)*
ustedes *pron* 1. nyooho (nyoohó) *(la forma completa)*
2. ndo (ndo) *(la forma corta)*
utilizar: utilizamos *vt* tsityiñú yo (tsítyíñú yó)

V

vaca *f* indiqui (indiquì)
vaciar: vaciamos *vt* 1. coyó yo (cóyó yó)
2. quiti yo (quiti yo) *(regar)*
vapor *m* yoco (yòcò)
veinte *adj* oco (òcò)
vejiga *f* tyixan (tyixàn)
vela *f* tyuma (tyumá)

la vela

velludo *adj* tumi (tùmì)
vena *f* tutyi (tutyi)
venado *m* isu (isù)
vender: vendemos *vt* xicó yo (xícó yo)
se vende *vr* cuyahví tsi (cúyáhvi tsi)

él está vendiendo

venir: venimos *vi* vatsí yo (vàtsì yo)
hacemos venir jaquitsí yo (jáquítsí yó)
venimos otra vez vatsí nyico yo (vatsi nyìco yó)
venimos otra vez vatsí nuhu yo (vatsi nùhu yo) *(a la casa)*
ver: vemos *vt* nyehé yo (nyéhé yó)
casi no se ve naaha (naahá)
verdadero *adj* nditsa (nditsa)
verde *adj* 1. cuii (cuíí)
2. yihi (yihi) *(crudo)*
verdolaga *f* yuva xiquitun (yúvà xìquìtùn)
verdura *f* yucu (yùcù)
vergüenza *f* ticahan nuu, tica nuu (ticahan nùù, tica nùù)
tenemos vergüenza cahán nuu yo (cáhán nuù yò)
verter: vertemos *vt* 1. coyó yo (cóyó yó)
2. quiti yo (quiti yo) *(regar)*
vesícula biliar: nuestra vesícula biliar cava yo (càvà yò)
vestirse: nos vestimos *vr* 1. nditsí yo (ndítsí yó)
2. namá yo (námá yó) *(la enagua)*
3. nyaá yo (nyaá yo) *(sombrero, zapatos, huaraches)*

4. yɨhɨ́ tsi (yɨ́hɨ́ tsí) *(zapatos, huaraches)*
5. ñuhú yo (ñúhú yó) *(pantalones)*

vez *f* tsaha (tsàha)
muchas veces tyito, cuenda (tyito, cuendá) *(muy seguido)*
viajar: viajamos *vi* tsicá cañi yo (tsícá cáñí yó)
víbora *f* coo (còò)
víbora de cascabel *f* coo caa (còò càà)
vidrio *m* inu (ìnù)
viejo *adj* tsahnu (tsahnu)
viento *m* tatyi (tàtyì)
viga *f* 1. ticoo (ticoo) *(cilíndrico)*
2. vitu tsahñu (vìtù tsáhñu) *(cuadrada)*
viruelas locas *f* ndɨhyɨ xaan (ndɨhyɨ xààn)
vitamina *f* tunyee iñi (tunyee íñì)
vivir: vivimos *vi* iyó yo (iyó yo)
vivo *adj* 1. nyito (nyító)
2. ndatsan (ndatsán) *(de buen salud)*
volar: volamos *vi* ndavá yo (ndává yó)

están volando

volcarse: nos volcamos *vr* tsicó tuvi yo (tsícó túví yó)
vomitar: vomitamos *vi* ndutsán yo (ndútsán yó)
voz *f* ndusu (ndúsù) *(ruido)*
en voz alta tsaa (tsaa)
vuelta: damos vueltas 1. tsicó nuu yo (tsícó núú yó) *(balancear)*
2. navicó yo (návícó yó) *(circundar por el camino)*
3. tsicó yo (tsícó yó) *(ir en cículos)*
4. tsicó tuvi yo (tsícó túvi yó) *(volcarse)*

Y

y *conj* tan (tan)
ya *adv* tsa (tsá)
yerno *m* casa (casá)
yo *pron* 1. yuhu (yùhù) *(la forma completa)*
2. yu (yù) *(la forma corta)*
yunta *f* indɨquɨ (indɨquɨ̀)

Z

zafarse: se zafa *vr* queé ihñi tsi (quéé íhñí tsí) *(sin intento)*
zanate *m* xinda (xìndà) *(pájaro)*
zanate de oro *m* tilatsi (tilatsí) *(pájaro)*
zancudo *m* ticuañɨ (ticuañɨ)
zapote negro *m* tyitya (tyitya)
árbol de zapote negro tityitya (tityítya)
zona: en la zona de ityi (ityi)
zopilote *m* nditsii, pele (ndɨtsìi, pèlè)
zorra *f* ñacuii (ñacuii)
zorrillo *m* tiñɨhɨ (tiñɨhɨ̀)
zumbar: zumba *vi* catyín tsi (catyín tsi)

LA GRAMATICA MIXTECA

LA GRAMATICA MIXTECA

0. La fonología

0.1. Las letras

La mayoría de las letras del alfabeto mixteco de San Juan Colorado son iguales a las del español y se pronuncian de manera semejante: **a, c, e, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, y.**

Las letras **b, f, g, k, ll,** y **z** se usan en las palabras de origen español adoptadas y usadas como palabras del mixteco. Ejemplos:

bala	**foco**	**liga**
kilómetro	**llave**	**taza**

En el mixteco algunas letras representan sonidos que no se encuentran en el español o que se pronuncian en forma diferente. A continuación se presentan estas letras y su descripción:

0.1.1. La consonante *h*

En el mixteco la letra **h** representa el saltillo, que es un pequeño corte de voz. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales o entre una vocal y una consonante. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia que existe entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **h**) y las de la derecha (sin **h**).

vehe	casa	**vee**	pesado
coho	plato	**coo**	culebra
sahva	rana	**sava**	mitad

0.1.2. La consonante *ts*

La letra **ts** representa la combinación de los sonidos de la **t** y la **s.** En el mixteco ésta representa una sola letra. (Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** de español.) Ejemplos:

tsiyo	comal	**tsahun**	quince
yatsin	jícara	**nditsii**	zopilote

0.1.3. La consonante *ty*

La letra **ty** representa el sonido de una **t** palatalizada, es decir, que se pronuncia elevando el dorso de la lengua hacia el paladar. (Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** de español.) Ejemplos:

tyiyo	teja	**tyaca**	pescado
tyityi	iguana	**ndutya**	agua

0.1.4. La consonante *ny*

La letra **ny** representa una combinación de **n** y **ty,** pero según la ortografía prática, se escribe **ny.** Observe en los siguientes ejemplos la diferencia que existe entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **ny**) y las de la derecha (con **ty**).

nyehé yo	vemos	**tyehe**	cáscara
nyitya	zapote negro	**tyitya**	plátano

0.1.5. La consonante *x*

La letra **x** representa un sonido semejante al de la **ch** pero pronunciada sin pegar la lengua a los alveolos. Suena como una **ch** suave, como el sonido que algunas personas producen para calmar o arrullar a un niño. Ejemplos:

xahan	manteca	**xinda**	zanate
nduxi	melado	**ixta**	tortilla

0.1.6. La vocal *i*

Además de las cinco vocales que se encuentran en español, hay una sexta vocal representada por el símbolo **i.** Se pronuncia como la **u,** pero sin redondear los labios. Ejemplos:

iin	nueve	**sii**	bonito
tsiti	semilla	**vati**	sombra

0.1.7. Nasalización de las vocales *a, e, i, i, o, u*

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra en mixteco, indica que la vocal de esa sílaba se nasaliza o sea se pronuncia por la nariz. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre la pronunciación de las palabras a la izquierda (con **n** al final) y las de la derecha (sin **n** al final).

tutun	esquina	**tutu**	papel
ican	allí	**ica**	delicado

Cuando se encuentran dos vocales o dos vocales separadas por una **h** antes de una **n** al final de las palabra, las dos vocales se nasalizan. Ejemplos:

siin	diferente	**sahan**	español

Cuando una **m, n** o **ñ** se encuentra antes de una vocal en una sílaba se pronuncia como en español y las vocales de esa sílaba se pronuncian por la nariz. La nasalización continúa hasta encontrar otra consonante que no sea **h.** Ejemplos:

mistu	gato *(la* **i** *es nasalizada)*
nino	bajo *(las dos vocales son nasalizadas)*
ñihi	fuerte *(las dos vocales son nasalizadas)*
naa	que *(las dos vocales son nasalizadas)*

0.1.8. Las combinaciones *mb, nd*

En el español las siguientes combinaciones de consonantes sólo se encuentran en medio de la palabra o entre palabras. Sin embargo, en el mixteco estas combinaciones también se pueden encontrar al principio de palabra, donde se pronuncian como un solo sonido.

a. mb como en *bomba*

mbee	oveja	**ximbu**	péndulo cabeza naranja *(pájaro)*
tambu	tinaco		

b. nd como en *cuando* o *pan dulce*

ndava	duro	**ndihyi**	grano
Nunduva	Oaxaca	**andivi**	cielo

0.1.9. La semiconsonante *u*

La combinación de una consonante con la **u** se pronuncia igual que en el español. Ejemplos:

cuaha	mucho	**queé yo**	salimos
cuee	despacio	**quicú yo**	cosemos
cuii	verde		

0.1.10. Las vocales dobles

La mayoría de las palabras del mixteco son de dos sílabas y la primera de éstas es la tónica. Algunas palabras constan de una consonante seguida de vocal doble. Se considera que las palabras con vocal doble son de dos sílabas. La primera sílaba consta de una consonante más una vocal, mientras que la segunda sílaba consta de una sola vocal. Nótese los siguientes ejemplos:

saa	pájaro	**tsaa**	nuevo

0.2. Los tonos

Las palabras mixtecas se diferencian de las palabras castellanas en que cada sílaba tiene su propio tono. Hay tres tonos distintos, que son: alto, medio, y bajo. Estos tres tonos corresponden, más o menos, a las notas musicales sol, mi y do.

0.2.1. El tono alto

El tono alto equivale, más o menos, a la nota musical sol, y se representa escribiendo un acento agudo sobre la vocal. En los siguientes ejemplos ambas sílabas llevan tono alto:

síví	nombre	**cuíí**	verde

0.2.2. El tono medio

El tono medio equivale, más o menos, a la nota musical mi. Este tono se considera como neutro, ya que a partir de él se pueden determinar los tonos altos y bajos. El tono medio no lleva representación escrita. En los siguientes ejemplos ambas sílabas llevan tono medio:

vehe	casa	**quiti**	animal

0.2.3. El tono bajo

El tono bajo equivale, más o menos, a la nota musical do, y se representa escribiendo un acento grave sobre la vocal. En los siguientes ejemplos ambas sílabas llevan tono bajo:

còò	culebra	**ndòò**	caña
tyìtyì	iguana	**ìxtà**	tortilla

0.2.4. Las combinaciones de los tonos

Una palabra de dos sílabas puede tener un tono diferente en cada una. Por ejemplo, la primera sílaba puede llevar tono alto y la segunda tono medio. Hay nueve diferentes combinaciones posibles de tonos para palabras de dos sílabas. Pero solamente existen siete de estas combinaciones. Obsérvese la siguiente lista de ejemplos:

alto-alto	síví	*nombre*
alto-medio	lúhlu	*chico*
medio-alto	ndɨví	*gallina*
medio-medio	vehe	*casa*
medio-bajo	inà	*perro*
bajo-medio	tyàca	*pescado*
bajo-bajo	còò	*culebra*

En las palabras de dos sílabas con tono medio-alto, cuyo primera sílaba termina en **h,** se alarga la vocal de la primera sílaba. En este caso la sílaba con vocal doble no debe ser considerada como dos sílabas sino simplemente como resultado del patrón tonal. Ejemplo:

yoohó	tú, usted	**caahán yo**	hablamos
ndaahví	pobre	**tsaahñí yo**	atamos

Nótese que en esas palabras, si el tono cambia, ya sea para indicar otro tiempo de verbo o por la influencia de otras palabras, esa primera

vocal ya no se alarga. Ejemplo:

caahán ra el está hablando
cahàn rà el habló

0.2.5. La ortografía práctica

En la ortografía práctica los tonos no se escriben porque los hablantes de la lengua generalmente conocen los tonos apropiados para cada palabra leyendo el contexto. Sin embargo, debido a que los tiempos presente y pretérito de la mayoría de los verbos varían únicamente por el tono, algunas veces se presenta un problema en esta área. Por esta razón se marca el tiempo de los verbos; en el tiempo presente se escribe un acento en la vocal final del verbo, en el tiempo pretérito se subraya la vocal final y en el imperativo se subraya la primera vocal del verbo. Ejemplos:

tsatsí yu estoy comiendo
tsatsi̲ yu comí
cạtsi come

A fin de que aquellos lectores que no son hablantes del mixteco puedan saber con qué tonos pronunciar cada palabra, se ha incluido la pronunciación entre paréntesis después de cada vocablo. Esta es el tono básico de la palabra, y puede cambiar segun el contexto.

1. El sustantivo

El sustantivo es la palabra que sirve para designar personas, animales o cosas reales o imaginarias. Ejemplos:

ñaha	mujer	**vico**	nube
quini	marrano	**ndoso**	gigante *(de cuentos antigüos)*

En mixteco, el sustantivo no indica número, es decir no es ni singular ni plural en su forma básica. Para distinguir entre singular y plural se emplean adjetivos. Ejemplos:

iin ina
[*uno perro*]
un perro

uvi taahan ina
[*dos cuantificador perro*]
dos perros

tandihi quivi
[*todos día*]
todos los días

juhva quivi
[*unos día*]
unos días

1.1. El sustantivo común

Los siguientes ejemplos son sustantivos comunes:

ñuu	pueblo	**nuñi**	maíz
ndutya	agua	**tyitya**	plátano

1.2. El sustantivo propio

Los siguientes ejemplos son sustantivos propios:

Ñucoohyo	La ciudad de México
Vico Ndiyi	Todos Santos
Luina	Josefina

Es decir que **Ñucoohyo** *la ciudad de México* es el nombre propio de un lugar específico.

1.3. El sustantivo compuesto

Existen varios sustantivos compuestos formados por dos sustantivos o por un sustantivo y un adjetivo o un verbo. Ejemplos:

nundaha	dedo (*formado de* **nuu** cara *y* **ndaha** mano)
tundoho	sufrimiento (*formado de* **tuhun** palabra *y* **ndoho** ser castigado)

Algunos sustantivos compuestos se forman con el prefijo **ti-** o **ti-** para designar animales. Probablemente el prefijo viene de **quiti** *animal* aunque no todos los nombres de animales llevan ese prefijo. Ejemplos:

tica	chapulín	**tixii**	garrapata
tiñi	ratón	**ticaca**	cacalote
ina	perro	**mistu**	gato

Otros sustantivos compuestos se forman con el prefijo **tu-** para designar frutas o legumbres redondas. No todos los nombres de frutas y legumbres redondas llevan ese prefijo. Ejemplos:

tucuaa	naranja	**tucumi**	cebolla
tucuva	tamarindo	**tinana**	tomate

Otros sustantivos compuestos se forman con el prefijo **ndu-** o **ndi-** o **ti-** para designar árboles y plantas. También en este grupo no todos (los

nombres de árboles y plantas) llevan ese prefijo. Ejemplos:

nducuaa	árbol de naranja
nducuva	árbol de tamarindo
tiyatsi	árbol de jícara
tiyaha	planta de chile

Otros sustantivos compuestos se forman de dos palabras que pueden ser dos sustantivos, o un sustantivo y un adjetivo o un verbo. Ejemplos:

tasu tyaca
[*gavilán pescado*]
martin pescador

ñuhu quisi
[*tierra olla*]
barro

ita cuaha
[*flor rojo*]
jamaica

xuhun cuaan
[*dinero amarillo*]
oro

ndoho tyihyo
[*adobe quemado*]
ladrillo

1.4. La frase nominal

La frase nominal puede incluir un adjetivo cuantitativo que precede al sustantivo al que modifica. Después del sustantivo, los siguientes modificadores pueden aparecer en este orden: primero un adjetivo calificativo, después **ñi** *solo*, en seguida **ca** *más*, y por último un adjetivo demostrativo. Estos modificadores pueden aparecer en cualquier combinación, con una excepción: cuando **ca** sigue al sustantivo, **ñi** debe aparcer con él. Estas dos palabras usualmente forman la contracción **ña.** Ejemplos:

luxu ñi
[*poco sal*]
un poco de sal

ixta ñi
[*tortilla sólo*]
sólo tortillas

vehe cuitsin can
[*casa blanca ese*]
esa casa blanca

Iin quisi luhlu ñi ca cuñi tsi.
[*un olla chico sólo más se necesita*]
Se necesita una olla más chiquita.

Iin quisi luhlu ña cuñi tsi.
[*un olla chico nada-más se necesita*]
Se necesita una olla más chiquita.

Una oración relativa puede aparecer también en frases nominales. El pronombre relativo **tsa** *que* la introduce optativamente. Ejemplos:

quiti tsa tsahnya̱ tiyaha
[*animal que cortó mata-de-chile*]
el animal que cortó las matas de chile
o
quiti tsahnya̱ tiyaha
[*animal cortó mata-de-chile*]
el animal que cortó las matas de chile

nyivi cuuhví
[*gente está-enferma*]
la gente que está enferma

Ndihi cuaderno luhlu can tsa jata̱ yu.
[*terminó cuaderno chico ese que compró yo*]
Se me terminó ese cuaderno chico que compré.

2. El pronombre

En mixteco hay cuatro clases de pronombres, los cuales se emplean en lugar del sustantivo, y son: personales, demonstrativos, interrogativos, e indefinidos, además del pronombre relativo **tsa** *que*.

2.1. Los pronombres personales

Los pronombres personales de la primera y de la segunda persona tienen una forma completa de dos sílabas y una forma corta de una una sílaba. Observe la siguiente lista:

Forma Completa		Forma corta
yuhu	yo	**yu**
yooho	tú, usted	**un, cun**
nyuhu	nosotros *(exclusivo)*	**ndi**
yoo	nosotros *(inclusivo)*	**yo**
nyooho	ustedes	**ndo**

En español hay una sola palabra para indicar la primera persona del plural *nosotros;* pero en mixteco existen dos. La primera persona plural exclusivo es la que se usa la palabra **nyuhu** o **ndi** para excluir a la persona o personas con quienes se está hablando. Ejemplo:

Tsahan ndi Ñoco.
[*fue nosotros Pinotepa*]
Fuimos a Pinotepa (pero Ud. no fue).

Y la primera persona plural inclusivo es la que se usa la palabra **yoo** o **yo** para incluir a la persona o personas con quien se habla. Ejemplo:

Tsahan yo Ñoco.
[*fue nosotros Pinotepa*]
Fuimos a Pinotepa (todos nosotros).

La forma completa de los pronombres de primera y segunda persona se usa para indicar énfasis o enfoque. La forma corta de los pronombres se usa cuando no hay énfasis, es la forma más usual. La forma completa puede indicar un mayor énfasis cuando se coloca antes de la frase verbal. En este caso, la forma corta puede seguir optativamente al verbo. Si **maa** *indicador de énfasis* precede a la forma corta del pronombre, esta combinación puede ser usada igual que la forma completa. Ejemplos:

Cuahán yu Ñoco.
[*va yo Pinotepa*]
Voy a Pinotepa.

Cuahán yuhu Ñoco.
[*va yo Pinotepa*]
Yo voy a Pinotepa.

Yuhu cuahán Ñoco cuenda ra Linu.
[*yo va Pinotepa de-parte-de él Marcelino*]
Yo voy a Pinotepa en lugar de Marcelino.

Yuhu cuahán yu Ñoco.
[*yo va yo Pinotepa*]
Yo voy a Pinotepa.

Vaha ca cuahán maa yu Ñoco.
[*bueno más va énfasis yo Pinotepa*]
Mejor voy yo a Pinotepa.

Maa yu cuahán Ñoco.
[*énfasis yo va Pinotepa*]
Yo soy él que va a Pinotepa.

Los pronombres personales de tercera persona singular constan de una sola sílaba. Observe la siguiente lista:

ra	él
ña	ella
tsi	él, ella, ello *(cosa, niño)*
nu	él, ella *(indica desprecio)*
ve	él, ella *(indica cariño)*
ti	él, ella *(animal)*
tun	él *(palo, árbol)*
cu	él, ella *(fruta)*

Los pronombres personales de tercera persona plural son los siguientes:

ra naha ra	ellos *(hombres)*
ñi naha ñi	ellas, ellos *(mujeres o hombres y mujeres)*
tsi naha tsi	ellos, ellas *(cosas, niños)*
nahnu	ellos, ellas *(indica desprecio)*
naha ve	ellos, ellas *(indica cariño)*
ti naha ti	ellos *(animales)*
tun naha tun	ellos *(árboles, palos)*
cu	ellos, ellas *(fruta)*

Las formas como **ra naha ra** que tienen tres palabras, pueden encontrarse sin la repetición de la forma singular. Además el pronombre **ñi naha ñi** puede encontrarse como **ñi** nada más. Ejemplos:

ra naha ra *o* **ra naha** *o* **naha ra**	ellos *(hombres)*
ñi naha ñi *o* **ñi naha** *o* **naha ñi** *o* **ñi**	ellas, ellos *(mujeres o mujeres y hombres)*

2.2. El uso de los pronombres personales

En español los pronombres personales y los adjetivos pronominales posesivos son distintos. En mixteco los pronombres personales también indican posesión, y además señalan el sujeto o el complemento de la oración gramatical.

2.2.1. El pronombre como sujeto

Cuando los pronombres se encuentran después de la frase verbal, indican el sujeto de la oración gramatical. Ejemplos:

jatyiñú ra
[*trabaja él*]
él está trabajando

jatyiñú xaan ra
[*trabaja mucho él*]
él está trabajando mucho

2.2.2. El pronombre como complemento

Cuando aparece otro pronombre después del pronombre que marca sujeto, entonces éste funciona como complemento de la oración. Y **tsi** *marca de complemento* tiene que preceder al pronombre de complemento. Ejemplos:

Cañi ra tsi ña.
[*pegó él comp ella*]
El le pegó (a ella).

Nyehẹ ndi tsi ti.
[*vió nosotros comp él-(animal)*]
Lo vimos (al animal).

Los verbos **caahán yo** *hablamos* y **catyí yo** *decimos* emplean **tsihin** como indicador del objeto. Ejemplo:

—Cọhon —catyí ra tsihin ña.
[*vamos dice él comp ella*]
—Vamos —le dijo a ella.

2.2.3. El pronombre como adjetivo posesivo

Cuando los pronombres se encuentran enseguida del sustantivo, indican posesión. Ejemplos:

tsata yu	mi espalda	**vehe ra**	su casa *(de él)*
itu yo	nuestra milpa	**ñuu ndo**	su pueblo *(de Uds.)*

2.2.4. El pronombre como pronombre posesivo

Cuando los pronombres se encuentran enseguida de la palabra **tsii** son pronombres posesivos. Ejemplos:

Cuhva tsi yu tandihi ndaha tyiñu ihya, tsii yu ta tsii un.
[*da comp yo todo posesiones este míos y tuyos*]
Dame todas estas cosas las mías y las tuyas.

2.2.5. El pronombre como nominalizador

Cuando el pronombre **ra** *él* o **ña** *ella* o **ñi** *ellos* se encuentra antes de un adjetivo o un verbo, sirve para nominalizar al adjetivo o al verbo. Ejemplos:

ra ndaahvi	el pobre	**ñi cuuhví**	los enfermos
ña tsahan	ella que fue	**ra jatyiñu**	el trabajador

Para referirse a la primera o a la segunda persona, es necesario utilizar la forma completa de un pronombre como antecedente de la oración relativa. Ejemplos:

Caahán yu tsihin nyooho ñi tsahan vico.
[*habla yo con Uds. ellos fue fiesta*]
Estoy hablando con ustedes que fueron a la fiesta.

¿Naa cuñí un, yooho ña nañí María?
[*qué quiere tú tú ella nombrado María*]
¿Qué quieres? tú que te llamas María.

Yuhu ra ndaahvi ñahñi xuhun iyó tsi yu.
[*yo él pobre nada dinero hay comp yo*]
Yo, el pobre, no tengo dinero.

2.3. Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son:

tsehe	éste
yacan	ése, aquél

Ejemplos:

Cuhva tsehe tsi ra.
[*dé éste comp él*]
Déle éste a él.

Cuhva yacan tsi yu.
[*dé aquel/ese comp. yo*]
Dame ése (o aquél).

2.4. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos incluyen:

naa	qué
yoo	quién
yoo tsii	de quién

Ejemplos:

¿Naa cuñí un?
[*qué quiere tú*]
¿Qué quieres?

¿Yoo vatsí?
[*quién viene*]
¿Quién viene?

¿Yoo tsii carru can?
[*de quién carro ese*]
¿De quién es ese carro?

2.5. Los pronombres indefinidos

Hay siete pronombres indefinidos en mixteco, son los siguientes.

yoo	alguien
ndaa ñi	cualquiera, quienquiera
nduve	nada, ninguno
yoñi	nadie
juhva	algo
luxu	un poco

Ejemplos:

Iyó cuaha nuñi tsi yo; cua cuhva yo juhva tsi un.
[*hay mucho maíz comp nosotros futuro dará nosotros algo comp tú*]
Tenemos mucho maíz; vamos a darte un poco.

Jaquitsi yu yoo quitsi cana tsi un tyaan.
[*causa-vendrá yo alguien vendrá llama comp. tú mañana*]
Mañana mandaré a alguien a llamarte.

Cua xico yu vaca can tsi ndaa ñi cuvi tyahvi.
[*futuro vendrá yo vaca ese comp. cualquiera se-puede pagará*]
Voy a vender esa vaca a cualquiera que pueda pagarla

Yoñi maa tsahan nuyahvi.
[*nadie énfasis fue mercado*]
Nadie fue al mercado.

2.6. El pronombre relativo

El pronombre relativo **tsa** *que, quien, lo que* optativamente sirve para introducir una oración relativa. Ejemplo:

Tsatsi ndi suvi tsa tsaha un tsi ndi.
[*comió nosotros tamal que dio tú comp. nosotros*]
Comimos los tamales que nos diste.

3. El adjetivo

El adjetivo es la parte de la oración que acompaña al sustantivo para determinarlo o calificarlo. En mixteco existen dos clases de adjetivos: adjetivos calificativos y adjetivos determinativos.

3.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen o enuncian la cualidad del sustantivo. Se presentan después del sustantivo. Ejemplos:

ina luhlu
[*perro chico*]
perro chico

tutu cuitsin
[*papel blanco*]
papel blanco

nduyu cahnu
[*clavo grande*]
clavo grande

En general los adjetivos calificativos sólo tienen una forma para calificar tanto a los sustantivos plurales como a los singulares. Por ejemplo:

vehe cuitsin casa blanca, casas blancas

No obstante, hay tres adjetivos que señalan la cualidad de tamaño que sí tienen formas para el singular y para el plural. Estos son:

Singular		**Plural**	
cahnu	grande	**nahnu**	grandes
cañi	largo	**nañi**	largos
luhlu	chico	**nyihi**	chicos

Ejemplos:

vehe cahnu
[*casa grande*]
casa grande

vehe nahnu
[*casa grandes*]
casas grandes

vehe cañi
[*casa larga*]
casa larga

vehe nañi
[*casa largas*]
casas largas

vehe lulhu
[*casa chica*]
casa chica

vehe nyihi
[*casa chicas*]
casas chicas

3.2. Los adjetivos determinativos

Existen cuatro clases de adjetivos determinativos: demostrativos, numerales, indefinidos y cuantitativos.

3.2.1. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son los siguientes:

ihya	este, esta, estos, estas
can	ese, esa, esos, esas, aquel, aquella, aquellos, aquellas

También el adjetivo demostrativo siempre se presenta después del sustantivo. Ejemplos:

vehe ihya	esta casa, estas casas
yutun can	ese árbol, esos árboles

3.2.2. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales pueden ser de dos clases: a) cardinales y b) ordinales

3.2.2.1. Los cardinales

Los cardinales indican el número (la cantidad) de objetos, y se presentan solamente antes del sustantivo. Todos los números excepto **iin, intuhun** *uno* requieren el marcador de número, **taahan** el cual se coloca inmediatamente después del numero. (También la palabra **taahan** optativamente se presenta con la palabra **nduvi** *ambos.)* Por ejemplo:

iin tyuhva
[*uno hamaca*]
una hamaca

uñi taahan tyuhva
[*tres marcador hamaca*]
tres hamacas

nduvi ndaha
[*ambos mano*]
ambas manos

nduvi taahan ndaha
[*ambos marcador mano*]
ambas manos

3.2.2.2. Los ordinales

Los ordinales indican el orden en que se presenta el sustantivo con respecto a otros sustantivos. Con excepción de **jihna** *primero,* todos los números ordinales son iguales a los cardinales. Pero los ordinales van precedidos por la partícula **cu,** o el verbo **tsinu;** además, el marcador de número, **taahan,** no se encuentra. Los números ordinales siempre se presentan antes del sustantivo. Ejemplos:

jihna nyivi
[*primero persona*]
la primera persona

cu una quivi
[*? ocho día*]
el octavo día

tsinu una quivi
[*se-hace ocho día*]
el octavo día

3.2.3. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos acompañan al sustantivo y se refieren a él en forma indefinida, es decir, no lo precisan. Los adjetivos indefinidos se presentan antes del sustantivo. Por ejemplo:

juhva	algunos, algo	**juhva nducu**	algo de leña
		juhva nyivi	algunas personas
inga	otro	**inga vehe**	otra casa

3.2.4. Los adjetivos cuantitativos

Los adjetivos cuantitativos acompañan al sustantivo e indícan su cantidad; se presentan antes del sustantivo. Por ejemplo:

tandihi	todos	**tandihi tutu**	todos los papeles
nanii	todo, entero	**nanii tutu**	todo el papel
luxu	poco	**luxu nuñi**	poco maíz

3.3. Los adjetivos como predicados

Los adjetivos calificativos actúan como predicados de las oraciones

cuando estos adjetivos aparecen antes del sustantivo o del pronombre. En esa posición tienen otra función gramatical, y se llaman verbos estativos.

Un sustantivo y un verbo estativo son suficientes para formar una oración completa sin necesidad de un verbo copulativo. Ejemplos:

Cahnu vehe.
[*grande casa*]
La casa es grande.

Utsan ña.
[*flojo ella*]
Ella es floja.

Véase 4.5. sobre los verbos estativos.

4. El Verbo

El verbo nos da una idea de acción, de existencia o de estado. En mixteco la forma del verbo varía según el tiempo a qué se refiere, el modo de la acción, y la transitividad. Los verbos pueden ser clasificados como verbos transitivos, verbos intransitivos, verbos copulativos, y verbos estativos.

Los procesos derivacionales se realizan por prefijos, cambios en la raíz, o por cambios de tonos en la raíz. La derivación por prefijos indica una acción repetida, una acción causada, un cambio de estado o un cambio de transitividad. La derivación que se realiza sólo por tono ocurre cuando hay un cambio de transitividad. Además de los prefijos de derivación verbal, existen los prefijos de movimiento.

Los verbos de mixteco de San Juan Colorado son simples o compuestos de dos morfemas. La frase verbal puede incluir verbos auxiliares. Además existen cuatro elementos preverbales y siete elementos posverbales.

4.1. Los Tiempos del Verbo

En mixteco hay tres tiempos del verbo: futuro, presente y pasado. (El tiempo futuro se presenta en primer término porque es el tiempo básico en mixteco.) Muchas veces el tiempo futuro y el tiempo pretérito llevan los mismos tonos, mientras que los tiempos pretérito y presente tienen las mismas letras. Generalmente se añade la partícula **cua** antes de la raíz en el tiempo futuro. Ejemplos:

Tiempo Futuro		Tiempo Pretérito	
cuà nyèhe yo	veremos	**nyèhe yo**	vimos
cuà cùñì yo	querremos	**cùñì yo**	quisimos
cuà càtsi yo	comeremos	**tsàtsi yo**	comimos
cuà vàcù yo	lloraremos	**tsàcù yo**	lloramos

Tiempo Presente

nyéhé yo	vemos, *(estamos viendo)*
cuñí yó	queremos, *(estamos queriendo)*
tsátsí yó	comemos, *(estamos comiendo)*
tsacú yo	lloramos, *(estamos llorando)*

Como dijimos antes, en la ortografía práctica no se escribe los tonos, sino que para diferenciar los tiempos, se indican de la siguiente manera: el pretérito con una línea debajo de la última vocal, y el presente con un acento en la ultima vocal. En esta exposición sobre el verbo, sólo se marcan los tonos cuando hablamos de un cambio relacionado con un proceso derivacional. Si el tono no se toma en cuenta en la descripción, se marcan los signos del tiempo de los verbos. El futuro no lleva ningún signo, pero muchas veces la partícula **cua** le precede. Ejemplos:

Futuro:	**cua nyehe yo**	veremos
Pretérito:	**nyehe yo**	vimos
Presente:	**nyehé yo**	vemos

4.2. El uso de los tiempos

Los tiempos en el mixteco se usan de una manera diferente al español. Esto se explica porque representan aspectos de la acción del verbo.

4.2.1. El tiempo presente

En mixteco el tiempo presente expresa una acción progresiva que continúa durante algún tiempo, sea en el momento de hablar de ella, o sea anterior o posterior a éste. La traducción al español suele usar una construcción con el verbo *estar: p. ej.: está moliendo, estaba moliendo, estará moliendo.* El empleo de adverbios de tiempo nos aclara si se realiza la acción en el tiempo pretérito o en el tiempo futuro. Ejemplos:

Tyehen cuhva ityaan cavá ndo ndoo.
[*así tiempo mañana muele Uds. caña*]
Mañana a esta misma hora estarán moliendo caña.

Cavá ndo ndoo vityin ihya.
[*muele Uds. caña ahora este*]
Están moliendo caña ahora.

Tyehen cuhva icu cavá ndo ndoo.
[*así tiempo ayer muele Uds. caña*]
Ayer estaban moliendo caña a esta misma hora.

4.2.2. El tiempo pretérito

En mixteco el tiempo pretérito enfatiza que la acción ya está realizada. Ejemplos:

Icu cava ndo ndoo.
[*ayer molió Uds. caña*]
Ayer molieron caña.

Tsa tsaa ndi icu tsa cava ndoo.
[*cuando llegó nosotros ayer ya molió caña*]
Cuando llegamos ayer, ya habían molido la caña.

4.2.3. El tiempo futuro

En mixteco el tiempo futuro señala una acción no realizada, y por esto es el adecuado para expresar las acciones que se realizan en tiempo futuro del español y también del modo subjuntivo. A veces está traducido por el infinitivo del español. Nótese que no aparece la partícula **cua** en algunas de estas oraciones. Ejemplos:

Tyaan cua cava ndo ndoo.
[*mañana futuro molerá Uds. caña*] *(corresponde al tiempo*
Mañana Uds. van a moler caña. *futuro del español)*

Cuñí yu cava ndo ndoo.
[*quiere yo molerá Uds. caña*] *(corresponde al modo*
Quiero que muelan Uds. la caña. *subjuntivo del español)*

Cuñí ndo cava ndo ndoo.
[*quiere Uds. molerá Uds. caña*] *(corresponde al*
Uds. quieren moler la caña. *infinitivo del español)*

Tsa cuahán ñi cua cava ñi ndoo.
[*ya va ellos futuro molerá ellos caña*] *(corresponde al*
Ya se fueron a moler caña. *infinitivo del español)*

4.3. El modo imperativo

Hay dos tipos de imperativo. El primer tipo es la orden estricta y el segundo tipo es la orden permisiva.

4.3.1. La orden estricta

Para dar órdenes estrictas se usa el verbo en el tiempo futuro sin la partícula **cua.** Hablando con una sola persona, el pronombre se presenta optativamente, pero si se habla en plural, siempre se usa el pronombre.

Muchas veces el tono de la orden es igual al tono del tiempo futuro, y en la ortografía prática se señala una orden estricta con una línea debajo de la primera vocal de la palabra. Ejemplos:

cạta
[*cantará*]
¡canta!, ¡cante!
o
cạta un
[*cantará tú/Ud.*]
¡canta!, ¡cante!

cạhan ndo
[*hablará Uds.*]
¡hablen Uds.!

Para formar el negativo de una orden estricta se añade **ña** *no* antes del verbo en su forma de futuro. Y siempre se usa el pronombre. Ejemplos:

ña cạta un
[*no cantará tú/Ud.*]
no cantes, no cante

ña cụatu ndo
[*no esperará Uds.*]
no esperen Uds.

4.3.2. La orden permisiva

La orden permisiva tiene el sentido de una orden suave. Se expresa por el uso de la partícula **na** antes del tiempo futuro del verbo. La partícula **cua** *futuro* no se encuentra. Ejemplos:

na cuhun maa yu
[*que irá énfasis yo*]
Deje que yo vaya.

na catsi ra
[*que comerá él*]
que coma él

na nduvaha un
[*que sanará tú*]
que te sanes

4.4. Los verbos copulativos

En los verbos copulativos se incluyen **cuvi** *ser* y **caa** *parecer*. El verbo cópulativo **cuvi** relaciona a dos sustantivos, o bien, a un pronombre y a un sustantivo, que se refieren a la misma persona, animal o

complemento. Se presentan en los tres tiempos. Ejemplos:

Jutu cuvi ra Juan
[*cura fue él Juan*]
Juan fue cura.

Jutu cuví ra Juan
[*cura es él Juan*]
Juan es cura.

yuma cuví quiti can
[*cera es animal ese*]
Ese animal es de cera.

El verbo cópulativo **caa** relaciona a un adjetivo con un sustantivo o un pronombre, al cual el adjetivo modifica. Ejemplo:

ndasi caá ti
[*feo parece él(animal)*]
El (animal) es feo.

4.5. Los verbos estativos

Estos verbos actúan como los adjetivos calificativos (véase 3.3.) que funcionan como verbos estativos en algunos contextos.

nuuhñí	está amarrado
ndasí	está cerrado
cuanaá	está perdido

4.6. Prefijos derivacionales

Existen cuatro prefijos derivacionales que son: **na-** *repetitivo, hacer de nuevo,* **ja-** *causativo,* **ndu-** o **cu-** *incoativo, inicio de un estado.*

4.6.1. El prefijo *na-*, repetitivo

Este es un prefijo que indica repetición habitual o acción que empieza de nuevo. Se combina con los verbos en su forma futura y con algunos adjetivos. Cuando este prefijo (o cualquier prefijo) antecede a una palabra que empieza con vocal, el prefijo se escribe como una palabra separada. Ejemplos:

cana yo	llamaremos	**nacana yo**	llamaremos *(repetidamente)*
caca yo	andaremos	**nacaca yo**	andaremos *(de nuevo)*
ityi	seco	**na ityi tsi**	se secó *(de nuevo)*

Algunos verbos llevan siempre **na** porque semánticamente implican una acción que es inherentemente repetitiva. Ejemplo:

nacatyá yo lavamos

4.6.2. El prefijo *ja-*, causativo

Este prefijo proviene del verbo **jaha** *hacer*. Se combina con los verbos en su forma futura y con adjetivos. La idea de causar la acción del verbo se expresa por este prefijo, y se usa casi con cualquier verbo. Un verbo con el prefijo **ja-** se presenta en los tres tiempos. Ejemplos:

cua catsi ra [*futuro comerá él*]	**cua jacatsi ra** [*futuro hace-comerá él*] él dará de comer
	jacatsí ra [*hace-comerá él*] él está dando de comer
	jacatsi ra [*hizo-comerá él*] él dio de comer
vaha bueno	**cua javaha ra itsi** [*futuro hace-bueno él comp-lo*] lo va a hacer
	jáváha ra itsi [*hace-bueno él comp-lo*] lo hace
	jàvahà ra itsi [*hizo-bueno él comp-lo*] lo hizo

4.6.3. El prefijo *ndu-* incoativo o inicio de un estado

Este prefijo proviene del verbo **nduvi** *hacerse, ponerse*, y se combina con adjetivos para transformarse en verbo. El verbo resultante se presenta en los tres tiempos. Ejemplos:

ndítsìn claro	**ndùnditsìn** se hace claro	**ndùndìtsìn** se hizo claro	**cuà ndùndìtsìn** se va a hacer claro
xààn bravo	**ndúxáàn rà** se pone bravo	**ndùxààn rà** se puso bravo	**cuà ndùxààn rà** se va a poner bravo

4.6.4. El prefijo *cu-* incoativo o inicio de un estado

Este prefijo proviene del verbo **cuvi** *ser*, y cuando se combina con algunos adjetivos los transforman en verbos. Se puede usar **ndu-** casi con todos los adjetivos calificativos, pero **cu-** sólo se usa con algunos. Muchas veces cambia un poco el sentido del significado del adjetivo. Estos verbos se presentan en los tres tiempos. Ejemplos:

ndítsìn	**cundítsìn**	**cunditsìn**	**cuà cunditsìn**
claro	amanece	amaneció	va a amanecer
xààn	**cuxáàn ra**	**cuxààn ra**	**cuà cuxààn ra**
bravo	está regañando	estuvo regañando	estará regañando

4.7. Los verbos intransitivos derivados

Existen unos pares de verbos semánticamente relacionados que cambian su forma transitiva a intransitiva de diferentes maneras.

4.7.1. Cambio inicial

Algunos de estos verbos cambian de transitivo a intransitivo por el cambio de fonema o fonemas iniciales o por añadir un prefijo. De los verbos que añaden un prefijo, unos usan el prefijo **na-** y otros usan **cu-** en el tiempo futuro y **tsi-** en el tiempo presente y pretérito. Este cambio puede ir acompañado por un cambio de tono. Ejemplos:

	Transitivo	**Intransitivo**
Futuro:	**cuà cahnyà yo** cortaremos	**cuà tyahnyà tsi** se cortará
Pretérito:	**tsahnyà yo** cortamos	**tyahnyà tsi** se cortó
Presente:	**tsaahnyá yo** estamos cortando	**tyaahnyá tsi** se está cortando
Futuro:	**cuà caàn yo** haremos un agujero	**cuà nàcaàn tsi** se va a agujerar
Pretérito:	**caàn yo** hicimos un agujero	**nàcaàn tsi** se agujeró
Presente:	**caán yo** estamos haciendo un agujero	**nacáan tsi** se está agujerando
Futuro:	**cuà càsì yo** vamos a cerrar	**cuà cundasì yo** nos taparemos
Pretérito:	**tyàsì yo** cerramos	**tsindasì yo** nos tapamos
Presente:	**tyasí yo** estamos cerrando	**tsindási yo** nos estamos tapando

4.7.2. Cambio de tono

Otro grupo de verbos cambian de transitivo a intransitivo solamente por el cambio de tono. Ejemplo:

Futuro:	**cuà ndàta yó**	**cuà ndàtà tsi**
	vamos a rajar	se va a rajar
Pretérito:	**ndàta yo**	**ndàtà tsi**
	rajamos	se rajó
Presente:	**ndátá yo**	**ndátà tsi**
	estamos rajando	se está rajando

4.7.3. Sin cambio de forma

Un tercer grupo de verbos pueden usarse con un sentido transitivo o intransitivo sin cambiar de forma. Ejemplo:

Futuro:	**cuà cavà yo**	**cuà cavà tsi**
	vamos a torcer	se va a torcer
Pretérito:	**cavà yo**	**cavà tsi**
	torcimos	se torció
Presente:	**cavá yo**	**cavá tsi**
	estamos torciendo	se está torciendo

4.8. Los prefijos de movimiento

Existen tres prefijos de movimiento: **cu-** de **cuhun** *irá*, **cua** de **cuahán** *va* y **tsi-** de **tsahan** *fue*. Cada uno se añade a la forma futura, y se traducen en español como infinitivos. La forma completa del verbo de movimiento muchas veces precede al verbo que contiene el prefijo de movimiento. Ejemplos:

cuhun yo cucutyi yo
[*irá nosotros irá-bañará nosotros*]
nos iremos a bañar

cuahán yo cuacutyí yo
[*va nosotros va-bañará nosotros*]
vamos a bañarnos

tsahan yo tsicutyi yo
[*fue nosotros fue-bañará nosotros*]
fuimos a bañarnos

4.9. Los Verbos Compuestos

Existen varios verbos compuestos formados por dos verbos simples o por un verbo y un adjetivo o un sustantivo. Algunos verbos compuestos han perdido una sílaba de la primera palabra y forman una sola palabra.

Ejemplos:

tyihi tahnu yo
[*metió se quebró nosotros*]
doblamos

jahá cuenda ra
[*hace cuenta él*]
está cuidando

tsacú ndaahvi yo
[*llora pobre nosotros*]
estamos rogando

tsityiñú ña
[*?-trabajo ella*]
ella está utilizando

tyandahá un
[*pone-mano tú*]
estás empujando

4.10. La frase verbal

Cuando un verbo se encuentra acompañado por ciertas palabras o partículas, se forma una frase verbal. Algunas de ellas se colocan antes del verbo y otras después.

4.10.1. Los verbos auxiliares

Los verbos auxiliares siempre se colocan antes del verbo principal. (En español los verbos de este tipo se llaman verbos modales.) Incluyen:

cuví	puede
ndihí	termina
nducú	intenta
quitsahá	empieza
vatsí	viene
cuñí	quiere
jahá	hace, causa

Nunca se presenta un pronombre con los verbos auxiliares **cuvi** o **ndihi.** En algunas oraciones **nducú, quitsahá** y **vatsí** llevan pronombres sin afectar su significado. En cambio, en el auxiliar **cuñí** el significado cambia dependiendo de que si el pronombre se presenta o no. **Cuñí** quiere decir *está para, ya quiere* y **cuñí ra** (con el pronombre **ra**) quiere decir *él quiere*. Ejemplos:

cuví cuhun ra	se puede ir
ndihi tsita ra	él terminó de cantar

nducú catsi ra o **nducú ra catsi ra**	trata de comer
quitsaha̲ tsitá ña o **quitsaha̲ ña tsitá ña**	empezó a cantar
vatsí catsi ra	él viene a comer
cuñí cuhun ra	él está por irse
cuñí ra cuhun ra	él quiere ir
tyihyó ndutyi jahá ña	ella está cociendo frijoles *(Lit: Los frijoles están cociendo, causa ella).*

4.10.2. Los elementos adverbiales que preceden al verbo

Los elementos adverbiales que preceden al verbo son **tsa** *ya*, **ña** *no*, **ndi** *apenas*, **ñata** *todavía no* y **ñaha ca** *todavía no*.

4.10.2.1. La partícula **tsa**

La partícula **tsa** *ya* se encuentra con verbos en los tres tiempos. Ejemplos:

tsa cua catyi ra
[*ya futuro comerá él*]
ya va a comer

tsa tsatsí ra
[*ya come él*]
ya está comiendo

tsa tsatsi̲ ra
[*ya comió él*]
ya comió

4.10.2.2. La partícula **ña**

La partícula **ña** *no* se encuentra con verbos en los tres tiempos. Ejemplos:

ña cua catsi ra
[*no futuro comerá él*]
no va a comer

ña tsatsí ra
[*no come él*]
no está comiendo

ña tsatsi̲ ra
[*no comió él*]
no comió

4.10.2.3. La partícula **ndi**

La partícula **ndi** *apenas* se encuentra con los tres tiempos. Ejemplos:

ndi cua catsi ra
[*apenas futuro comerá él*]
apenas va a comer

ndi tsatsí ra
[*apenas come él*]
todavía está comiendo

ndi tsatsi ra
[*apenas comió él*]
acaba de comer

4.10.2.4. Los adverbios **ñata** y **ñaha ca**

Los adverbios **ñata** y **ñaha ca** *todavía no* solamente se encuentran con verbo en tiempo futuro, pero se traducen al español como el tiempo antepresente. Ejemplos:

ñata catsi ra
[*todavía no comerá él*]
todavía no ha comido

ñaha ca catsi ra
[*todavía no comerá él*]
todavía no ha comido

4.10.3. Los elementos adverbiales posverbales

El orden en que aparecen estos elementos es: un adverbio de modo o un adverbio de cantidad, enseguida los adverbios **ndihi** *también*, **nyico** y/o **tucu** *otra vez*, **ñi** *solamente*, **ca** *más* y **maa** *indicador de énfasis*. Rara vez estos elementos aparecen simultáneamente.

4.10.3.1. Los adverbios de modo *(Véase 5.3)*

El primer elemento que aparece después del verbo es un adverbio de modo. Este puede ser modificado por uno de los adverbios de cantidad: **xaan** *muy*, **cuii** *muy* y/o la partícula **ñi** *solamente*, para formar una frase adverbial. La frase adverbial puede presentarse antes del verbo para dar más énfasis. Ejemplos:

tsitó vaha xaan ña
[*sabe bien muy ella*]
ella sabe muy bien

vaha xaan tsitó ña
[*bien muy sabe ella*]
ella sabe bastante

tsitó nditsa cuii ña
[*sabe verdaderamente muy ella*]
ella de veras sabe

vatsí yatyin ñi ña
[*viene rápido solamente ella*]
ella viene por un rato no más

yatyin ñi vatsí ña
[*rápido sólo viene ella*]
no más un rato viene ella

4.10.3.2 Los adverbios de cantidad *(Véase 5.4)*

Un adverbio de cantidad puede presentarse después del verbo sin un adverbio de modo precediéndolo. El adverbio **xaan** *muy* es el más frecuente. En este caso **xaan** modifica al verbo. Muchos verbos pueden ser modificados por el adverbio **xaan.** Ejemplos:

caahán xaan ra
[*habla muy él*]
el está hablando mucho

tsatsí xaan ña
[*come muy ella*]
ella está comiendo mucho

El adverbio **cuii** *muy* puede presentarse también en el mismo lugar donde se encuentra **xaan** y significa casi lo mismo, pero se usa con pocos verbos. Ejemplos:

cuahán cuii ra
[*fue muy él*]
se fue lejos

Raramente se encuentra otro adverbio de cantidad después del verbo. Ejemplo:

cañi juhva ra tsi ña
[*pegó poco él comp. ella*]
El le pegó un poco.

4.10.3.3. El adverbio **ndihi**

El adverbio **ndihi** *también* se encuentra después del adverbio de cantidad en la frase verbal. Ejemplo:

tsatsi xaan ndihi ra
[*comió muy también él*]
El también comió mucho.

4.10.3.4. Los adverbios **nyico** y **tucu**

Los adverbios **nyico** y/o **tucu** *otra vez* aparecen en el siguiente lugar, después del adverbio **ndihi.** A veces se encuentran los dos, pero en este caso dan el mismo significado. Ejemplos:

vatsí ndihi nyico ra
[*viene también otra vez él*]
el viene también otra vez

cuahán nyico tucu ra
[*fue otra vez otra vez él*]
se fue otra vez

tsitó vaha xaan nyico ra
[*sabe bien muy otra vez él*]
él sabe muy bien otra vez

4.10.3.5. La partícula **ñi**

La partícula **ñi** *solamente, nada más* se presenta después de los adverbios **nyico** y/o **tucu** en la frase verbal. Ejemplos:

cahví ñi ra
[*lee solamente él*]
él nada más lee

tsatsí nyico ñi ra
[*come otra vez solamente él*]
él come nada más

4.10.3.6. La partícula **ca**

La partícula **ca** *más* se presenta después de **ñi** en la frase verbal. Si se encuentra con **ñi,** muchas veces cambia a **ña (ñi ca)** *nada más.* Ejemplos:

caahán ca ra
[*habla más él*]
está hablando más

cahví ña ra (cahví ñi ca ra)
[*lee nada-más él*]
él lee nada más

cahví tucu ña ra (ta ndi tsa ña cutuñi iñi ra)
[*lee otra vez nada-más él (y todavía cosa no entiende él)*]
hasta lo lee otra vez (pero ni así lo entiende)

4.10.3.7. La palabra **maa**

El último elemento en la frase verbal es **maa** *indicador de énfasis.* Aparece solamente en combinación con **ñi** o **ña.** A veces **maa** va antes

del verbo, y puede cambiar un poco el significado. Ejemplos:

cahví ña maa ra
[*lee nada-más énfasis él*]
él solamente lee

maa cahví ña ra
[*énfasis lee nada-más él*]
él ya lee nada más

tsacú ñi maa ra
[*llora solamente énfasis él*]
él solamente llora

maa tsacú ñi ra
[*énfasis llora sólo él*]
El siempre llora.

5. El adverbio

El adverbio es la parte de la oración que califica o determina al verbo, al adjetivo o a otro adverbio. Ejemplos:

Tsaa ra tsihnga.
[*llegó él hace rato*]
Llegó hace rato. (**tsihnga** *califica al verbo* **tsaa**)

cuaha xaan ita iyó
[*mucho muy flor hay*]
Hay muchísimas flores. (**xaan** *califica al adjetivo* **cuaha**)

Cañi xaan tsahan un.
[*lejos muy fue tú*]
Fuiste muy lejos. (**xaan** *califica al adverbio* **cañi**)

Los adverbios pueden ser de lugar, tiempo, modo y cantidad.

5.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son los que contestan a la pregunta ¿dónde? Incluyen los siguientes:

ihya	aquí
yatyin	cerca
cañi	lejos

ican	allí
siqui	arriba
nyehe	acá

Ejemplos:

Iyó ra ican.
[*está él allí*]
Está allí.

Ndava ti siqui.
[*voló él arriba*]
Voló hacia arriba.

5.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo son los que contestan a la pregunta ¿cuándo? Incluyen los siguientes:

tito	en seguida
vityin	ahora, hoy
cuyava	el año pasado
nañi	hace ratito
nduvi	todo el día
tseñi	en la tarde

Ejemplos:

Tsahạn ra Ñoco icu.
[*fue él Pinotepa ayer*]
Fue a Pinotepa ayer.

Cuñí ña catsi ña vityin.
[*quiere comerá ella ahora*]
Ella quiere comer ahora.

5.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo son los que contestan a la pregunta ¿cómo? Incluyen los siguientes:

vaha	bueno
cuee	despacio
cuñi	casi
iin yaha ñi	inmediatamente
ñihi	fuertemente

Ejemplos:

Jatyiñú ra ñihi xaan.
[*trabaja él fuertemente muy*]
Trabaja fuertemente.

Cuahán ra cuee.
[*va él despacio*]
Está yendo despacio.

5.4. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad son los que contestan a la pregunta ¿cuánto? Incluyen los siguientes:

xaan	muy
cuii	muy, tanto
luxu	poco
juhva	algo

Ejemplo:

Cuñi xaan yu sehe yu.
[*quiero muy yo hijo yo*]
Quiero mucho a mi hijo.

6. La preposición

La preposición indica la relación que existe entre dos palabras.

6.1. Las preposiciones que corresponden a nombres de partes del cuerpo

La mayoría de las preposiciones del mixteco corresponden a nombres de partes del cuerpo. Observe las siguientes listas; a la izquierda se encuentra la palabra como nombre de una parte del cuerpo y a la derecha la misma palabra funciona como preposición.

tsaha yo	nuestro pie	**tsaha yutun**	pie del árbol
tsitsi yo	nuestro estómago	**tsitsi vehe**	adentro de la casa
jiñi yo	nuestra cabeza	**jiñi vehe**	encima de la casa
nuu yo	nuestra cara	**nu mesa**	sobre la mesa
tsata yo	nuestra espalda	**tsata vehe**	detrás de la casa

6.2. Otras preposiciones

También hay otras preposiciones que no corresponden a nombres de partes del cuerpo. Incluyen las siguientes:

tsihin	con	**tsihin ixta**	con tortillas
tucu	entre	**tucu ndoho**	entre los adobes
mahñu	en medio de	**mahñu miñi**	en medio del lago
nda	hasta, de	**nda ñuu**	hasta el pueblo, al pueblo

7. La Conjunción

La conjunción es una palabra que une a varias partes de una oración o que une a una oración con otra. Observe los siguientes ejemplos.

1. tan *y*
Cua cuun savi tan cuaha xaan ndutya cua yaha ihya.
[*futuro bajará lluvia y mucho muy agua futuro pasará aquí*]
Va a llover y va a pasar mucha agua por aquí.

2. soco *pero*
Cuụn savi, soco ña yaha cuaha ndutya ihya.
[*bajó lluvia pero no pasó mucha agua aquí*]
Llovió pero no pasó mucha agua por aquí.

3. tyin *porque*
Cuaha xaan ndutya cua yaha ihya tyin cua cuun savi.
[*mucho muy agua futuro pasará aquí porque futuro bajará lluvia*]
Mucha agua va a pasar por aquí porque va a llover.

4. tatu *si, cuando*
Tatu cuun savi, cua yaha cuaha ndutya ihya.
[*si/cuando bajará lluvia futuro pasará mucho agua aquí*]
Cuando llueve pasará mucha agua por aquí.

5. yacan *por eso*
Cuụn savi, yacan yaha cuaha ndutya ihya.
[*bajó lluvia por eso pasó mucho agua aquí*]
Llovió, por eso pasó mucha agua por aquí.

6. vasu *aunque*
Vasu cuun savi, ña cua yaha cuaha ndutya ihya.
[*aunque bajará lluvia no futuro pasará mucho agua aquí*]
Aunque llueva, no pasará mucha agua por aquí.

7. tu tsatyin *contrario a la realidad*
Tu tsatyin cuụn savi, yaha cuaha ndutya ihya.
[*contrario-a-la-realidad bajó lluvia pasó mucho agua aquí*]
Si hubiera llovido, hubiera pasado mucha agua por aquí.

INDICE DE LA GRAMATICA MIXTECA

0. La fonología 145

0.1. Las letras 145
0.1.1. La consonante **h** 145
0.1.2. La consonante **ts** 145
0.1.3. La consonante **ty** 145
0.1.4. La consonante **ny** 146
0.1.5. La consonante **x** 146
0.1.6. La vocal **i** 146
0.1.7. Nazalización de las vocales 146
0.1.8. Las combinaciones **mb** y **nd** 147
0.1.9. La semiconsonante **u** 147
0.1.10. Las vocales dobles 147
0.2. Los tonos 147
0.2.1. El tono alto 148
0.2.2. El tono medio 148
0.2.3. El tono bajo 148
0.2.4. Las combinaciones de los tonos 148
0.2.5. La ortografía práctica 149

1. El sustantivo 149

1.1. El sustantivo común 150
1.2. El sustantivo propio 150
1.3. El sustantivo compuesto 150
1.4. La frase nominal 151

2. El Pronombre 152

2.1. Los pronombres personales 152
2.2. El uso de los pronombres personales 154
2.2.1. El pronombre como sujeto 154
2.2.2. El pronombre como complemento 155
2.2.3. El pronombre como adjetivo posesivo 155
2.2.4. El pronombre como pronombre posesivo 155
2.2.5. El pronombre como nominalizador 155
2.3. Los pronombre demostrativos 156
2.4. Los pronombres interrogativos 156
2.5. Los pronombres indefinidos 157
2.6. El pronombre relativo 157

3. El Adjetivo 158

3.1. Los adjetivos calificativos 158
3.2. Los adjetivos determinativos 159
3.2.1. Los adjetivos demostrativos 159

3.2.2. Los adjetivos numerales 159
3.2.2.1. Los cardinales 159
3.2.2.2. Los ordinales 160
3.2.3. Los adjetivos indefinidos 160
3.2.4. Los adjetivos cuantitativos 160
3.3. Los adjetivos como predicados 160

4. El verbo 161

4.1. Los tiempos del verbo 161
4.2. El uso de los tiempos 162
4.2.1. El tiempo presente 162
4.2.2. El tiempo pretérito 163
4.2.3. El tiempo futuro 163
4.3. El modo imperativo 163
4.3.1. La orden estricta 163
4.3.2. La orden permisiva 164
4.4. Los verbos copulativos 164
4.5. Los verbos estativos 165
4.6. Los prefijos derivacionales 165
4.6.1. El prefijo **na-** *repetición* 165
4.6.2. El prefijo **ja-** *causativo* 166
4.6.3. El prefijo **ndu-** *incoativo* o *inicio de un estado* .166
4.6.4. El prefijo **cu-** *incoativo* o *inicio de un estado* ..166
4.7. Los verbos intransitivos derivados 167
4.7.1. Cambio inicial 167
4.7.2. Cambio de tono 168
4.7.3. Sin cambio de forma 168
4.8. Los prefijos de movimiento 168
4.9. Los verbos compuestos 168
4.10. La frase verbal 169
4.10.1. Los verbos auxiliares 169
4.10.2. Los elementos adverbiales que preceden al verbo 170
4.10.2.1. La partícula **tsa** 170
4.10.2.2. La partícula **ña** 170
4.10.2.3. La partícula **ndi** 170
4.10.2.4. Los adverbios **ñata** y **ñaha ca** 171
4.10.3. Los elementos adverbiales posverbales 171
4.10.3.1. Los adverbios de modo 171
4.10.3.2. Los adverbios de cantidad 172
4.10.3.3. El adverbio **ndihi** 172
4.10.3.4. Los adverbios **nyico** y **tucu** 173
4.10.3.5. La particula **ñi** 173
4.10.3.6. La particula **ca** 173
4.10.3.7. La palabra **maa** 173

5. El adverbio 174

5.1. Los adverbios de lugar 174
5.2. Los adverbios de tiempo 175
5.3. Los adverbios de modo 175
5.4. Los adverbios de cantidad 176

6. La preposición 176

6.1. Las preposiciones que corresponden a nombres de partes del cuerpo 176
6.2. Otras preposiciones 176

7. La conjunción 177

APENDICES Y BIBLIOGRAFIA

APENDICE A

SALUDOS Y VOCATIVOS

En este complicado sistema de saludos y vocativos se toma en cuenta la edad de la persona a quien se dirige y a la de la persona que la saluda, así como la relación entre ellos. Note que la persona mayor nunca saluda primero, sino que es la persona de menor edad la que muestra respeto saludando primero. Las palabras vocativas muestran dos características fonéticas especiales: algunas terminan en saltillo (**h**), y otras tienen una consonante doble (**nn**, **tt**) en medio de la palabra. Sólo las palabras vocativas y los saludos presentan estos rasgos especiales.

SALUDOS

	saludo	**contestación recibido**
Un hombre anciano saluda a:		
otro hombre anciano	nacumi tsi tátà	nacumi tsi tátà
una mujer anciana	nacumi tsi nánà	tattá
Una hombre joven saluda a:		
un hombre anciano [1]	tàtaá	tsijùti
otro hombre joven [1]	nacumi tsi un Juáàn	nacumi tsi maa un Xícù
una mujer anciana [2]	nànaá	tsijutì
una mujer joven [2]	nacumi tsi un Maríà	nacumi tsi un Xícù
Una mujer anciana saluda a:		
un hombre anciano	nacumi tsi tattá	nacumi tsi nánà
otra mujer anciana	nanná	nanná
Una mujer joven saluda a:		
un hombre anciano	tattá	tsisihì
un hombre joven	nacumi tsi un Juáàn	nacumi tsi maa un Maríá
una mujer anciana	nanná	tsixihì
una mujer joven	nacumi tsi un Maríà	nacumi tsi maa un Zoílà

[1] Los hombres de la edad de 35 o 40 años ya pueden desempeñar cargos en el municipio, y merecen el trato de respeto (tataá, tattá).

[2] La esposa de un hombre que trabaja en el municipio recibe el trato de respeto, aun cuando ella todavía sea joven (nànaá, nanná).

VOCATIVOS

Un hombre anciano habla a:		
otro hombre anciano	[3] (yoohó) tátà, táh	tátà, táh
un hombre más joven	jutì, ñíh	táh
una mujer anciana	náh	tattá
una mujer más joven	sihìh	tattá
Un hombre joven habla a:		
un hombre anciano	táh	jutí, ñíh
otro hombre joven	táh, yáñì	xín, tsá
una mujer anciana	náh	jutí
una mujer joven	náh	jutí
Una mujer anciana habla a:		
un hombre anciano	tattáh	nánà
un hombre joven	jútìh	ná
otra mujer anciana	síhyòh	síhyòh
una mujer joven	xihìh	síhyòh
Una mujer joven habla a:		
un hombre anciano	tattáh	sihí
un hombre joven	néh	víh
una mujer anciana	síhyòh	xìhíh
otra mujer joven	veì, néh	víh

Ejemplos de cómo se usan los vocativos:

¿Númàà cuáhàn ùn, náh?	Tyiñu cuàhàn yù,tattá.
¿A dónde va, señora?	*Voy a un mandado, señor.*
¿Númàà cuáhàn ùn, táh?	Tyiñu cuàhàn yù, xín.
¿A dónde vas, hombre?	*Voy a un mandado, hombre.*

[3] Note que el pronombre (yooho) 'tú, usted' puede preceder cualquier vocativo.

SALUDOS Y VOCATIVOS ENTRE PARIENTES

	saludo	contesta-cion reci-bido	vocativos
Un hombre a su:			
papá, hermano mayor	tyàtyaá	tsijùti	tyáh,
tío	tyàtyaá	tsijùti	tyáh, ixtòh
mamá, hermana mayor	tsimiyàn	tsijutì	miyành
tía	tsimiyàn	tsijutì	miyành, tyixìh
niño	[4]		jutìh
niña	[4]		sɨhɨ yùh
Una mujer a su:			
papá, hermano mayor	tyattyá	tsisihì	(tyat)tyáh
tío	tyattyá	tsisihì	ixtò
mamá,	tsimiyàn	tsixihì	miyánh
hermana mayor	tsimiyàn	tsixihì	miyành
tía	tsimiyàn	tsixihì	miyành, tyixìh
niño	[4]		jutìh, tìh, xùtù yuh
niña	[4]		sɨhɨ yùh, xɨhɨ yùh
Un muchacho a su:			
papá, hermano mayor	tyàtyaá	tsijùti	tyatyáh
tío	tyàtyaá	tsijùti	ixtòh
mamá	tsimiyàn	tsijutì	miyánh
tía	tsimiyàn	tsijutì	miyành, tyixìh
muchacha a su:			
papá, hermano mayor	tyattyá	tsisihì	tyatyáh
tío	tyattyá	tsisihì	ixtòh
mamá	tsimiyàn	tsixihì	miyánh
tía	tsimiyàn	tsixihì	miyành, tyixìh

[4] Note que la persona de mayor edad no saluda primero.

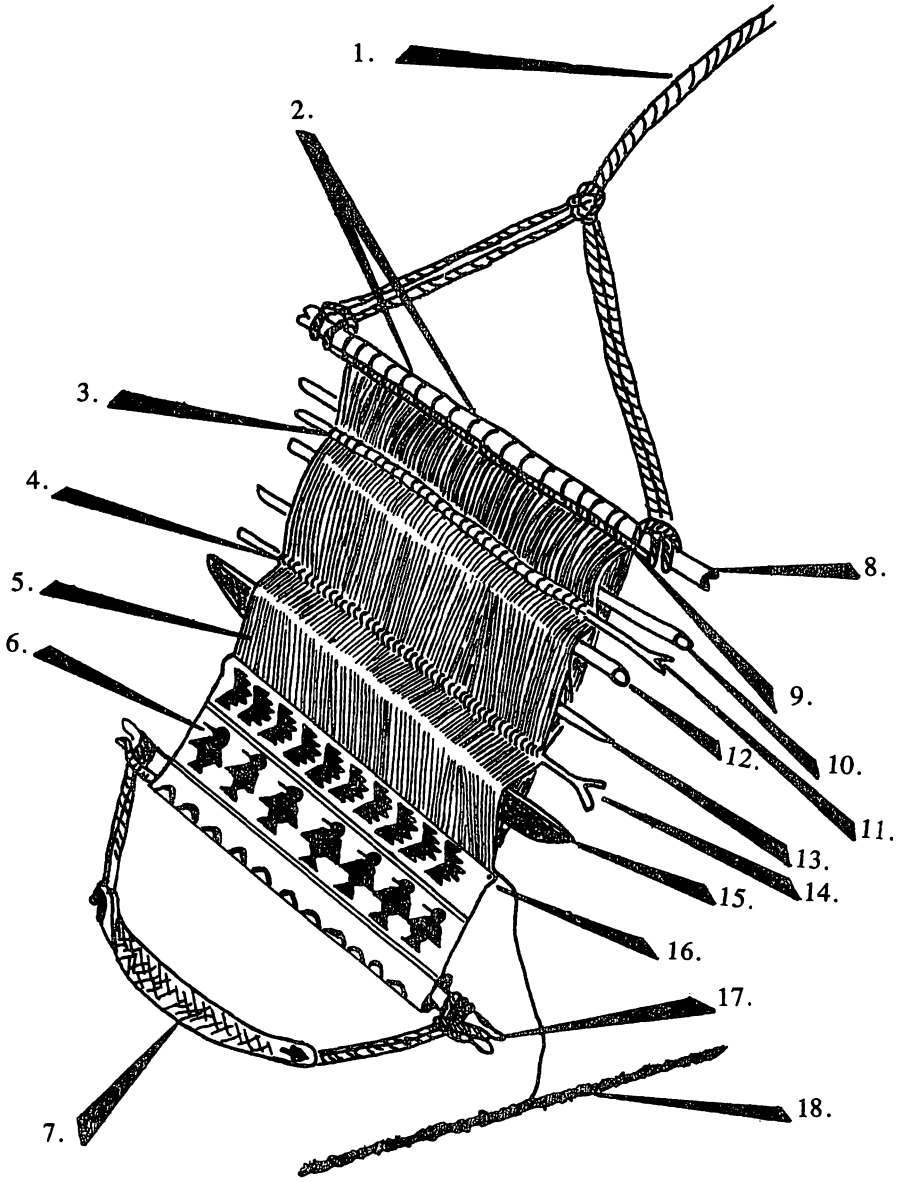
APENDICE B

LAS PALABRAS COMPUESTAS QUE USAN *IÑI*

La palabra **iñi** es el nombre de una parte del cuerpo, pero es difícil saber con seguridad exactamente cuál parte. Algunos de San Juan dicen que proviene de la palabra **jiñi** *cabeza*. Pero en otros pueblos dicen que quiere decir *bazo*, y en otros *corazón* o una parte que no es material, como el alma. Por eso la citamos sin traducirla en los significados literales. Aquí se presentan varios ejemplos de compuestos que usan esa palabra. A la derecha de cada palabra se da el significado en español y, entre paréntesis, se da la traducción literal. (La traducción literal representa el significado que la gente de San Juan le da a estas palabras compuestas. Así como el sentido de la palabra **iñi** cambia en cada pueblo, podría ser que la gente de otros pueblos le den un significado diferente al algunas de estas palabras compuestas. Obsérvese también que en muy pocos casos el sentido literal se ha perdido.

ahuhvá iñi yo	bostezamos *(se afirma nuestro iñi)*
cunditsá iñi yo	estamos conformes *(se afirma nuestro iñi)*
cusɨɨ iñi yo	estamos alegres *(se alegra nuestro iñi)*
cutuñí iñi yo	entendemos, comprendemos *(nuestro iñi está haciendo justicia)*
cutuñú iñi yo	nos aburrimos, nos preocupamos *(nuestro iñi está moviendo)*
naá iñi yo	olvidamos *(nuestro iñi se está borrando)*
nacañí iñi yo	pensamos bien, pensamos mucho (de algo) *(nuestro iñi vuelva a pegar)*
na ityí iñi yo	tenemos sed *(nuestro iñi se seca)*
nɨɨ iñi yo	tenemos confianza, tenemos fe, tenemos un solo pensamiento *(nuestro iñi está completo)*
nditá iñi yo	esperamos *(nuestro iñi está colgado)*
ndihí iñi yo	nos da lata *(se acabó nuestro iñi)*
nyiyó iñi yo	envidiamos
ñihí iñi	obstinado, necio *(iñi fuerte)*
saná iñi yo	estamos locos *(estamos perdiendo nuestro iñi)*
sana iñi	de repente *(iñi perdido)*
sɨɨ iñi yo	nos gusta *(nuestro iñi está bonito)*
siqui iñi yo	somos groseros *(nuestro iñi está arriba)*
siqui iñi yo	somos chistosos
tsaahnyá iñi yo	nos atrevemos, lo dejamos *(estamos cortando nuestro iñi)*
tsicá iñi yo	pensamos *(nuestro iñi está caminando)*
tsinú iñi yo	creemos *(nuestro iñi está haciendo)*
tsiquihí iñi yo	tenemos hipo
tucahnu iñi	el perdón *(la grandeza del iñi)*
tucuiihya iñi	la tristeza *(la tristeza del iñi)*
tumañi iñi	el favor

tunyee iñi	la fuerza, la ayuda, la vitamina *(la fuerza del iñi)*
tusii iñi	la alegría *(la alegría del iñi)*
tuví iñi yo	sentimos *(nuestro iñi amanece)*
vaha iñi yo	somos amables, somos amistoso, somos de buen corazón *(nuestro iñi está bueno)*


1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.
16.
17.
18.

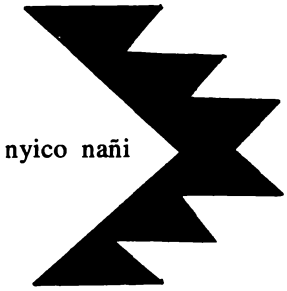
APENDICE C

EL TELAR DE CINTURA

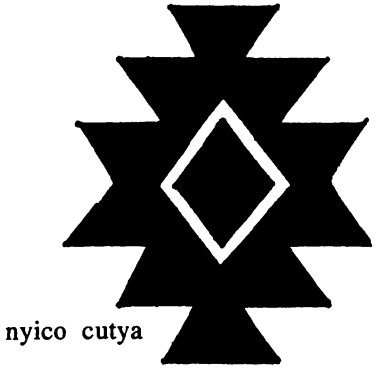
ISA

1.	**yoho jiñi isa**	el mecate para conectar el telar
2.	**yoho quivi**	el mecate delgado para amarra el palito que lleva el urdimbre a la barra urdimbre
3.	**quiin nañi ndavi**	el hilo del lizo del diseño
4.	**quiin nañi cahnu**	el hilo del lizo
5.	**isa**	el urdimbre
6.	**jahma**	la tela
7.	**yoho titsata**	el mecapal
8.	**ti isa ityi jiñi isa**	la barra urdimbre
9.	**tixiihyo lihli**	el palito que lleva el urdimbre
10.	**tucani luhlu**	la varilla de paso del diseño
11.	**tuquiin ndavi ndiqui**	el lizo del diseño
12.	**tucani nu isa**	la varilla de paso
13.	**ixtu luhlu**	el machete del diseño
14.	**tuquiin nañi cahnu**	el lizo
15.	**ixtu cahnu**	el machete
16.	**tiyoo miñi**	el templero
17.	**ti isa tsaha isa nu cava nu jahma**	la barra de pecho
18.	**tixiihyo cahnu**	la bobina, la lanzadera

ALGUNOS DISEÑOS GEOMETRICOS



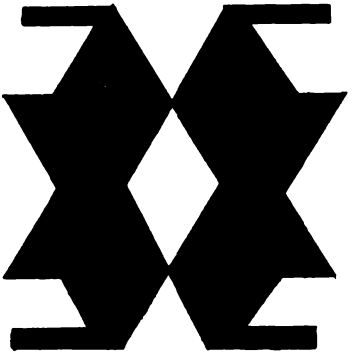
nyico nañi



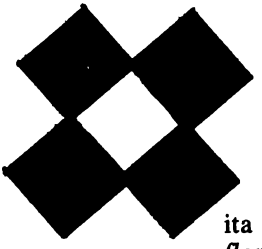
nyico cutya

yoho ita
raíz de la flor

nditsin ndivi
ala del pollo



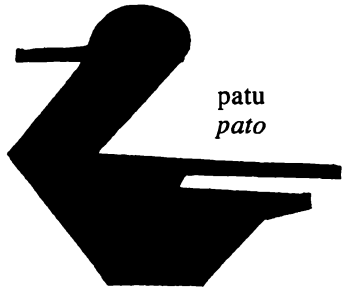
nditsutya



ita
flor

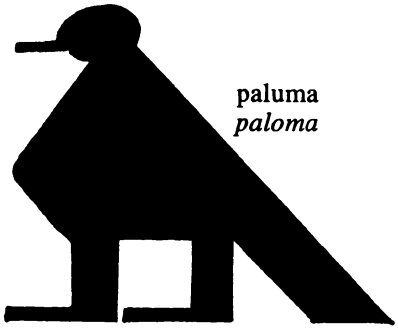
ALGUNOS DISEÑOS DE GENTE Y DE ANIMALES

siñora
señora

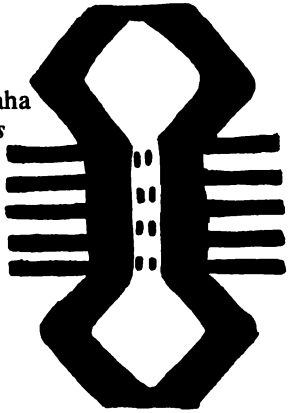


patu
pato

tixico lihi
golondrina



paluma
paloma

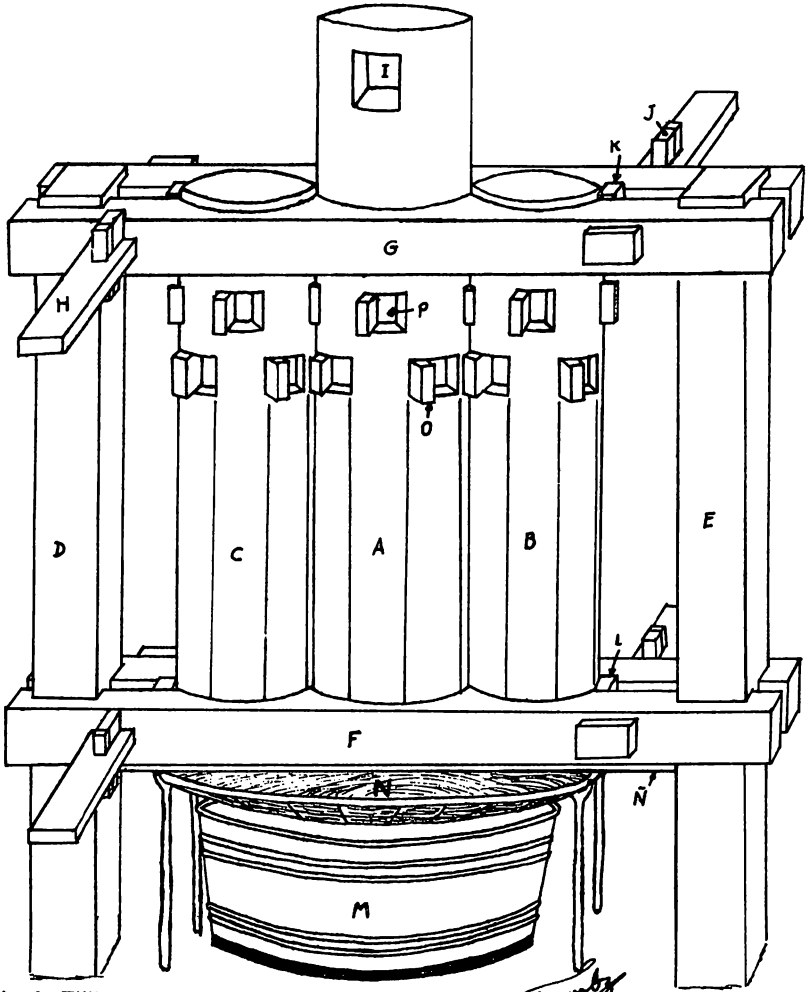


coo ndaha
ciempies

tujuhma
alacrán

APENDICE D

"EL TRAPICHE DE MADERA"



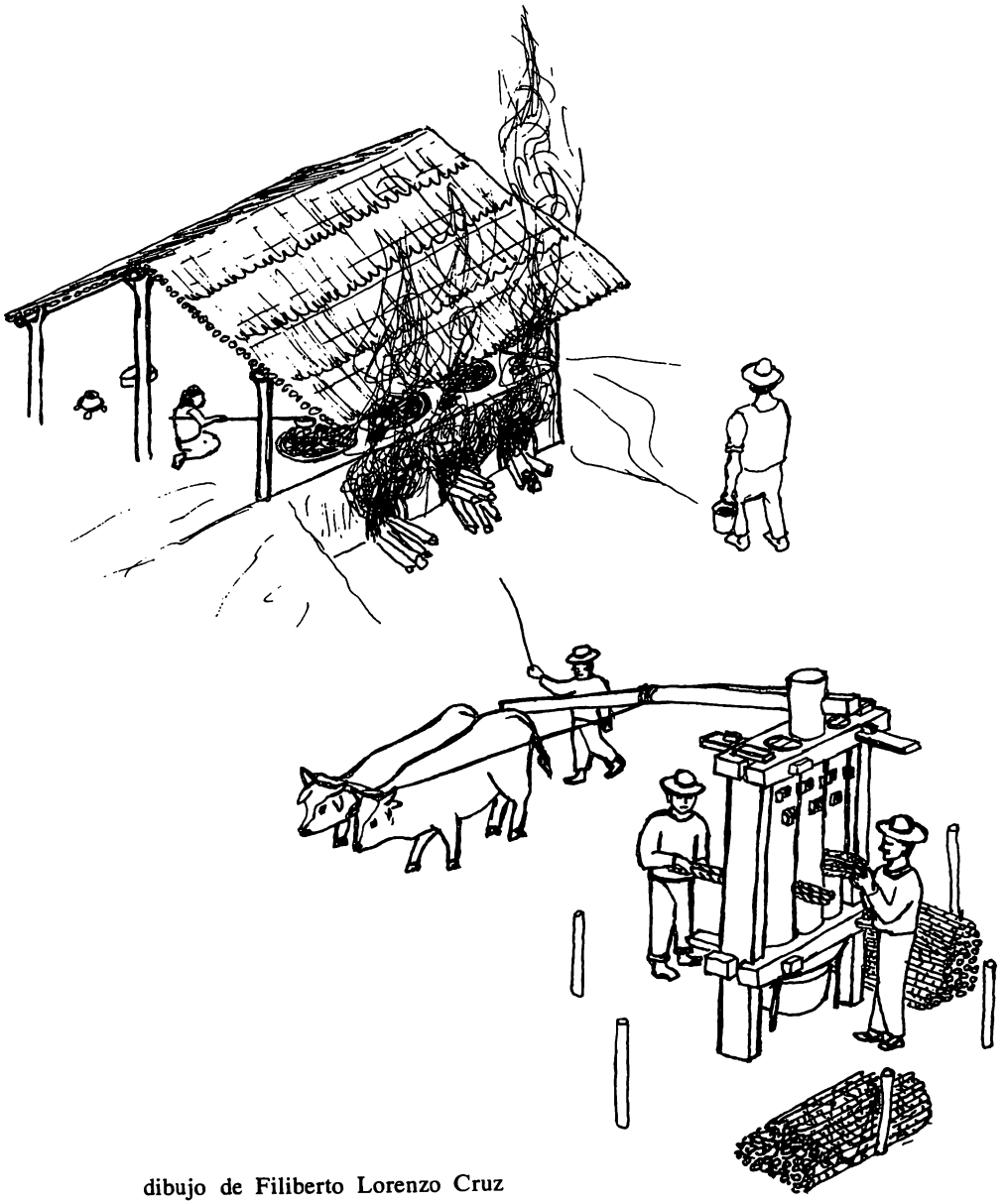
dibujo de Filiberto Lorenzo Cruz

A.- Mayoo catya.
B.- Sehe catya.
C.- Sehe catya.
D.- ndaca catya.
E.- ndaca catya.
F.- Carena tsaha catya.
G.- Carena iñi catya.
H.- Vara catya.
I.- Yavi iñi mayoo catya.

J.- Cuña catya.
K.- Nama jucun catya.
L.- Nama tsaha catya.
M.- Tina too ndutya ndoo.
N.- Tucuaan xuu catya.
Ñ.- Vancu
O.- Nuhu catya.
P.- Tsaha nuhu catya.

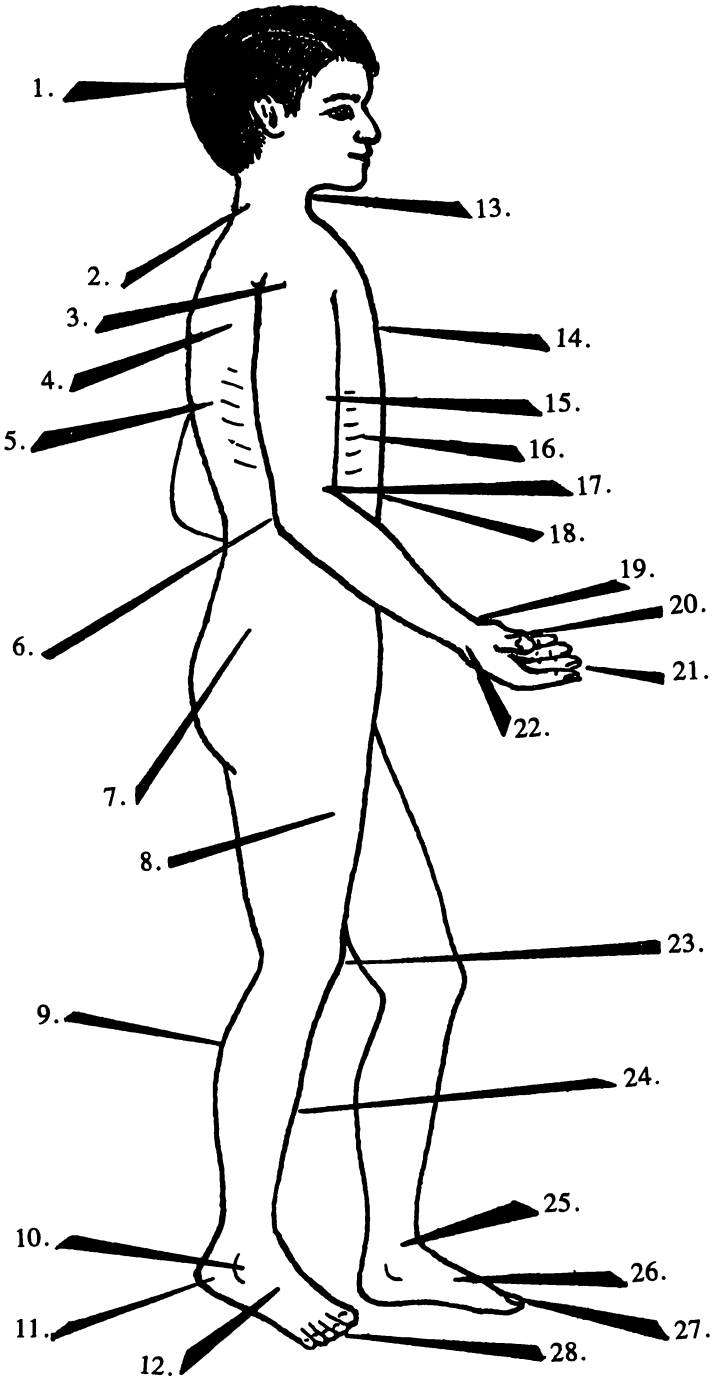
LA FABRICA DEL PILONCILLO

EN EL MEDIO INDIGENA
(PANELA)



dibujo de Filiberto Lorenzo Cruz

EL CUERPO HUMANO
CUÑU ÑUHU NYɨVɨ



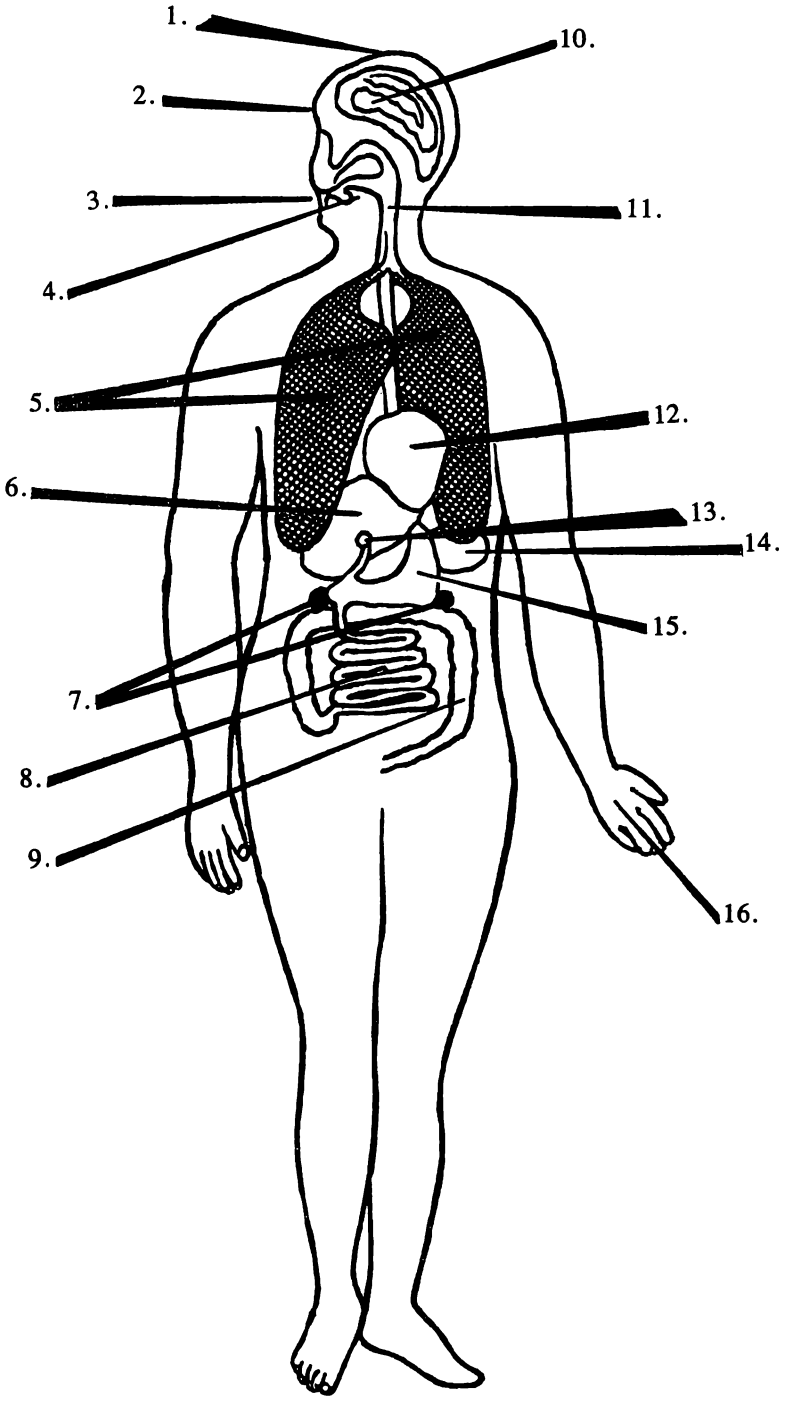
APENDICE E

EL CUERPO HUMANO

CUÑU ÑUHU NY+V+

1.	**jiñi yo**	nuestra cabeza
2.	**tsata jucun yo**	nuestra nuca
3.	**soco yo**	nuestro brazo
4.	**yiqui tyiyo yo**	nuestro omóplato, nuestro espaldilla
5.	**tsata yo**	nuestra espalda
6.	**jiñi tsiti ndaha yo**	nuestro codo
7.	**yiqui xuu yo**	nuestra nalga
8.	**sihin yo**	nuestro muslo
9.	**cuñu vita tsaha yo**	nuestra pantorilla
10.	**ticaha tsaha yo**	nuestro tobillo
11.	**xuu siyi yo**	nuestro talón
12.	**tsaha yo**	nuestro pie
13.	**jucun yo**	nuestro cuello
14.	**yiqui nyica yo**	nuestra clavícula
15.	**cuñu soco yo, cuñexu ndaha yo**	nuestro bíceps
16.	**yiqui naha yo**	nuestras costillas
17.	**nu yihi tahnu jucun ndaha yo**	donde dobla nuestro brazo
18.	**tsitsi yo**	nuestro abdomen
19.	**jucun ndaha yo**	nuestra muñeca
20.	**nundaha yo**	los dedos de nuestra mano
21.	**tyiñu ndaha yo**	las uñas de nuestra mano
22.	**ndaha yo**	nuestra mano
23.	**jiñi tsiti yo, jiñi tsiti tsaha yo, nu yihi tahnu tsaha yo**	nuestra rodilla
24.	**yiqui ndoo tsaha yo**	nuestra canilla
25.	**jucun tsaha yo**	nuestro tobillo *(donde mueve)*
26.	**tsata tsaha yo**	el arco de nuestro pie
27.	**tyiñu tsaha yo**	las uñas de nuestro pie
28.	**nutsaha yo**	los dedos de nuestro pie

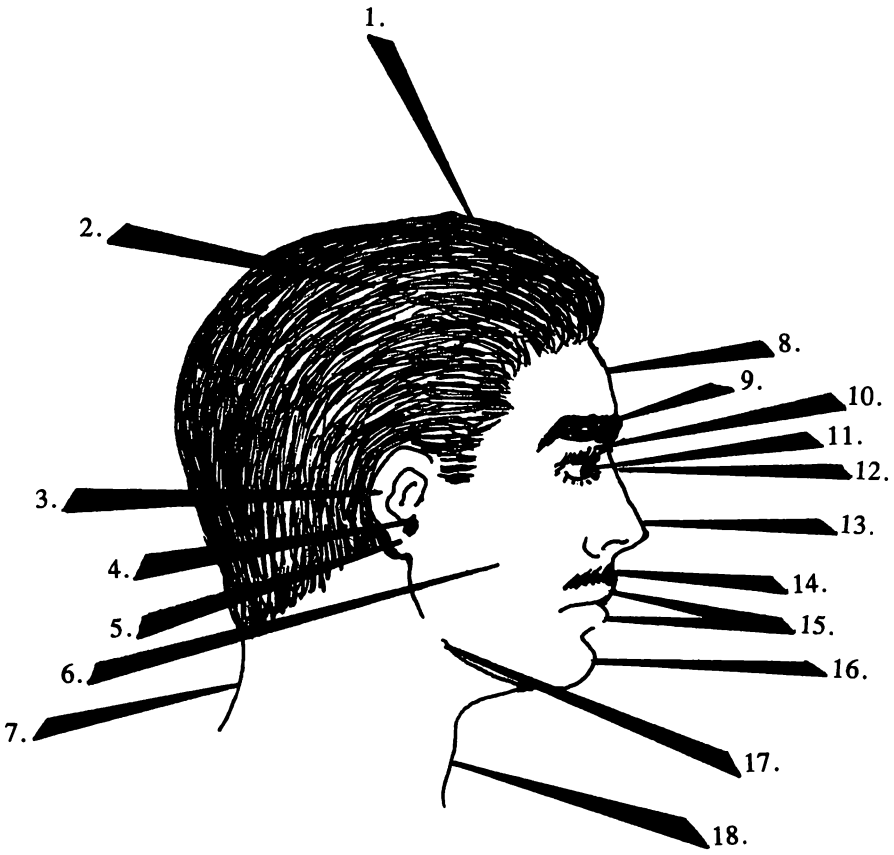
EL CUERPO HUMANO
CUÑU ÑUHU NYIVI



EL CUERPO HUMANO
CUÑU ÑUHU NY⁴V⁴

1.	**jiñi yo**	nuestra cabeza
2.	**nutyaan yo**	nuestra frente
3.	**yuhu yo**	nuestra boca
4.	**yaa yo**	nuestra lengua
5.	**tyahma yo**	nuestros pulmones
6.	**ixta tsaaha yo**	nuestro hígado
7.	**ndutyi yo**	nuestros riñones
8.	**tsiti lingui yo**	nuestros intestinos
9.	**tsiti cahnu yo**	nuestro colon
10.	**susun jiñi yo**	nuestro cerebro, nuestros sesos
11.	**tundoco jucun yo**	nuestra garganta
12.	**añima yo**	nuestro corazón
13.	**cava yo**	nuestra vesícula biliar
14.	**vasu yo**	nuestro bazo
15.	**tsiti yuva yo**	nuestro estómago
16.	**tsitsi ndaha yo**	la palma de nuestra mano

LA CABEZA HUMANA
JIÑI NY+V+



LA CABEZA HUMANA
JIÑI NYɨVɨ

1.	**tsahñu yo, sutya yo**	nuestra mollera
2.	**ixi jiñi yo**	nuestro cabello
3.	**soho yo**	nuestra oreja
4.	**tsitsi soho yo, yavi soho yo**	nuestro oído
5.	**tsaha soho yo**	el lóbulo de nuestra oreja
6.	**cuñu nuu yo**	nuestra mejilla
7.	**tsata jucun yo**	nuestra nuca
8.	**nutyaan yo**	nuestra frente
9.	**ixi sucua yo**	nuestra ceja *(el pelo)*
10.	**ixi nuu yo**	nuestras pestañas
11.	**tinuu yo, nuu yo**	nuestro ojo
12.	**tsaha yutun ixtyin yo**	el caballete de nuestra nariz
13.	**ixtyin yo**	nuestra nariz
14.	**ixi yuhu yo**	nuestro bigote
15.	**ñɨɨ yuhu yo**	nuestros labios
16.	**yɨquɨ yuhu yo**	nuestra barba, nuestro mentón
17.	**xaa yo**	nuestra mandíbula
18.	**jucun yo**	nuestro cuello

APENDICE F

LOS NUMEROS

Los números del uno al diez y los números quince y veinte son números simples, los demás se forman con dos o más números simples. Los números del uno al veinte son.

1. iin, intuhun
2. uvi
3. uñi
4. cumi
5. uhun
6. iñu
7. utsa
8. una
9. ~~ii~~n
10. utsi
11. utsi iin *(diez uno)*
12. utsi uvi *(diez dos)*
13. utsi uñi *(diez tres)*
14. utsi cumi *(diez cuatro)*
15. tsahun
16. tsahun iin *(quince uno)*
17. tsahun uvi *(quince dos)*
18. tsahun uñi *(quince tres)*
19. tsahun cumi *(quince cuatro)*
20. oco

Los números mayores de veinte progresan de veinte en veinte. Ejemplos.

21. oco iin *(veinte uno)*
22. oco uvi *(veinte dos)*
23. oco uñi *(veinte tres)*
24. oco cumi *(veinte cuatro)*
25. oco uhun *(veinte cinco)*
26. oco iñu *(veinte seis)*
27. oco utsa *(veinte siete)*
28. oco una *(veinte ocho)*
29. oco ~~ii~~n *(veinte nueve)*
30. oco utsi *(veinte diez)*
35. oco tsahun *(veinte quince)*
40. uvi xico *(dos veintes;* xico *es el plural de* oco)
45. uvi xico uhun *(dos veintes cinco)*
50. uvi xico utsi *(dos veintes diez)*
55. uvi xico tsahun *(dos veintes quince)*
60. uñi xico *(tres veintes)*

65. uñi xico uhun *(tres veintes cinco)*
70. uñi xico utsi *(tres veintes diez)*
75. uñi xico tsahun *(tres veintes quince)*
80. cumi xico *(cuatro veintes)*
85. cumi xico uhun *(cuatro veintes cinco)*
90. cumi xico utsi *(cuatro veintes diez)*
95. cumi xico tsahun *(cuatro veintes quince)*
100. cientu

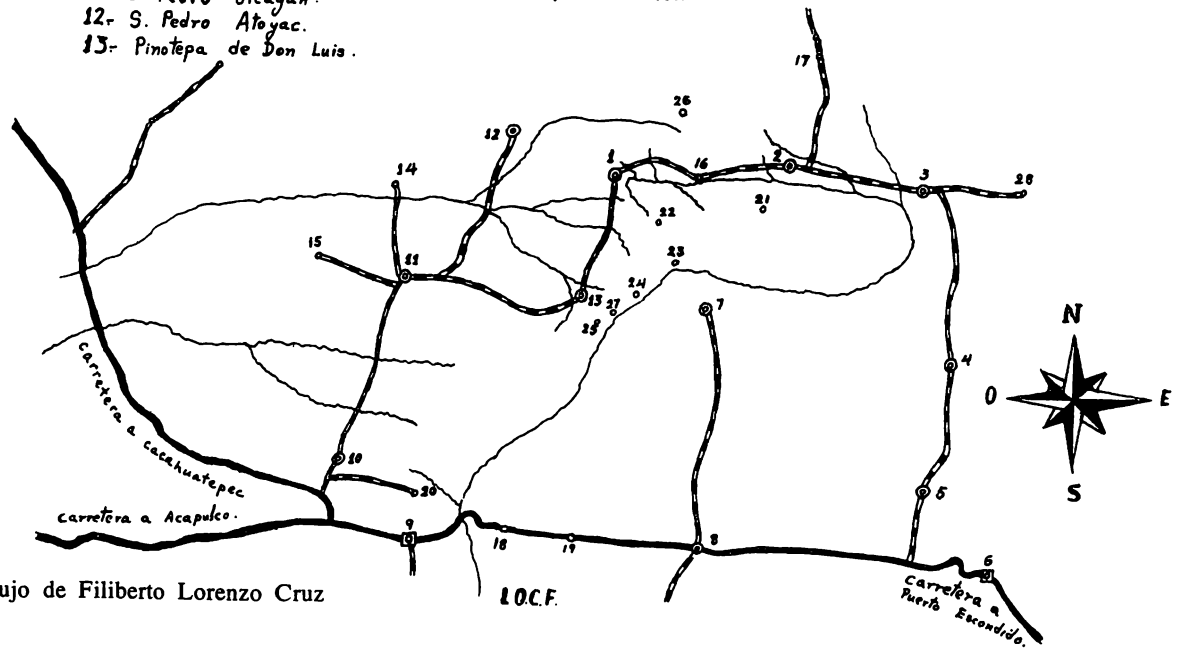
APENDICE G

LOS TIEMPOS EN MIXTECO

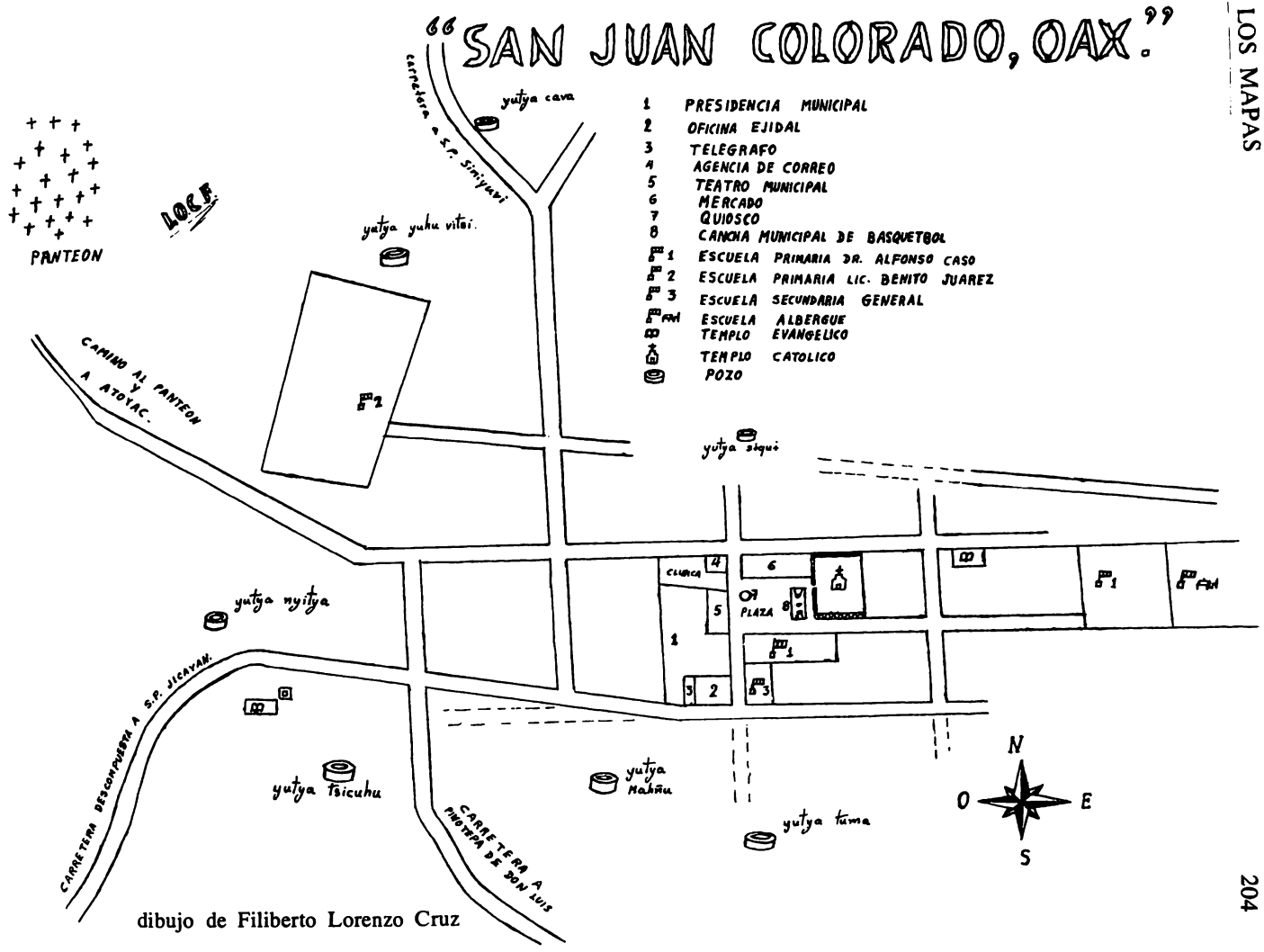
tsa tuvi	*la mañanita*	(6:00 am)
tsa cunditsin	*la mañanita*	(6:00 am)
tsa jatyaan	*la mañana*	(7-9:00 am)
tsa vatsi tahan hora	*antes del mediodía*	(10-12:00 am)
tsa hora	*mediodía*	(12:00 am)
tsa yaha hora	*después del mediodía*	(1-2:00 pm)
tsa cua cueñi	*antes de la tarde*	(2-5:00 pm)
tsa cueñi	*la tarde*	(5-6:30 pm)
tsa tseñi	*la tarde*	(5-6:30 pm)
tsa cua cuiso ñicanyii	*atardecer*	(5:30 pm)
tsa tyiso̱ ñicanyii	*la puesta del sol*	(6:00 pm)
tsa cuñi cuaa	*se acerca la noche*	(6:30 pm)
tsa cunaaha yaa	*anocheciendo*	(7:00 pm)
tsa nuu cuaa	*hace rato anocheció*	(8-10:00 pm)
tsa nuu cunaha	*hace rato anocheció*	(8-10:00 pm)
tsa cua tahan ñuu	*se acerca la medianoche*	(11:00 pm)
ñuu	*medianoche*	(12:00 pm)
tsa yaha̱ ñuu	*después de la medianoche*	(1:00 am)
tsa cua tuvi	*madrugada*	(2-4:00 am)
tsa cuñi tuvi cuii ñi	*madrugada*	(5:00 am)
tsa cunditsin tsaha	*madrugadita*	(5:30-6:00 am)
ñiñu	*toda la noche*	(7 pm-5 am)
nduvi	*todo el día*	(7 am-7 pm)
ndi nuu cuii ñi	*hace como 10 minutos*	
nañi cuii ñi	*hace como 10 minutos*	
nañi	*hace de media hora a una hora*	
tañi cuii ca	*al ratito (como 10 minutos)*	
nda vityin ca	*después (de 1 a 3 horas)*	
vityin vityin	*ahorita, inmediatamente*	
icu ñuu xaan ca	*de 3 a 5 días antes*	
icu ñuu	*antier*	
icu	*ayer*	
vityin	*hoy, ahora*	
ityaan, tyaan	*mañana*	
isa	*pasado mañana*	
isa ihñu	*en tres días*	

"LOCALIZACION GEOGRAFICA DE SAN JUAN COLORADO"

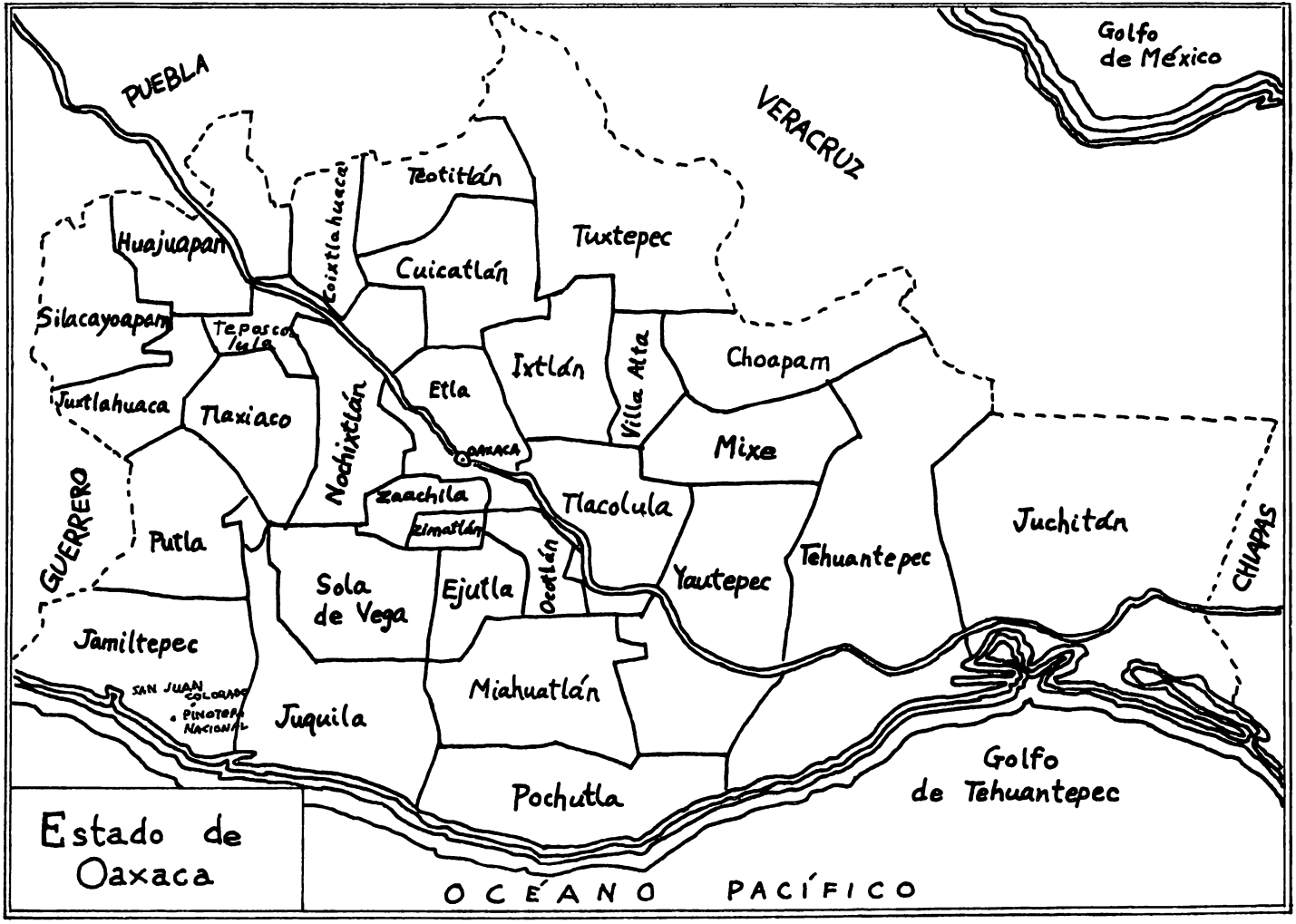
1.- S. Juan Colorado.
2.- Sta. María Nutio.
3.- S. Cristóbal.
4.- S Agustín Chayuco.
5.- Sta. Catarina Mechoacán.
6.- Santiago Jamiltepec.
7.- S. Lorenzo.
8.- S. Andrés Huaxpaltepec.
9.- Santiago Pinotepa Nacional.
10.- S. Miguel Ilacamama.
11.- S. Pedro Jicayan.
12.- S. Pedro Atoyac.
13.- Pinotepa de Don Luis.
14.- San Juanito.
15.- La Chuparrosa.
16.- S. Pedro Siniyuvi.
17.- El cuestaltoro.
18.- El agua de caña.
19.- Rancho Viejo.
20.- Jicaltepec.
21.- Peña negra.
22.- Sta. María Yosocane.
23.- S. Miguel Tetepelcingo.
24.- El carasol.
25.- La Yerba Santa.
26.- El Terrero.
27.- Jicaral.
28.- La Muralla.
▣ = Ciudades principales.
◎ = Municipios.
o = Pueblitos y Rancherias.
= Carretera pavimentada.
= Carretera de terraceria.
= Rios y Arroyos.

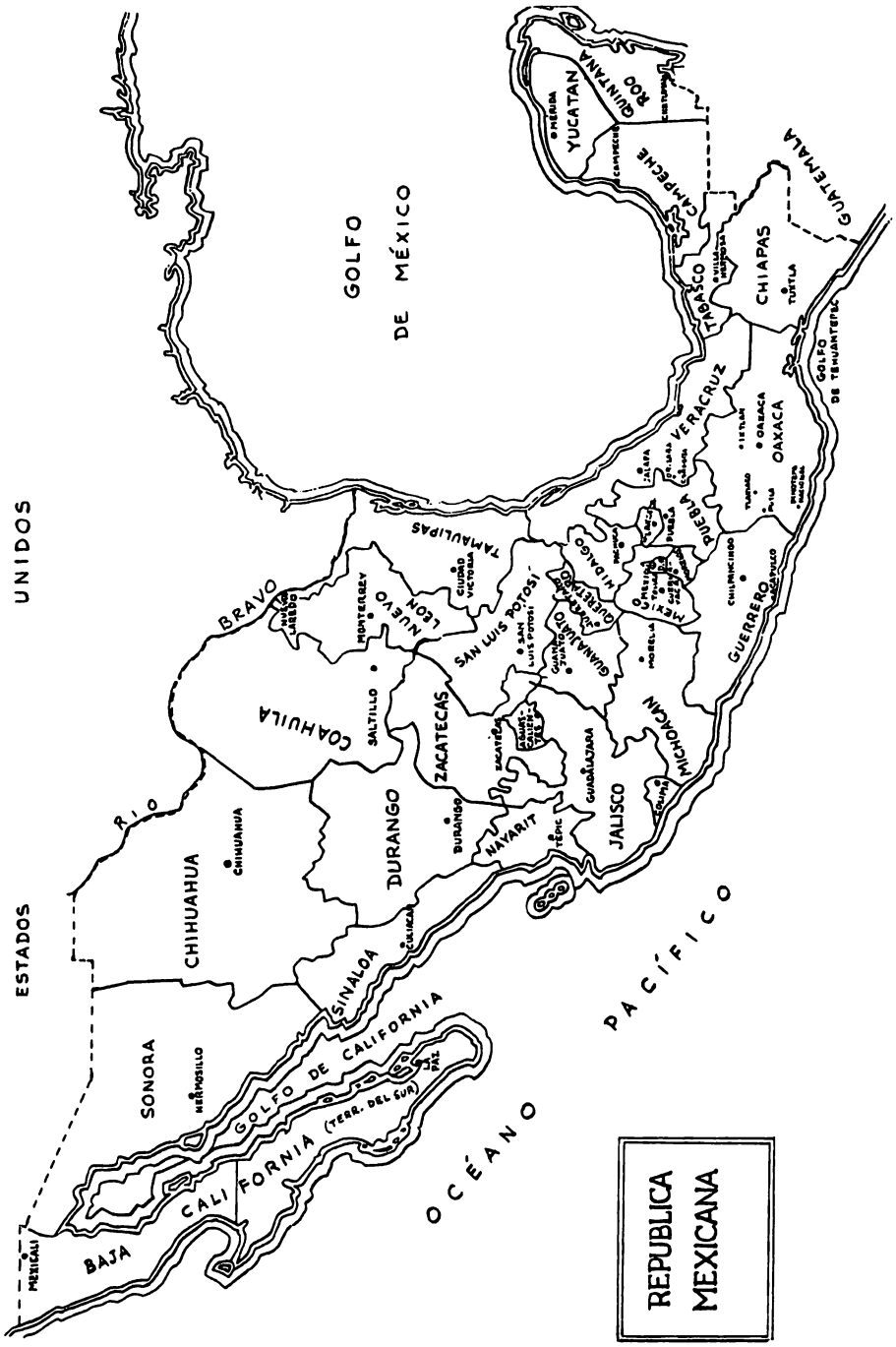


dibujo de Filiberto Lorenzo Cruz



dibujo de Filiberto Lorenzo Cruz


Golfo
de México
PUEBLA
VERACRUZ
Teotitlán
Coixtlahuaca
Tuxtepec
Huajuapan
Cuicatlán
Silacayoapam
Tepascolula
Ixtlán
Villa Alta
Choapam
Juxtlahuaca
Tlaxiaco
Etla
Nochixtlán
OAXACA
Mixe
Zaachila
Tlacolula
Juchitán
GUERRERO
Putla
Zimatlán
Ocotlán
Tehuantepec
CHIAPAS
Sola
de Vega
Ejutla
Yautepec
Jamiltepec
SAN JUAN COLORADO
PINOTEPA NACIONAL
Miahuatlán
Juquila
Golfo
de Tehuantepec
Pochutla
Estado de
Oaxaca
OCÉANO PACÍFICO


REPUBLICA MEXICANA
ESTADOS UNIDOS
GOLFO DE MÉXICO
OCÉANO PACÍFICO
GOLFO DE CALIFORNIA
BAJA CALIFORNIA (TERR. DEL SUR)
SONORA
CHIHUAHUA
DURANGO
SINALOA
COAHUILA
NUEVO LEON
TAMAULIPAS
SAN LUIS POTOSÍ
ZACATECAS
NAYARIT
JALISCO
MICHOACAN
GUANAJUATO
QUERETARO
HIDALGO
MEXICO
PUEBLA
VERACRUZ
TABASCO
CHIAPAS
OAXACA
GUERRERO
CAMPECHE
YUCATAN
QUINTANA ROO
GUATEMALA
GOLFO DE TEHUANTEPEC
RIO BRAVO
MEXICALI
HERMOSILLO
CHIHUAHUA
SALTILLO
MONTERREY
CIUDAD VICTORIA
SAN LUIS POTOSÍ
GUADALAJARA
TEPIC
MORELIA
CHILPINCINGO
OAXACA
TUXTLA
MÉRIDA
CAMPECHE
CHETUMAL
CULIACAN
LA PAZ

BIBLIOGRAFIA

Alvarado, Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca.* México: Casa de Pedro Balli. Reproducción facsimilar por Wigberto Jiménez Moreno, 1962, México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Alvarez del Toro, Miguel. 1971. *Las aves de Chiapas.* Tuxtla Gutiérrez: Publicado por el gobierno del estado de Chiapas.

Arana, Evangelina y Mauricio Swadesh. 1965. *Los elementos del mixteco antiguo.* México: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Bartholomew, Doris A. y Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual dictionaries for indigenous languages.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

Bradley, C. Henry. 1967. Intelligibility testing: The Mixtec case. (Inédito).

———. 1970. *A linguistic sketch of Jicaltepec Mixtec.* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields num. 25, Irvine Davis, ed.) Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma.

——— y Barbara E. Hollenbach (editores). Studies in the syntax of several Mixtec languages and Trique. (en preparación).

——— y J. Kathryn Josserand. 1973. El protomixteco y sus descendientes. (Mimeógrafo).

Concordancia del idioma mixteco de Jamiltepec. 1974. National Science Foundation Grant GS-270.

Daly, John P. 1973. *A generative syntax of Peñoles Mixtec.* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields num. 42, Irvine Davis, ed.) Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma.

Dyk, Anne y Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande* México: Instituto Lingüístico de Verano.

García-Pelayo y Gross, Ramón. 1972. *Pequeño Larousse ilustrado.* Paris: Ediciones Larousse. [Basado en el *Nuevo pequeño Larousse* ilustrado de Miguel de Toro y Gilbert.]

Jiménez Moreno, Wigberto. 1962. *Estudios Mixtecos.* México. (También en: *Vocabulario en lengua mixteca,* por Fray Francisco de Alvarado. Edición facsimilar, con un estudio por W. Jiménez Moreno y un apéndice con el vocabulario de Fray Antonio de los Reyes, *Arte en lengua mixteca.*) México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Johnson, Audrey. 1978. A syntactic sketch of Jamiltepec mixtec. (inédito) México: Instituto Lingüístico de Verano.

Johnson, Audrey y Sharon Stark. 1983. Mixtec causatives. (inédito) México: Instituto Lingüístico de Verano.

———, ed. 1983. *Xembulu ñuu San Juan: Dos cuentos del pueblo de San Juan.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

———, ed. 1983. *Cuhva cava ndoo ta quita pila: Como molemos la caña para hacer la panela.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

———, ed. 1983. *Xembulu Cuenda Ra Ndahvi: El cuento de hombre pobre.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

———, ed. 1983. *Cuentu ra Ndoñi Tsavaco: El cuento de un hombre que se llamaba Ndoñi Tsavaco.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

———, ed. 1983. *Xembulu cuenda ra cahyi yuhva: El hombre que teñía hilo.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

———, ed. 1983. *Xembulu tsa cuenda ra nduvi savi: Cuento del muchacho que se hizo lluvia.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

———, ed. 1983. *Xembulu cuenda ra ndicaha tsihin ra cuñexu: El cuento del león y el conejo.* Mexico: Instituto Lingüístico de Verano.

———, ed. 1984. *Xembulu cuenda tyandoo ta pele tsihin cuñexu ta ndicaha: El cuento de la tortuga, el zopilote, el conejo y el león.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

Leopold, A. Starker. 1965. *Fauna silvestre de México: Aves y mamíferos de caza* (traducción española de Luis Macìas Arellano. Revisada por Ambrosio Gonzáles Cortés. Ilustrado por Charles W. Schwartz.) México: Instituto Mexicano de Recursos Naturales Renovables.

Longacre, Robert E. 1957. *Proto-Mixtecan.* (Publication five of the Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics). Bloomington, Indiana: University of Indiana.

Lorenzo Cruz, Filiberto, Audrey Johnson y Sharon Stark. 1983. *Cuhva cahvi yo tsa cahan vaha: Leyendo y escribiendo en mixteco.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

Mak, Cornelia y Robert Longacre. 1960. "Proto-Mixtec phonology." *International Journal of American Linguistics* 26:23-40.

Paddock, John, editor. 1966. Ancient Oaxaca: *Discoveries in Mexican archeology and history.* Stanford, Calif: Stanford University Press.

Pensinger, Brenda. 1974. *Diccionario mixteco, mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco.* (Vocabularios Indígenas 18.) México: Instituto Lingüístico de Verano.

y Larry Lyman. 1975. "Some Eastern Jamiltepec Mixtec phrase constructions." *International Journal of American Linguistics* 41.158-161.

Peterson, Roger Tory y Edward L. Chalif. 1973. *A field guide to Mexican birds.* (The Peterson field guide series.) Boston: Houghton Mifflin Company.

Reyes, Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca.* México: Casa de Pedro Balli. (Reimpresión por Comte H. de Charencey, 1890; reproducción de la edición de Charencey, Vanderbilt Publications in Anthropology, num. 14, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee, 1976.)

Robbins, Chandles, Bertel Bruun, and Herbert S. Zim. 1966. *A guide to field identification: birds of North America.* (The Golden field guide series.) New York: Western Publishing Co.

Santamaría, Francisco J. 1978. *Diccionario de mejicanismos.* (Tercera edición.) México: Editorial Porrúa.

Schoenhals, Louise C. 1979. *A Spanish-English flora and fauna glossary.* (inédito) México: Instituto Lingüístico de Verano.

Smith, Colin con Manuel Bermejo Marcos y Eugenio Chang-Rodríguez. 1971. *Collins Spanish-English, English-Spanish dictionary.* (8a impresión, 1978.) London: Wm. Collins Sons Co. Ltd.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de julio de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.